

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1980

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1980

1997

I. Nos. 33840-33862

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 June 1997 to 25 June 1997*

	<i>Page</i>
No. 33840. United Nations and Italy:	
Implementation Agreement regarding the use by the United Nations of premises located upon the Italian Air Force Base in Pisa (with annex). Signed at Pisa on 14 April 1997	3
No. 33841. Latvia and Switzerland:	
Agreement relating to scheduled air services (with annex). Signed at Riga on 21 May 1993	13
No. 33842. Latvia and Sweden:	
Air Services Agreement (with annex). Signed at Riga on 3 June 1993	73
No. 33843. France and Peru:	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Paris on 6 October 1993	105
No. 33844. France and Triinidad and Tobago:	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Paris on 28 October 1993	125
No. 33845. France and Cameroon:	
Convention on the movement and stay of persons (with annex). Signed at Yaoundé on 24 January 1994	139
No. 33846. France and Uzbekistan:	
Agreement on freedom of movement. Signed at Tashkent on 26 April 1994	159

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1980

1997

I. N^{os} 33840-33862

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 11 juin 1997 au 25 juin 1997*

	<i>Pages</i>
N° 33840. Organisation des Nations Unies et Italie :	
Accord d'exécution relatif à l'utilisation par l'Organisation des Nations Unies de locaux situés sur la base aérienne italienne de Pise (avec annexe). Signé à Pise le 14 avril 1997.....	3
N° 33841. Lettonie et Suisse :	
Accord relatif aux services aériens réguliers (avec annexe). Signé à Riga le 21 mai 1993.....	13
N° 33842. Lettonie et Suède :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Riga le 3 juin 1993	73
N° 33843. France et Péron :	
Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signé à Paris le 6 octobre 1993.....	105
N° 33844. France et Trinité-et-Tobago :	
Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signé à Paris le 28 octobre 1993.....	125
N° 33845. France et Cameroun :	
Convention relative à la circulation et au séjour des personnes (avec annexe). Signée à Yaoundé le 24 janvier 1994.....	139
N° 33846. France et Ouzbékistan :	
Accord sur la liberté de circulation. Signé à Tashkent le 26 avril 1994.....	159

	<i>Page</i>
No. 33847. France and Ecuador:	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Paris on 7 September 1994	167
No. 33848. France and Mali:	
Convention on establishment. Signed at Bamako on 26 September 1994.....	189
No. 33849. France and Mali:	
Convention on the movement and stay of persons (with exchanges of letters). Signed at Bamako on 26 September 1994	201
No. 33850. France and Central African Republic:	
Convention on establishment. Signed at Bangui on 26 September 1994	221
No. 33851. France and Central African Republic:	
Convention on the movement and stay of persons. Signed at Bangui on 26 September 1994	229
No. 33852. France and Russian Federation:	
Agreement on the storage, in safe conditions, of lithium hydrogenated compounds resulting from the dismantling of nuclear weapons in Russia (with annex). Signed at Paris on 17 November 1994	241
No. 33853. France and Malawi:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the status of the French Cultural Centre. Lilongwe, 2 and 15 August 1995.....	275
No. 33854. France and Argentina:	
Agreement on the exchange of professional trainees. Signed at Buenos Aires on 26 September 1995.....	283
No. 33855. France and Armenia:	
Agreement on cultural, scientific and technical cooperation. Signed at Yerevan on 4 November 1995	285
No. 33856. France and Lebanon:	
Agreement on the French-Lebanese Affairs Centre. Signed at Beirut on 5 April 1996.....	307
No. 33857. France and Morocco:	
Agreement in the field of environment. Signed at Rabat on 19 April 1996.....	319
No. 33858. Mexico and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Permanent Binational Commission. Mexico City, 25 July 1995 and Panama City, 21 August 1995.....	333

	<i>Pages</i>
N° 33847. France et Équateur :	
Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signé à Paris le 7 septembre 1994.....	167
N° 33848. France et Mali :	
Convention d'établissement. Signée à Bamako le 26 septembre 1994.....	189
N° 33849. France et Mali :	
Convention sur la circulation et le séjour des personnes (avec échanges de lettres). Signée à Bamako le 26 septembre 1994.....	201
N° 33850. France et République centrafricaine :	
Convention d'établissement. Signée à Bangui le 26 septembre 1994.....	221
N° 33851. France et République centrafricaine :	
Convention relative à la circulation et au séjour des personnes. Signée à Bangui le 26 septembre 1994.....	229
N° 33852. France et Fédération de Russie :	
Accord sur l'entreposage, dans des conditions de sécurité, des composés hydro- génés lithiés issus du démantèlement des armes nucléaires en Russie (avec annexe). Signé à Paris le 17 novembre 1994.....	241
N° 33853. France et Malawi :	
Échange de notes constituant un accord relatif au statut du Centre culturel français. Lilongwe, 2 et 15 août 1995.....	275
N° 33854. France et Argentine :	
Accord relatif aux échanges de stagiaires professionnels. Signé à Buenos Aires le 26 septembre 1995.....	283
N° 33855. France et Arménie :	
Accord de coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à Erevan le 4 no- vembre 1995.....	285
N° 33856. France et Liban :	
Accord relatif au Centre franco-libanais des affaires. Signé à Beyrouth le 5 avril 1996.....	307
N° 33857. France et Maroc :	
Accord dans le domaine de l'environnement. Signé à Rabat le 19 avril 1996.....	319
N° 33858. Mexique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de la Commission binationale permanente. Mexico, 25 juillet 1995 et Panama, 21 août 1995.....	333

	<i>Page</i>
No. 33859. Mexico and Estonia:	
Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Mexico City on 27 October 1995.....	341
No. 33860. International Fund for Agricultural Development and Peru:	
Loan Agreement— <i>Natural Resources Management Project in the Southern Highlands</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 21 June 1996.....	361
No. 33861. International Fund for Agricultural Development and Mongolia:	
Loan Agreement— <i>Arhangai Rural Poverty Alleviation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 22 July 1996.....	363
No. 33862. Spain and Latvia:	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Madrid on 26 October 1995.....	365
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	414
No. 7305. Convention, Supplementary to the Warsaw Convention, for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air Performed by a Person Other than the Contracting Carrier. Signed at Guadalajara, on 18 September 1961:	
Ratification by Lithuania and accessions by Uzbekistan and the Republic of Moldova.....	415
Application by China of the above-mentioned Convention to the Hong Kong Special Administrative Region.....	415
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:	
Accession by Lithuania.....	416
No. I160I. Convention on establishment between the French Republic and the Central African Republic. Signed at Bangui on 13 August 1960:	
Termination (Note by the Secretariat)	417

	<i>Pages</i>
N° 33859. Mexique et Estonie :	
Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Mexico le 27 octobre 1995.....	341
N° 33860. Fonds international de développement agricole et Péron :	
Accord de prêt — <i>Projet de gestion des ressources naturelles des hauts plateaux du Sud</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 21 juin 1996.....	361
N° 33861. Fonds international de développement agricole et Mongolie :	
Accord de prêt — <i>Projet d'allégement de la pauvreté rurale d'Arhangai</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 22 juillet 1996.....	363
N° 33862. Espagne et Lettonie :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Signé à Madrid le 26 octobre 1995.....	365
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	414
N° 7305. Convention, complémentaire à la Convention de Varsovie, pour l'nnification de certaines règles relatives au transport aérien international effectué par une personne autre que le transporteur contractuel. Signée à Guadalajara, le 18 septembre 1961 :	
Ratification de la Lituanie et adhésions de l'Ouzbékistan et de la République de Moldova	415
Application par la Chine de la Convention susmentionnée à la Région administrative spéciale de Hong-Kong.....	415
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961 :	
Adhésion de la Lituanie.....	416
N° 11601. Convention d'établissement entre la République française et la République centrafricaine. Signée à Bangni le 13 août 1960 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	417

	<i>Page</i>
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptances by Argentina, Singapore and Mexico of the accession of Australia ...	418
Acceptance by Mexico of the accession of Estonia.....	419
Acceptance by Mexico of the accession of Latvia.....	419
Acceptance by Mexico of the accession of Poland.....	419
Acceptance by Mexico of the accession of Venezuela.....	420
No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:	
Territorial application by China to the Hong Kong Special Administrative Region.....	421
No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:	
Acceptance by Slovakia of the accession of Poland.....	422
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Austria.....	423
No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:	
Accession by the Islamic Republic of Iran.....	424
Application by China of the above-mentioned Convention to the Hong Kong Special Administrative Region.....	424
No. 16185. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the United Republic of Cameroon on the movement of persons. Signed at Yaoundé on 26 June 1976:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	425
No. 18285. Tax Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United Republic of Cameroon. Signed at Yaoundé on 21 October 1976:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Yaoundé on 31 March 1994.....	454
No. 19487. Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Concluded at Geneva on 5 July 1978:	
Accession by the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	465

	<i>Pages</i>
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptations par l'Argentine, le Singapour et le Mexique de l'adhésion de l'Australie	418
Acceptation par le Mexique de l'adhésion de l'Estonie	419
Acceptation par le Mexique de l'adhésion de la Lettonie	419
Acceptation par le Mexique de l'adhésion de la Pologne	419
Acceptation par le Mexique de l'adhésion du Venezuela	420
N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :	
Application territoriale de la Chine à la Région administrative spéciale de Hong-Kong	421
N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 :	
Acceptation par la Slovaquie de l'adhésion de la Pologne	422
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion de l'Autriche	423
N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :	
Adhésion de la République islamique d'Iran	424
Application par la Chine de la Convention susmentionnée à la Région administrative spéciale de Hong-Kong	424
N° 16185. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun relative à la circulation des personnes. Signée à Yaoundé le 26 juin 1976 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	425
N° 18285. Convention fiscale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun. Signée à Yaoundé le 21 octobre 1976 :	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Yaoundé le 31 mars 1994	426
N° 19487. Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Couclu à Genève le 5 juillet 1978 :	
Adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine	465

	<i>Page</i>
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
② <u>Objection by Germany</u> to the reservations made by Algeria upon accession	466
No. 20762. Convention of establishment between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mali. Signed at Bamako on 11 February 1977:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	468
No. 20763. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mali on the movement of persons. Signed at Bamako on 11 February 1977:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	469
No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:	
Accession by Latvia	470
No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:	
Accession by Tunisia	471
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Acceptance by Bosnia and Herzegovina of the accession of Iceland	472
No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:	
Accession by Mexico	473
No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:	
Ratification by Solomon Islands	474
No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:	
Participation of Solomon Islands in the above-mentioned Agreement	475
No. 31922. Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption. Concluded at The Hague on 29 May 1993:	
Ratification by Sweden	476

Pages

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Objection par l'Allemagne aux réserves formulées par l'Algérie lors de l'adhésion.....	466
N° 20762. Convention d'établissement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mali. Signée à Bamako le 11 février 1977 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	468
N° 20763. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mali relative à la circulation des personnes. Signée à Bamako le 11 février 1977 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	469
N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :	
Adhésion de la Lettonie.....	470
N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Adhésion de la Tunisie.....	471
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Acceptation par la Bosnie-Herzégovine de l'adhésion de l'Islande.....	472
N° 29467. Accord international de 1992 sur le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :	
Adhésion du Mexique.....	473
N° 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :	
Ratification des Îles Salomon.....	474
N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :	
Participation des Îles Salomon à l'Accord susmentionné.....	475
N° 31922. Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. Conclue à La Haye le 29 mai 1993 :	
Ratification de la Suède.....	478

	<i>Page</i>
No. 32076. Agreement to establish the South Centre. Opened for signature at Geneva on 1 September 1994:	
Ratification by Colombia.....	480
No. 33480. Convention to combat desertification in those countries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa. Opened for signature at Paris on 14 October 1994:	
Ratification by Djibouti and France	481
Ratification by the United Republic of Tanzania.....	481
Ratifications by Guinea and Italy.....	481
Ratification by Kenya	482
No. 33757. Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Opened for signature at Paris on 13 January 1993:	
Ratification by Slovenia.....	483
Accession by the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	483
Accession by Trinidad and Tobago.....	483
No. 33836. Agreement on the Establishment of the International Vaccine Institute. Opened for signature at New York on 28 October 1996:	
Ratification by Mongolia	484

	<i>Pages</i>
N° 32076. Accord portant création du Centre Sud. Ouvert à la signature à Genève le 1^{er} septembre 1994 :	
Ratification de la Colombie.....	480
N° 33480. Convention sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Ouverte à la signature à Paris le 14 octobre 1994 :	
Ratifications de Djibouti et de la France.....	481
Ratification de la République-Unie de Tanzanie.....	481
Ratifications de Guinée et d'Italie.....	481
Ratification du Kenya.....	482
N° 33757. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Paris le 13 janvier 1993 :	
Ratification de la Slovénie.....	483
Adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine.....	483
Adhésion de Trinité-et-Tobago.....	483
N° 33836. Accord portant création du Centre International du Vaccin. Ouvert à la signature à New York le 28 octobre 1996 :	
Ratification de la Mongolie.....	484

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 June 1997 to 25 June 1997

Nos. 33840 to 33862

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 juin 1997 au 25 juin 1997

N^{os} 33840 à 33862

No. 33840

**UNITED NATIONS
and
ITALY**

Implementation Agreement regarding the use by the United Nations of premises located upon the Italian Air Force Base in Pisa (with annex). Signed at Pisa on 14 April 1997

Authentic texts: English and Italian.

Registered ex officio on 11 June 1997.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ITALIE**

Accord d'exécution relatif à l'utilisation par l'Organisation des Nations Unies de locaux situés sur la base aérienne italienne de Pise (avec annexe). Signé à Pise le 14 avril 1997

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré d'office le 11 juin 1997.

IMPLEMENTATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY REGARDING THE USE BY THE UNITED NATIONS OF PREMISES LOCATED UPON THE ITALIEN AIR FORCE BASE IN PISA

WHEREAS, the Government of the Republic of Italy (hereinafter the "Government") and the United Nations (hereinafter "UN") on 23 November 1994 executed a Memorandum of Understanding Regarding the Use by the United Nations of Premises on Military Installations in Italy for the Support of Peace-keeping, Humanitarian and Related Operations² in which are set out the basic terms and conditions under which the Government may make available certain premises to the UN for its use in providing support to peace-keeping, humanitarian and related operations.

WHEREAS, the UN, represented by its Department of Humanitarian Affairs (hereinafter "DHA"), is presently occupying and using, pursuant to arrangements that predate the aforementioned Memorandum of Understanding, certain premises, including the land, buildings, related utilities, facilities, appurtenances or parts thereof located on the Italian Air Force base in Pisa (hereinafter collectively referred to as the "Premises"), a military installation operating under the authority of the Italian Air Force (hereinafter "ItAF").

WHEREAS, the UN is using the Premises as its logistic centre (hereinafter "UN Humanitarian Logistic Centre") for the purpose of providing assistance and support to its humanitarian operations.

WHEREAS, the UN Humanitarian Logistic Centre has the task of gathering, conserving and distributing to areas struck by emergencies relief and survival goods, foodstuffs, and medical supplies for the purpose of contributing to meet the basic needs of victims of emergencies.

WHEREAS, Pisa is the location of the Headquarters of the ItAF's 46th Air Brigade, which will be implementing plans for development and subsequent infrastructural programmes that make it necessary in the near future for the ItAF to reacquire the Premises for its own use.

¹ Came into force on 14 April 1997 by signature, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1979, No. I-33839.

NOW, THEREFORE, the Government and the UN (hereinafter, together, the "Parties") do hereby agree as follows:

1. The UN's occupation and use of the Premises, which will be listed and described in Annex A¹ to be attached hereto within 15 days from the date of signature, shall be in accordance with the terms and conditions set out in the aforementioned Memorandum of Understanding, and the additional terms and conditions set out below.

2. The Parties shall initiate as soon as possible, on a date to be mutually agreed, discussions regarding the relocation of the UN Humanitarian Logistic Centre from the ItAF base in Pisa to premises located on another suitable ItAF base (hereinafter the "relocation premises"), it being further agreed that the aim will be to complete the relocation of the UN Humanitarian Logistic Centre to the relocation premises within two years from the date of signature of this Implementation Agreement. The terms and conditions governing the UN's use and occupation of the relocation premises shall be the subject of a separate Implementation Agreement, as envisaged in Article IV of the aforementioned Memorandum of Understanding.

3. The UN shall return the Premises to the Government in as good a condition as received, reasonable wear and tear excepted. At the time of the UN's withdrawal from the Premises, the Parties shall jointly inspect the same and thereafter prepare a joint written report regarding the condition of the Premises. The Parties agree that the UN shall not be required to restore the Premises to the same condition existing prior to any modification, remodelling or construction thereon that may have taken place during the period of the UN's use and occupation thereof.

4. This Implementation Agreement shall come into force on the date of signature.

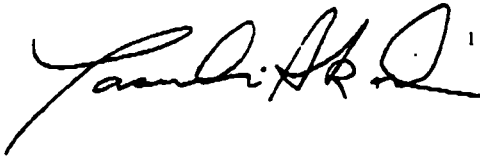
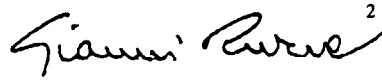
¹ The Annex, consisting of two plans attached to the Implementation Agreement published herein, is not reproduced in the United Nations *Treaty Series* due to technical difficulties. However, an original of the complete text of the Implementation Agreement, including the Annex, has been deposited with the Treaty Section of the Secretariat (administrative deposit). Furthermore, it is understood that the complete text of the Implementation Agreement has been registered *ex officio* in accordance with Article 102 of the Charter, and that the omission from publication of certain parts of the Agreement does not affect the validity of such registration.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized representatives of the UN and of the Government have signed the present Agreement.

Done at PISA this 14th day of April 1997 in two originals, each in the English and the Italian languages, both texts being equally authentic.

For the United Nations:

For the Government
of the Republic of Italy:

Handwritten signature of Yasushi Akashi, representing the United Nations.Handwritten signature of Gianni Rivera, representing the Government of the Republic of Italy.

¹ Yasushi Akashi.

² Gianni Rivera.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI ATTUAZIONE FRA LE NAZIONI UNITE ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA RELATIVO ALL'USO, DA PARTE DELLE NAZIONI UNITE, DI LOCALI UBICATI SULLA BASE DELL'AERONAUTICA MILITARE ITALIANA DI PISA

PREMESSO CHE il Governo della Repubblica Italiana (di seguito denominato "Governo") e le Nazioni Unite (di seguito denominate "NU") il 23 novembre 1994 hanno dato esecuzione ad un Memorandum d'Intesa relativo all'uso, da parte delle NU, di locali di installazioni militari in Italia per il sostegno delle operazioni di mantenimento della pace, umanitarie e quelle ad esse relative, strumento che enuncia i termini e le condizioni di base, in virtù dei quali il Governo può mettere a disposizione delle NU alcuni locali, da usare per fornire sostegno alle operazioni di mantenimento della pace, umanitarie e quelle ad esse relative;

PREMESSO CHE le NU, rappresentate dal Dipartimento Affari Umanitari (di seguito denominato "DHA"), stanno attualmente occupando ed usando, sulla base di accordi precedenti al predetto Memorandum d'Intesa, alcuni locali, ivi compresi terreno, edifici, e relativi utenze, strutture, annessi o parti di essi, ubicati sulla Base dell'Aeronautica Militare Italiana di Pisa (di seguito denominati nel loro insieme come "PAB"), una installazione militare operante sotto l'autorità dell'Aeronautica Militare Italiana (di seguito denominata "ItAF");

PREMESSO CHE le NU stanno usando la PAB come loro Centro Logistico (di seguito denominato "Centro Logistico Umanitario delle NU") allo scopo di fornire assistenza e supporto alle loro operazioni umanitarie;

PREMESSO CHE il Centro Logistico Umanitario delle NU ha il compito di raccogliere, conservare e distribuire alle aree colpite da emergenza generi di soccorso e sopravvivenza, generi alimentari e provviste mediche, allo scopo di contribuire a soddisfare le esigenze di base delle vittime;

PREMESSO CHE a Pisa si trova il Comando della 46^a Brigata Aerea, che dovra' dare attuazione a piani di sviluppo e conseguenti programmi infrastrutturali che renderanno necessaria, nel prossimo futuro, la riacquisizione della PAB da parte dell'ItAF per proprie esigenze,

PERTANTO, il Governo e le NU (di seguito denominati unicamente come le "Parti") concordano quanto segue:

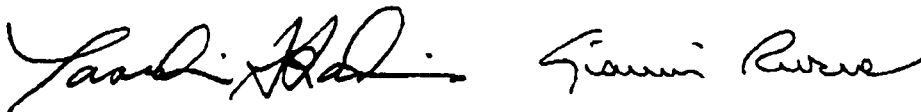
1. L'occupazione e l'utilizzazione da parte delle NU della PAB, cosi' come sara' indicata e descritta nell'Annesso A da allegare al presente documento entro 15 giorni dalla data della firma, avverranno in conformita' ai termini e alle condizioni di base previsti nel predetto Memorandum d'Intesa, ed ai termini e alle condizioni aggiuntivi di seguito stabiliti;
2. Le Parti inizieranno appena possibile, in una data da concordare, colloqui relativi alla ridislocazione del Centro Logistico Umanitario delle NU dalla base ItAF di Pisa in infrastrutture dislocate in un'altra idonea base ItAF (di seguito denominata "nuova infrastruttura"), fermo restando che l'obiettivo sara' quello di completare la ridislocazione del Centro Logistico Umanitario delle NU nella nuova infrastruttura entro due anni dalla data della firma del presente accordo. I termini e le condizioni che disciplineranno l'uso e l'occupazione da parte delle NU della nuova infrastruttura saranno oggetto di un separato Accordo di Attuazione, come previsto all' Articolo IV del predetto Memorandum d'Intesa.
3. Le NU dovranno restituire la PAB al Governo nelle stesse condizioni in cui l'hanno ricevuta, ad eccezione del deterioramento dovuto al normale uso. Nel momento in cui le NU lasceranno libera la PAB, le Parti dovranno procedere congiuntamente alla sua ispezione e alla conseguente elaborazione di un rapporto scritto relativo alle condizioni della PAB. Le Parti convengono che alle NU non sara' richiesto di provvedere alle riparazioni della PAB per riportarla alle sue condizioni precedenti ad eventuali modifiche, ristrutturazioni o costruzioni che potrebbero essere state effettuate durante il periodo di occupazione ed uso da parte delle NU.
4. Questo Accordo di Attuazione entrera' in vigore alla data della firma.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, rappresentanti debitamente autorizzati delle NU e del Governo, hanno firmato il presente Accordo di Attuazione.

Fatto a PISA il 14 del mese di aprile 1997, in due originali, ognuno in lingua Inglese ed Italiana, entrambi i testi aventi uguale validità.

Per le Nazioni Unite:

Per il Governo
della Repubblica Italiana:



The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the United Nations, and the signature on the right is for the Italian Government. Below the signatures is a horizontal line.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'EXÉCUTION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'UTILISATION PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DE LOCAUX SITUÉS SUR LA BASE AÉRIENNE ITALIENNE DE PISE

Considérant que le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommé le « Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies (ci-après désignée sous le sigle « ONU ») ont conclu, le 23 novembre 1994 un Mémorandum d'accord relatif à l'utilisation de locaux sur les installations militaires en Italie pour l'appui aux opérations de maintien de la paix², humanitaires et connexes,

Considérant que l'ONU, représentée par le Bureau de la coordination des affaires humanitaires (ci-après désigné sous le sigle « BCAH ») occupe et utilise actuellement, en vertu d'arrangements préalables auxdits Mémorandum d'accord, certains locaux, y compris du terrain, des bâtiments, des installations, des facilités, des dépendances ou partie de ceux-ci situés sur la base aérienne italienne de Pise (ci-après collectivement dénommés les « locaux ») qui est une installation militaire exploitée sous l'autorité des forces aériennes italiennes (ci-après désignées sous le sigle « FAI »),

Considérant que l'ONU utilise les locaux comme centre logistique (ci-après dénommé « Centre logistique humanitaire de l'ONU ») afin de fournir une assistance et un soutien à ses opérations humanitaires,

Considérant que le Centre logistique humanitaire de l'ONU a pour mission de grouper, de maintenir et de distribuer vers des zones affectées par des catastrophes, des secours sous forme d'équipements de survie, de produits alimentaires et de fournitures médicales dans le but de contribuer à assurer les besoins essentiels des victimes de situations d'urgence,

Considérant que Pise est le lieu où se trouve le quartier général de la 46^e brigade aérienne des FAI qui aura pour mission d'appliquer les plans d'élaboration de programmes d'infrastructure ultérieurs ce qui rend nécessaire la réquisition dans un proche avenir par les FAI des locaux dont il s'agit à leurs propres fins,

Le Gouvernement et l'ONU (ci-après dénommés les « Parties ») sont convenus de ce qui suit :

1. L'occupation et l'utilisation des locaux par l'ONU qui seront précisées et décrites dans un document qui sera annexé³ aux présent Accord d'exécution dans un délai de 15 jours suivant la date de sa signature, seront conformes aux clauses et

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1997 par la signature, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1979, n° I-33839.

³ L'Annexe, qui se compose des deux plans joints à l'Accord d'application publié ici, n'est pas reproduite dans le *Recueil des Traités* en raison de difficultés techniques. Toutefois, un original du texte intégral de l'Accord d'application, y compris l'Annexe, a été déposé (dépôt administratif) au Secrétariat. En outre, il est entendu que le texte intégral de l'Accord d'application a été enregistré *ex officio* conformément à l'Article 102 de la Charte, et que le fait que certaines parties de l'Accord ne sont pas publiées n'affecte pas la validité de l'enregistrement.

conditions énoncées au Mémorandum d'accord ainsi qu'aux clauses et conditions indiquées ci-après.

2. Les Parties engageront dès que possible, à une date à convenir, des discussions concernant le relogement du Centre logistique humanitaire de l'ONU de la base des FAI située à Pise vers des locaux situés sur une autre base appropriée des FAI (ci-après dénommés « locaux de relogement ») étant entendu par ailleurs que l'objectif consistera à compléter le relogement du Centre logistique humanitaire aux locaux de relogement dans une période de deux ans à compter de la date de la signature du présent Accord d'exécution. Les clauses et conditions qui régiront l'utilisation et l'occupation par l'ONU des locaux de relogement feront l'objet d'un Accord d'exécution distinct tel que prévu à l'article IV dudit Mémorandum d'accord.

3. L'ONU remettra les locaux au Gouvernement dans les mêmes conditions où ils se trouvaient au moment de leur occupation, compte tenu de l'usure normale inévitable. Au moment de l'abandon des locaux par les Nations Unies, les Parties procéderont à une inspection conjointe de ceux-ci et rédigeront par la suite un rapport conjoint concernant l'état des lieux. Les Parties reconnaissent que l'ONU ne sera pas obligée de rendre les locaux dans l'état dans lequel ils se trouvaient avant toute modification, rénovation ou construction qui auraient pu être effectuées au cours de la période d'utilisation et d'occupation des lieux par l'ONU.

4. Le présent Accord d'exécution entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par l'ONU et par le Gouvernement ont signé le présent Accord.

FAIT à Pise, le 14 avril 1997, en double exemplaire, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
YASHUSHI AKASHI

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
GIANNI RIVERA

No. 33841

—

**LATVIA
and
SWITZERLAND**

**Agreement relating to scheduled air services (with annex).
Signed at Riga on 21 May 1993**

Authentic texts: Latvian, German and English.

Registered by Latvia on 13 June 1997.

—

**LETONIE
et
SUISSE**

**Accord relatif aux services aériens réguliers (avec annexe).
Signé à Riga le 21 mai 1993**

Textes authentiques : lettonien, allemand et anglais.

Enregistré par la Lettonie le 13 juin 1997.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

LATVIJAS REPUBLIKAS UN ŠVEICES KONFEDERĀCIJAS LĪGUMS PAR GAISA SATIKSMI

Atzīstot, ka Latvija un Šveice,

būdamas Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai 1944.gada 7.decembrī Čikāgā, dalībnieces,

vēlas attīstīt starptautisko sadarbību gaisa satiksmes jomā, kā arī

izveidot pamatus regulāras starptautiskas gaisa satiksmes veikšanai,

Latvijas Republikas Valdība un Šveices Federālā Padome (turpmāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses")

ir nozīmējušas pilnvarotos, kas vienojušies par sekojošo:

1. pants JĒDZIENI

1. Šajā līgumā un tā pielikumā, ja vien kontekstā nav paredzēts citādi:
 - (a) termins "*Konvencija*" nozīmē Konvenciju par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai 1944.gada 7.decembrī Čikāgā un ietver pielikumus, kuri pieņemti saskaņā ar šīs Konvencijas 90. pantu, vai tās pielikumu grozījumus, kuri izdarīti saskaņā ar šīs Konvencijas 90. vai 94. pantu, un kurus atzinušas abas Līgumslēdzējas Puses;
 - (b) termins "*aviācijas institūcijas*" Latvijas Republikas gadījumā nozīmē Satiksmes ministriju un Šveices gadījumā - Federālo civilās aviācijas ministriju, vai abos gadījumos - jebkuru personu vai institūciju, kas ir pienācīgi pilnvarota veikt minēto institūciju funkcijas;

- (c) ar terminu "*nozīmētā aviokompānija*" jāsaprot aviokompānija, kuru Līgumslēdzēja Puse nozīmējusi saskaņā ar šī Līguma 6. pantu Līgumā paredzētās satiksmes veikšanai;
 - (d) termins "*tarifs*" nozīmē cenas, kas maksājamas par pasažieru, bagāžas un kravas pārvadāšanu, un nosacījumus, kādos šīs cenas piemērojamas, ieskaitot komisijas naudu un citu papildu atlīdzību par citiem pārvadātāja veiktajiem gaisa transporta pakalpojumiem, ieskaitot aģentūtām piedāvāto atlīdzību un nosacījumus, bet neieskaitot atlīdzību vai nosacījumus pasta pārvadājumiem;
2. Pielikums ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa. Visas atsauces uz Līgumu ietver sevī arī atsauces uz pielikumu, ja vien nav citas vienošanās.

2. pants

TIESĪBAS VEIKT SATIKSMI

1. Katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otrai Līgumslēdzējai Pusei tiesības veikt gaisa pārvadājumus šī Līguma pielikumā paredzētajos maršrutos. Šie pārvadājumi un maršruti turpmāk tiek attiecīgi dēvēti par "*Līgumā paredzētajiem pakalpojumiem*" un "*noteiktajiem maršrutiem*".
2. Saskaņā ar šī Līguma noteikumiem katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai, veicot starptautiskos gaisa pārvadājumus, ir sekojošas tiesības:
 - (a) bez nosēšanās lidot pāri otras Līgumslēdzējas Puses teritorijai;
 - (b) apstāties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā nekomerciālos nolūkos;
 - (c) minētajā teritorijā šī Līguma pielikumā paredzētajos punktos uzņemt vai izsēdināt pasažierus un iekraut vai izkraut bagāžu, kravu un pastu, kas tiek pārvadāti uz vai no punktiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā;
 - (d) trešo valstu teritorijā šī Līguma pielikumā paredzētajos punktos uzņemt vai izsēdināt pasažierus un iekraut vai izkraut bagāžu, kravu

un pastu, kas tiek pārvadāti uz punktiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

3. Nekas šajā pantā nepiešķir vienas Līgumslēdzējas Puses aviokompānijai tiesības otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā uzņemt pasažierus, iekraut bagāžu, kravu un pastu, kuru galamērķis ir vēl kāds punkts otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, lai pārvadātu tos par atlīdzību vai uz nomas līguma pamata.
4. Ja sakarā ar bruņotu konfliktu, politiskiem sarežģījumiem vai politikas attīstību, kā arī īpašu un neparastu apstākļu gadījumā vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija nespēj veikt pārvadājumus noteiktajā maršrutā, otra Līgumslēdzēja Puse pieliks visas pūles, lai veicinātu pārvadājumu turpināšanu, saglabājot maršruta nosacījumus, ieskaitot tiesību garantēšanu uz tādu laiku, kāds nepieciešams pārvadājumu veikšanai.

3. pants TIESĪBU IZMANTOŠANA

1. Nozīmētajām aviokompānijām ir vienlīdzīgas un taisnīgas iespējas veikt Līgumā paredzēto satiksmi starp Līgumslēdzēju Pušu teritorijām.
2. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija ņems vērā otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas intereses tā, lai nelabvēlīgi neietekmētu pēdējās Līguma ietvaros veikto satiksmi.
3. Līgumā paredzētās satiksmes galvenais mērķis ir nodrošināt pieprasījumam atbilstošu satiksmes kapacitāti starp tās Līgumslēdzējas Puses teritoriju, kura nozīmējusi aviokompāniju, un punktiem noteiktajā maršrutā.
4. Katrai nozīmētajai aviokompānijai tiesības veikt starptautisko satiksmi starp otras Līgumslēdzējas Puses teritoriju un trešo valstu teritorijām jāizmanto saskaņā ar vispārējiem, abu Līgumslēdzēju Pušu apstiprinātiem normālas attīstības principiem, ievērojot nosacījumu, ka kapacitāte tiek saskaņota ar:
 - (a) pieprasījumu pēc satiksmes apjoma no Līgumslēdzējas Puses teritorijas, kas nozīmējusi aviokompāniju, un uz to;

- (b) pieprasījumu pēc satiksmes apjoma teritorijās, pār kurām šī satiksme tiek veikta, tai skaitā pēc vietējās un reģionālās satiksmes;
 - (c) prasībām pēc Līgumā teredzētās satiksmes ekonomiskas izmantošanas.
5. Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm neierobežos otras Līgumslēdzējas Puses nozīmēto aviokompāniju darbību, izņemot gadījumus, kad tā var tikt ierobežota saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem vai vispārējiem Konvencijā paredzētajiem nosacījumiem.

4. pants

LIKUMU UN NOTEIKUMU PIEMĒROŠANA

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses likumus un noteikumus, kas regulē starptautiskajā gaisa satiksmē iesaistītu gaisa kuģu ielidošanu un aizlidošanu no tās teritorijas, vai šādu gaisa kuģu lidojumus pāri tās teritorijai, piemēro arī otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai.
2. Vienas Līgumslēdzējas Puses likumus un noteikumus, kas regulē pasažieru, apkalpes, bagāžas, kravas un pasta ierašanos, uzturēšanos un aizbraukšanu, tas ir iebraukšanas, izbraukšanas, emigrācijas, imigrācijas formalitātes, kā arī muitas noteikumus un sanitāros pasākumus, piemēro otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas pārvadātajiem pasažieriem, apkalpei, bagāžai, kravai vai pastam, kamēr tie atrodas minētajā teritorijā.
3. Neviena Līgumslēdzēja Puse, piemērojot šajā pantā minētos likumus un noteikumus, nevar piešķirt priekšrocības savai aviokompānijai salīdzinājumā ar otras Līgumslēdzējas Puses nozīmēto aviokompāniju.

5. pants

AVIĀCIJAS DROŠĪBA

1. Saskaņā ar savām tiesībām un pienākumiem, kas paredzēti starptautisko tiesību aktos, Līgumslēdzējas Puses vēlreiz apliecina, ka to saistības vienai pret otru aizsargāt civilās aviācijas drošību pret nelikumīgas iejaukšanās

aktiem veido šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Neierobežojot savu starptautisko tiesību un pienākumu vispārējo raksturu, Līgumslēdzējas Puses darbosies, īpaši ievērojot Konvenciju par noziegumiem un dažiem citiem aktiem, kas izdarīti gaisa kuģos, kura parakstīta 1963.gada 14.septembrī Tokijā, Konvenciju par nelikumīgas gaisa kuģu sagrābšanas novēršanu, kura parakstīta 1970.gada 16.decembrī Hāgā un Konvenciju par cīņu pret nelikumīgiem aktiem, kas apdraud civilās aviācijas drošību, kura parakstīta 1971.gada 23.septembrī Monreālā, kā arī tās papildprotokolu par cīņu pret vardarbīgiem nelikumīgiem aktiem lidostās, kas apkalpo starptautisko civilo aviāciju, kurš parakstīts 1988.gada 24.februārī Monreālā.

2. Līgumslēdzējas Puses saskaņā ar Līgumu sniegs viena otrai visu nepieciešamo palīdzību, lai novērstu nelikumīgu civilo gaisa kuģu sagrābšanu un citas nelikumīgas darbības, kas vērstas pret šo gaisa kuģu, to pasažieru un apkalpes, lidostu un aeronavigācijas iekārtu drošību, kā arī jebkurus citus draudus civilās aviācijas drošībai.
3. Līgumslēdzējas Puses savstarpējās attiecībās darbosies saskaņā ar Starptautiskās Civilās Aviācijas Organizācijas (ICAO) aviācijas drošības nosacījumiem, kuri paredzēti Konvencijas pielikumos, ciktāl šādi aviācijas drošības nosacījumi ir attiecināmi uz Līgumslēdzējām Pusēm. Līgumslēdzējas Puses pieprasīs, lai to reģistrā reģistrēto gaisa kuģu ekspluatanti vai to gaisa kuģu ekspluatanti, kuru darbības galvenā vieta vai pastāvīgā rezidence ir to teritorijā, kā arī lidostu ekspluatanti to teritorijā darbotos saskaņā ar aviācijas drošības nosacījumiem.
4. Katra Līgumslēdzēja Puse piekrīt, ka otra Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt, lai šādu gaisa kuģu ekspluatanti ievērotu šī panta 3.punktā minētos aviācijas drošības nosacījumus, gaisa kuģiem ierodoties tās teritorijā, to atstājot vai uzturoties tajā. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās, lai tās teritorijā efektīvi tiktu piemēroti adekvāti pasākumi ar nolūku aizsargāt gaisa kuģus, pārbaudīt pasažierus, apkalpi, rokas bagāžu, bagāžu, kravu un gaisa kuģa krājumus pirms iekāpšanas vai iekraušanas vai tās laikā. Katra Līgumslēdzēja Puse ar sapratni izturēsies pret otras Līgumslēdzējas Puses lūgumu pēc saprātīgiem speciāliem drošības pasākumiem, lai novērstu īpašus draudus.
5. Nelikumīgas civilās aviācijas gaisa kuģa sagrābšanas gadījumā vai sagrābšanas draudu gadījumā, vai citu nelikumīgu pret gaisa kuģa, tā pasažieru, apkalpes, lidostas vai aeronavigācijas līdzekļu drošību vērstas

darbības gadījumā Līgumslēdzējas Puses palīdzēs viena otrai, atvieglojot sakarus un veicot citus attiecīgus pasākumus, kas paredzēti, lai ātri un droši novērstu šādus gadījumus vai to draudus.

6. pants

NOZĪMĒŠANA UN EKSPLUATĀCIJAS ATĻAUJA

1. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības nozīmēt Līgumā paredzētās satiksmes veikšanai vienu aviokompāniju. Nozīmēšana tiek veikta, rakstiski paziņojot par to abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām.
2. Aviācijas institūcijas, kas saņēmušas paziņojumus par nozīmēšanu, saskaņā ar šī panta 3. un 4. punktu nekavējoties izsniedz otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai attiecīgu ekspluatācijas atļauju.
3. Vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas var pieprasīt, lai otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija pierāda, ka tā ir spējīga izpildīt likumus un noteikumus, kurus saskaņā ar Konvencijas nosacījumiem minētās aviācijas institūcijas parasti piemēro starptautiskajā gaisa satūksmē.
4. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības atteikties piešķirt šī panta 2. punktā minēto ekspluatācijas atļauju vai uzlikt izpildīt saistības, kuras tā uzskata par nepieciešamām, izmantojot šī Līguma 2. pantā paredzētās tiesības, kad minētajai Līgumslēdzējai Pusei nav pierādījumu, ka reālā īpašuma tiesības un efektīva kontrole pār šo aviokompāniju ir Līgumslēdzējai Pusei, kas nozīmējusi aviokompāniju, vai tās pilsoņiem.
5. Saņēmusi šī panta 2. punktā paredzēto ekspluatācijas atļauju, nozīmētā aviokompānija jebkurā laikā var sākt Līgumā paredzēto satiksmi, ja ir spēkā saskaņā ar šī Līguma 13. pantu noteiktie tarifi.

7. pants

EKSPLUATĀCIJAS ATĻAUJAS ATSAUKŠANA UN APTURĒŠANA

1. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības atsaukt vai apturēt ekspluatācijas atļauju vai apturēt otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas

ši Līguma 2.pantā minēto tiesību izmantošanu vai uzlikt saistību izpildi, kuras tā uzskata par nepieciešamām, izmantojot šīs tiesības, ja:

- (a) minētā aviokompānija nevar pierādīt, ka tās reālā īpašuma tiesības un efektīvā kontrole pār šo aviokompāniju ir Līgumslēdzējai Pusei, kas nozīmējusi šo aviokompāniju, vai tās pilsoņiem;
 - (b) minētā aviokompānija nespēj pildīt vai nopietni pārkāpj tās Līgumslēdzējas Puses likumus vai noteikumus, kas piešķirusi tiesības;
 - (c) minētā aviokompānija nespēj veikt līgumā paredzēto satiksmi saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem.
2. Šīs tiesības izmanto tikai pēc konsultācijām ar otru Līgumslēdzēju Pusi, ja vien šī panta 1.punktā paredzētā tūlītējā atsaukšana, apturēšana vai saistību izpildes uzlikšana nav nepieciešama, lai novērstu tālāku likumu vai noteikumu pārkāpšanu.

8. pants

APLIECĪBU UN LICENČU ATZĪŠANA

1. Lidojumu derīguma apliecības, kvalifikācijas apliecības un licences, kuras izdevusi vai atzinusi par spēkā esošām viena Līgumslēdzēja Puse, to derīguma laikā atzīst par spēkā esošām arī otra Līgumslēdzēja Puse.
2. Katra Līgumslēdzēja Puse patur sev tiesības atteikties atzīt par derīgām lidojumiem pāri savai teritorijai kvalifikācijas apliecības un licences, kuras otra Līgumslēdzēja Puse vai kāda cita valsts izdevusi saviem pilsoņiem vai atzinusi par derīgām.

9. pants

ATBRĪVOŠANA NO NODOKĻIEM UN NODEVĀM

1. Gaisa kuģi, kurus starptautiskajā gaisa satiksmē izmanto vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija, kā arī to aprīkojums, degviela un smērvielas, pārtikas krājumi, to skaitā ēdieni, dzērieni un tabakas izstrādājumi, ir atbrīvoti no visiem nodokļiem un nodevām,

ierodoties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ja šis aprīkojums, krājumi un pārtika paliek gaisa kuģī līdz to izvešanas brīdim.

2. Izņemot maksājumus par sniegtajiem pakalpojumiem, no nodokļiem un nodevām atbrīvo:
 - (a) pārtikas krājumus, kurus gaisa kuģī uzņem vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā šīs Līgumslēdzējas Puses institūciju noteiktajā daudzumā un kas paredzēti lietošanai gaisa kuģī, kuru otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija izmanto starptautiskajā gaisa satiksmē;
 - (b) rezerves daļas un gaisa kuģa aprīkojumu, kuru vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā ievēd starptautiskajā gaisa satiksmē izmantoto gaisa kuģu tehniskās apkopes un remonta nolūkā;
 - (c) degvielu un smērvielas, kas paredzētas vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas starptautiskajā satiksmē iesaistītiem gaisa kuģiem, kaut arī daļu no krājumiem izmantos, lidojot pāri tās Līgumslēdzējas Puses teritorijas daļai, kurā šīs vielas uzņemtas gaisa kuģī;
 - (d) vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas lietotos nepieciešamos dokumentus, to skaitā pārvadājumu dokumentus, pavadzīmes un reklāmas materiālus, kā arī jebkurus citus transporta līdzekļus, materiālus un iekārtas, kuras nozīmētā aviokompānija var izmantot komerciālos un ekspluatācijas nolūkos tās lidostas teritorijā, ar kuras materiāliem un iekārtām tiek nodrošināti pasažieru un kravu pārvadājumi.
3. Gaisa kuģa aprīkojumu, kā arī materiālus un krājumus, kurus uzglabā vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģos, var izkraut otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā tikai ar šīs teritorijas muitas iestāžu piekrišanu. Tādā gadījumā tos var atstāt minēto iestāžu uzraudzībā līdz tam laikam, kad tie tiek atkal izvesti vai saskaņā ar muitas noteikumiem citādi izvietoti.

10. pants LIETOTĀJU MAKSĀJUMI

1. Katra Līgumslēdzēja Puse veic visu iespējamo, lai nodrošinātu, ka lietotāju maksājumi, kurus tās kompetentās institūcijas uzlikušas vai atļāvušas uzlikt otras Līgumslēdzējas Puses aviokompānijai, ir taisnīgi un pieņemami. Tiem jāizriet no pamatotiem ekonomiskiem principiem.
2. Maksājumi par lidostu un aeronavigācijas iekārtu izmantošanu un vienas Līgumslēdzējas Puses piedāvātajiem pakalpojumiem otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai nedrīkst būt augstāki par tiem, kurus iekasē no šīs valsts starptautiskajā gaisa satiksmē izmantojamiem gaisa kuģiem.

11. pants KOMERCDARBĪBA

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā var uzturēt adekvātu pārstāvniecību. Pārstāvniecības personāla sastāvā, kas nodarbojas ar komerciāliem, ekspluatācijas vai tehniskiem jautājumiem, tā var iekļaut gan savus pārstāvjus, gan arī vietējos iedzīvotājus.
2. Komercdarbības jomā ir spēkā savstarpēja izdevīguma princips. Katras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas veic nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas pienācīgas darbības iespējas.
3. Katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai tiesības iesaistīties gaisa satiksmes pakalpojumu pārdošanā tās teritorijā tieši vai pēc aviokompānijas izvēles ar aģentu starpniecību. Katrai aviokompānijai ir tiesības pārdot šādus pakalpojumus un katra persona var brīvi tos pirkt par šīs valsts valūtu vai citu valstu brīvi konvertējamu valūtu.

12. pants IENĀKUMU KONVERTĒŠANA UN PĀRSŪTĪŠANA

Katrai nozīmētajai aviokompānijai ir tiesības konvertēt un pārsūtīt uz savu valsti pēc oficiālā maiņas kursa no vietējiem izdevumiem atlikušos ienākumus, proporcionāli ievērojot pārvadāto pasažieru, bagāžas, kravas un pasta daudzumu. Pārvedumus veic nekavējoties, vēlākais 60 dienu laikā pēc pieprasījuma. Ja maksājumus starp abām Līgumslēdzējām Pusēm regulē īpašs līgums, tad piemēro to.

13. pants TARIFI

1. Tarifus, kurus katra nozīmētā aviokompānija piemēros par pārvadājumiem no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas un uz to, nosaka pieņemamā līmenī, pienācīgu uzmanību veltot visiem attiecīgajiem faktoriem, to skaitā ekspluatācijas izmaksām, pieņemamai peļņai, katra pakalpojuma raksturojumam un citu aviokompāniju tarifiem.
2. Šī panta 1. punktā minētos tarifus, ja iespējams nosaka, abu Līgumslēdzēju Pušu aviokompānijām savstarpēji vienojoties un pēc konsultācijām ar citām aviokompānijām, kas veic pārvadājumus visā maršrutā vai tā daļā. Nozīmētās aviokompānijas, kad vien tas iespējams, vienošanos panāk, izmantojot starptautisko institūciju izstrādāto tarifu noteikšanas kārtību.
3. Tarifus, par kuriem panākta vienošanās, iesniedz apstiprināšanai Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām vismaz 60 dienas pirms piedāvātā tarifu ieviešanas datuma. Atsevišķos gadījumos šo laiku var saīsināt, minētajām institūcijām vienojoties. Ja 30 dienu laikā pēc tarifu iesniegšanas neviena no aviācijas institūcijām nepaziņo otrai aviācijas institūcijai, ka tā nepiekrīt šiem tarifiem, tad tie tiek uzskatīti par apstiprinātiem.
4. Ja nozīmētās aviokompānijas nevar vienoties vai, ja tarifu neapstiprina vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcija, tad, savstarpēji vienojoties, tarifu cenšas noteikt abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas. Sarunas sākas 30 dienu laikā pēc datuma, kad kļūst skaidrs, ka nozīmētās aviokompānijas nevar vienoties par tarifu vai vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcija ir paziņojusi otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijai, ka tā noraida tarifu.

5. Ja nav iespējams vienoties, strīdu izšķir šī Līguma 17. pantā paredzētajā kārtībā.
6. Apstiprināts tarifs paliek spēkā līdz laikam, kad saskaņā ar šo pantu vai šī Līguma 17.pantu tiek ieviests jauns tarifs, bet ne ilgāk kā 12 mēnešus pēc dienas, kad vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcija to noraida.
7. Katras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas veiks visu iespējamo, lai nodrošinātu, ka nozīmētās aviokompānijas ievēro Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām iesniegtos tarifus un ka neviena aviokompānija nelikumīgi nekādā veidā nesamazina kādu tarifu daļu, ne tieši, ne netieši.

14. pants

LIDOJUMU SARAKSTU IESNIEGŠANA

1. Ne vēlāk kā 30 dienas pirms līgumā paredzētās satiksmes uzsākšanas nozīmētā aviokompānija iesniedz paredzēto lidojumu sarakstu otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijai apstiprināšanai. Tas pats attiecas uz izmaiņām lidojumu sarakstā.
2. Papildus lidojumiem, kurus nozīmētā aviokompānija vēlas veikt Līgumā paredzētās satiksmes ietvaros ārpus apstiprinātā lidojumu saraksta, ir jālūdz otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas iepriekšēja atļauja. Šādu lūgumu parasti iesniedz vismaz divas darba dienas pirms lidojuma.

15. pants

STATISTIKAS DATU SNIEGŠANA

Katras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas pēc otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas pieprasījuma piegādā viena otrai periodisku statistiku vai tamlīdzīgu informāciju par pārvadājumiem līgumā paredzētajā satiksmē.

16. pants

KONSULTĀCIJAS

Katra Līgumslēdzēja Puse var jebkurā laikā pieprasīt konsultācijas par šī Līguma ievērošanu, iztulkošanu, piemērošanu vai labojumiem. Konsultācijas, kas

var notikt aviācijas institūciju starpā, sākas 60 dienu laikā pēc tam, kad otra Līgumslēdzēja Puse saņēmusi rakstisku pieprasījumu, ja vien Līgumslēdzējas Puses nav vienojušās citādi.

17. pants STRĪDU IZŠĶIRŠANA

1. Strīdu, kas radies sakarā ar šo Līgumu un kuru nevar atrisināt tiešu sarunu ceļā vai diplomātisku sarunu ceļā, pēc vienas Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma nodod izskatīšanai šķīrējtiesā.
2. Tādā gadījumā katra Līgumslēdzēja Puse nozīmē vienu šķīrējtiesnesi un šie divi šķīrējtiesneši nozīmē prezidentu, kas ir trešās valsts pilsonis. Ja divu mēnešu laikā pēc tam, kad viena no Līgumslēdzējām Pusēm ir nozīmējusi šķīrējtiesnesi, otra Līgumslēdzēja Puse to nav izdarījusi vai, ja mēneša laikā pēc otra šķīrējtiesneša nozīmēšanas abi šķīrējtiesneši nevar vienoties par prezidenta nozīmēšanu, tad katra Līgumslēdzēja Puse var lūgt ICAO Padomes prezidentu veikt nepieciešamo nozīmēšanu.
3. Šķīrējtiesa pati nosaka procedūru un izlemj par procedūras izmaksu sadalījumu.
4. Līgumslēdzējām Pusēm jāpilda visi lēmumi, kas pieņemti saskaņā ar šo pantu.

18. pants GROZĪJUMI

1. Ja kāda Līgumslēdzēja Puse uzskata par vēlamu grozīt šī Līguma nosacījumus, tad grozījumus, ja par tiem vienojušās Līgumslēdzējas Puses, piemēro no to parakstīšanas datuma, un tie stājas spēkā ar datumu, kad Līgumslēdzējas Puses ir viena otrai paziņojušas par savu konstitucionālo prasību izpildi.
2. Par grozījumiem Līguma pielikumā var vienoties tieši Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas. Tos piemēro no datuma, kad par tiem ir panākta vienošanās, un tie stājas spēkā pēc tam, kad notikusi apmaiņa ar to apstiprinošām notām.

3. Ja tiek noslēgta vispārēja daudzpusēja ar gaisa satiksmi saistīta konvencija, kura ir saistoša abām Līgumslēdzējām Pusēm, šo Līgumu groza tā, lai tas atbilstu šādas konvencijas nosacījumiem.

19. pants

LĪGUMA PĀRTAUKŠANA

1. Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var rakstiski paziņot otrai Līgumslēdzējai Pusei par tās lēmumu pārtraukt Līguma darbību. Paziņojumu vienlaicīgi dara zināmu ICAO.
2. Līgums izbeidzas lidojumu saraksta perioda beigās, kura laikā ir pagājuši 12 mēneši pēc paziņojuma saņemšanas, ja vien paziņojumu, savstarpēji vienojoties, neatsauc pirms šī perioda izbeigšanās.
3. Ja otra Līgumslēdzēja Puse neatzīst paziņojuma saņemšanu, to uzskata par saņemtu 14 dienas pēc datuma, kurā to saņēmusi ICAO.

20. pants

REĢISTRĒŠANA ICAO

Līgums un visi tā grozījumi jāreģistrē ICAO.

21. pants

STĀŠANĀS SPĒKĀ

Līguma noteikumus piemēro no tā parakstīšanas datuma, tas stājas spēkā dienā, kad Līgumslēdzējas Puses ir paziņojušas viena otrai par savu konstitucionālo prasību izpildi attiecībā uz starptautisku līgumu noslēgšanu un stāšanos spēkā.

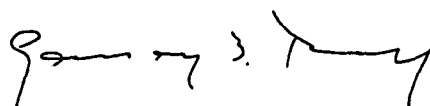
Šo līgumu parakstījuši attiecīgi pilnvaroti Līgumslēdzēju Pušu pārstāvji.

Parakstīts Rīgā, 1993.gada 21. maijā divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, vācu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Domstarpību gadījumos par pamatu tiek ņemts Līguma teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā:



Šveices Federālās Padomes
vārdā:



LATVIJAS REPUBLIKAS UN ŠVEICES KONFEDERĀCIJAS

LĪGUMA PAR GAISA SATIKSMI PIELIKUMS

1. maršrutu saraksts

Maršruti, kuros gaisa satiksmi var veikt Latvijas nozīmētās aviokompānijas:

Izlidošanas punkti	Starppunkti	Punkti Šveicē	Punkti aiz
Punkti Latvijā	1 punkts	1 punkts	1 punkts Eiropā

2. maršrutu saraksts

Maršruti, kuros gaisa satiksmi var veikt Šveices nozīmētās aviokompānijas:

Izlidošanas punkti	Starppunkti	Punkti Latvijā	Punkti aiz
Punkti Šveicē	1 punkts	1 punkts	1 punkts Eiropā

Piezīmes.

1. Pēc nozīmēto aviokompāniju ieskatiem starppunktus un punktus aiz attiecīgajām valstīm jebkurā no norādītajiem maršrutiem var izlaist jebkurā vai visos lidojumos.
2. Katra nozīmētā aviokompānija var pārtraukt jebkuru no saviem Līgumā paredzētajiem pārvadājumiem.
3. Katra nozīmētā aviokompānija var veikt satiksmi uz Līguma pielikumā neparedzētiem starppunktiem un punktiem aiz valsts, ja starp šiem punktiem un otras Līgumslēdzējas Puses teritoriju netiek izmantotas satiksmes tiesības.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK LETTLAND UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER DEN LUFTLINIENVERKEHR

Da Lettland und die Schweiz

Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Uebereinkommens über die internationale Zivilluftfahrt sind,

um die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Luftverkehrs zu entwickeln, und

um für den Luftlinienverkehr die notwendige Grundlage zu schaffen,

haben die Regierung der Republik Lettland und der Schweizerische Bundesrat

ihre zu diesem Zweck gehörig ausgewiesenen Bevollmächtigten bezeichnet, die folgender vereinbart haben:

Artikel 1 Begriffe

1. Für die Anwendung dieses Abkommens und seines Anhangs bedeuten:
 - a) der Ausdruck "Übereinkommen von Chicago" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Uebereinkommen über die internationale Zivilluftfahrt, einschliesslich jedes nach Artikel 90 dieses Uebereinkommens angenommenen Anhangs und aller nach Artikel 90 und 94 angenommener Aenderungen der Anhänge oder des Uebereinkommens, soweit diese Anhänge und Aenderungen für beide Vertragsparteien anwendbar sind;
 - b) der Ausdruck "Luftfahrtbehörden" im Fall der Republik Lettland, das Ministerium für Verkehr und im Fall der Schweiz das Bundesamt für Zivilluftfahrt oder in beiden Fällen jede Person oder Organisation, die ermächtigt ist, die gegenwärtig diesen Behörden obliegenden Aufgaben auszuüben;

- c) der Ausdruck "bezeichnetes Unternehmen" ein Luftverkehrsunternehmen, das eine Vertragspartei nach Artikel 6 dieses Abkommens bezeichnet hat, um die vereinbarten Luftverkehrslinien zu betreiben;
 - d) der Ausdruck "Tarif" die Preise, die für die Beförderung von Fluggästen, Gepäck und Fracht bezahlt werden müssen, sowie die Bedingungen, unter welchen sie anzuwenden sind, einschliesslich Kommissionen und andere zusätzliche Entschädigungen für die Vermittlung oder den Verkauf von Beförderungsscheinen ausgenommen Entschädigungen und Bedingungen für die Beförderung von Postsendungen.
2. Der Anhang ist Bestandteil dieses Abkommens. Jede Bezugnahme auf das Abkommen schliesst den Anhang mit ein, sofern nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist.

Artikel 2 Erteilung von Rechten

1. Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei die in diesem Abkommen festgelegten Rechte für die Errichtung von Luftverkehrslinien auf den in den Linienplänen des Anhanges festgelegten Strecken. Diese Linien und Strecken werden nachstehend "vereinbarte Linien" bzw. "festgelegte Strecken" genannt.
2. Unter Vorbehalt der Bestimmungen dieses Abkommens geniesst das von jeder Vertragspartei bezeichnete Unternehmen beim Betrieb internationaler Luftverkehrslinien:
 - a) das Recht, das Gebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen;
 - b) das Recht, auf dem genannten Gebiet nichtgewerbsmässige Landungen vorzunehmen;
 - c) das Recht, auf dem genannten Gebiet an den im Anhang zu diesem Abkommen festgelegten Punkten Fluggäste, Gepäck, Fracht und Postsendungen aufzunehmen und abzusetzen, die für Punkte im Gebiet der anderen Vertragspartei bestimmt sind oder von solchen Punkten kommen;
 - d) das Recht, auf dem Gebiet von Drittstaaten an den im Anhang zu diesem Abkommen festgelegten Punkten Fluggäste, Gepäck, Fracht und Postsendungen aufzunehmen und abzusetzen, die für die im Anhang zu diesem Abkommen festgelegten Punkte im Gebiet der anderen Vertragspartei bestimmt sind oder von solchen Punkten kommen.

3. Keine Bestimmung dieses Artikels berechtigt das bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei, auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei gegen Entgelt Fluggäste, Gepäck, Fracht und Postsendungen aufzunehmen, die nach einem anderen Punkt im Gebiet dieser anderen Vertragspartei bestimmt sind.
4. Wenn das bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei aufgrund eines bewaffneten Konfliktes, politischer Unruhen oder Entwicklungen oder besonderer und ungewöhnlicher Umstände nicht in der Lage ist, eine Linie auf der üblicherweise beflogenen Strecke zu betreiben, so bemüht sich die andere Vertragspartei, die Weiterführung einer solchen Linie durch entsprechende Anpassungen der Strecke zu erleichtern sowie während dieser Zeit die notwendigen Rechte zur Erleichterung eines lebensfähigen Betriebes zu gewähren.

Artikel 3 Ausübung der Rechte

1. Die bezeichneten Unternehmen haben für den Betrieb der vereinbarten Linien zwischen den Gebieten der Vertragsparteien gleiche und angemessene Möglichkeiten.
2. Das bezeichnete Unternehmen jeder Vertragspartei nimmt Rücksicht auf die Interessen des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei, um die vereinbarten Linien dieses letztgenannten Unternehmens nicht ungerechtfertigt zu beeinträchtigen.
3. Die vereinbarten Linien haben als wesentliches Ziel, ein Beförderungsangebot zu gewährleisten, das der Verkehrsnachfrage zwischen dem Gebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat, und den auf den festgelegten Strecken angefliegenen Punkten entspricht.
4. Das Recht jedes bezeichneten Unternehmens, zwischen dem Gebiet der anderen Vertragspartei und den Gebieten von Drittstaaten im internationalen Verkehr Beförderungen auszuführen, muss in Übereinstimmung mit den allgemeinen, durch die beiden Vertragsparteien bestätigten Grundsätzen einer normalen Entwicklung ausgeübt werden und unter der Voraussetzung, dass das Beförderungsangebot angepasst ist:
 - a) der Verkehrsnachfrage von und nach dem Gebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat;

- b) der Verkehrsnachfrage der durchquerten Gebiete, unter Berücksichtigung der örtlichen und regionalen Linien;
 - c) den Erfordernissen eines wirtschaftlichen Betriebes der vereinbarten Linien.
5. Keine Vertragspartei beschränkt einseitig den Betrieb des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei, ausgenommen aufgrund der Bestimmungen dieses Abkommens oder einheitlicher Bedingungen, die sich aus dem Uebereinkommen von Chikago ergeben.

Artikel 4 Anwendung von Gesetzen und Verordnungen

1. Die Gesetze und Verordnungen einer Vertragspartei, die in ihrem Gebiet den Einflug und den Wegflug der in der internationalen Luftfahrt verwendeten Luftfahrzeuge oder die Flüge dieser Luftfahrzeuge über dem genannten Gebiet regeln, sind auf das bezeichnete Unternehmen der anderen Vertragspartei anwendbar.
2. Die Gesetze und Verordnungen einer Vertragspartei, die die Einreise in ihr Gebiet, den Aufenthalt und die Ausreise von Fluggästen, Besatzungen, Gepäck, Fracht oder Postsendungen regeln - wie namentlich diejenigen über die Formalitäten für die Einreise, die Ausreise, die Auswanderung und die Einwanderung, über den Zoll und die gesundheitspolizeilichen Massnahmen - sind auf die Fluggäste, Besatzungen, Gepäck, Fracht oder Postsendungen, die durch die Luftfahrzeuge des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei befördert werden, anwendbar, während diese Personen und Sachen sich in dem genannten Gebiet befinden.
3. Keine Vertragspartei darf ihrem eigenen Unternehmen im Vergleich mit dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei bei der Anwendung der in diesem Artikel erwähnten Gesetze und Verordnungen eine Vorzugsstellung einräumen.

Artikel 5 Sicherheit der Luftfahrt

1. Die Vertragsparteien bekräftigen, in Uebereinstimmung mit ihren Rechten und Pflichten nach internationalem Recht, dass ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der

Zivilluftfahrt gegen widerrechtliche Eingriffe zu schützen, Bestandteil dieses Abkommens bildet. Ohne die Gesamtheit ihrer Rechte und Pflichten nach internationalem Recht zu beschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, unterzeichnet am 14. September 1963 in Tokio, den Bestimmungen des Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, unterzeichnet am 16. Dezember 1970 in Den Haag, den Bestimmungen des Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt, unterzeichnet am 23. September 1971 in Montreal sowie den Bestimmungen des dazugehörigen Zusatzprotokoll zur Bekämpfung gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, unterzeichnet am 24. Februar 1988 in Montreal.

2. Die Vertragsparteien gewähren sich gegenseitig auf Ersuchen hin jede erforderliche Unterstützung, um Handlungen zur widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen sowie andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzungsmitglieder, gegen Flughäfen und Einrichtungen der Flugsicherung sowie jede andere Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.
3. Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit den von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation aufgestellten und als Anhänge zum Übereinkommen bezeichneten Sicherheitsbestimmungen, soweit solche Sicherheitsbestimmungen für die Vertragsparteien anwendbar sind. Sie verlangen, dass bei ihnen eingetragene Luftfahrzeughalter oder Luftfahrzeughalter, die den Hauptsitz ihrer geschäftlichen Beziehungen oder ihren dauernden Aufenthalt in ihrem Gebiet haben und Flughafenhalter in ihrem Gebiet in Übereinstimmung mit solchen Bestimmungen über die Sicherheit der Luftfahrt handeln.
4. Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, dass solche Luftfahrzeughalter zur Einhaltung der in Absatz 3 dieses Artikels enthaltenen Bestimmungen über die Sicherheit der Luftfahrt aufgefordert werden, die von der anderen Vertragspartei für die Einreise in ihr Gebiet, die Ausreise oder den Aufenthalt im Gebiet dieser anderen Vertragspartei verlangt werden. Jede Vertragspartei stellt sicher, dass in ihrem Gebiet zweckmäßige Massnahmen wirkungsvoll angewandt werden, um Luftfahrzeuge zu schützen und Fluggäste, Besatzungsmitglieder, Handgepäck, Gepäck, Fracht und Bordvorräte vor und

während des Besteigens der Luftfahrzeuge oder der Beladung zu kontrollieren. Jede Vertragspartei überprüft des weitern wohlwollend jedes Begehren der anderen Vertragspartei um vernünftige Sondersicherheitsmassnahmen, um eine bestimmte Gefahr abzuwenden.

5. Bei einem Zwischenfall oder der Gefahr eines Zwischenfalls für eine widerrechtliche Inbesitznahme eines zivilen Luftfahrzeuges oder bei anderen widerrechtlichen Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzungsmitglieder, der Flughäfen oder Flugsicherungsanlagen unterstützen sich die beiden Vertragsparteien, indem sie den gegenseitigen Verkehr und andere zweckmässige Massnahmen erleichtern, die geeignet sind, einen solchen Zwischenfall oder eine solche Bedrohung schnell und sicher zu beenden.

Artikel 6 Bezeichnung und Betriebsbewilligung

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, ein Luftverkehrsunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Linien zu bezeichnen. Diese Bezeichnung ist Gegenstand einer schriftlichen Anzeige zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien.
2. Die Luftfahrtbehörden, die die Anzeige der Bezeichnung erhalten haben, erteilen unter Vorbehalt der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 dieses Artikels dem von der anderen Vertragspartei bezeichneten Unternehmen ohne Verzug die notwendige Betriebsbewilligung.
3. Die Luftfahrtbehörden der einen Vertragspartei können von dem Unternehmen, das die andere Vertragspartei bezeichnet hat, den Nachweis verlangen, dass es in der Lage ist, die Bedingungen zu erfüllen, die nach den von diesen Behörden üblicherweise angewandten Gesetzen und Verordnungen in Uebereinstimmung mit den Bestimmungen des Uebereinkommens von Chikago für den Betrieb der internationalen Luftverkehrslinien vorgeschrieben werden.
4. Jede Vertragspartei ist berechtigt, die in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehene Betriebsbewilligung zu verweigern oder Bedingungen aufzustellen, die ihr für die Ausübung der in Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Rechte als nötig erscheinen, wenn die genannte Vertragspartei nicht den Beweis besitzt, dass der überwiegende Teil des Eigentums und die

tatsächliche Verfügungsgewalt über dieses Unternehmen in den Händen der das Unternehmen bezeichnenden Vertragspartei oder deren Staatsangehörigen liegen.

5. Nach Empfang der in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Betriebsbewilligung kann das bezeichnete Unternehmen jederzeit die vereinbarten Linien betreiben, vorausgesetzt, dass Tarife in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels 13 dieses Abkommens aufgestellt und in Kraft sind.

Artikel 7 Widerruf und Aufhebung der Betriebsbewilligung

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, eine Betriebsbewilligung für die Ausübung der in Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Rechte durch das bezeichnete Unternehmen der anderen Vertragspartei zu widerrufen oder vorübergehend aufzuheben oder die Ausübung dieser Rechte Bedingungen zu unterstellen, die sie als nötig erachtet,
 - a) wenn dieses Unternehmen nicht beweisen kann, dass der überwiegende Teil des Eigentums und die tatsächliche Verfügungsgewalt über dieses Unternehmen in den Händen der das Unternehmen bezeichnenden Vertragspartei oder deren Staatsangehörigen liegen, oder
 - b) wenn dieses Unternehmen Gesetze und Verordnungen der Vertragspartei, die diese Rechte gewährt hat, nicht befolgt oder in schwerer Weise missachtet hat, oder
 - c) wenn dieses Unternehmen die vereinbarten Linien nicht nach den in diesem Abkommen aufgestellten Bedingungen betreibt.
2. Ein solches Recht kann erst nach Beratung mit der anderen Vertragspartei ausgeübt werden, ausser wenn der Widerruf, das vorläufige Verbot oder die Auflage von Bedingungen, wie sie in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehen sind, unmittelbar nötig sind, um neue Verstösse gegen Gesetze und Verordnungen zu verhüten.

Artikel 8 Anerkennung von Zeugnissen und Ausweisen

1. Lufttüchtigkeitszeugnisse, Fähigkeitszeugnisse und Ausweise, die von der einen Vertragspartei ausgestellt oder anerkannt worden sind, werden, so lange sie in Kraft sind, von der anderen Vertragspartei als gültig anerkannt.

2. Jede Vertragspartei behält sich indessen das Recht vor, für den Verkehr über ihrem eigenen Gebiet die von der anderen Vertragspartei oder von einem anderen Staat ihren eigenen Staatsangehörigen ausgestellten oder anerkannten Fähigkeitszeugnisse und Ausweise nicht als gültig anzuerkennen.

Artikel 9 Befreiung von Abgaben und Gebühren

1. Die vom bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei auf internationalen Linien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie ihre ordentliche Ausrüstung, ihre Vorräte an Treib- und Schmierstoffen und ihre Bordvorräte, einschliesslich Lebensmittel, Getränke und Tabak, sind beim Eintritt in das Gebiet der anderen Vertragspartei von allen Abgaben oder Gebühren befreit, vorausgesetzt, dass diese Ausrüstung und diese Vorräte an Bord der Luftfahrzeuge bleiben, bis sie wieder ausgeführt werden.
2. Von den gleichen Abgaben und Gebühren, ausgenommen das Entgelt für erbrachte Dienstleistungen, sind ebenfalls befreit:
 - a) die Bordvorräte, die im Gebiet einer Vertragspartei innerhalb der von den Behörden dieser Vertragspartei festgesetzten Grenzen an Bord genommen werden und zum Verbrauch an Bord der Luftfahrzeuge bestimmt sind, die vom bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf internationalen Linien eingesetzt werden;
 - b) die Ersatzteile und die ordentliche Bordausrüstung, die in das Gebiet einer der Vertragsparteien für den Unterhalt oder die Instandsetzung der auf internationalen Linien eingesetzten Luftfahrzeuge eingeführt werden;
 - c) die Treib- und Schmierstoffe, die für die Versorgung der Luftfahrzeuge bestimmt sind, die durch das Unternehmen der anderen Vertragspartei auf internationalen Linien eingesetzt werden, selbst wenn diese Vorräte auf demjenigen Teil der Reise verbraucht werden müssen, der über dem Gebiet der Vertragspartei ausgeführt wird, in dem sie an Bord genommen worden sind.
 - d) die vom bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei benötigten erforderlichen Dokumente, unter Einschluss von Beförderungsscheinen, Luftfrachtbriefen und Werbematerial. Ferner Fahrzeuge, Material und Ausrüstungsgegenstände, welche

vom bezeichneten Unternehmen für gewerbsmässige und operationelle Zwecke innerhalb des Flughafenareales verwendet werden. Voraussetzung ist, dass diese Gegenstände der Beförderung von Fluggästen und Fracht dienen.

3. Die ordentliche Bordausrüstung sowie die Sachen und Vorräte, die sich an Bord der vom bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei eingesetzten Luftfahrzeuge befinden, können im Gebiet der anderen Vertragspartei nur mit Zustimmung der Zollbehörden dieses Gebietes ausgeladen werden. In diesem Fall können sie unter die Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden, bis sie wieder ausgeführt werden oder bis darüber in Übereinstimmung mit den Zollvorschriften in anderer Weise verfügt worden ist.

Artikel 10 Benützungsgebühren

1. Jede Vertragspartei stellt nach besten Kräften sicher, dass Benützungsgebühren, die sie dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auferlegt oder die sie durch ihre zuständigen Behörden auferlegen lässt, gerecht und vernünftig sind. Sie beruhen auf gesunden Wirtschaftlichkeitsgrundsätzen.
2. Gebühren für die Benützung von Flughäfen, von Flugsicherungseinrichtungen oder Dienstleistungen, die eine Vertragspartei dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei zur Verfügung stellt, sind nicht höher als diejenigen, welche für die Luftfahrzeuge des eigenen Landes, die auf internationalen Linien eingesetzt werden, zu entrichten sind.

Artikel 11 Geschäftstätigkeit

1. Das bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei hat das Recht, im Gebiet der anderen Vertragspartei angemessene Vertretungen aufrechtzuerhalten. Diese Vertretungen können Verwaltungs-, Betriebs- und technisches Personal umfassen; dieses setzt sich aus versetzten oder aus örtlich angestellten Beschäftigten zusammen.
2. Für die Geschäftstätigkeit gilt der Grundsatz des Gegenrechts. Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei lassen den Vertretungen des bezeichneten Unternehmens der anderen

Vertragspartei die für einen ordnungsgemässen Betrieb erforderliche Unterstützung zukommen.

3. Im speziellen räumt jede Vertragspartei dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht ein, sich am Verkauf von Beförderungsscheinen in ihrem Gebiet unmittelbar und, nach Belieben des Unternehmens, mittels Agenten zu beteiligen. Jedes Unternehmen ist berechtigt, solche Beförderungsscheine zu verkaufen, und jedermann kann solche Beförderungsscheine in der Währung jenes Gebietes oder in frei konvertierbaren Währungen anderer Staaten erwerben.

Artikel 12 Umrechnung und Ueberweisung von Erträgen

Jedes bezeichnete Unternehmen hat das Recht, Einnahmenüberschüsse, die in einem vernünftigen Verhältnis zur Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Postsendungen stehen, zum offiziellen Wechselkurs umzurechnen und in sein Land zu überweisen. Überweisungen sind sofort vorzunehmen, spätestens jedoch innerhalb von sechzig Tagen vom Zeitpunkt des Begehrens. Ist der Zahlungsverkehr zwischen den Vertragsparteien durch ein besonderes Abkommen geregelt, so ist dieses anwendbar.

Artikel 13 Tarife

1. Die Tarife, die jedes bezeichnete Unternehmen in Zusammenhang mit Beförderungen von oder nach dem Gebiet der anderen Vertragspartei anzuwenden hat, sind in vernünftiger Höhe festzusetzen, wobei alle bestimmenden Einflüsse, einschliesslich der Betriebskosten, eines vernünftigen Gewinnes, der besonderen Merkmale jeder Linie und der Tarife, die von anderen Luftverkehrsunternehmen angewandt werden, in Betracht zu ziehen sind.
2. Die in Absatz 1 dieses Artikels erwähnten Tarife werden wenn möglich in gegenseitigem Einvernehmen von den bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsparteien und nach Beratung mit den anderen Luftverkehrsunternehmen, die ganz oder teilweise dieselbe Strecke befliegen, festgesetzt. Die bezeichneten Unternehmen haben dafür soweit als möglich das Tariffestsetzungsverfahren der internationalen Organisation anzuwenden, die in diesem Sachgebiet Vorschläge ausarbeitet.

3. Die so festgesetzten Tarife sind den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei mindestens sechzig Tage vor dem für ihr Inkrafttreten vorgesehenen Zeitpunkt zur Genehmigung zu unterbreiten. In besonderen Fällen kann diese Frist unter Vorbehalt der Zustimmung der genannten Behörden verkürzt werden. Wenn weder die eine noch die andere der Luftfahrtbehörden innerhalb von dreissig Tagen nach Unterbreitung ihre Nichtgenehmigung bekanntgibt, sind diese Tarife als genehmigt zu betrachten.
4. Können die bezeichneten Unternehmen zu keiner Einigung gelangen oder wird ein Tarif von den Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei nicht genehmigt, bemühen sich die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien, den Tarif in gegenseitigem Einvernehmen zu bestimmen. Solche Verhandlungen müssen innerhalb von dreissig Tagen beginnen, nachdem feststeht, dass sich die bezeichneten Unternehmen über einen Tarif nicht einigen können, oder nachdem die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei ihre Nichtgenehmigung der Tarife bekanntgegeben haben.
5. Kommt dieses Einvernehmen nicht zustande, so wird die Meinungsverschiedenheit dem in Artikel 17 dieses Abkommens vorgesehenen Verfahren unterworfen.
6. Ein bereits festgesetzter Tarif bleibt in Kraft, bis ein neuer Tarif in Uebereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Artikels oder des Artikels 17 dieses Abkommens festgesetzt worden ist, jedoch höchstens während zwölf Monaten von dem Tag an, an dem die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei die Genehmigung verweigert haben.
7. Die Luftfahrtbehörden jeder Vertragspartei bemühen sich sicherzustellen, dass die bezeichneten Unternehmen die den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien unterbreiteten und von diesen genehmigten Tarife einhalten und dass kein Unternehmen auf einem Teil dieser Tarife in irgendeiner Weise, direkt oder indirekt, unerlaubte Ermässigungen gewährt.

Artikel 14 Unterbreitung der Flugpläne

1. Das bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei unterbreitet den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei spätestens dreissig Tage vor Aufnahme des Betriebes der vereinbarten Linien die Flugpläne zur Genehmigung. Die gleiche Regelung findet auch auf spätere Änderungen der Flugpläne Anwendung.

2. Für Verdichtungsflüge, die das bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei ausserhalb des genehmigten Flugplanes auf den vereinbarten Linien durchführen will, ist die Genehmigung der Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei einzuholen. Ein solches Begehren ist in der Regel mindestens zwei Arbeitstage vor dem Flug zu stellen.

Artikel 15 Statistische Angaben

Die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien übermitteln einander auf Verlangen periodische Statistiken oder andere entsprechende Auskünfte über den Verkehr auf den vereinbarten Linien.

Artikel 16 Beratungen

Jede Vertragspartei kann jederzeit Beratungen über die Durchsetzung, die Auslegung, die Anwendung oder die Aenderung dieses Abkommens verlangen. Solche Beratungen, die zwischen den Luftfahrtbehörden stattfinden können, müssen innerhalb von sechzig Tagen von dem Zeitpunkt an beginnen, an dem die andere Vertragspartei das schriftliche Gesuch erhalten hat, es sei denn, die Vertragsparteien hätten etwas anderes vereinbart.

Artikel 17 Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

1. Meinungsverschiedenheiten über dieses Abkommen, die nicht durch unmittelbare Verhandlungen oder auf diplomatischem Wege behoben werden können, werden auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.
2. Zu diesem Zweck bezeichnet jede der Vertragsparteien einen Schiedsrichter, und die beiden Schiedsrichter bezeichnen einen Vorsitzenden, der Angehöriger eines Drittstaates sein muss. Wenn nach Ablauf von zwei Monaten, nachdem die eine der Vertragsparteien ihren Schiedsrichter bezeichnet hat, die andere Vertragspartei den ihrigen nicht bezeichnet, oder wenn sich im Laufe des Monats, der der Bezeichnung des zweiten Schiedsrichters folgt, die beiden Schiedsrichter über die Wahl des Vorsitzenden nicht einig werden, kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation ersuchen, die erforderliche Ernennung vorzunehmen.
3. Das Schiedsgericht bestimmt seine Verfahrensvorschriften selbst und entscheidet über die Verteilung der aus dem Verfahren entstehenden Kosten.

4. Die Vertragsparteien werden sich jedem in Anwendung dieses Artikels gefällten Entscheid unterziehen.

Artikel 18 Aenderungen

1. Erachten es die Vertragsparteien als wünschenswert, irgendeine Bestimmung dieses Abkommens zu ändern, so wird eine solche Aenderung, auf die sich die Vertragsparteien geeinigt haben, vom Tage ihrer Unterzeichnung an vorläufig angewandt. Sie tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander die Erfüllung ihrer verfassungsrechtlichen Vorschriften angezeigt haben.
2. Aenderungen im Anhang zu diesem Abkommen können unmittelbar zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien vereinbart werden. Sie werden vom Tage ihrer Unterzeichnung an vorläufig angewandt und treten in Kraft, nachdem sie durch einen Austausch diplomatischer Noten bestätigt worden sind.
3. Falls irgendein allgemeines, mehrseitiges Uebereinkommen über den Luftverkehr abgeschlossen wird, das beide Vertragsparteien bindet, wird dieses Abkommen derart geändert, dass es mit den Bestimmungen eines solchen Uebereinkommens übereinstimmt.

Artikel 19 Kündigung

1. Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit schriftlich ihren Entschluss zur Kündigung dieses Abkommens anzeigen. Eine solche Anzeige ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitzuteilen.
2. Die Kündigung wird wirksam auf Ende einer Flugplanperiode, wobei eine Frist von 12 Monaten nach Empfang der Anzeige abgelaufen sein muss. Sie kann aber in gegenseitigem Einvernehmen vor Ablauf dieser Frist zurückgezogen werden.
3. Liegt keine Empfangsanzeige der anderen Vertragspartei vor, wird angenommen, dass ihr die Kündigung vierzehn Tage nach dem Zeitpunkt zugekommen ist, an dem die Internationale Zivilluftfahrt-Organisation davon Kenntnis erhalten hat.

Artikel 20 Hinterlegung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation

Dieses Abkommen und spätere Aenderungen werden bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation hinterlegt.

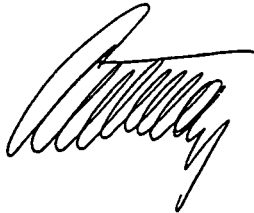
Artikel 21 Inkrafttreten

Dieses Abkommen wird vom Tage seiner Unterzeichnung an vorläufig angewandt; es tritt in Kraft, sobald sich die Vertragsparteien die Erfüllung ihrer verfassungsrechtlichen Vorschriften über den Abschluss und das Inkrafttreten von Staatsverträgen angezeigt haben.

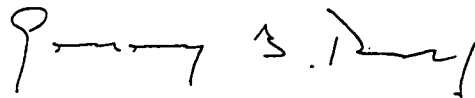
Um das zu beurkunden, haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen in Riga, am 21 Mai, 1995, in doppelter Urschrift, in deutscher, englischer und lettischer Sprache, wobei alle drei Wortlaute gleichermassen verbindlich sind. Im Fall von Meinungsverschiedenheiten bei der Durchsetzung, der Auslegung oder der Anwendung geht der englische Text vor.

Für die Regierung
der Republik Lettland:



Für den Schweizerischen
Bundesrat:



ANHANG

LINIENPLÄNE

Linienplan I

Strecken, auf denen das von der Schweiz bezeichnete Unternehmen Luftverkehrslinien betreiben kann:

Abflugpunkte	Zwischenlandepunkte	Punkte in Lettland	Punkte darüber
--------------	---------------------	--------------------	----------------

Punkte in der Schweiz	Ein Punkt	Ein Punkt	Ein Punkt in Europa
-----------------------	-----------	-----------	---------------------

Linienplan II

Strecken, auf denen das von Lettland bezeichnete Unternehmen Luftverkehrslinien betreiben kann:

Abflugpunkte	Zwischenlandepunkte	Punkte in der Schweiz	Punkte darüber
--------------	---------------------	-----------------------	----------------

Punkte in Lettland	Ein Punkt	Ein Punkt	Ein Punkt in Europa
--------------------	-----------	-----------	---------------------

ANMERKUNGEN

1. Die Zwischenlandepunkte und die Punkte darüber hinaus können auf den festgelegten Strecken nach Belieben der bezeichneten Unternehmen auf allen oder einem Teil der Flüge ausgelassen werden.
2. Jedes bezeichnete Unternehmen kann eine oder mehrere der vereinbarten Linien auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei enden lassen.
3. Jedes bezeichnete Unternehmen kann nicht aufgeführte Zwischenlandepunkte oder Punkte darüber hinaus unter der Bedingung bedienen, dass zwischen diesen Punkten und dem Gebiet der anderen Vertragspartei keine Verkehrsrechte ausgeübt werden.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE SWISS CONFEDERATION RELATING TO SCHEDULED AIR SERVICES

Considering that Latvia and Switzerland

are Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

desiring to develop international co-operation in the field of air transport, and

desiring to establish the necessary basis for the operation of scheduled air services,

the Government of the Republic of Latvia and the Swiss Federal Council

have appointed plenipotentiaries who, duly authorized to that effect, have agreed as follows:

Article 1 Definitions

1. For the purpose of the present Agreement and its Annex:

- a. The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties;

¹ Came into force provisionally on 21 May 1993 by signature, and definitively on 16 April 1997 by notification, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

b. The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Latvia, the Ministry of Transportation and in the case of Switzerland, the Federal Office for Civil Aviation or in both cases any person or body, authorized to exercise the functions presently assigned to the said authorities;

c. The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated, in accordance with Article 6 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services;

d. The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The Annex forms an integral part of the present Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly agreed otherwise.

Article 2 Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of operating air services on the routes specified in the schedules of the Annex. Such services and routes are hereafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international air services:

a. the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

- b. the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
 - c. the right to embark and disembark in the said territory at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;
 - d. the right to embark and disembark in the territory of third countries at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex of the present Agreement.
3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.
4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

Article 3 Exercise of Rights

1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter airline.

3. The main objective of the agreed services shall be to provide capacity corresponding to traffic demand between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the points served on the specified routes.

4. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries, shall be exercised in conformity with the general principles of normal development to which both Contracting Parties subscribe and subject to the condition that the capacity shall be adapted:

a. to traffic demand to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b. to traffic demand of the areas through which the service passes, local and regional services being taken into account;

c. to the requirements of an economical operation of the agreed services.

5. Neither Contracting Party shall unilaterally restrict the operations of the designated airline of the other except according to the terms of the present Agreement or by such uniform conditions as may be contemplated by the Convention.

Article 4 Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over

that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

Article 5 Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,³ and its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

⁴ *Ibid.*, vol. 1589, p. 474.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 6 Designation and Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, whenever the said Contracting Party has no proof that a preponderant part of the ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Having received the operating authorization, provided for under paragraph 2 of this Article, the designated airline may at any time operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement are in force.

Article 7 Revocation and Suspension of Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorization for the exercise of the rights

specified in Article 2 of the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

- a. the said airline can not prove that a preponderant part of its ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or
- b. the said airline fails to comply with or has seriously infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c. the said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

Article 8 Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.
2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 9 Exemption of Duties and Taxes

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores including food, beverages and tobacco carried on board such aircraft, shall on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all duties or taxes, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.
2. Shall also be exempt from the same duties and taxes, with exception of charges corresponding to the services rendered:
 - a. aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;
 - b. spare parts and normal board equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services;
 - c. fuel and lubricants destined for the designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operated on international services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.
 - d. the necessary documents used by the designated airline of one Contracting Party including transportation documents, airway bills and advertising material, as well as motor vehicles, material and equipment which may be used by the designated airline for commercial and operational purposes within the airport area provided such material and equipment serve the transportation of passengers and freight.

3. The normal board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 10 User Charges

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on the designated airline of the other Contracting Party are just and reasonable. They shall be based on sound economic principles.

2. Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

Article 11 Commercial Activities

1. The designated airline of one Contracting Party shall be permitted to maintain adequate representations in the territory of the other Contracting Party. These representations may include commercial, operational and technical staff, which may consist of transferred or locally engaged personnel.

2. For the commercial activities the principle of reciprocity shall apply. The competent authorities of each Contracting Party will take all necessary steps to ensure that the representations of the airline designated by the other Contracting Party may exercise its activities in an orderly manner.

3. In particular, each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

Article 12 Conversion and Transfer of Revenues

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country, at the official rate of exchange, receipts in excess of sums locally disbursed in due proportion to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail. Such transfers shall be effected immediately, at the latest within sixty days after the date of request. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

Article 13 Tariffs

1. The tariffs to be applied by each designated airline in connexion with any transportation to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be established by mutual agreement by the designated airlines of both Contracting Parties and after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the same route. The designated airlines shall, wherever possible, reach such agreement through the rate-fixing procedure established by the international body which formulates proposals in this matter.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. If within thirty days after the submission of the tariffs neither of the aeronautical authorities notifies to the other aeronautical authorities its disapproval, these tariffs shall be considered approved.

4. If the designated airlines cannot agree, or if a tariff is not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement. Such negotiations shall begin within thirty days from the date when it becomes obvious that the designated airlines cannot agree upon a tariff or the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified to the aeronautical authorities of the other Contracting Party their disapproval of a tariff.

5. In default of agreement the dispute shall be submitted to the procedure provided for in Article 17 hereafter.

6. A tariff already established shall remain in force until a new tariff has been established in accordance with the provisions of this Article or Article 17 of the present Agreement but not longer than twelve months from the day of disapproval by the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties.

7. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties, and that no airline illegally rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

Article 14 Time-table Submission

1. Not later than thirty days prior to the operation of the agreed services the designated airline shall submit the envisaged

time-table for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. The same procedure shall apply to any modification thereof.

2. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved time-table it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two working-days before operating such flights.

Article 15 Provision of Statistics

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

Article 16 Consultations

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of the present Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 17 Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under the present Agreement, which cannot be settled by direct negotiations or through diplomatic channels, shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

2. In such a case, each Contracting Party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall appoint a president, national of a third State. If within two months after one of the Contracting Parties has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own, or, if within the month following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, each Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to proceed with the necessary nominations.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure and decide on the distribution of the cost of the procedure.

4. The Contracting Parties shall comply with any decision delivered in application of this Article.

Article 18 Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall be applied provisionally from the date of its signature and enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfilment of their constitutional procedures.

2. Modifications to the Annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be modified so as to conform with the provisions of such convention.

Article 19 Termination

1. Each Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate at the end of a time-table period during which twelve months after the date of receipt of the notice will have elapsed, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date on which the International Civil Aviation Organization will have received communication thereof.

Article 20 Registration with International Civil Aviation Organization

The present Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

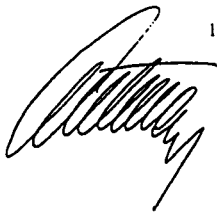
Article 21 Entry into Force

The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature; it shall enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfilment of their constitutional formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements.

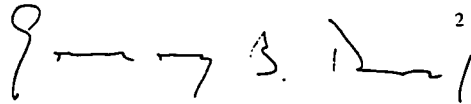
In witness whereof the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Riga this 21 day of May, 1993 in the English, German and Latvian languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of implementation, interpretation or application, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Latvia:

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by several loops and a long horizontal stroke at the bottom. A small number '1' is written above the signature.

For the Swiss
Federal Council:

A handwritten signature in black ink, starting with a large 'G' followed by a horizontal line, then a vertical line, and ending with a long horizontal stroke. A small number '2' is written above the signature.

¹ Andris Gūtmanis.

² Gaudenz Ruf.

ANNEX

ROUTE SCHEDULES

Route Schedule I

Routes on which air services may be operated by the designated airline of Switzerland:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Latvia</i>	<i>Points beyond Latvia</i>
Points in Switzerland	One point	One point	One point in Europe

Route Schedule II

Routes on which air services may be operated by the designated airline of Latvia:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Switzerland</i>	<i>Points beyond Switzerland</i>
Points in Latvia	One point	One point	One point in Europe

Notes:

1. Intermediate points and points beyond on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.
2. Each designated airline may terminate any of its agreed services in the territory of the other Contracting Party.
3. Each designated airline may serve intermediate points and points beyond not specified in the Annex of the present Agreement on condition that no traffic rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party.

/

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA CONFÉ-
DÉRATION HELVÉTIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
RÉGULIERS

Considérant que la Lettonie et la Suisse,

Sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature et à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de développer la coopération internationale dans le domaine du transport aérien, et

Désireux de créer les bases nécessaires pour exploiter des services aériens de ligne,

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil fédéral suisse

Ont désigné des plénipotentiaires qui, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord et de son Annexe :

a) L'expression « la Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend toute Annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et tout amendement aux Annexes ou à la Convention, conformément aux Articles 90 et 94, dans la mesure où ces Annexes et amendements sont applicables aux deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la République de Lettonie, le Ministère des Transports et en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites autorités;

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes a désignée, conformément à l'article 6 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus;

d) Le terme « tarif » signifie les prix demandés par les entreprises de transport aérien désignées pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, y compris les commissions et autres rémunérations supplémentaires pour l'émission ou la vente de titres de

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 21 mai 1993 par la signature, et à titre définitif le 16 avril 1997 par notification, conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

transport, excepté les rémunérations et conditions relatives au transport des envois postaux.

2. L'Annexe au présent Accord fait partie intégrante de celui-ci. Toute référence à l'Accord concerne également l'Annexe, à moins d'une disposition contraire.

Article 2

OCTROI DE DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'exploiter les services aériens sur les routes indiquées dans les tableaux de l'Annexe. Ces services et routes sont ci-après désignés sous le nom de « services convenus » et « routes indiquées » respectivement.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante jouit, pour l'exploitation des services aériens internationaux :

a) Du droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) Du droit d'embarquer et de débarquer, sur ledit territoire, aux points indiqués dans l'Annexe au présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux, à destination ou en provenance de points sur le territoire de l'autre Partie contractante;

d) Du droit d'embarquer et de débarquer sur le territoire de pays tiers aux points indiqués dans l'Annexe au présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux, destinés à d'autres points du territoire de cette autre Partie contractante, ou en provenant, comme spécifié dans l'Annexe au présent Accord.

3. Aucune disposition du présent article ne confère à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, contre rémunération, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux destinés à un autre point du territoire de cette Partie contractante.

4. Si, par suite d'un conflit armé, de troubles politiques ou de circonstances spéciales et inhabituelles, l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante n'est pas à même d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie contractante s'efforce de faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service en rétablissant ces routes par des arrangements temporaires appropriés, y compris l'octroi de droits pendant la période qui peut se révéler nécessaire pour faciliter des opérations viables.

Article 3

EXERCICE DES DROITS

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante bénéficient de possibilités égales et équitables pour exploiter les services convenus entre les territoires des Parties contractantes.

2. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante prend en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services convenus de cette dernière entreprise.

3. L'objectif principal des services convenus est de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les points desservis sur les routes indiquées.

4. Le droit de chaque entreprise de transport aérien désignée de se livrer au trafic international entre le territoire de l'autre Partie contractante et les territoires de pays tiers est exercé conformément aux principes généraux du développement normal, auxquels adhèrent les deux Parties contractantes, selon lesquels la capacité offerte doit être adaptée :

a) A la demande de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) A la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux;

c) Aux exigences d'une exploitation rentable des services convenus.

5. Aucune des Parties contractantes ne restreint unilatéralement les opérations de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie de façon autre que celle conforme aux termes du présent Accord ou en vertu des conditions uniformes dans le cadre de la Convention.

Article 4

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliquent à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, bagages, marchandises ou envois postaux, y compris ceux qui concernant les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration, la douane, et les mesures sanitaires s'appliquent aux passagers, équipages, bagages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Aucune des Parties contractantes n'a le droit d'accorder de préférence à sa propre entreprise par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

Article 5

SÛRETÉ DE L'AVIATION

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'avia-

tion civile contre les actes d'intervention illicites, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, et de son Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, signé à Montréal le 24 février 1988⁴.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicites d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans leurs rapports mutuels, les Parties contractantes se conforment aux normes et recommandations relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention, dans la mesure où ces normes et recommandations s'appliquent aux Parties contractantes, elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces normes et recommandations relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que les exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les normes et recommandations relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 du présent article, et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée sur le territoire, la sortie du territoire ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs, contrôler les passagers et leurs bagages à main et pour assurer de manière appropriée l'inspection des équipages, du fret et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante tient compte de toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales et raisonnables de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident ou de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ses aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin à cet incident ou à cette menace d'incident aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 1589, p. 479.

Article 6

DÉSIGNATION ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus. Cette désignation fait l'objet d'une notification écrite entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.
2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les autorités aéronautiques qui ont reçu la notification de désignation accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.
3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger qu'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.
4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qui lui semblent nécessaires pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante ne possède pas la preuve que la part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartenant à la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou à ses ressortissants.
5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise de transport aérien désignée peut à tout moment exploiter les services convenus, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord soient en vigueur.

Article 7

RÉVOCATION ET SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation d'exploitation pour l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires si :
 - a) Ladite entreprise de transport aérien ne peut pas prouver qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise appartient à la Partie contractante désignant l'entreprise ou à ses ressortissants; ou si
 - b) Ladite entreprise de transport aérien n'a pas observé ou a gravement enfreint les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou si
 - c) Ladite entreprise de transport aérien n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.
2. Ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante, à moins que la révocation, la suspension ou la fixation de conditions prévues au paragraphe 1 du présent article soient essentielles dans l'immédiat pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements.

Article 8

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET DES LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les certificats d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes sont reconnus valables par l'autre Partie contractante durant la période où ils sont en vigueur.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les certificats d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

Article 9

EXONÉRATION DES DROITS ET TAXES

1. Les aéronefs exploités en trafic international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) embarqués à bord de l'aéronef, sont exonérés de tous droits de douane ou de taxes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements, réserves et approvisionnements demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation.

2. Sont également exonérés des mêmes droits de douane et taxes, à l'exception des frais correspondant aux services rendus :

a) Les provisions de bord, prises sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange et les équipements normaux de bord, importés sur le territoire d'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités en service international;

c) Les carburants et les lubrifiants destinés aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante pour approvisionner l'aéronef exploité en trafic international, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés dans la partie du trajet qui s'effectue au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués;

d) Les documents nécessaires utilisés par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, y compris les titres de transport, les connaissements, et le matériel de publicité, ainsi que les véhicules à moteur, le matériel et l'équipement pouvant être utilisé par l'entreprise de transport aérien désignée à des fins commerciales et opérationnelles dans le périmètre de la zone de l'aéroport, à condition que ce matériel et cet équipement servent au transport des passagers et du fret.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les matières et les approvisionnements qui se trouvent à bord des aéronefs exploités par l'entreprise désignée d'une Partie contractante peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante uniquement avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, les articles en question peuvent être placés sous la surveillance

desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu un autre destination, conformément aux règlements douaniers.

Article 10

REDEVANCES D'USAGE

1. Chaque Partie contractante s'efforce dans toute la mesure de ses moyens de garantir que les redevances d'usage perçues, ou dont la perception est autorisée par les autorités compétentes auprès de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante sont justes et raisonnables. Elles sont fondées sur de solides principes économiques.

2. Les redevances relatives à l'utilisation des installations des aéroports et des services de navigation aérienne offerts par une Partie contractante à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne sont pas plus élevées que celles qui doivent être acquittées par les entreprises de transport aérien nationales exploitant des services internationaux réguliers.

Article 11

ACTIVITÉS COMMERCIALES

1. L'entreprise désignée d'une Partie contractante a le droit de maintenir des représentations adéquates sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces représentations peuvent comprendre du personnel commercial, opérationnel et technique et être composées soit d'agents transférés, soit de personnes engagées sur place.

2. En ce qui concerne les activités commerciales, le principe de réciprocité s'applique. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante prennent toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que la représentation de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante puisse exercer ses activités dans de bonnes conditions.

3. En particulier, chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre des titres de transport sur son territoire directement et, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, par l'intermédiaire d'agents. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre ces titres de transport et toute personne est libre de les acheter dans la devise du territoire ou en devises librement convertibles d'autres pays.

Article 12

CONVERSION ET TRANSFERT DES REVENUS

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de transférer vers son pays au taux officiel de change les recettes dépassant le montant des sommes déboursées localement, proportionnellement au transport des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier. Ces transferts sont effectués immédiatement, au plus tard soixante jours après la date de la demande. Si les paiements entre les Parties contractantes sont réglés par un accord spécial, ce dernier s'applique.

Article 13

TARIFS

1. Les tarifs que chaque entreprise de transport aérien désignée doit appliquer en relation avec les transports en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, sont fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments déterminants, comprenant les intérêts des usagers de transport aérien, les coûts d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article sont, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes et après consultation avec les autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de la même route. Les entreprises de transport aérien désignées doivent appliquer à cet effet la procédure de fixation des tarifs établis par l'organisme international qui formule des propositions en la matière.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai peut être réduit sous réserve de l'accord des dites autorités. Si aucune des autorités aéronautiques ne notifie son refus dans un délai de 30 jours après la soumission, ces tarifs sont considérés comme approuvés.

4. Si les entreprises désignées ne donnent pas leur accord, ou si un tarif n'est pas approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif par accord mutuel. Ces négociations commencent dans les trente jours qui suivent la date à laquelle il apparaît que les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif ou que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont notifié aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur désapprobation d'un tarif.

5. En l'absence d'un accord, le différend fait l'objet de la procédure prévue à l'article 17 ci-après.

6. Un tarif déjà établi reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit fixé, conformément aux dispositions du présent article, ou de l'article 17 du présent Accord, mais au plus pendant douze mois à partir du jour où les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ont refusé l'approbation.

7. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante n'épargnent aucun effort pour faire en sorte que l'entreprise de transport aérien désignée respecte les tarifs agréés déposés auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes et qu'aucune entreprise ne procède illégalement à une réduction quelconque de ces tarifs, directement ou indirectement.

Article 14

APPROBATION DES HORAIRES

1. L'entreprise de transport aérien désignée soumet ses horaires pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au plus tard trente jours avant le début des services convenus. La même procédure s'applique à toute modification apportée auxdits horaires.

2. Pour les vols supplémentaires qu'elle pourrait vouloir assurer sur les services convenus en dehors des horaires approuvés, l'entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties contractantes doit demander auparavant l'autorisation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Cette demande est habituellement soumise deux jours ouvrables au moins avant la mise en exploitation de ces vols.

Article 15

STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se communiquent, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au trafic sur les services convenus.

Article 16

CONSULTATIONS

Une Partie contractante peut à tout moment demander des consultations concernant l'exécution, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations, qui pourront avoir lieu verbalement ou par écrit, doivent commencer dans un délai de soixante jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie a reçu la demande écrite, à moins que les Parties contractantes en soient autrement convenues.

Article 17

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend survenant à propos du présent Accord, qui ne pourrait être réglé par des négociations directes ou par la voie diplomatique, est soumis, à la requête de l'une des Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

2. Dans un tel cas, chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres désignent un président qui est un ressortissant d'un Etat tiers. Si, dans un délai de deux mois après que l'une des Parties contractantes a désigné son arbitre, l'autre Partie contractante n'a pas désigné le sien ou si, au cours du mois suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres ne se sont pas mis d'accord sur le choix du président, chaque Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal détermine sa propre procédure et décide de la répartition des frais résultant de cette procédure.

4. Les Parties contractantes se conforment à toute décision prise en vertu du présent article.

Article 18

MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, ladite modification, si elle est agréée entre les Parties contractantes est appliquée provisoirement dès le jour de sa signature et entre en vigueur dès que les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement de formalités constitutionnelles.

2. Des modifications à l'Annexe au présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles sont appliquées à titre provisoire à partir de la date à laquelle elles auront fait l'objet d'un accord et entrent en vigueur une fois confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3. Dans le cas d'une convention générale multilatérale concernant les transports aériens, à laquelle les deux Parties contractantes adhèrent, le présent Accord est modifié de façon à ce qu'il soit conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 19

DÉNONCIATION

1. Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre un terme au présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Le présent Accord cesse d'être en vigueur à la fin d'un délai de douze mois à compter de la date de réception de la notification, à moins que cette dernière soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

3. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue quatorze jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

Article 20

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION CIVILE INTERNATIONALE

Le présent Accord et tous ses amendements sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord est appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature, il entre en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Riga le 21 mai 1993 en langues anglaise, allemande et lettone, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'exécution, l'interprétation ou l'application, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

ANDRIS GŪTMANIS

Pour le Conseil fédéral
suisse :

GAUDENZ RUF

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Tableau des routes n° I

Routes qui peuvent être exploitées par l'entreprise de transport aérien désignée de Suisse :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Lettonie</i>	<i>Points au-delà de la Lettonie</i>
Points en Suisse	Un point	Un point	Un point en Europe

Tableau des routes n° II

Routes qui peuvent être exploitées par l'entreprise de transport aérien désignée de la Lettonie :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Suisse</i>	<i>Points au-delà de la Suisse</i>
Points en Lettonie	Un point	Un point	Un point en Europe

Notes :

1. Les points intermédiaires et les points au-delà sur l'une quelconque des routes indiquées peuvent, au choix des entreprises de transport aérien désignées, être omis sur un quelconque ou sur tous les vols.
2. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut arrêter l'un quelconque de ses services convenus sur le territoire de l'autre Partie contractante.
3. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut desservir des points intermédiaires et des points au-delà non spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, à condition qu'aucun droit de trafic soit exercé entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante.

No. 33842

**LATVIA
and
SWEDEN**

**Air Services Agreement (with annex). Signed at Riga on
3 June 1993**

Authentic text: English.

Registered by Latvia on 13 June 1997.

**LETTONIE
et
SUÈDE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Riga le 3 juin 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Lettonie le 13 juin 1997.

AIR SERVICES AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN

The Government of the Republic of Latvia, and the Government of the Kingdom of Sweden,

Hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,³ and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the purpose of establishing scheduled air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- (a) the term "*the Convention*" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, which have been adopted by both Contracting Parties;
- (b) the term "*aeronautical authorities*" means in the case of the Republic of Latvia, the Ministry of Transport, and in the case of the Kingdom of Sweden, the Ministry of Transport and Communications, or in both cases

¹ Came into force provisionally on 3 June 1993 by signature, and definitively on 25 November 1994 by notification, in accordance with article 22.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

- any person or authority empowered to perform the functions presently exercised by the above mentioned authorities;
- (c) the term "*designated airline*" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
 - (d) the term "*territory*", "*air services*", "*international air service*", "*airline*" and "*stop for non-traffic purposes*" have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;
 - (e) the term "*Agreement*" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;
 - (f) the term "*Annex*" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 18 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex except otherwise provided;
 - (g) the term "*tariff*" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation, and including remuneration and conditions offered to agencies, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;
 - (h) the term "*user charge*" means a charge made to airlines by the competent authorities for the use of an airport or air navigation facilities for aircraft, their crews, passengers and cargo.

Article 2 TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by the other Contracting Party:
 - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
 - (c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking up and discharging on international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.
 3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1. (a) and (b) of this Article.

Article 3 DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of such designation, which shall be submitted and confirmed through diplomatic channels, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines so designated the appropriate operating authorization.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. (a) The Government of the Republic of Latvia shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions, as it may deem

necessary, on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in Sweden and that the airline is incorporated and has its principal place of business in Sweden.

- (b) The Government of the Kingdom of Sweden shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in Latvia and that the airline is incorporated and has its principal place of business in Latvia.
5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement, including those relating to tariffs.

Article 4 REVOCATION, SUSPENSION AND IMPOSITION OF CONDITIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise of these rights:
- (a) (i) in the case of the Government of the Republic of Latvia in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in Sweden and that the airline is incorporated and has its principal place of business in Sweden;
 - (ii) in the case of the Government of the Kingdom of Sweden in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in Latvia and that the airline is incorporated and has its principal place of business in Latvia;

- (b) in the case of failure by such airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights;
 - or
 - (c) in the case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in paragraph 1 of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5 USER CHARGES

1. A Contracting Party shall not impose on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating between the territories of the Contracting Parties.
- Any air navigation facility charge imposed on international traffic performed by airlines licensed by one of the Contracting Parties, shall be reasonably related to the cost of service rendered to the airline concerned, and levied in accordance with the relevant guidelines issued by the International Civil Aviation Organization (ICAO).
2. When operating the agreed services, the same uniform conditions shall apply to the use by the airlines of both Contracting Parties of airports as well as of all other facilities under its control.
3. Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in such charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning such charges.

Article 6 CUSTOMS DUTIES

Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages, and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees, and other duties or taxes on arriving in the area of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

There shall also be relieved from the duties, fees, and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

- (a) aircraft stores, introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;
 - (b) spare parts, including engines introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;
- and
- (c) fuel, lubricants, and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the

territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

Article 7

STORAGE OF AIRBORNE EQUIPMENT AND SUPPLIES

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8

ENTRY CLEARANCE REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party regarding entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crew, passengers, cargo, and mail, upon transit of, admission to, departure from, and while within the territory of such a Contracting Party.
2. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9

CAPACITY PROVISIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate air services on any route specified in the Annex to this Agreement.
2. In the operation of the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement the designated airlines of either Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline or airlines operate.

3. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail, and freight, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline.

Article 10 TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, may be agreed between the designated airlines of the Contracting Parties. The designated airlines may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before filing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from filing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariffs, if that airline has failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariffs, or because no other designated airline is operating on the same route.
3. Any tariff proposed by a designated airline of one Contracting Party for carriage to and from the area of the other Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline seeking approval of the tariff in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in Article 1 (g). It shall be filed not less than 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.
4. Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph 3 of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days

(or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have given to the aeronautical authorities of the other Contracting Party a written notice of disapproval of the proposed tariff.

The notice of disapproval shall be treated as having been given on the date on which it is received by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

5. If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.
6. In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such expiry dates, as they consider appropriate. Where a tariff has an expiry date, it shall remain in force until the due expiry date, unless withdrawn by the airline or airlines concerned with the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the expiry date.

When a tariff has been approved without an expiry date, and where no new tariff has been filed and approved, this tariff shall remain in force, until the aeronautical authorities of either Contracting Party gives notice terminating its approval. Such notice shall be given at least 90 days before the intended expiry date of the tariff. The aeronautical authorities of the other Contracting Party may within 30 days of receipt of the said notice, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties for the purpose of jointly determining a replacement tariff. Such consultations shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

7. If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine a tariff in accordance with paragraph 5 and 6 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.

8. Without prejudice to the application of the provisions of the Air Services Agreement the designated airlines shall be allowed to match (i.e. in price level, conditions, and expiry date) any tariff duly approved and applied by a designated airline of one of the Contracting Parties on a specified route between the Republic of Latvia and the Kingdom of Norway,¹ provided that the matching fare is to be applied on the same specified route or on an alternative routing which does not exceed the distance along the said specified route by more than 20 per cent.
9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that
 - (a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities,
and
 - (b) no airline rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

Article 11 FINANCIAL PROVISIONS

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall on demand - subject to the right of the other Contracting Party to exercise equitably and in good faith and on a non-discriminatory basis, the powers conferred by its laws - have the right to convert and remit from the other Contracting Party local revenues in excess of sums locally disbursed.
2. The conversion and remittance of such revenues shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.
3. Whenever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, such agreement shall apply.

¹ Should read "the Kingdom of Sweden".

Article 12 EXCHANGE OF STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall, on request, provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statements of statistics, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline or airlines on the agreed services.

Article 13 AIRLINE REPRESENTATION

1. Each Contracting Party grants to the designated airline or airlines of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its territory offices and representatives, including administrative, commercial, and technical personnel, as may be necessary for the requirements of the designated airline or airlines concerned.

2. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The Contracting Parties shall not restrict the right of the designated airlines of each Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible currency.

Article 14 APPROVAL OF FLIGHT SCHEDULES

The airline or airlines designated by one Contracting Party shall submit its or their traffic programme for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least 30 days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services, and the types of aircraft to be used.

Each alteration made at a later date shall be communicated to the aeronautical authorities for approval.

Article 15 AVIATION SECURITY

1. Each Contracting Parties reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of "the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September, 1963",¹ "the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December, 1970",² "the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September, 1971"³ and "Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988".⁴
2. Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December, 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

⁴ *Ibid.*, vol. 1589, p. 474.

4. Each Contracting Party agrees that operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail, and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16 CONSULTATIONS

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and of its Annexes.
2. Either Contracting Party may request consultations, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of 90 days of the date of receipt of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 17 AMENDMENTS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation which may be between aeronautical authorities, and which may be through discussion or by correspondence,

shall begin within a period of 90 days of the date of the receipt of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. Any modifications so agreed shall come into force when approved in accordance with the constitutional requirements of both Contracting Parties and as confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annexes to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 18

CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

If a general Multilateral Air Convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such agreement shall prevail.

Consultations in accordance with Article 16 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the Multilateral Convention.

Article 19

SETTLEMENT OF DISPUTES

If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiations.

If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of 60 days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels

requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of 60 days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as president of the Tribunal, and shall determine the place, where arbitration will be held. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most Senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment. The arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines in default.

Article 20 TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received 14 days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21
REGISTRATION

This Agreement and its Annexes and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22
ENTRY INTO FORCE

This Agreement will enter provisionally into force from the date of signature and definitively from the date when the Contracting Parties have notified each other by exchange of notes that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entering into force of this Agreement have been complied with.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Riga this 3 day of June, 1993 in the English language.

For the Government
of the Republic of Latvia:



For the Government
of the Kingdom of Sweden:



¹ Andris Gūtmanis.

² Andreas Adahl.

ANNEX TO THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
SWEDEN

1. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Government of the Republic of Latvia:

Column 1

Points in Latvia

Column 2

Stockholm and one more
point in the territory
of Sweden

2. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Government of the Kingdom of Sweden:

Column 1

Points in Sweden

Column 2

Riga and one more
point in the territory
of Latvia

3. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve other points than those specified in this Annex provided that no commercial rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
SUÈDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux, ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944³, et

Désireux de conclure un accord conformément à ladite Convention en vue d'établir et d'exploiter des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « la Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux Annexes ou à la Convention, conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci, qui ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République de Lettonie, le Ministère des Transports et dans le cas du Royaume de Suède, le Ministère des Transports et des communications, ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités mentionnées ci-dessus;

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée, conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Les expressions « territoire », « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les Articles 2 et 96 de la Convention;

e) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, l'Annexe qui lui est jointe ainsi que tout amendement qui pourrait y être apporté;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 3 juin 1993 par la signature, et à titre définitif le 25 novembre 1994 par notification, conformément à l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) Le terme « Annexe » désigne l'Annexe au présent Accord, ou modifiée le cas échéant, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord. L'Annexe forme partie intégrante du présent Accord et toutes les références à l'Accord englobent les références à l'Annexe, sauf dispositions contraires;

g) Le terme « tarif » désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers, bagages et marchandises et les conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions de prestations d'agence et autres prestations auxiliaires, mais à l'exclusion des tarifs ou des conditions concernant le transport du courrier;

h) L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances fixées par les autorités à une entreprise de transport aérien pour l'utilisation par ses aéronefs, ses équipages, ses passagers et sa cargaison, des installations d'un aéroport, ou des facilités de navigation aérienne;

Article 2

DROITS DE CIRCULATION

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

a) Survoler le territoire de l'autre Partie sans y faire escale;

b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) Y faire escale aux points indiqués dans le Tableau des itinéraires joint au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

3. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante autres que celles désignées à l'article 3 du présent Accord jouissent également des droits spécifiés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation écrite, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à la ou aux entreprise(s) de transport aérien désignée(s).

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve

qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention.

4. a) Le Gouvernement de la République de Lettonie a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'il juge nécessaires l'exercice par un transporteur aérien désigné des droits stipulés à l'article 2 du présent Accord dans tous les cas où il n'a pas la preuve que le contrôle réel de ladite entreprise est exercé en Suède et que ladite entreprise est constituée et a son principal centre d'affaires en Suède.

b) Le Gouvernement du Royaume de Suède a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'il juge nécessaires l'exercice par un transporteur aérien désigné des droits stipulés à l'article 2 du présent Accord dans tous les cas où il n'a pas la preuve que le contrôle réel de ladite entreprise est exercé en Lettonie et que ladite entreprise est constituée et a son principal centre d'affaires en Lettonie.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services convenus, à condition qu'elle se conforme à toutes les dispositions applicables du présent Accord, y compris celles concernant les tarifs.

Article 4

RÉVOCATION, SUSPENSION DES AUTORISATIONS ET CONDITIONS Y RELATIVES

1. Chaque Partie contractante a le droit de retenir ou de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice des droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a) i) En ce qui concerne le Gouvernement de la République de Lettonie, dans tous les cas où celui-ci n'est pas convaincu que le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien désignée est détenu en Suède et que ladite entreprise est constituée et a son principal centre d'affaires en Suède;

ii) En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume de Suède, dans tous les cas où celui-ci n'est pas convaincu que le contrôle effectif de ladite entreprise de transport aérien désignée est exercé en Lettonie et que ladite entreprise a été constituée et a son principal centre d'affaires en Lettonie;

b) Si cette entreprise de transport aérien n'observe par les lois ou les règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) Dans les cas où une entreprise de transport aérien manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension de l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent

d'être enfreints, il n'est fait usage de cette faculté qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5

REDEVANCES D'USAGE

1. Une Partie contractante n'impose pas aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qu'elle impose et à ses propres entreprises de transport aérien assurant des services aériens entre les territoires des Parties contractantes.

Toutes les redevances relatives à des moyens de navigation aérienne imposées sur des services effectués en trafic international par des entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante sont raisonnablement liées au coût des services fournis à l'entreprise de transport aérien concernée et perçues conformément aux directives pertinentes publiées par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

2. En ce qui concerne l'exploitation des services convenus, des conditions uniformes s'appliquent à l'utilisation par les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes des aéroports ainsi que des autres installations sous son contrôle.

3. Chaque Partie contractante encourage des consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations fournis par les autorités qui imposent ces redevances, le cas échéant, par l'intermédiaire des organisations représentant ces entreprises. Un délai raisonnable accompagne la notification de tout changement proposé dans le montant des redevances, afin de permettre aux utilisateurs d'exprimer leur point de vue avant que lesdits changements soient effectifs. Par ailleurs, chaque Partie contractante autorise ses autorités compétentes et les utilisateurs à échanger les renseignements appropriés sur ces redevances.

Article 6

DROITS DE DOUANE

Les aéronefs utilisés en service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, ainsi que leur équipement habituel, les réserves de carburants et de lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes dans la zone de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

Sont également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés ci-dessus, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services;

a) Les provisions de bord, introduites ou prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes et, dans les limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploitées en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en état des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante; et

c) Les carburants, les lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés aux paragraphes précédents du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent également au cas où les entreprises désignées des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés aux paragraphes précédents du présent article, à condition que ladite ou lesdites entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 7

STOCKAGE DE L'ÉQUIPEMENT ET DES APPROVISIONNEMENTS DE BORD

L'équipement de bord habituel, ainsi que le matériel et les approvisionnements normalement placés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de celle-ci. Ils peuvent à chaque fois être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'une autre façon, conformément à la réglementation douanière.

Article 8

RÉGLEMENTATION ET FORMALITÉS POUR L'ENTRÉE SUR LE TERRITOIRE

1. L'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien de l'une des Parties contractantes, pour elles-mêmes, leurs équipages, leurs passagers, leurs marchandises et le courrier respectent les lois et réglementation de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le passage en douane, le transit, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, qu'il s'agisse du transit de l'entrée dans le pays ou du départ de ce dernier et pendant le séjour sur le territoire de ladite Partie contractante.

2. Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 9

DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord.

2. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes doit, en exploitant les services convenus sur les routes indiquées à l'Annexe au présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services aériens que cette dernière assure.

3. Les services convenus assurés par une entreprise de transport aérien désignée ont toujours pour but essentiel de fournir une capacité adaptée aux besoins et prévisibles en ce qui concerne le transport des passagers, du courrier et du fret, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

Article 10

TARIFS

1. Les tarifs, que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes appliquent aux transports vers le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de ce dernier, sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes. Les entreprises de transport aérien désignées peuvent consulter les autres entreprises de transport aérien exploitant la totalité ou une partie de la même route avant d'élaborer leurs tarifs. Toutefois, on ne peut empêcher une entreprise de transport aérien désignée de proposer un tarif, ni les autorités aéronautiques de l'approuver lorsque ladite entreprise a été incapable d'obtenir l'accord de l'autre entreprise de transport aérien désignée concernant ledit tarif, ou du fait qu'aucune autre entreprise de transport aérien désignée exploite la même route.

3. Tout tarif proposé par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante pour assurer des transports vers le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de ce dernier, est déposé auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée qui demande l'approbation du tarif sous la forme qui peut être exigée par chacune desdites autorités en ce qui concerne la divulgation des renseignements visés au paragraphe g de l'article premier. Ledit tarif doit être déposé au moins (30) jours (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques des Parties contractantes en décident ainsi) avant la date prévue pour son application. Il est considéré comme ayant été soumis à une Partie contractante à la date à laquelle il a été reçu par les autorités aéronautiques de cette Partie.

4. Tout tarif proposé peut être approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à tout moment et à condition qu'il ait été établi conformément au paragraphe 3 du présent article. Il est réputé avoir été approuvé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante à moins que, dans les trente jours suivant la date de sa soumission (ou toute période plus courte à laquelle les autorités aéronautiques des Parties contractantes auraient donné leur accord), l'une ou l'autre des autorités aéronautiques ait notifié par écrit son objection au tarif proposé.

La notification de refus est considérée comme ayant été donnée à la date à laquelle elle est reçue par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

5. Si une notification de désaccord est donnée, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, les autorités permanentes des Parties contractantes peuvent déterminer le tarif par accord mutuel. Dans ce but, une Partie contractante peut, dans les 30 jours qui suivent l'envoi de la notification de désaccord, demander des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et, dans ce cas, ces consultations auront lieu dans les 30 jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit cette demande par écrit.

6. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent assortir leur approbation d'un tarif des dates d'expiration qu'elles considèrent adéquates. Lorsque c'est le cas, le tarif en question reste en vigueur jusqu'à la véritable date limite, à moins que celle-ci soit retirée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien concernée(s) avec l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ou jusqu'à ce qu'un tarif de remplacement ait été déposé et approuvé avant la date d'expiration.

Lorsqu'un tarif a été approuvé sans date d'expiration et lorsqu'un nouveau tarif a été déposé et approuvé, ledit tarif reste en vigueur jusqu'à ce que les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante envoient une notification pour mettre fin à son approbation. Ladite notification est donnée 90 jours au moins avant la date prévue pour l'expiration du tarif. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent dans les 30 jours de la réception de ladite notification demander des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin de déterminer conjointement le tarif de remplacement. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande écrite.

7. Si un tarif fait l'objet de la désapprobation des autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes et si les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'ont pas été en mesure de définir conjointement un tarif conformément aux paragraphes 5 et 6 du présent article, le différend est résolu conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord.

8. Sans préjudice de l'application des dispositions de l'Accord relatif aux Services aériens, les entreprises de transport aérien désignées peuvent harmoniser (c'est-à-dire niveau de prix, conditions et date d'expiration) tout tarif régulièrement approuvé et appliqué par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur une route indiquée entre la République de Lettonie et le Royaume de Suède, à condition que le taux harmonisé soit appliqué sur la même route indiquée ou sur une autre route de remplacement, qui ne dépasse pas la distance de ladite route indiquée de plus de 20 pour cent.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent d'assurer que :

a) Les tarifs demandés et encaissés sont conformes aux tarifs acceptés par les deux autorités aéronautiques, et

b) Qu'aucune entreprise de transport aérien n'offre un rabais sur ces tarifs par quelque moyen que ce soit, directement ou indirectement.

Article 11

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. L'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) d'une Partie contractante exerce — sous réserve du droit de l'autre Partie contractante à exercer équitablement et honnêtement et sur une base non discriminatoire les pouvoirs conférés par ses lois — a le droit de convertir et de transférer les recettes locales en excédent des dépenses locales.

2. La conversion et le transfert de ses recettes ont lieu sur la base des taux de change officiels pour les paiements courants et, en l'absence de ces taux officiels, au taux du marché des changes extérieurs pour les paiements courants et ils ne sont soumis à aucune autre charge que celles qui sont normalement imposées par les banques pour les opérations de conversion et de transfert.

3. Lorsque le système de paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, les dispositions de ce dernier s'appliquent.

Article 12

ECHANGE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres dont celles-ci peuvent avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de la première Partie contractante.

Ces relevés contiennent dans toute la mesure du possible des précisions sur les origines et les destinations du trafic assuré par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien en ce qui concerne les services convenus.

Article 13

REPRÉSENTATIONS DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante, sur la base de réciprocité, le droit d'ouvrir sur son territoire des bureaux et d'employer des représentants, y compris du personnel administratif, commercial et technique en fonction des besoins de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien concernée(s).

2. L'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante a le droit de vendre dans la région de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents des prestations de transport aérien. Les Parties contractantes ne restreignent pas le droit des entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante de vendre, et celui de n'importe quelle

personne, d'acheter ces prestations en monnaie locale ou en toute autre devise librement convertible.

Article 14

APPROBATION DES HORAIRES

L'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante soumet pour approbation ses horaires de vol aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante trente (30) jours au moins avant leur entrée en vigueur. Le programme contient en particulier les horaires, la fréquence des services et les types d'aéronefs utilisés.

Toute altération faite à une date ultérieure est soumise pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 15

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Chaque Partie contractante réaffirme que l'obligation qu'elle a envers l'autre de protéger l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. En particulier, elle s'acquitte des obligations en matière de sécurité de la navigation aérienne qui lui incombent en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye, le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, établi à Montréal le 23 septembre 1971 et signé à Montréal le 24 février 1988⁴.

2. Chaque Partie contractante prête à l'autre sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne applicables, fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en Annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Chaque Partie contractante exige des exploitants d'aéronefs de son pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur son territoire et des exploitants d'aéroports situés sur son territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 1589, p. 479.

4. Chaque Partie contractante convient que des exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sécurité aérienne, mentionnées au paragraphe 3 du présent article, exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire ou le départ de ce dernier, ou pendant leur séjour sur ledit territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages et les marchandises, y compris les bagages de soute et les provisions de bords des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le débarquement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante pour que des mesures spéciales de sécurité soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ses aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, chaque Partie contractante prête à l'autre son assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible audit incident ou à ladite menace.

Article 16

CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de ses Annexes.

2. Chaque Partie contractante peut demander qu'aient lieu des consultations qui peuvent se faire directement de vive voix ou par correspondance et doivent commencer dans les quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes en conviennent autrement.

Article 17

AMENDEMENTS

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle peut demander une consultation avec l'autre Partie contractante. Cette consultation qui peut se dérouler au niveau des autorités aéronautiques, soit par voie de discussions, soit par correspondance, débute dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de la demande. Toute modification ainsi convenue entre en vigueur une fois approuvée, conformément aux formalités nécessaires aux termes des législations nationales des deux Parties contractantes et après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications apportées aux Annexes au présent Accord peuvent être réalisées par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article 18

CONFORMITÉ AVEC DES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Si une Convention générale multilatérale relative au transport aérien entre en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes, les dispositions pertinentes de ladite Convention l'emportent.

Des consultations peuvent être organisées, conformément à l'article 16 du présent Accord, afin de déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est affecté par les dispositions de la Convention multilatérale.

Article 19

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou bien le différend est, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elle a reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans tous les cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un Etat tiers; il fait fonction de Président du tribunal et détermine le lieu où l'arbitrage doit être organisé. Si le Président considère qu'il est un ressortissant d'un Etat qui ne peut être considéré comme neutre en ce qui concerne le différend, le Vice-Président le plus ancien, qui n'est pas disqualifié pour cette raison, fixe le rendez-vous. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix.

Les dépenses du tribunal sont partagées également entre les Parties contractantes.

Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes, et aussi longtemps que durera cet état de choses, ne se conforme pas à une décision prise au titre du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, retenir ou révoquer tout droit ou privilège qu'elle a accordé en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise (ou aux entreprises) de transport aérien désignée(s) en défaut.

Article 20

DÉNONCIATION

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord, ladite notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord expire douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification de dénonciation soit retirée par accord avant l'expiration de ladite période. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et ses Annexes, ainsi que tout amendement ultérieur sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement dès la date de sa signature et définitivement à partir de la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par un échange de notes que les formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Riga le 3 juin 1993 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

ANDRIS GŪTMANIS

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

ANDREAS ADAHL

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF
AUX SERVICES AÉRIENS

1. Routes qui peuvent être exploitées par la ou les entreprises de transport aérien désignée(s) du Gouvernement de la République de Lettonie :

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
Points en Lettonie	Stockholm et un point supplémentaire sur le territoire de la Suède

2. Routes qui peuvent être exploitées par la ou les entreprises de transport aérien désignée(s) du Gouvernement du Royaume de Suède :

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
Points en Suède	Riga et un point supplémentaire sur le territoire de la Lettonie

3. Rien n'empêchera une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes de desservir des points autres que ceux spécifiés dans la présente Annexe, à condition qu'aucun droit commercial ne soit exercé entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante.

No. 33843

FRANCE
and
PERU

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of
investments. Signed at Paris on 6 October 1993**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 19 June 1997.

FRANCE
et
PÉROU

**Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des
investissements. Signé à Paris le 6 octobre 1993**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 19 juin 1997.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Pérou, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français au Pérou et péruviens en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique.

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Pour l'application du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne tous les avoirs tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues ;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle ;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

Lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de "nationaux" désigne toute personne physique possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1996 par notification, conformément à l'article 12.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, et plus particulièrement, mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances et les commissions.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. Le présent Accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes et à la zone maritime adjacente aux côtes de chacune des Parties contractantes dans la limite de deux cents milles marins.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent Accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

ARTICLE 3

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

En particulier, chacune des Parties contractantes s'engage à n'imposer aucune restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, de moyens de production et d'exploitation de tout genre, ni aucune entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi qu'à ne prendre aucune autre mesure ayant un effet analogue.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 4

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet Article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

ARTICLE 5

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toute autre mesure dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard d'un national ou d'une société de l'autre Partie contractante.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, égal à la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

ARTICLE 6

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

- a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants ;
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1 ;
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;
- e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

ARTICLE 7

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie, si un tel agrément est nécessaire.

ARTICLE 8

1. Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

2. Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention

pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965¹.

3. Une personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui, avant que le différend ne soit soulevé, est contrôlée par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante est considérée pour l'application de l'article 25(2)(b) de la Convention mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus comme une société de l'autre Partie contractante.

4. Chacune des Parties contractantes donne son accord sans réserve au règlement des différends par recours à l'arbitrage international conformément aux dispositions de cet article.

5. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires.

ARTICLE 9

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

ARTICLE 10

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent Accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent Accord.

ARTICLE 11

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé président par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations-Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties contractantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

ARTICLE 12

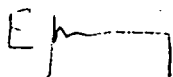
Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de quinze ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent Accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de quinze ans.

Fait à Paris, le 6 octobre 1993
en deux originaux, chacun en langue
française et en langue espagnole,
les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :



EDMOND ALPHANDÉRY

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :



EFRAIN GOLDENBERG

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE LAS INVERSIONES

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República del Perú, denominados a continuación "las Partes Contratantes",

Deseosos de reforzar la cooperación económica entre los dos Estados y de crear condiciones favorables para las inversiones francesas en el Perú y peruanas en Francia,

Convencidos que el incentivo y la protección de estas inversiones tienden a estimular las transferencias de capitales y de tecnología entre ambos países, en el interés de su desarrollo económico.

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Para la aplicación del presente Convenio:

- (1) El término "inversión" designa todos los activos tales como bienes, derechos e intereses de toda naturaleza y, en particular, aunque no exclusivamente:
 - (a) Los bienes muebles e inmuebles, así como todo otro derecho real tales como las hipotecas, privilegios, usufructos, fianzas y derechos similares;
 - (b) Las acciones, primas de emisión y otras formas de participación, sean minoritarias o indirectas, en las sociedades constituidas en el territorio de una de las Partes Contratantes;
 - (c) Las obligaciones, acreencias y derechos a toda prestación que tenga valor económico;
 - (d) Los derechos de autor, los derechos de propiedad industrial (tales como patentes de invención, licencias, marcas registradas, modelos y diseños industriales), los procedimientos técnicos, los nombres registrados y la clientela;
 - (e) Las concesiones otorgadas por la ley o en virtud de un contrato, especialmente las concesiones relativas a la prospección, el cultivo, la

extracción o la explotación de recursos naturales, incluso aquellas que se encuentran en el área marítima de las Partes Contratantes.

Dichos activos deben ser o haber sido invertidos conforme a la legislación de la Parte Contratante en el territorio o en el área marítima en la cual la inversión es efectuada, antes o después de la entrada en vigencia del presente Convenio.

Toda modificación de la forma de inversión de los activos no afecta su calificación de inversión, siempre que esta modificación no sea contraria a la legislación de la Parte Contratante en el territorio o en la zona marítima en la cual la inversión es efectuada.

- (2) El término "nacionales" designa toda persona física que posee la nacionalidad de una de las Partes Contratantes.
- (3) El término "sociedades" designa toda persona jurídica constituida en el territorio de una de las Partes Contratantes conforme a la legislación de esta Parte y que posee allí su sede social, o controlada directa o indirectamente por nacionales de una de las Partes Contratantes, o por personas jurídicas que poseen su sede social en el territorio de una de las Partes Contratantes y constituidas conforme a la legislación de esta Parte.
- (4) El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión y, en particular, aunque no exclusivamente, los beneficios, los intereses, las utilidades, los dividendos, las regalías y las comisiones.

Las ganancias de la inversión y, en caso de reinversión, las ganancias de su reinversión, gozan de la misma protección que la inversión.

- (5) El presente Convenio se aplica al territorio de cada Parte Contratante y al área marítima adyacente a la costa de cada Parte Contratante hasta el límite de doscientas millas.

ARTICULO 2

Cada una de las Partes Contratantes admite e incentiva, en el marco de su legislación y de las disposiciones del presente Convenio, las inversiones efectuadas por los nacionales y las sociedades de otra Parte Contratante en su territorio y área marítima.

ARTICULO 3

Cada una de las Partes Contratantes se compromete a asegurar, en su territorio y área marítima, un tratamiento justo y equitativo, conforme a los principios del Derecho

Internacional, a las inversiones de los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante, de modo que el ejercicio del derecho así reconocido no sea obstaculizado ni de hecho ni de derecho.

En particular, cada una de las Partes Contratantes se compromete a no imponer ninguna restricción a la compra o al transporte de materias primas y de materias auxiliares, de energía y de combustible, de medios de producción y de explotación de todo género, ni ningún obstáculo a la venta y al transporte de los productos al interior del país y al extranjero, así como a no tomar ninguna otra medida que tenga un efecto análogo.

Las Partes Contratantes examinarán con buena voluntad, en el marco de su legislación, las solicitudes de entrada y de autorización de estadía, de trabajo y de circulación presentadas por nacionales de una Parte Contratante, por concepto de una inversión realizada en el territorio y en el área marítima de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4

Cada Parte Contratante otorga, en su territorio y en su área marítima, a los nacionales o a las sociedades de la otra Parte, en lo que concierne a sus inversiones y actividades ligadas a estas inversiones, un tratamiento no menos favorable que aquél acordado a sus nacionales o sociedades, o el tratamiento acordado a los nacionales o a las sociedades de la Nación más favorecida, si éste último es más favorable. A este respecto, los nacionales autorizados a trabajar en el territorio y en el área marítima de una de las Partes Contratantes gozarán de las facilidades materiales apropiadas para el ejercicio de sus actividades profesionales.

Sin embargo, este tratamiento no se extiende a los privilegios que una de las Partes Contratantes conceda a los nacionales o sociedades de un tercer Estado, en virtud de su participación o de su asociación en una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común o cualquier otra forma de organización económica regional.

Las disposiciones de este artículo no se extienden a los asuntos tributarios.

ARTICULO 5

- (1) Las inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de una Parte Contratante gozarán de una amplia y plena protección y seguridad en el territorio y en el área marítima de la otra Parte Contratante.

- (2) Las Partes Contratantes no adoptarán medidas de expropiación o de nacionalización o cualquier otra medida cuyo efecto sea privar, directa o indirectamente, a los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante de las inversiones que les pertenecen en su territorio y área marítima, a menos que sea por causa de utilidad pública y a condición que estas medidas no sean discriminatorias, ni contrarias a un compromiso particular de una de las Partes Contratantes con los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

Las medidas de expropiación que podrían ser adoptadas darán lugar al pago de una indemnización pronta y adecuada cuyo monto, equivalente al valor real de las inversiones afectadas, será determinado en base a una situación económica normal y anterior a toda amenaza de expropiación.

Esta indemnización, su monto y sus modalidades de pago serán fijadas a más tardar en la fecha de la expropiación. Será efectivamente realizable, pagada sin demora y libremente transferible. Ella producirá, hasta la fecha de su pago, intereses calculados a la tasa de interés de mercado aplicable.

- (3) Los nacionales o las sociedades de una de las Partes Contratantes, cuyas inversiones hubieran sufrido pérdidas ocasionadas por guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o revuelta ocurridos en el territorio y en el área marítima de la otra Parte Contratante, gozarán, de parte de ésta última, un tratamiento no menos favorable que aquél acordado a sus propios nacionales o sociedades o a los nacionales o sociedades de la Nación más favorecida.

ARTICULO 6

Cada Parte Contratante, en cuyo territorio o área marítima se hayan efectuado inversiones por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, permitirá a dichos nacionales o sociedades la libre transferencia de:

- a) los intereses, dividendos, utilidades y otros ingresos;
- b) las regalías derivadas de los derechos de propiedad industrial designados en el párrafo 1, letras d) y e) del artículo 1;
- c) los pagos efectuados para el reembolso de los préstamos contraídos;
- d) el producto de la venta o de la liquidación total o parcial de la inversión, incluidas las ganancias del capital invertido;
- e) las indemnizaciones por expropiaciones o pérdidas previstas en el artículo 5, párrafos 2 y 3.

Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes que hayan sido autorizados a trabajar en el territorio o en el área marítima de la otra Parte Contratante, en virtud de una inversión acordada, serán igualmente autorizados a transferir sus ingresos a su país de origen.

Las transferencias indicadas en los párrafos precedentes serán efectuadas sin demora, a la tasa de cambio normal oficialmente aplicable en la fecha de la transferencia.

ARTICULO 7

En el caso que la legislación de una de las Partes Contratantes contenga una garantía para las inversiones efectuadas en el extranjero, esta garantía podrá ser otorgada, después de una evaluación caso por caso, a las inversiones realizadas por nacionales o sociedades de esta Parte Contratante en el territorio o en el área marítima de la otra Parte Contratante.

Las inversiones de los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes realizadas en el territorio y en el área marítima de la otra Parte Contratante sólo podrán obtener la garantía indicada en el párrafo anterior si aquellas han obtenido previamente el acuerdo de esta última Parte, si tal acuerdo es necesario.

ARTICULO 8

- (1) Toda controversia relativa a una inversión entre una Parte Contratante y un nacional o sociedad de la otra Parte Contratante será amigablemente dirimida entre las partes en la controversia.
- (2) Si tal controversia no hubiese podido ser solucionada en un plazo de seis meses a partir del momento en que cualquiera de las partes en la controversia la hubiera planteado, será sometida, a pedido de cualquiera de las partes, al arbitraje del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI), creado por la Convención para el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, firmada en Washington el 18 de marzo de 1965.
- (3) Una persona jurídica constituída en el territorio de una de las Partes Contratantes y que antes del surgimiento de la controversia estuviera controlada por los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante será considerada, para los efectos del artículo 25 (2) (b) de la Convención mencionada en el párrafo (2) anterior, como sociedad de esa otra Parte Contratante.

- (4) Cada Parte Contratante otorga su consentimiento incondicional para someter las controversias al arbitraje internacional, de conformidad con las disposiciones de este artículo.
- (5) El laudo arbitral será definitivo y obligatorio.

ARTICULO 9

Si una Parte Contratante efectúa pagos a uno de sus nacionales o sociedades, en virtud de una garantía otorgada a una inversión realizada en el territorio o en el área marítima de la otra Parte Contratante, la primera Parte mencionada tendrá, en ese caso, todos los derechos de subrogación respecto a los derechos y acciones de ese nacional o sociedad.

Dichos pagos no afectan los derechos del beneficiario de la garantía a recurrir al CIADI o a proseguir los procedimientos sometidos a éste hasta su culminación.

ARTICULO 10

Las inversiones que han sido objeto de un compromiso especial entre una de las Partes Contratantes con nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante serán regidas, sin perjuicio de las disposiciones del presente Convenio, por los términos de este compromiso, en la medida en que contenga disposiciones más favorables que las previstas en el presente Convenio.

ARTICULO 11

- (1) Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o a la aplicación del presente Convenio serán solucionadas, si es posible, por la vía diplomática.
- (2) Si en el plazo de seis meses a partir del momento en que la controversia haya sido presentada por una u otra de las Partes Contratantes, ésta no ha sido arreglada, será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

- (3) Dicho tribunal estará constituido, para cada caso particular, de la siguiente manera: cada Parte Contratante designa un miembro, y los dos miembros designarán, de común acuerdo, a un nacional de un tercer Estado, quien será nombrado Presidente por las dos Partes Contratantes. Todos los miembros deben ser nombrados en un plazo de dos meses contados a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes ha hecho conocer a la otra Parte su intención de someter la controversia a un arbitraje.
- (4) Si los plazos fijados en el párrafo (3) precedente no han sido observados, cualquiera de las Partes Contratantes, en ausencia de otro acuerdo, invitará al Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas a proceder a las designaciones necesarias. Si el Secretario General fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si, por otra razón, estuviese impedido de ejercer esta función, el Secretario General Adjunto más antiguo y que no posea la nacionalidad de una de las Partes Contratantes procederá a efectuar las designaciones necesarias.
- (5) El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Estas decisiones serán definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.

El tribunal establecerá sus propias reglas de procedimiento. Interpretará el laudo a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes. A menos que el tribunal no disponga algo distinto, de acuerdo con circunstancias especiales, los gastos del procedimiento arbitral, incluidos los honorarios de los árbitros, serán distribuidos en partes iguales entre las Partes Contratantes.

ARTICULO 12

Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos para la entrada en vigencia del presente Convenio, el cual entrará en vigor un mes después del día de la recepción de la última notificación.

El presente Convenio estará en vigencia por un período inicial de quince años. Permanecerá en vigor después de este plazo, a menos que una de las Partes Contratantes no lo denuncie por la vía diplomática, con una anticipación de un año.

En caso de expiración del período de validez del presente Convenio, las inversiones efectuadas durante la vigencia de éste, continuarán gozando de la protección de sus disposiciones durante un período adicional de quince años.

HECHO en la ciudad de París, el día 6 de octubre de 1993, en dos ejemplares cada uno en idioma francés y castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República del Perú:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Efraín Goldenberg Schreiber', written over a horizontal line.

EFRÁÍN GOLDENBERG SCHREIBER

Por el Gobierno
de la República Francesa:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Edmond Alphandéry', written over a horizontal line.

EDMOND ALPHANDÉRY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
PERU ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Peru, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to reinforce economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Peru and Peruvian investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. The term “investment” shall apply to all assets such as property, rights and interests of any category and particularly but not exclusively to:

(a) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufruct, sureties and similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of either Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, licences, registered trademarks, industrial models and designs), technical processes, registered trade names and goodwill;

(e) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties.

The said assets shall be or shall have been invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

2. The term “nationals” shall apply to any individual having the nationality of either Contracting Party.

¹ Came into force on 30 May 1996 by notification, in accordance with article 12.

3. The term “companies” shall apply to any body corporate constituted in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there or controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party’s legislation.

4. The term “income” shall mean all the amounts yielded by an investment, and particularly but not exclusively, profits, interest, capital appreciation, dividends, royalties and commissions.

Income from an investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

5. This Agreement shall be applicable in the territory of each Contracting Party and to the maritime zone adjacent to the coasts of each Contracting Party within a limit of 200 nautical miles.

Article 2

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zone by nationals and companies of the other Party.

Article 3

Each Contracting Party shall undertake to accord in its territory and maritime zone just and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, to the investments of nationals and companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either *de jure* or *de facto*.

In particular, each Contracting Party undertakes not to impose any restriction on the purchase or transportation of raw materials and secondary materials, energy and fuel, and means of production and operation of all kinds, or any impediment to the sale or transportation of goods within the country and abroad, or any other measures having a similar effect.

The Contracting Parties, within the framework of their legislation, shall give favourable consideration to applications for entry, stay, work and travel made by nationals by one Contracting Party in connection with an investment made in the territory or in the maritime zone of the other Contracting Party.

Article 4

Each Contracting Party shall accord in its territory and maritime zone to nationals or companies of the other Party, in respect of their investments and activities in connection with such investments, treatment which is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies, or the treatment accorded to nationals or companies of the most favoured nation, if the latter is more advantageous. For this purpose, nationals who are authorized to work in the territory and maritime zone of either Contracting Party shall be entitled to enjoy the material facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to the nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a free-trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article shall not apply to taxation matters.

Article 5

1. Investments made by nationals or companies of one Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zone of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause nationals and companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them in their territory and maritime zone, except for reasons of public necessity and on condition that such measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking by either Contracting Party with regard to a national or company of the other Contracting Party.

Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation the amount of which, calculated in accordance with the real value of the investments in question, shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession.

Such compensation, its amount and methods of payment shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated on the basis of the appropriate market interest rate.

3. Nationals or companies of either Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zone of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment which is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or to those of the most favoured nation.

Article 6

A Contracting Party in whose territory or maritime zone investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to the said nationals or companies freedom of transfer of:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income;
- (b) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, subparagraphs 1 (d) and 1 (e);
- (c) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;
- (d) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation in the invested capital;
- (e) The compensation for dispossession or loss provided for in article 5, paragraphs 2 and 3, above.

Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer their remuneration to their country of origin.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7

In so far as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zone of the other Party.

The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Party unless the investments have been granted prior approval by the latter Party, if such approval is required.

Article 8

1. Any dispute relating to investments between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties concerned.

2. If any such dispute cannot be so settled within six months of the time when a claim is made by one of the parties to the dispute, the dispute shall, at the request of either party, be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States, signed at Washington on 18 March 1965.¹

3. A body corporate constituted in the territory of one of the Contracting Parties which, before the dispute arose, was controlled by nationals or bodies corporate of the other Contracting Party shall, for the purposes of the application of article 25, paragraph 2 (b), of the Convention referred to in paragraph 2 above, be considered to be a body corporate of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall agree without reservations to the settlement of disputes by international arbitration in accordance with the provisions of this article.

5. The arbitral decisions shall be final and binding.

Article 9

When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory or maritime zone of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby enter into the rights and shares of the said national or company.

Such payments shall be without prejudice to the rights of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID or to pursue actions brought before that body until the procedure has been completed.

Article 10

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party vis-à-vis nationals and companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, in so far as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 11

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one of the Contracting Parties, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The said tribunal, shall, in each separate case, be constituted as follows: each Contracting Party shall designate one member, and the two said members shall, by agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed Chairman by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the Under-Secretary-General next in seniority shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its judgement at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, costs of the arbitration, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the Parties.

Article 12

Each Party shall notify the other Party of the completion of the respective constitutional procedures required by it for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of the receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for an initial period of 15 years. It shall remain in force thereafter unless one year's notice of denunciation is given through the diplomatic channel by either Party.

Upon the expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 15 years.

DONE at Paris on 6 October 1993, in two original copies, each in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
EDMOND ALPHANDÉRY

For the Government
of the Republic of Peru:
EFRAIN GOLDENBERG

No. 33844

**FRANCE
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of
investments. Signed at Paris on 28 October 1993**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 19 June 1997.

**FRANCE
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Accord sur l'enconragement et la protection réciproques des
investissements. Signé à Paris le 28 octobre 1993**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 19 juin 1997.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Trinité et Tobago, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français à Trinité et Tobago et les investissements de Trinité et Tobago en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Définitions

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne tous les avoirs, tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues ;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) les droits de propriété intellectuelle, commerciale et industrielle tels que les droits d'auteur, les brevets d'invention, les licences, les marques déposées, les modèles et maquettes industrielles, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et la clientèle ;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

Il est entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1996 par notification, conformément à l'article 12.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de cette Partie contractante.

3. Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfices, redevances et honoraires, plus-values, dividendes et intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de l'exploration, l'exploitation, la préservation et la gestion des ressources naturelles.

ARTICLE 2

Admission et encouragement des investissements

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

ARTICLE 3

Traitement juste et équitable

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait. Aucune des Parties contractantes ne doit en aucune façon entraver par des mesures injustifiées ou discriminatoires la gestion, la maintenance, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation des investissements sur son territoire ou dans sa zone maritime de nationaux ou de sociétés de l'autre Partie contractante. Toute restriction injustifiée ou discriminatoire à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 4

Traitement national et de la nation la plus favorisée

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces

investissements telles que la gestion, la maintenance, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation des investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

ARTICLE 5

Dépossession

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Toutes les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, égal à la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront de la part de cette dernière en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation ou tout autre règlement d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

ARTICLE 6

Transfers

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

- a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants ;
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1 ;

- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;
- e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

ARTICLE 7

Garantie des investissements

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

ARTICLE 8

Règlement des différends entre un national ou une société et une Partie contractante

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande du national ou de la société partie au différend :

- soit à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965¹,

- soit à la Cour d'arbitrage internationale de la Chambre de commerce internationale de Paris ;

- soit à un tribunal ad hoc de trois membres établi conformément au règlement d'arbitrage de la Commission des Nations unies pour le Droit commercial international (CNUDCI)².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 39*, volume A/31/39, p. 200.

ARTICLE 9

Subrogation

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir à l'arbitrage international conformément aux dispositions de l'article 8. ou à poursuivre les actions jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

ARTICLE 10

Engagement particulier

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

ARTICLE 11

Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président du tribunal par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante assume les vacations de son membre du tribunal et les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les vacations du Président et les autres frais sont également partagés entre les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois décider dans sa sentence qu'une part plus importante des frais est à la charge de l'une des Parties contractantes et cette décision est exécutoire pour les deux Parties contractantes.

ARTICLE 12**Entrée en vigueur et durée**

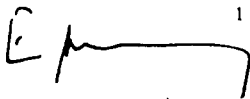
Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

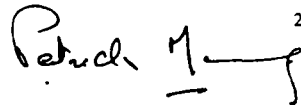
A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

FAIT à Paris, le 28 octobre 1993, en deux originaux, chacun en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'E' followed by a long horizontal stroke and a vertical line at the end. A small superscript '1' is located above the signature.

Pour le Gouvernement
de la République de Trinité-et-Tobago :

A handwritten signature in black ink, starting with the name 'Patrick' and followed by a stylized 'M' and a horizontal line. A small superscript '2' is located above the signature.

¹ Edmond Alphandéry.

² Patrick Manning.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of France and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the economic cooperation between both States and to create favourable conditions for French investments in Trinidad and Tobago and Trinidad and Tobago investments in France,

Convinced that the promotion and protection of these investments would succeed in stimulating transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed as follows.

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement :

1. The term "investment" means every kind of assets, such as goods, rights and interest of whatever nature, and in particular though not exclusively :

a) Movable and immovable property as well as any other right in rem such as mortgages, liens, usufructs, pledges and similar rights ;

b) Shares, premia on shares and other kinds of interest including minority or indirect forms, in companies constituted in the territory of one Contracting Party ;

c) Title to money or debentures, or title to any legitimate performance having an economic value ;

d) Intellectual, commercial and industrial property rights such as copyrights, patents, licences, trademarks, industrial models and mockups, technical processes, know-how, tradenames and goodwill ;

e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources, including those which are located in the maritime area of the Contracting Parties.

It is understood that those investments are investments which have already been made or may be made subsequent to the entering into force of this Agreement, in accordance with the law in force of the Contracting Party on the territory or in the maritime area of which the investment is made.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their qualification as investments provided that such alteration is not in conflict with the law in force of the Contracting Party on the territory or in the maritime area of which the investment is made.

2. The term "nationals" means physical persons possessing the nationality of either Contracting Party, in accordance with the law in force of that Contracting Party.

¹ Came into force on 16 May 1996 by notification, in accordance with article 12.

3. The term "company" means any legal person constituted on the territory of one Contracting Party in accordance with the law in force of that Party and having its registered office on the territory of that Party, or controlled directly or indirectly by the nationals of one Contracting Party, or by legal persons having their registered office in the territory of one contracting Party and constituted in accordance with the law in force of that Party.

4. The term "returns" means all amounts produced by an investment during a given period, such as profits, royalties and fees, capital gains, dividends and interest.

Investment returns and, in case of re-investment, re-investment returns shall enjoy the same protection as the investment.

5. This Agreement shall apply to the territory of each Contracting Party, as well as the maritime area of each Contracting Party, hereafter defined as the exclusive economic zone and the continental shelf outwards the territorial sea of each Contracting Party over which they have in accordance with International Law sovereign rights and a jurisdiction with respect to the exploration, exploitation, conservation and management of the natural resources.

ARTICLE 2

Admission and promotion of investments

Each Contracting Party shall admit and encourage on its territory and in its maritime area, in accordance with its law in force and with the provisions of this Agreement, investments made by nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 2

Fair and equitable treatment

Either Contracting Party shall extend fair and equitable treatment in accordance with the principles of International Law to investments made by nationals and companies of the other Contracting Party on its territory or in its maritime area, and shall ensure that the exercise of the right thus recognized shall not be hindered by law or in practice. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments on its territory or in its maritime area of nationals or companies of the other Contracting Party. Any unreasonable or discriminatory restriction on the purchase or transport of raw materials and auxiliary materials, energy and fuels, as well as the means of production and operation of all types, any hindrance of the sale or transport of products within the country and abroad, as well as any other measures that have a similar effect shall be considered as de jure or de facto impediments to fair and equitable treatment.

Within the framework of their internal law in force, the Contracting Parties shall examine sympathetically requests for entry and authorization to reside, work and travel made by the nationals of one Contracting Party in relation to an investment made on the territory or in the maritime area of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

National and most favoured nation treatment

Each Contracting Party shall apply on its territory and in its maritime area to the nationals and companies of the other Party, with respect to their investments and activities related to the investments such as management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments, a treatment not less favourable than that granted to its nationals or companies, or the treatment granted to the nationals or companies of the most favoured nation, if the latter is more favourable. In this respect, nationals authorized to work on the territory and in the maritime area of one Contracting Party shall enjoy the material facilities relevant to the exercise of their professional activities.

This treatment shall not include the privileges granted by one Contracting Party to nationals or companies of a third party State by virtue of its participation or association in a free trade zone, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article do not apply to tax matters.

ARTICLE 5

Dispossession

1. The investments made by nationals or companies of one Contracting Party shall enjoy full and complete protection and safety on the territory and in the maritime area of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation or nationalization or any other measures having the effect of dispossession, direct or indirect, of nationals or companies of the other Contracting Party of their investments on its territory and in its maritime area, except in the public interest and provided that these measures are not discriminatory or contrary to a particular obligation.

Any measures of dispossession which might be taken shall give rise to prompt and adequate compensation, the amount of which shall be equal to the real value of the investments concerned and shall be set in accordance with the normal economic situation prevailing prior to any threat of dispossession.

The said compensation, the amounts and conditions of payment, shall be set not later than the date of dispossession. This compensation shall be effectively realizable, shall be paid without delay and shall be freely transferable. Until the date of payment, it shall produce interest calculated at the appropriate market rate of interest.

3. Nationals or companies of one Contracting Party whose investments have sustained losses due to war or any other armed conflict, revolution, national state of emergency or revolt occurring on the territory or in the maritime areas of the other Contracting Party, shall enjoy treatment as regards restitution indemnification, compensation or other settlement from the latter Contracting Party that is not less favourable than that granted to its own nationals or companies or to those of the most favoured nation.

ARTICLE 5

Transfers

Each Contracting Party, on the territory or in the maritime area of which the investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party, shall guarantee to these nationals and companies the free transfer of :

- a) interest, dividends, profits and other current income,
- (e). b) royalties deriving from incorporeal rights as defined in Article 1, Paragraph 1, letters (d) and
- c) repayments of loans which have been regularly contracted,
- d) value of partial or total liquidation or disposition of the investment, including capital gains on the capital invested ;
- e) compensation for dispossession or loss described in Article 5, Paragraphs 2 and 3.

The nationals of either Contracting Party, who have been authorized to work on the territory or in the maritime area of the other Contracting Party, as the result of an approved investment, shall also be permitted to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their earnings.

The transfers referred to in the foregoing paragraphs shall be promptly effected at the official exchange rate prevailing on the date of transfer.

ARTICLE 7**Investment guarantees**

In the event that the regulations of one Contracting Party contain a guarantee for investments made abroad, this guarantee may be accorded, after examining case by case, to investments made by nationals or companies of this Party on the territory or in the maritime area of the other Party.

Investments made by nationals or companies of one Contracting Party on the territory or in the maritime area of the other Contracting Party may obtain the guarantee referred to in the foregoing paragraph only if they have been previously agreed to by the other Party.

ARTICLE 8**Settlement of disputes between a national or company and a Contracting Party**

Any dispute concerning the investments occurring between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties concerned.

If this dispute has not been settled within a period of six months from the date at which it occurred by one or other of the parties to the dispute, it shall be submitted at the request of the national or company party to the dispute either to :

- the arbitration of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), created by the Convention for the settlement of disputes in respect of investments occurring between States and nationals of other States signed in Washington on March 18, 1965,¹ or to

- the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce of Paris or to

- an ad hoc arbitral tribunal of three members established in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).²

ARTICLE 9**Subrogation**

If one Contracting Party, as a result of a guarantee given for an investment made on the territory or in the maritime area of the other Contracting Party, makes payments to its own nationals or companies, the first mentioned Party has in this case full rights of subrogation with regard to the rights and actions of the said national or company.

The said payments shall not affect the rights of the beneficiary of the guarantee to recourse to international arbitration according to the provisions of Article 8 or to continue proceedings until their completion.

ARTICLE 10**Special commitment**

Investments having formed the subject of a special commitment of one Contracting Party, with respect to the nationals or companies of the other Contracting Party, shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of the said commitment if the latter includes provisions more favourable than those of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39*, volume A/31/39, p. 182.

ARTICLE 11**Settlement of disputes between the Contracting Parties**

1. Disputes relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled, if possible, by diplomatic channels.

2. If the dispute has not been settled within a period of six months from the date on which the matter was raised by either Contracting Party, it may be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal.

3. The said Tribunal shall be created as follows for each specific case : each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual agreement a national of a third Country, who shall be designated as Chairman of the Tribunal by the two Contracting Parties. All the arbitrators must be appointed within two months from the date of notification by one Contracting Party to the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to arbitration.

4. If the periods specified in Paragraph 3 above have not been met, either Contracting Party, in the absence of any other agreement, shall invite the Secretary General of the United Nations Organisation to make the necessary appointments. If the Secretary General is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Under-Secretary next in seniority to the Secretary General, who is not a national of either Contracting Party, shall make the necessary appointments.

5. The tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. These decisions shall be final and legally binding upon the Contracting Parties.

The Tribunal shall set its own rules of procedure. It shall interpret the judgment at the request of either Contracting Party. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 12**Entry into force and duration**

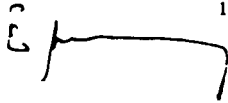
Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required concerning the entry into force of this Agreement, which shall enter into force one month after the date of receipt of the final notification.

The Agreement shall be in force for an initial period of ten years. It shall remain in force thereafter, unless one of the Contracting Parties gives one year's written notice of termination through diplomatic channels.

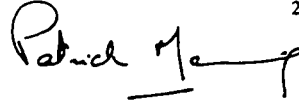
In case of termination of the period of validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to enjoy the protection of its provisions for an additional period of twenty years.

SIGNED in Paris, on October 28, 1993, in duplicate in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of France:

 ¹

For the Government
of the Republic of Trinidad and Tobago:

 ²

¹ Edmond Alphandéry.

² Patrick Manning.

No. 33845

—

**FRANCE
and
CAMEROON**

**Convention on the movement and stay of persons (with
annex). Signed at Yaoundé on 24 January 1994**

Authentic text: French.

Registered by France on 19 June 1997.

—————

**FRANCE
et
CAMEROUN**

**Convention relative à la circulation et au séjour des personnes
(avec annexe). Signée à Yaoundé le 24 janvier 1994**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 19 juin 1997.

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA
RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN RELATIVE À LA CIRCULA-
TION ET AU SÉJOUR DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement de la République du Cameroun,

Considérant les liens d'amitié existant entre leurs deux
pays ;

Considérant l'intérêt commun de faciliter l'application des
conventions internationales et des législations nationales
respectives concernant l'entrée et le séjour des nationaux
des deux Etats ;

Désireux de fixer les règles de la circulation et du séjour
des personnes entre les deux Etats sur la base de la
réciprocité, de l'égalité et du respect mutuel ;

Désireux de permettre l'extension aux nationaux camerounais
dans l'ensemble du territoire des Etats parties à l'accord
de Schengen des avantages du régime commun de circulation
résultant de la mise en oeuvre de cet accord multilatéral ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1996 par notification, conformément à l'article 17.

ARTICLE 1ER

1. Les nationaux français désireux de se rendre sur le territoire camerounais et les nationaux camerounais désireux de se rendre sur le territoire français doivent être en possession d'un passeport en cours de validité, revêtu du visa requis par l'Etat d'accueil, ainsi que des certificats internationaux de vaccination exigés par cet Etat.

2. Ils doivent également garantir leur rapatriement.

Le rapatriement est garanti selon les conditions prévues à l'annexe de la présente Convention.

ARTICLE 2

1. Pour un séjour n'excédant pas trois mois, et sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 ci-dessous, les nationaux français, lors de la demande du visa camerounais, et les nationaux camerounais, lors de la demande du visa français, doivent présenter les documents justificatifs de l'objet et des conditions du séjour envisagé et disposer des moyens de subsistance suffisants pour la durée dudit séjour tels que stipulés à l'annexe à la présente Convention.

Ils doivent, à l'entrée sur le territoire de l'Etat d'accueil, être munis du visa de court séjour et pouvoir présenter, le cas échéant, les documents et justificatifs de l'objet, des conditions du séjour et des moyens de subsistance cités au paragraphe 1er ci-dessus.

2. Pour un transit n'excédant pas cinq jours, les nationaux français, lors de la demande du visa camerounais, et les nationaux camerounais, lors de la demande du visa français, doivent justifier d'un billet d'avion ou d'un titre de transport valable jusqu'au pays de destination et, le cas échéant, d'un visa d'entrée dans ce pays.

ARTICLE 3

Pour un séjour de plus de trois mois, les nationaux français, lors de la demande du visa camerounais, et les nationaux camerounais, lors de la demande du visa français, doivent être munis des justificatifs prévus aux articles 4 à 7 ci-après, en fonction de la nature de l'installation envisagée.

Ils doivent, à l'entrée sur le territoire de l'Etat d'accueil, être munis d'un visa de long séjour et pouvoir présenter, le cas échéant, les justificatifs mentionnés aux articles 4 à 7.

ARTICLE 4

Les nationaux de chacun des Etats contractants désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Etat une activité professionnelle salariée doivent en outre, pour être admis sur le territoire de cet Etat, justifier de la possession :

1°) - d'un certificat médical délivré par tout médecin agréé, en accord avec les autorités sanitaires du pays d'origine, par le représentant compétent du pays d'accueil et visé par celui-ci ;

2°) - d'un contrat de travail visé par le ministère chargé du travail dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 5

Les nationaux de chacun des Etats contractants désireux de promouvoir sur le territoire de l'autre Etat une activité industrielle, commerciale ou artisanale, doivent être munis du visa de long séjour prévu à l'article 3 ci-dessus, après avoir été autorisés à promouvoir cette activité par les Autorités compétentes de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 6

Les nationaux de chacun des Etats contractants désireux de s'établir sur le territoire de l'autre Etat sans y exercer une activité lucrative doivent, outre le visa de long séjour prévu à l'article 3, justifier de la possession de moyens de subsistance suffisants.

ARTICLE 7

Les nationaux de chacun des Etats contractants désireux de se rendre sur le territoire de l'autre Etat en vue d'effectuer des études doivent, pour être admis sur le territoire de cet Etat, être en possession, outre d'un visa de long séjour et des documents prévus à l'article 1er de la présente Convention, de justificatifs des moyens de subsistance et d'hébergement, et d'une attestation de préinscription ou d'inscription délivrée par l'établissement d'enseignement qu'ils doivent fréquenter.

La signature des attestations délivrées par les établissements privés doit être légalisée par les Autorités compétentes du pays d'accueil.

ARTICLE 8

Sont dispensés de présenter les documents prévus à l'article 1er alinéa 2 et à l'article 2, les nationaux ci-après de l'un ou l'autre des Etats contractants :

- les membres du Gouvernement et les hauts fonctionnaires ayant rang de ministre ;
- les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires et les membres de leur famille à charge, venant pour prendre leurs fonctions dans l'autre Etat ;
- les agents diplomatiques et consulaires titulaires d'un passeport diplomatique ;
- les membres des assemblées parlementaires ;
- les fonctionnaires, officiers et agents des services publics lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission officiel ;
- les fonctionnaires d'une organisation intergouvernementale munis d'un ordre de mission délivré par cette organisation ;
- les membres des équipages des navires et des aéronefs effectuant des déplacements de service sous le

couvert des documents prévus par les conventions internationales pertinentes.

ARTICLE 9

Les membres de famille d'un national de l'un des Etats contractants sont autorisés à rejoindre le chef de famille ou le conjoint régulièrement établi sur le territoire de l'autre Etat dans le cadre de la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil en matière de regroupement familial, sans préjudice des dispositions relatives à l'accompagnement familial figurant en annexe à la présente Convention.

Ils reçoivent un titre de séjour de même nature que celui du chef de famille ou du conjoint.

ARTICLE 10

La circulation des membres des équipages des navires et des aéronefs reste régie par les conventions internationales pertinentes.

ARTICLE 11

Pour tout séjour sur le territoire français devant excéder trois mois, les nationaux camerounais doivent posséder un titre de séjour.

Pour tout séjour sur le territoire camerounais devant excéder trois mois, les nationaux français doivent posséder un titre de séjour.

Ces titres de séjour sont délivrés conformément à la législation de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 12

Après trois années de résidence régulière et non interrompue, les nationaux de chacun des Etats contractants établis sur le territoire de l'autre Etat peuvent obtenir un titre de séjour de dix ans dans les conditions prévues par la législation de l'Etat de résidence.

Ce titre de séjour est renouvelable de plein droit, et les droits et taxes exigibles lors de sa délivrance ou de son renouvellement le sont conformément à la législation en vigueur dans l'Etat de résidence.

ARTICLE 13

Les stipulations de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit des Etats contractants de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé et de la sécurité publiques.

ARTICLE 14

Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application des législations respectives des deux Etats sur l'entrée et le séjour des étrangers sur tous les points non traités par la présente Convention.

ARTICLE 15

En cas de difficulté, les deux Gouvernements chercheront un règlement amiable par la voie diplomatique et pourront, en tant que de besoin, réunir une commission ad hoc, à la demande de l'une ou l'autre Partie.

ARTICLE 16

Les dispositions prévues à l'annexe font partie intégrante de la présente Convention.

Elles pourront être modifiées, en cas de besoin, par échange de notes diplomatiques après consultation entre les deux Parties contractantes.

ARTICLE 17

La présente Convention abroge et remplace la Convention franco-camerounaise du 26 juin 1976 sur la circulation des personnes¹.

Elle est conclue pour une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur et renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

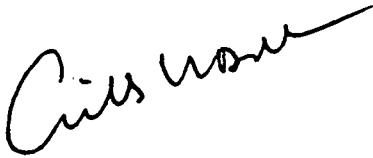
La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de chaque période.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1062, p. 329.

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour la mise en vigueur de la présente Convention, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

Fait à [Yaoundé], le ²⁴ 24 JAN. 1994 en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour la République
française :



GILLES VIDAL
Ambassadeur de France
au Cameroun

Pour la République
du Cameroun :



FERDINAND LÉOPOLD OYONO

ANNEXE À LA CONVENTION DU 24 JANVIER 1994 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN RELATIVE À LA CIRCULATION ET AU SÉJOUR DES PERSONNES

I. GARANTIE DU RAPATRIEMENT.

Le rapatriement est garanti comme suit :

I-A - pour un séjour ne dépassant pas trois mois et hormis le cas du visa de transit, par un billet de transport circulaire ou aller et retour nominatif, incessible et non négociable, valable au moins pour la durée du séjour envisagé,

ou une attestation d'un établissement bancaire agréé par l'Etat d'origine, garantissant le rapatriement de l'intéressé.

I-B - pour un séjour de plus de trois mois, par un reçu de versement d'une caution, délivré, pour les nationaux camerounais par le Trésor public camerounais, et pour les nationaux français par le Trésor public français, dont le montant est équivalent au prix du billet d'avion (classe touriste) de Paris à Yaoundé ou vice-versa,

ou une attestation d'un établissement bancaire agréé par l'Etat d'origine, garantissant le rapatriement de l'intéressé.

II. DOCUMENTS ET JUSTIFICATIFS DES MOYENS GARANTISSANT LES CONDITIONS DE SEJOUR.

II-A - Pour un séjour n'excédant pas trois mois, selon les indications données par l'intéressé sur l'objet,

les conditions et la durée du séjour et hormis le cas du visa de transit, les documents justificatifs exigibles lors de la demande du visa et à l'entrée sur le territoire de l'Etat d'accueil sont notamment les suivants :

II-A1 - pour une visite familiale ou privée, un certificat d'hébergement revêtu du visa du Maire de la commune territorialement compétent.

II-A2- Il est tenu compte dans l'appréciation des ressources suffisantes des avantages matériels que confère le certificat d'hébergement.

II-A3 - Pour une visite touristique, d'affaires, ou autre, en dehors d'une invitation à une manifestation à caractère scientifique, industriel, culturel, commercial ou promotionnel avec prise en charge de l'intéressé par l'organisme invitant, une réservation d'hôtel confirmée et des chèques de voyage au nom du demandeur, ou un chèque bancaire certifié en son nom, ou encore des ressources suffisantes, calculés sur la base du salaire minimum interprofessionnel de croissance (SMIC) au prorata de la durée du séjour de l'intéressé.

II-A4 - La référence pour le salaire minimum interprofessionnel de croissance (SMIC) est celle en vigueur en France pour les nationaux des deux Etats.

II-A5 - La Partie française communiquera régulièrement à la Partie camerounaise le montant du salaire minimum interprofessionnel de croissance (SMIC) et ses

variations éventuelles en vue de la mise en oeuvre des dispositions susmentionnées.

II-B - Pour un séjour de plus de trois mois,

II-B1 - Les moyens de subsistance suffisants pour les étudiants boursiers sont constitués par l'allocation mensuelle qui leur est versée, soit par le Gouvernement français, soit par le Gouvernement camerounais.

II-B2 - Ceux des étudiants non boursiers du Gouvernement s'apprécient par référence à l'allocation d'entretien mensuelle susmentionnée.

II-B3 - Les moyens de subsistance suffisants des fonctionnaires et agents des services publics en stage sont constitués par leur allocation de stage et, le cas échéant, leur salaire.

III. EVACUATIONS SANITAIRES D'URGENCE.

Les malades évacués sanitaires pourront produire, dans les cas d'urgence et à défaut de la justification de versement au Trésor français d'une caution représentant le montant des frais d'hospitalisation et, s'il y a lieu, d'intervention chirurgicale, une attestation de prise en charge de ces frais délivrée par un organisme public du pays d'origine ou par une compagnie d'assurance reconnue par les autorités sanitaires de l'Etat d'accueil, sous réserve que l'établissement hospitalier ait au préalable donné son accord pour l'admission du malade concerné.

**IV - REGROUPEMENT FAMILIAL ET ACCOMPAGNEMENT
FAMILIAL.**

IV-A - Regroupement familial.

IV-A1 - Les nationaux de l'un des Etats contractants établis régulièrement sur le territoire de l'autre Etat et désireux de se faire rejoindre par leur conjoint et leurs enfants mineurs doivent justifier, notamment, de ressources stables et suffisantes et d'un logement adapté.

IV-A2 - Ils déposent leur demande, préalablement à l'arrivée de la famille, auprès des services sociaux compétents de leur Etat de résidence.

IV-B -Accompagnement familial.

Les Autorités compétentes de chacun des Etats contractants faciliteront les formalités permettant au conjoint et aux enfants mineurs d'un stagiaire, fonctionnaire du Gouvernement, en stage de longue durée, disposant d'un logement et de ressources stables et suffisantes, d'accompagner ou de rejoindre celui-ci sur le territoire de l'autre Etat.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CAMEROON ON THE MOVEMENT AND STAY OF PERSONS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Cameroon,

Considering the ties of friendship that exist between their two countries,

Considering their common interest in facilitating the application of the international conventions and their respective national laws on the entry and stay of nationals of the two States,

Desiring to determine rules on the stay and movement of persons between the two States on the basis of reciprocity, equality and mutual respect,

Desiring to permit the extension to Cameroonian nationals throughout the territory of the States parties to the Schengen Agreement of the benefits of the common regulations on movement resulting from the implementation of that multilateral agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

1. French nationals wishing to enter Cameroonian territory and Cameroonian nationals wishing to enter French territory must be in possession of a valid passport bearing the visa stipulated in the laws of the receiving State and the international vaccination certificates required by that State.

2. They must also guarantee their repatriation.

Repatriation shall be guaranteed according to the conditions stipulated in the annex to this Convention.

Article 2

1. For a stay not exceeding three months, and subject to the provisions of paragraph 2 below, French nationals, when applying for a Cameroonian visa, and Cameroonian nationals, when applying for a French visa, must present documents confirming the purpose and conditions of the proposed stay and must have sufficient means for their subsistence during the aforementioned stay, as stipulated in the annex to this Convention.

They must, upon entering the territory of the receiving State, be in possession of a short-stay visa and be able to present, if necessary, the documents confirming the purpose and conditions of the stay and sufficient means of subsistence referred to in paragraph 1 above.

2. For a stopover not exceeding five days, French nationals, when applying for a Cameroonian visa, and Cameroonian nationals, when applying for a French

¹ Came into force on 1 July 1996 by notification, in accordance with article 17.

visa, must prove that they have a valid air ticket or other travel ticket for the country of destination and, if necessary, an entry visa for that country.

Article 3

For a stay of more than three months, French nationals, when applying for a Cameroonian visa, and Cameroonian nationals, when applying for a French visa, must, depending on the nature of the proposed stay, be in possession of the supporting documentation referred to in articles 4 to 7 below.

They must, upon entering the territory of the receiving State, be in possession of a long-stay visa and be able to present, if necessary, the supporting documentation referred to in articles 4 to 7.

Article 4

Nationals of either Contracting State wishing to take up paid employment in the territory of the other State must also, in order to be admitted to the territory of that State, prove that they are in possession of:

1. A medical certificate issued by any physician approved, in agreement with the health authorities of the country of origin, by the competent representative of the receiving country and stamped by him or her;
2. A contract of employment stamped by the Ministry of Labour under the conditions stipulated in the laws of the receiving State.

Article 5

Nationals of either Contracting State wishing to engage in the territory of the other State in manufacturing, commerce or a craft must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 3 above, have been authorized to engage in such activity by the competent authorities of the receiving State.

Article 6

Nationals of either Contracting State wishing to establish themselves in the territory of the other State without engaging in gainful employment must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 3, prove that they have sufficient means of support.

Article 7

Nationals of either Contracting State wishing to enter the territory of the other State with a view to pursuing a course of study must, in order to be admitted to the territory of that State, be in possession, in addition to the long-stay visa and the documents referred to in article 1 of this Convention, of documents confirming their means of support and accommodation and of a certificate of registration or preregistration issued by the educational establishment they are to attend.

The signature on certificates issued by private establishments must be authenticated by the competent authorities of the receiving State.

Article 8

The following nationals of either Contracting State shall not be required to present the documents referred to in article 1, paragraph 2, and article 2:

— Members of the Government and senior officials having the rank of minister;

- Members of diplomatic missions and consulates arriving to take up their posts in the other State, and their dependants;
- Diplomatic agents and consular officers holding diplomatic passports;
- Members of parliamentary assemblies;
- Officials, officers and employees of the public services when they have an official mission order;
- Officials of intergovernmental organizations who have a mission order issued by their organization;
- Members of the crews of ships and aircraft on official travel under cover of the documents stipulated in the relevant international conventions.

Article 9

Members of the family of a national of one of the Contracting States shall be authorized to join the head of the family or spouse legally established in the territory of the other State, in accordance with the laws in force in the receiving State regarding family reunion, without prejudice to the provisions on accompaniment by family members contained in the annex to this Convention.

They shall receive a residence permit of the same type as that of the head of the family or spouse.

Article 10

The movement of members of the crews of ships and aircraft shall continue to be governed by the relevant international conventions.

Article 11

For any stay in French territory which is to exceed three months, Cameroonian nationals must be in possession of a residence permit.

For any stay in Cameroonian territory which is to exceed three months, French nationals must be in possession of a residence permit.

Such residence permits shall be issued in accordance with the laws of the receiving State.

Article 12

After three years of uninterrupted legal residence, nationals of either Contracting State established in the territory of the other State may obtain a 10-year residence permit, under the conditions stipulated in the laws of the State of residence.

Such residence permit shall be automatically renewable and the fees and charges payable upon its issuance or renewal shall be levied in accordance with the laws in force in the State of residence.

Article 13

The provisions of this Convention do not affect the right of the Contracting States to take the measures necessary for the maintenance of public order and the protection of public health and security.

Article 14

The provisions of this Convention do not affect the application of the respective laws of the two States on the entry and stay of foreigners with respect to any point not covered by this Convention.

Article 15

In case of difficulty, the two Governments shall seek an amicable settlement through the diplomatic channel and may, if necessary, convene an *ad hoc* commission at the request of either Party.

Article 16

The provisions contained in the annex shall be an integral part of this Convention.

They may be amended, if necessary, by an exchange of diplomatic notes, after consultation between the two Contracting Parties.

Article 17

This Convention rescinds and supersedes the Agreement of 26 June 1976 between France and Cameroon on the movement of persons.¹

It is concluded for a period of five years from the date of its entry into force and shall thereafter be renewable annually by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel six months prior to the expiration of each period.

Each Party shall notify the other of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month following the receipt of the last notification.

DONE at Yaoundé on 24 January 1994 in duplicate in the French language.

For the French
Republic:
GILLES VIDAL
Ambassador of France
to Cameroon

For the Republic
of Cameroon:
FERDINAND LÉOPOLD OYONO

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1062, p. 329.

ANNEX TO THE CONVENTION OF 24 JANUARY 1994 BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CAMEROON ON THE MOVEMENT AND STAY OF PERSONS

I. GUARANTEE OF REPATRIATION

The following shall constitute a guarantee of repatriation:

I-A. For a stay not exceeding three months, except in the case of transit visas, a non-transferable, non-negotiable round-trip or return ticket in the name of the person concerned valid for at least the duration of the proposed stay, or a certificate from a banking establishment approved by the State of origin guaranteeing the person's repatriation;

I-B. For a stay of more than three months, a receipt issued, in the case of Cameroonian nationals, by the Cameroonian Treasury and, in the case of French nationals, by the French Treasury confirming payment of a deposit in an amount corresponding to the price of an air ticket (economy class) from Paris to Yaoundé or vice versa, or a certificate from a banking establishment approved by the State of origin guaranteeing the repatriation of the person concerned.

II. DOCUMENTS CONFIRMING THE MEANS OF GUARANTEEING THE CONDITIONS OF THE STAY

II-A. For a stay not exceeding three months, depending on the information provided by the person concerned regarding the purpose, conditions and length of the stay, except in the case of transit visas, the supporting documentation that may be required when applying for a visa and upon entry into the territory of the receiving State shall include the following:

II-A1. For family or private visits, a certificate of accommodation stamped by the mayor of the territorially competent district.

II-A2. The material advantages conferred by the certificate of accommodation shall be taken into account in assessing whether the person concerned has sufficient means.

II-A3. For sightseeing, business or other visits, except where the person concerned has an invitation to a scientific, industrial, cultural, commercial or promotional event and the host organization undertakes to bear his or her expenses, a confirmed hotel reservation and traveller's cheques in the name of the applicant, or a certified banker's cheque in his or her name, or sufficient means calculated on the basis of the guaranteed minimum wage prorated to the length of the stay of the person concerned.

II-A4. The base for the guaranteed minimum wage shall be that applicable in France for nationals of both States.

II-A5. The French party shall notify the Cameroonian party regularly of the amount of the guaranteed minimum wage and of any changes therein, for the purpose of implementing the above provisions.

II-B. For a stay of more than three months:

II-B1. For students receiving a grant, the monthly allowance paid to them, either by the French Government or by the Cameroonian Government, shall constitute sufficient means of support.

II-B2. For students not receiving a government grant, the aforementioned monthly maintenance allowance shall be the base for assessing whether they have sufficient means of support.

II-B3. For officials and employees of the public services attending courses, their training allowance and, if necessary, their salary shall constitute sufficient means of support.

III. EMERGENCY MEDICAL EVACUATIONS

In emergencies and in the absence of documentation confirming payment to the French Treasury of a deposit in the amount of the costs of hospitalization and, if necessary, of the surgical procedure, sick persons evacuated for medical treatment may present a certificate guaranteeing payment of those costs, issued by a public body of the country of origin or by an insurance company recognized by the health authorities of the receiving State, provided that the medical establishment has given its prior agreement to the admission of the sick person concerned.

IV. FAMILY REUNION AND ACCOMPANIMENT BY FAMILY MEMBERS

IV-A. Family reunion.

IV-A1. Nationals of either Contracting State legally established in the territory of the other State and wishing to have their spouse and minor children join them must prove, *inter alia*, that they have stable and sufficient means and suitable accommodation.

2. They shall submit their application, prior to the arrival of the family, to the competent social services of their State of residence.

IV-B. Accompaniment by family members.

The competent authorities of each Contracting State shall facilitate the formalities allowing the spouse and minor children of government officials attending long-term training courses who have accommodation and stable and sufficient means to accompany them or join them in the territory of the other State.

No. 33846

**FRANCE
and
UZBEKISTAN**

**Agreement on freedom of movement. Signed at Tashkent on
26 April 1994**

Authentic texts: French and Uzbek.

Registered by France on 19 June 1997.

**FRANCE
et
OUBÉKISTAN**

**Accord sur la liberté de circulation. Signé à Tashkent le
26 avril 1994**

Textes authentiques : français et ouzbek.

Enregistré par la France le 19 juin 1997.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN SUR LA LIBERTÉ DE CIRCULATION

La République française et la République d'Ouzbékistan,

Soulignant que l'instauration des relations diplomatiques entre l'Ouzbékistan et la France a contribué et contribuera au développement de la coopération entre les deux Etats,

Conscientes que la présence dans un Etat des agents diplomatiques de l'autre Etat contribue à la compréhension mutuelle de leurs peuples,

Confirmant leur ferme attachement aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961²,

Aspirant à mettre en œuvre les engagements que les deux Parties ont pris dans le cadre de la CSCE, relatifs à la liberté de déplacement,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

1. Chacune des Parties assure à tous les membres de la mission diplomatique de l'autre Partie la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire, conformément à l'article 26 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

2. Les agents diplomatiques ne sont pas tenus de fournir une information concernant leurs déplacements, ni demander une autorisation préalable pour les effectuer.

Article 2

L'accès à certaines zones pourra être limité ou interdit pour des raisons tenant à la sécurité ou à la défense nationales, conformément aux dispositions du droit interne de chacune des deux Parties.

Article 3

Les dispositions des articles 1 et 2, relatives à la liberté de déplacement des membres de la Mission diplomatique sont applicables aux autres citoyens de la République française et de la République d'Ouzbékistan, notamment aux représentants des organisations politiques, sociales et syndicales aux hommes d'affaires et aux journalistes résidant ou séjournant sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4

Rien, dans le présent Accord ne porte atteinte au droit de chacune des Parties de limiter la liberté de déplacement d'un ressortissant de l'autre Partie, autre que les agents diplomatiques et consulaires, à titre exceptionnel et pour motif d'ordre public.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1996 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tashkent, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

Article 5

Rien, dans le présent Accord, ne limite le droit de chacune des Parties de soumettre l'entrée sur son territoire à l'obtention d'un visa.

Article 6

Les engagements pris par chacune des Parties à l'égard des Etats tiers ne sont pas affectés par les dispositions du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord peut être dénoncé par une Partie, l'expiration intervenant alors trois mois après la notification de la dénonciation à l'autre Partie.

Article 8

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Tachkent. L'Accord entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Tachkent le 26 avril 1994, en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue ouzbek, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
française :



ALAIN LAMASSOURE
Ministre délégué
aux Affaires Européennes

Pour la République
d'Ouzbékistan :



SAIDMOUHTAR SAIDKASYMOV
Ministre des Affaires Etrangères

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

Франция Республикаси билан Ўзбекистон Республикаси
ўртасида эркин ҳаракат қилиш тўғрисида

БИТИМ

Франция Республикаси билан Ўзбекистон Республикаси,

Франция ва Ўзбекистон ўртасида дипломатик муносабатларнинг ўрнатилиши икки давлат ўртасидаги ҳамкорликнинг йўлга қўйилишига кўмаклашишини таъкидлаб,

бир давлатда иккинчи давлатнинг дипломатик вакилларининг бўлиши бу давлатларнинг халқлари ўртасида ўзаро тушунишга кўмаклашишини тан олиб,

1961 йил 18 апрель Вена Конвенциясининг дипломатик алоқалар ҳақидаги қоидаларига амал қилишга содиқликларини тасдиқлаб,

Томонларнинг ЕХҲҚ доирасида зиммаларига олган эркин ҳаракатга доир мажбуриятларни ҳаётга тадбиқ қилишга интилиб,

қуйидагиларни тушунишга эришдилар:

1-модда

1. Ҳар бир Томон Вена Конвенциясининг дипломатик алоқалар тўғрисидаги 26-моддасига мувофиқ бошқа Томоннинг дипломатик миссияларининг барча аъзоларига ўз ҳудудида чекланмаган эркин ҳаракат қилишига кафиллик беради.

2. Дипломатия ходимлари ўз сафарлари ҳақида аввалдан маълумотлар беришга ёки уларни амалга ошириш учун рухсатнома олишга мажбур эмаслар.

2-модда

Миллий ҳавфсизлик ёки муҳофа манфаатларидан келиб чиқиб, Томонлардан ҳар бирининг ички ҳуқуқ қонунларига мувофиқ баъзи бир зоналарга кириш чекланиши ёки тақиқланиши мумкин.

3-модда

Дипломатик миссиялар аъзоларининг чекланмаган эркин ҳаракатига тегишли 1-ва 2-бандларнинг қоидалари ушбу Томон ҳудудида доимий истиқомат қилувчи ёки у ерда вақтинча бўлган Франция Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси фуқароларига, жумладан, сиёсий, ижтимоий ёки касаба союзлари ташкилотлари вакилларига, ишбилармонларга, журналистларга ҳам қўлланиши мумкин.

4-модда

Ушбу Битимдаги ҳеч нарса Томонлардан ҳар бирининг, истисно ҳолларда, жамоат тартиби сабаби билан, бошқа Томондан келган шахснинг, дипломатик ва консуллик вакилларида ташқари, эркин ҳаракат қилишини чеклаш ҳуқуқига тўсқинлик қилмайди.

5-модда

Ушбу Битимдаги ҳеч нарса Томонлардан бирининг ўз ҳудудига кириш учун виза тартибини ўрнатиш ҳуқуқларини чекламайди.

6-модда

Ушбу Битимнинг қоидалари Томонлардан бирининг учинчи давлатларга нисбатан қабул қилган мажбуриятларига ҳеч бир ҳолда таъсир қилмайди.

7-модда

Ушбу Битимнинг амал қилиши Томонлардан бири бошқа Томонни ушбу Битимнинг амал қилиши тугатилганлиги ҳақидаги қарори қабул қилинишидан уч ой олдин огоҳлантиргандан сўнг тугатилиши мумкин.

8-модда

Ушбу Битим ратификация қилинади ва ратификация ёрликлари билан алмашиш имкони борича қисқа муддатда Тошкентда амалга оширилади. Битим ратификация ёрликлари билан алмашинувидан бир ой ўтганидан сўнг кучга киради.

Тошкент шаҳрида, 1994 йил 26 апрелда, икки асл нусхада, ҳар бири француз ва ўзбек тилида тузилди, ҳар икки матн ҳам бир хил кучга эга.

Франция Республикаси
номидан:



Франция Республикаси
Европа ишлари бўйича вазири
А. Ламасур

Ўзбекистон Республикаси
номидан:



Ўзбекистон Республикаси
Ташқи ишлар вазири
С. Саидқосимов

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON FREEDOM OF MOVEMENT

The French Republic and the Republic of Uzbekistan,

Emphasizing that the establishment of diplomatic relations between Uzbekistan and France has contributed and will contribute to the development of cooperation between the two States,

Aware that the presence in a State of diplomatic agents from another State contributes to mutual understanding between their peoples,

Reiterating their firm attachment to the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961,²

Desiring to fulfil the commitments made by the two Parties within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe concerning freedom of movement,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Party shall ensure to all members of the diplomatic mission of the other Party freedom of movement and travel in its territory, in accordance with article 26 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

2. Diplomatic agents shall not be obliged to provide information regarding their movements nor to request prior authorization.

Article 2

Access to certain zones may be limited or prohibited for reasons of national security or defence, in accordance with the provisions of each Party's internal law.

Article 3

The provisions of articles 1 and 2 regarding freedom of movement for members of the diplomatic mission shall be applicable to other citizens of the French Republic and of the Republic of Uzbekistan, including members of political, social and trade union organizations, businessmen and journalists residing in or visiting the territory of the other Party.

Article 4

Nothing in this Agreement shall affect the right of either Party to limit the freedom of movement of a national of the other Party, with the exception of diplomatic and consular agents, in special cases and for reasons of public order.

¹ Came into force on 15 June 1996 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tashkent, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

Article 5

Nothing in this Agreement shall limit the right of either Party to require a visa for entry into its territory.

Article 6

The obligations undertaken by either Party with respect to third States shall not be affected by the provisions of this Agreement.

Article 7

This Agreement may be denounced by either Party and shall expire three months after the other Party has received notification of the denunciation.

Article 8

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as promptly as possible in Tashkent. The Agreement shall enter into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Tashkent on 26 April 1994, in two copies, each in the French and Uzbek languages, both texts being equally authentic.

For the French
Republic:

ALAIN LAMASSOURE
Minister Delegate
for European Affairs

For the Republic
of Uzbekistan:

SAIDMUKHTAR SAIDKASYMOV
Minister for Foreign Affairs

No. 33847

**FRANCE
and
ECUADOR**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of
investments. Signed at Paris on 7 September 1994**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 19 June 1997.

**FRANCE
et
ÉQUATEUR**

**Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des
investissements. Signé à Paris le 7 septembre 1994**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 19 juin 1997.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de l'Equateur, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Souhaitant développer la coopération économique entre les deux Etats et créer des conditions favorables pour les investissements français en Equateur, et équatoriens en France,

Animés du désir de créer des conditions favorables pour accroître ces investissements,

Persuadés que leur encouragement et leur protection sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne tous les avoirs possédés directement ou indirectement par les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes, tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues ;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) les droits de propriété intellectuelle, commerciale et industrielle tels que les droits d'auteur, les brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles, les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle ;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles.

Il est entendu que lesdits avoirs doivent être investis conformément à la législation de l'Etat d'accueil.

Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés avant ou après la date de son entrée en vigueur.

Les modifications de la forme d'investissement des avoirs n'affectent pas leur qualification d'investissement, à condition qu'elles ne soient pas contraires à la législation de l'Etat d'accueil.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1996 par notification, conformément à l'article 13.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de "sociétés" désigne :

i) toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social,

ii) ou toute personne morale contrôlée par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfices, redevances, intérêts, plus-values et rémunérations pour prestations de services, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

ARTICLE 2

Sont couverts par les dispositions du présent accord les investissements de nationaux ou sociétés français effectués en Equateur et les investissements de nationaux ou sociétés équatoriens effectués en France.

ARTICLE 3

Chacune des Parties contractantes admet, encourage et facilite dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 4

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

En particulier, bien qu'à non exclusivement, sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue.

Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient de la part de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

Aucune des Parties contractantes n'entrave la gestion, la préservation, l'usage, la jouissance ou l'aliénation des investissements des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 5

Chaque Partie contractante applique aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, le traitement accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux d'une Partie contractante autorisés à travailler dans l'autre Partie contractante bénéficient des facilités appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale. Cette disposition s'applique également en cas de participation ou d'association à une quelconque des formes d'organisation économique régionale mentionnées ci-dessus, auxquelles pourraient adhérer l'une des Parties contractantes, postérieurement à l'entrée en vigueur du présent accord.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

Les dispositions de cet Article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

ARTICLE 6

1. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toute autre mesure dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie (mesures désignées ci-après sous le terme "mesures d'expropriation") de leurs investissements, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique pris conformément aux lois de la Partie contractante entre ces nationaux ou sociétés et l'Etat d'accueil. La légalité de l'expropriation sera vérifiable par une procédure judiciaire ordinaire.

Les mesures d'expropriation qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité juste et adéquate dont le montant correspond à la valeur réelle des investissements concernés et est évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de l'expropriation. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt du marché.

2. Les sociétés ou nationaux de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence nationale ou révolte survenus dans l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

En cas de déclaration d'état d'urgence nationale, ces sociétés ou nationaux recevront une indemnité juste et adéquate pour les pertes qu'ils auraient subies du fait des événements visés ci-dessus.

ARTICLE 7

1. Chaque Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert :

a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus ;

b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'article 1 ;

c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;

d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement en incluant les plus-values du capital investi ;

e) les montants payés pour les mesures d'expropriation ou pour les pertes prévues à l'article 6, paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

Les transferts sont effectués sans retard au taux de change normal applicable à la date du transfert.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler dans l'autre Partie contractante au titre d'un investissement agréé sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

ARTICLE 8

Lorsque la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie dans l'autre Partie contractante.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes dans l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie contractante.

ARTICLE 8

Chaque Partie contractante consent par le présent article à soumettre au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (dénommé ci-après le Centre), pour un règlement par conciliation ou par arbitrage en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹ (dont les deux Parties sont membres), tout différend légal survenant entre cette Partie contractante et un national ou une société de l'autre Partie contractante à propos d'un investissement de ce dernier dans la première.

Une société constituée conformément aux lois en vigueur dans l'une des Parties Contractantes et dont la majorité des actions, avant que le différend ne survienne, appartient aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante sera, conformément à l'Article 25(2)(b) de la Convention, traitée aux fins de la Convention comme une société de l'autre Partie contractante.

Si un tel différend survient et si aucun accord entre les parties n'est trouvé dans un délai de six mois, au moyen de recours juridictionnels dans le cadre national ou autrement, alors si le national ou la société concerné consent par écrit à soumettre le différend au Centre pour qu'il soit réglé par conciliation ou par arbitrage conformément à la Convention, n'importe laquelle des parties peut entamer une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre conformément aux dispositions des Articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur laquelle des deux méthodes, conciliation ou arbitrage, est le procédé le plus approprié, le national ou la société concerné aura le droit de choisir.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

La Partie contractante qui est partie au différend ne pourra élever d'objection à aucune étape de la procédure ou de l'exécution d'un jugement arbitral du fait que le national ou la société qui est l'autre partie au différend ait reçu en vertu d'une garantie, une indemnisation pour tout ou partie de ses pertes.

ARTICLE 10

Si l'une des Parties contractantes ou une agence désignée par elle en vertu d'une garantie donnée pour un investissement couvert par le présent accord, effectue des versements à l'in de ses nationaux ou à l'une des ses sociétés, elle-même ou cette agence est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Les dispositions du paragraphe précédent n'excluent pas la poursuite des négociations amiables qui ont pu être entamées.

ARTICLE 11

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement spécifique pris conformément aux lois de l'une des Parties contractantes au bénéfice des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante sont régis par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

ARTICLE 10

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, au moyen de négociations directes entre les Parties contractantes.

2. Si dans un délai d'un an à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un Tribunal d'arbitrage. Le fait de soumettre ce différend à l'arbitrage n'exclut pas la poursuite des négociations directes entre les deux Parties contractantes en vue d'un règlement amiable.

3. Ledit Tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désigne un membre du Tribunal dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président en accord avec les deux Parties contractantes. Le Président est nommé dans un délai de trois mois à partir de la date de désignation du dernier des deux membres.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout accord applicable, invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie Contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint le plus ancien, et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes, procède aux désignations nécessaires.

5. Le Tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu des circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties.

ARTICLE 13

Chacune des Parties contractantes notifiera par écrit à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord. Cet accord prendra effet trente jours après le jour de la réception de la dernière notification.

ARTICLE 13

La durée du présent accord est de dix ans à partir de la date de son entrée en vigueur. A l'expiration de cette période, l'accord restera en vigueur indéfiniment, sauf s'il est dénoncé, à l'initiative de l'une des Parties, par voie diplomatique, avec préavis d'au moins un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de quinze ans.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à Paris, le 7 septembre 1994
en deux originaux, chacun en langue
française et en langue espagnole,
les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :



EDMOND ALPHANDÉRY

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur :



DIEGO PAREDES PEÑA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE ECUADOR PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCAS DE INVERSIONES

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República del Ecuador, llamados en adelante las "Partes Contratantes";

Deseando desarrollar la cooperación económica entre ambos Estados y crear condiciones favorables para las inversiones francesas en el Ecuador y ecuatorianas en Francia;

Animados del deseo de crear las condiciones favorables para incrementar tales inversiones;

Convencidos que su fomento y protección constituyen los medios convenientes para estimular las transferencias de capitales y tecnología entre ambos países, en beneficio de su desarrollo económico;

Han convenido en las siguientes disposiciones:

ARTICULO 1

Para la aplicación del presente convenio:

1.- El término " inversión " designa todos los haberes de propiedad directa o indirecta de los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes, tales como los bienes, derechos e intereses de cualquier índole y, en particular pero no exclusivamente:

a) Los bienes muebles e inmuebles así como cualesquiera otros derechos reales tales como: hipotecas, privilegios, usufructos, fianzas y derechos análogos;

b) Las acciones, primas de emisión y otras formas de participación incluso minoritarias en las sociedades constituidas en el territorio de una de las Partes;

c) Las obligaciones, créditos y derechos a cualquier prestación que tengan un valor económico;

d) Los derechos de propiedad intelectual, comercial e industrial, tales como derechos de autor, patentes de invención, licencias, marcas de fábrica, modelos y diseños industriales, procesos técnicos, marcas o nombres registrados y derechos de llave;

e) Las concesiones otorgadas por Ley o en virtud de un contrato, especialmente las concesiones relativas a la prospección, cultivo, extracción o explotación de riquezas naturales.

Queda entendido que dichos haberes deben ser invertidos conforme a la legislación del Estado receptor.

El presente convenio se aplicará en lo sucesivo a todas las inversiones realizadas antes o después de la fecha de su entrada en vigor.

Las modificaciones en la forma de inversión de los haberes no afectarán su calidad de inversión, a condición de que aquellas no sean contrarias a la legislación del Estado receptor.

2.- El término "nacionales" designa a las personas naturales que poseen la nacionalidad de una de las Partes Contratantes.

3.- El término "sociedades" designa:

i) A toda persona jurídica constituida en el territorio de una de las Partes Contratantes, conforme a su legislación y que tiene en el mismo, su domicilio social; o,

ii) Toda persona jurídica controlada por nacionales de una de las Partes Contratantes, o por personas jurídicas que tengan su domicilio en el territorio de una de las Partes Contratantes y constituidas conforme a su legislación.

4.- El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como beneficios, regalías, intereses, plusvalía, e ingresos por prestación de servicios durante un período dado.

Las ganancias de la inversión y en caso de reinversión, las ganancias de su reinversión, gozarán de la misma protección que la inversión.

ARTICULO 2

Están cubiertas por las disposiciones del presente Convenio las inversiones de nacionales o sociedades ecuatorianas realizadas en Francia y las inversiones de nacionales o sociedades francesas realizadas en el Ecuador.

ARTICULO 3

Cada Parte Contratante admitirá, fomentará y facilitará en el marco de su legislación y dentro de las disposiciones del presente Convenio, las inversiones efectuadas por los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4

Cada una de las Partes Contratantes, se compromete a garantizar un trato justo y equitativo, conforme a los principios

del Derecho Internacional a las inversiones de los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante y, a hacer lo necesario para que el ejercicio del derecho así reconocido no se vea obstaculizado ni en derecho ni de hecho.

En particular aunque no exclusivamente, se considerará como obstáculo de derecho y de hecho al trato justo y equitativo, cualquier restricción a la adquisición y al transporte de materias primas y materias auxiliares, de energía y combustibles, así como de medios de producción y explotación de cualquier tipo, igualmente cualquier obstáculo a la venta y al transporte de los productos dentro y fuera del país y en el extranjero, así como cualquier otra medida que tuviere efecto análogo.

Las inversiones efectuadas por los nacionales o las sociedades pertenecientes a una de las Partes Contratantes, se beneficiarán de la protección y seguridad plena y completa a otorgarse por la otra Parte Contratante.

Ninguna de las Partes Contratantes, obstaculizará la gestión, mantenimiento, uso, goce o enajenación de las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

Cada Parte Contratante aplicará a los nacionales o sociedades de la otra Parte, en lo que se refiere a sus inversiones y actividades vinculadas con esta inversión, el trato acordado a sus nacionales, o sociedades, o el trato acordado a los nacionales o sociedades de la Nación más favorecida, si éste es más ventajoso. En tal concepto, los nacionales de una Parte Contratante, autorizados a trabajar en el territorio de la otra Parte Contratante, gozarán de las facilidades apropiadas para el ejercicio de sus actividades profesionales.

Este trato no se extenderá a los privilegios de una Parte Contratante acuerde a nacionales o sociedades de un tercer Estado en virtud de su participación o de su asociación de una Zona de Libre Comercio, Unión Aduanera, Mercado Común o cualquier otra forma de organización económica regional. Esta disposición se aplicará a los casos de participación o de asociación en cualquiera de las formas de organizaciones económicas regionales mencionadas anteriormente, a las cuales podrían acceder cualquiera de las partes contratantes, con posterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio.

Las Partes Contratantes examinarán con benevolencia, el ámbito de su legislación interna, las solicitudes de entrada y autorización de residencia, trabajo y circulación presentadas por nacionales de una de las Partes Contratantes por concepto de una inversión amparada por este Convenio.

Las disposiciones de éste artículo no se aplicarán a las materias tributarias.

ARTICULO 6

1.- Las Partes Contratantes no tomarán medidas de expropiación o nacionalización o cualquier otra medida cuyo efecto sea despojar directa o indirectamente, a los nacionales y sociedades de la otra Parte, (medidas designadas en adelante, con la expresión "medidas de expropiación") de sus inversiones, a no ser que sea por razones de utilidad pública y a condición de que dichas medidas no sean discriminatorias ni contrarias a un compromiso específico establecido de conformidad con la ley de la Parte Contratante, entre esos nacionales o sociedades y el Estado receptor. La legalidad de la expropiación será revisable en proceso judicial ordinario.

Las medidas de expropiación que pudieran tomarse deberán dar lugar al pago de una indemnización justa y adecuada, cuyo monto corresponda al valor real de las inversiones consideradas y valorado con relación a la situación económica normal y anterior al inicio del proceso de expropiación.

Esta indemnización, su monto y modalidades de pago, se fijarán a más tardar en la fecha de la medida de expropiación. Será, además, efectivamente realizable, pagada sin demora y libremente transferible. Devengará réditos a la tasa de interés del mercado, hasta la fecha de su pago.

2.- Las sociedades o nacionales de una de las Partes Contratantes, cuyas inversiones hayan sufrido pérdidas debido a la guerra, o a cualquier conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, o rebelión acontecidos en la otra Parte Contratante, gozarán por parte de esta última de un trato no menos favorables que el otorgado a sus propios inversionistas o a los de la Nación más favorecida.

En caso de declaración de estado de emergencia nacional, estas sociedades o nacionales recibirán una indemnización justa y adecuada por las pérdidas que hayan sufrido, debido a los acontecimientos señalados.

ARTICULO 7

1.- Cada Parte Contratante acuerda a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante la libre transferencia de :

- a) Los intereses, dividendos, beneficios y demás ganancias:
- b) Las regalías que deriven de los derechos intangibles señalados en el numeral 1, literales d) y e), del artículo 1:

c) Los pagos efectuados para el reembolso de los préstamos contraídos de conformidad con la ley:

d) El producto de la cesión o de la liquidación total o parcial de la inversión, incluyendo las ganancias del capital invertido:

e) Los valores pagados por medidas de expropiación o por las pérdidas ocasionadas según lo estipulado en el artículo 6 incisos i y 2.

Las transferencias se efectuarán sin demora a la tasa de cambio normal, oficialmente aplicable a la fecha de la transferencia.

2.- Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes que hayan sido autorizados para trabajar en la otra Parte Contratante en relación con una inversión, estarán igualmente autorizados para transferir a su país de origen una parte adecuada de su remuneración.

ARTICULO 8

Cuando la legislación de una de las Partes Contratantes, prevea una garantía para las inversiones efectuadas en el extranjero, ella podrá otorgarse en el marco de un examen caso por caso, a las inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes, en la otra.

Las inversiones de los nacionales y sociedades de una de las Partes Contratantes en la otra, sólo podrán obtener la garantía a la que se refiere el inciso anterior, después de lograr la autorización previa de ésta última Parte Contratante.

ARTICULO 9

Por este Convenio las Partes Contratantes expresan su consentimiento para someterse al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (en lo sucesivo denominado "El Centro", para resolver por conciliación o arbitraje en virtud del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierto para su firma en Washington, el 18 de marzo de 1965 (del que ambas partes son miembros), cualquier controversia legal que surja entre dicha Parte Contratante y un nacional o compañía de la otra Parte Contratante relacionada con una inversión de éstos en aquélla. Una compañía, constituida en virtud de la legislación vigente en el territorio de una de las Partes Contratantes y cuyas acciones, en su mayoría pertenecían antes de producirse la controversia a nacionales o compañías de la otra Parte Contratante, deberá ser tratada como una compañía de la otra Parte Contratante, de conformidad con el artículo 25 (2) b) del Convenio. Si surgiera una controversia y ésta no se pudiera resolver entre las Partes en el plazo de seis meses por medio de

recursos jurisdiccionales en el ámbito nacional, o de otro modo, y si el nacional o la compañía afectada hubiese consentido por escrito en someter la controversia al Centro para su resolución -por conciliación o arbitraje en virtud de dicho Convenio- entonces cualquiera de las Partes puede solicitar a dicho efecto, al Secretario General del Centro la iniciación de una demanda, tal como lo prevén los artículos 28 y 36 del citado Convenio.

En caso de desacuerdo sobre cuál de los dos métodos -conciliación o arbitraje- es el más apropiado, el nacional o la compañía afectada tendrá derecho de escoger. La Parte Contratante que es parte de la controversia no podrá levantar, como objeción en ninguna etapa del procedimiento o de la ejecución de un laudo arbitral, el hecho de que el nacional o la compañía que es la otra parte de la controversia ha recibido, de conformidad con un contrato de seguros, una indemnización en relación con una parte o la totalidad de sus pérdidas.

ARTICULO 10

Si una de las Partes Contratantes o una Agencia por ella designada en virtud de una garantía otorgada por una inversión amparada por este Convenio, efectuare pagos a uno de sus nacionales o a una de sus sociedades, ella misma o esta agencia, queda por lo tanto, subrogada en los derechos y acciones de aquel nacional o aquella sociedad.

Lo indicado en el inciso anterior no excluye la continuación de las negociaciones amistosas que hayan podido ser entabladas.

ARTICULO 11

Las inversiones que hayan sido objeto de un compromiso específico establecido de conformidad con la Ley de una de las Partes Contratantes en beneficio de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, se regirán por los términos de este compromiso siempre y cuando éste contenga disposiciones más favorables que las previstas en el presente Convenio.

ARTICULO 12

1) Las controversias relativas a la interpretación o a la aplicación del presente Convenio deberán solucionarse, dentro de lo posible, mediante negociaciones directas entre las Partes Contratantes.

2) Si la controversia no ha sido solucionada en un plazo de un año contado a partir del momento en que se haya planteado por cualquiera de las Partes Contratantes, se someterá a petición de una u otra Parte Contratante, a un Tribunal de Arbitraje. El hecho de someter esta controversia al arbitraje no excluye el seguimiento de las negociaciones directas entre ambas Partes Contratantes con miras a un arreglo amistoso.

3) Dicho Tribunal será constituido, para cada caso particular, de la siguiente manera:

Cada Parte Contratante designará a un Miembro del Tribunal en un plazo de dos meses desde la fecha en que una de las Partes Contratantes ha comunicado a la otra Parte Contratante su intención de someter la controversia al arbitraje. Los dos miembros designarán, de común acuerdo, a un nacional de un tercer estado, quien será nombrado Presidente de acuerdo con las dos Partes Contratantes. El Presidente será nombrado en un plazo de tres meses a partir de la fecha de la designación del último de los dos miembros.

4) Si no se cumplieran los plazos establecidos en el numeral 3, anteriormente mencionado, cualquiera de las Partes Contratantes, de no haber un acuerdo aplicable invitará al Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas, para que proceda a las designaciones necesarias. Si el Secretario General fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si, por cualquier otra razón, no pudiera ejercer dicha función, el Secretario General adjunto más antiguo y que no fuere nacional de una de las Partes Contratantes, procederá a las designaciones necesarias.

5) El Tribunal de arbitraje tomará sus decisiones por mayoría de votos. Estas decisiones serán definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.

6) El Tribunal fijará su propio reglamento. De ser procedente, aclarará el fallo a petición de cualesquiera de las Partes. Las costas procesales incluyendo los honorarios de los árbitros, serán entregadas por las Partes en fracciones iguales, a menos que el Tribunal hubiese dispuesto de diferente forma, considerando las circunstancias particulares.¹

ARTICULO 13

Cada Parte Contratante deberá notificar a la otra por escrito que ha completado las formalidades constitucionales necesarias en su territorio para la entrada en vigencia de este Convenio. Este Convenio entrará en vigencia treinta días después de haberse recibido la última notificación.

ARTICULO 14

La duración del presente Convenio será de diez años a partir de la fecha de su puesta en vigor. A la expiración de este periodo, el Convenio se mantendrá vigente indefinidamente salvo

¹ Ce paragraphe ne figure que dans le texte authentique espagnol — This paragraph appears only in the Spanish authentic text.

denuncia por iniciativa de cualquiera de las partes, notificada por la vía diplomática con una anticipación de por lo menos un año.

A la terminación del período de vigor del presente Convenio, las inversiones efectuadas durante su vigencia, se considerarán amparadas por aquél, durante un período suplementario de quince años.

En fe de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados a hacerlo por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

Efectuado en dos ejemplares en *París* el *7* de *Setiembre* de 1994 en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Francesa:



EDMOND ALPHANDÉRY
Ministro de Economía

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:



DIEGO PAREDES PEÑA
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ECUADOR ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTEC-
TION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to develop economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Ecuador and Ecuadorian investments in France,

Prompted by a desire to create favourable conditions for increasing such investments,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investment” shall apply to all assets belonging directly or indirectly to nationals or companies of one of the Contracting Parties such as property, rights and interests of any category, and particularly but not exclusively:

(a) Movable and immovable property, and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority, in companies constituted in the territory of either Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Intellectual, commercial and industrial property rights such as copyrights, patents for inventions, licences, registered trade marks, industrial models and designs, technical processes, registered trade names and goodwill;

(e) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources.

It is understood that the said assets shall be invested in accordance with the legislation of the host State.

This Agreement shall apply to all investments made before or after the date of its entry into force.

Changes in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the host State.

¹ Came into force on 10 June 1996 by notification, in accordance with article 13.

2. The term “nationals” shall apply to individuals having the nationality of either Contracting Party.

3. The term “companies” shall apply to:

- (i) Any body corporate constituted in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there,
- (ii) Any body corporate controlled by nationals of one Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of one of the Contracting Parties and constituted in accordance with that Party’s legislation.

4. The term “income” shall mean all the amounts yielded by an investment, such as profits, royalties, interest, capital appreciation and remuneration for services rendered, during a given period.

Income from the investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

Article 2

The provisions of this Agreement shall apply to the investments of French nationals or companies in Ecuador and the investments of Ecuadorian nationals or companies in France.

Article 3

Each Contracting Party shall permit, promote and facilitate, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made by nationals and companies of the other Contracting Party.

Article 4

Each Contracting Party shall undertake to accord just and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, to the investments of nationals and companies of the other Contracting Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either *de jure* or *de facto*.

In particular, but not exclusively, the following shall be considered as *de jure* or *de facto* impediments to just and equitable treatment: any restrictions on the purchase or transportation of raw materials and secondary materials, energy and fuel, and means of production and operation of all kinds, any impediment to the sale or transportation of goods within the country and abroad, and any other measures having a similar effect.

Investments made by nationals or companies of one Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded by the other Contracting Party.

Neither Contracting Party shall in any way impede the management, preservation, use, enjoyment or transfer of the investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 5

Each Contracting Party shall accord to nationals or companies of the other Party, in respect of their investments and activities in connection with such investments, the same treatment as is accorded to its own nationals or companies, or the treatment accorded to nationals or companies of the most favoured nation, if the latter is more advantageous. For this purpose, the nationals of a Contracting Party

who are authorized to work in the other Contracting Party shall be entitled to enjoy the facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to the nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a free-trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization. This provision shall also apply in the event of participation in or association with any of the forms of regional economic organization mentioned above, which one of the Contracting Parties may join, after the entry into force of this Agreement.

The Contracting Parties, within the framework of their domestic legislation, shall give favourable consideration to applications for entry, stay, work and travel made by nationals of one Contracting Party in connection with an investment made in the territory or in the maritime zone of the other Contracting Party.

The provisions of this article shall not apply to taxation matters.

Article 6

1. The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures or any other measures which would cause nationals and companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of their investments (measures hereinafter referred to as "expropriation measures") except for reasons of public necessity and on condition that such measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking made in accordance with the laws of the Contracting Party between those nationals or companies and the host State. The legality of the expropriation shall be verifiable through the regular judicial procedure.

Any expropriation measures taken shall give rise to the payment of fair and adequate compensation equivalent to the real value of the investments in question and assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession.

Such compensation, its amount and methods of payment shall be determined not later than the date of expropriation. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated on the basis of the market interest rate.

2. Companies or nationals of either Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to those of the most favoured nation.

In the event of a declaration of a state of national emergency, such companies or nationals shall receive fair and adequate compensation for any losses which they may suffer as a result of the aforementioned events.

Article 7

1. A Contracting Party shall accord to the nationals or companies of the other Contracting Party freedom of transfer of:

- (a) Interest, dividends, profits and other income;
- (b) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, paragraphs 1 (d) and 1 (e);

- (c) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;
- (d) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation in the invested capital;
- (e) Any compensation paid for expropriation or loss provided for in article 6, paragraphs 1 and 2, above.

The transfers shall be carried out without delay at the regular rate of exchange applicable on the date of transfer.

2. Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their remuneration.

Article 8

Where the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by nationals or companies of that Party in the other Contracting Party.

The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the other Contracting Party unless the investments have been granted prior approval by the latter Party.

Article 9

Each Contracting Party undertakes by virtue of this article to submit any legal dispute arising between it and a national or a company of the other Contracting Party with regard to an investment by the latter in its territory to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) (hereinafter referred to as the Centre) for settlement by conciliation or arbitration in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, signed at Washington on 18 March 1965.¹

A company constituted in accordance with the laws in force in one of the Contracting Parties, a majority of whose shares were held, prior to the dispute, by nationals or companies of the other Contracting Party, shall, in accordance with article 25, paragraph 2 (b), of the Convention, be considered for the purposes of the Convention to be a company of the other Contracting Party.

If such a dispute should arise and if after a period of six months the parties have not been able to reach agreement through the courts under their national law or by any other means, then if the national or company concerned agrees in writing to submit the dispute to the Centre for settlement through conciliation or arbitration in accordance with the Convention, either party may initiate such a procedure by making a request to that effect to the Secretary-General of the Centre in accordance with the provisions of articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to which of the two methods, conciliation or arbitration, is the most appropriate procedure, the national or the company concerned shall have the right to choose.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

The Contracting Party which is a party to the dispute shall not make any objection at any stage of the proceedings or of the execution of an arbitral award on the basis that the national or company which is the other party to the dispute may have received compensation for all or part of its losses by virtue of a guarantee.

Article 10

When one Contracting Party or an agency designated by it, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment covered by this Agreement, makes payments to one of its nationals or companies, it or that agency shall thereby enter into the rights and shares of the said national or company.

The provisions of the preceding paragraph shall not preclude the continuation of any negotiations for an amicable settlement which may have been initiated.

Article 11

Investments which have been the subject of a specific undertaking in accordance with the laws of one of the Contracting Parties vis-à-vis nationals and companies of the other Contracting Party shall be governed by the terms of that undertaking insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 12

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by direct negotiations between the Contracting Parties.

2. If a dispute cannot be settled within one year of the time when the claim is made by one of the Contracting Parties, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal. Submission of the dispute to arbitration shall not preclude the continuation of direct negotiations between the two Contracting Parties with a view to reaching an amicable settlement.

3. The said tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows:

Each Contracting Party shall designate one member of the tribunal within two months of the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration. The two members shall, by agreement, designate a national of a third State acceptable to both Contracting Parties who shall be appointed Chairman. The Chairman shall be appointed within three months of the date on which the last of the two members is designated.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any applicable agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the Under-Secretary-General next in seniority shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

6. The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its judgement at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides

otherwise, taking particular circumstances into consideration, costs of the arbitration, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the Parties.

Article 13

Each Contracting Party shall notify the other Party in writing of the completion of the respective constitutional procedures required by it for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall take effect 30 days after the date of the receipt of the last such notification.

Article 14

This Agreement shall remain in effect for 10 years with effect from the date of its entry into force. It shall remain in force thereafter indefinitely unless one year's notice of denunciation is given through the diplomatic channel by either Party.

Upon the expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 15 years.

IN WITNESS WHEREOF we, the undersigned, duly authorized thereto by our respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris on 7 September 1994, in two original copies, each in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
EDMOND ALPHANDÉRY

For the Government
of the Republic of Ecuador:
DIEGO PAREDES PEÑA

No. 33848

**FRANCE
and
MALI**

Convention on establishment. Signed at Bamako on 26 September 1994

Authentic text: French.

Registered by France on 19 June 1997.

**FRANCE
et
MALI**

Convention d'établissement. Signée à Bamako le 26 septembre 1994

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 19 juin 1997.

CONVENTION¹ D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
et

Le Gouvernement de la République du Mali, d'autre part,

Considérant les liens d'amitié entre les deux pays,

Désireux d'assurer à leurs nationaux respectifs, sur le territoire de l'autre Etat, un statut conforme aux rapports entre les deux pays sur la base de la réciprocité, de l'égalité et de l'intérêt mutuel et inspirés des principes énoncés par la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme²,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Les nationaux de chacune des parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre partie, des libertés publiques dans les mêmes conditions que les nationaux de cette dernière.

Sont notamment garantis, conformément aux principes énoncés par la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, le libre exercice des activités culturelles, religieuses, économiques, professionnelles, sociales, les libertés individuelles et publiques telles que la liberté de pensée, de conscience, de religion et de culte, d'opinion, d'expression, de réunion, d'association, et la liberté syndicale.

Ces droits et libertés s'exercent conformément à la législation de chacune des parties contractantes.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1996 par notification, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.

ARTICLE 2

Les nationaux de chacune des parties contractantes entrent sur le territoire de l'autre partie, y voyagent, y établissent leur résidence dans le lieu de leur choix et en sortent à tout moment, dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'accueil et la convention relative à la circulation et au séjour des personnes.

Cette disposition ne porte pas atteinte au droit de chaque Etat de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, à la protection de la santé et de la sécurité publiques.

ARTICLE 3

Les nationaux de chacune des parties contractantes ont accès aux juridictions de l'autre partie dans les mêmes conditions que les nationaux de cette dernière partie.

Les nationaux de chacune des parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre partie du droit d'investir des capitaux, d'acquérir, de posséder, gérer ou louer tous biens, meubles et immeubles, droits et intérêts, d'en jouir et d'en disposer dans les mêmes conditions que les nationaux de cette partie sauf dérogations imposées par des motifs impérieux d'intérêt national.

ARTICLE 4

Chacune des parties contractantes s'engage à accorder sur son territoire un traitement juste et équitable aux biens, droits et intérêts appartenant à des nationaux de l'autre partie, à leur assurer la pleine protection légale et judiciaire, et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit pas entravé.

ARTICLE 5

Les nationaux de chacune des deux parties contractantes peuvent exercer sur le territoire de l'autre Etat des activités commerciales, agricoles, industrielles et artisanales, ainsi que des activités salariées, sauf dérogation justifiée par la situation économique et sociale de cette partie.

Les nationaux de l'une des parties contractantes peuvent être autorisés, sur le territoire de l'autre partie, à exercer une profession libérale, selon les modalités définies par la législation de cette dernière partie.

Les conditions d'exercice des activités professionnelles salariées sont garanties par le Protocole relatif à l'emploi et au séjour des travailleurs et de leurs familles annexé à la Convention relative à la circulation des personnes¹ et qui en fait partie intégrante.

ARTICLE 6

Aucun national de l'une des parties contractantes ne peut être frappé, sur le territoire de l'autre partie, d'une mesure arbitraire ou discriminatoire de nature à compromettre ses biens ou ses intérêts, notamment lorsque ceux-ci consistent en une participation directe ou indirecte à l'actif d'une société ou autre personne morale. Ces biens ne peuvent être l'objet d'expropriation pour cause d'utilité publique ou nationalisation que moyennant le paiement préalable d'une juste indemnité.

ARTICLE 7

Lorsque l'une des parties prend une mesure d'expulsion à l'égard d'un ressortissant de l'autre partie dont la présence constitue une menace grave pour l'ordre public, elle en informe l'autorité consulaire en lui précisant les motifs de cette décision.

Pour les autres mesures d'éloignement (reconduite à la frontière et interdiction du territoire), elle tient régulièrement informée l'autorité consulaire de l'ensemble des décisions prononcées à l'encontre de ses ressortissants.

Dans tous les cas, l'autorité consulaire s'engage, s'il y a lieu, à accomplir dans les délais utiles toutes les formalités nécessaires à la délivrance des documents de circulation transfrontière.

Les autorités de l'une des parties ayant prononcé une mesure d'éloignement à l'encontre d'un ressortissant de l'autre partie, sauf en cas d'expulsion prononcée en urgence absolue, s'engage à lui permettre d'avertir immédiatement un conseil, son Consulat ou une personne de son choix, afin d'assurer la sauvegarde de ses biens et intérêts privés.

¹ Voir p. 201 du présent volume.

En tout état de cause, l'expulsion ou l'éloignement doit se faire dans le respect de la dignité due à la personne humaine et conformément aux conventions internationales auxquelles les deux Etats sont parties, ainsi qu'aux lois et règlements en vigueur dans chacun d'eux.

ARTICLE 8

Chacune des parties contractantes s'engage à autoriser les nationaux de l'autre partie résidant sur son territoire et qui le quittent définitivement, volontairement ou non, à emporter leurs effets personnels, leurs outils et instruments de travail, leur mobilier, leurs économies et les produits de leur travail ainsi qu'éventuellement le produit de la vente de leurs immeubles dans le respect de la législation du pays d'accueil.

ARTICLE 9

Les nationaux maliens établis en situation régulière en République française et les nationaux français établis en situation régulière en République du Mali continuent à y séjourner et à y exercer leurs professions dans les conditions prévues par l'accord relatif à la circulation et au séjour des personnes et bénéficient des droits qu'ils ont acquis en vertu des conventions bilatérales en vigueur et conformément à la législation de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 10

Les personnes morales constituées conformément à la législation d'une partie contractante et ayant leur siège social sur son territoire, sont assimilées aux personnes physiques de cette partie quant à la jouissance sur le territoire de l'autre partie, des droits énoncés dans la présente Convention et dont une personne morale peut être titulaire.

ARTICLE 11

Les points non traités par la présente Convention sont régis par les législations respectives des deux Etats.

ARTICLE 12

En cas de difficultés, les deux Gouvernements chercheront un règlement amiable par la voie diplomatique et pourront en tant que de besoin réunir une Commission ad hoc.

A la demande de l'une ou l'autre partie, la Commission ad hoc se réunira également pour examiner toute autre question relative à l'établissement des personnes.

ARTICLE 13

La présente Convention s'applique :

- pour la France, au territoire métropolitain de la République française ainsi qu'à ses départements d'Outre-Mer,
- pour le Mali, à l'ensemble du territoire de la République du Mali.

ARTICLE 14

La présente Convention remplace et abroge la Convention d'établissement franco-malienne du 11 février 1977¹.

Elle est conclue pour une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. A l'expiration de cette période, elle est renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties contractantes.

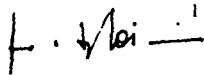
La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de chaque période.

Chacune des parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour la mise en vigueur de la présente Convention qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1263, p. 257.

Fait à Bamako le 26 septembre 1994 en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement
de la République française :



Pour le Gouvernement
de la République du Mali :



¹ Jean-Didier Roisin.

² Sy Kaditou Sow.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON ESTABLISHMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI

The Government of the French Republic, on the one hand, and

The Government of the Republic of Mali, on the other,

Considering the ties of friendship existing between the two countries,

Desiring to ensure that their respective nationals in the territory of the other State enjoy a status in keeping with the relations between the two countries based on reciprocity, equality and mutual interest, and inspired by the principles set forth in the Universal Declaration of Human Rights,²

Have agreed on the following provisions:

Article 1

The nationals of either Contracting Party shall, in the territory of the other Party, enjoy civil liberties under the same conditions as the nationals of that Party.

In accordance with the principles set forth in the Universal Declaration of Human Rights, the free exercise of cultural, religious, economic, professional and social activities and the individual and civil liberties such as freedom of thought, conscience, religion, opinion, expression, assembly and association and freedom to form or join trade unions shall be specifically guaranteed.

These rights and freedoms shall be exercised in conformity with the laws of each Contracting Party.

Article 2

The nationals of either Contracting Party may enter the territory of the other Party, travel and reside therein in the place of their choice, and leave at any time, under the conditions provided for by the laws of the host State and the Agreement on the movement and stay of persons.

This provision shall not impair the right of each State to take the measures necessary for the maintenance of law and order and the protection of public health and safety.

Article 3

The nationals of either Contracting Party shall have access to the courts of law of the other Party under the same conditions as the nationals of that Party.

The nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the right to invest capital, to acquire, possess, manage or rent movable and immovable property, rights and interests, and to use and dispose thereof, under the

¹ Came into force on 1 April 1996 by notification, in accordance with article 14.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I*, p. 71.

same conditions as the nationals of the other Party, unless urgent reasons of national interest require a departure from that rule.

Article 4

Each of the Contracting Parties shall undertake to accord in its territory just and equitable treatment to the property, rights and interests of nationals of the other Party, to grant them the full protection of the law and of the courts, and to ensure that there shall be no impediment to the exercise of the right thus recognized.

Article 5

Nationals of each of the two Contracting Parties may, in the territory of the other Party, engage in commercial, agricultural, industrial and handicraft activities and paid employment, except when the economic and social situation of that Party justifies a departure from that rule.

The nationals of either Contracting Party may be authorized to practise a profession in the territory of the other Party, in the manner specified by the laws of that Party.

The conditions governing paid employment shall be guaranteed by the Protocol on the employment and residence of employed persons¹ and their families annexed to the Agreement on the movement of persons and constituting an integral part thereof.

Article 6

No national of either Contracting Party may be the object in the territory of the other Party of any arbitrary or discriminatory measure of a kind liable to endanger his property or his interests, in particular those consisting directly or indirectly of a share in the assets of a company or other legal entity. Such property may be expropriated for public purposes or nationalized only if fair compensation is paid in advance.

Article 7

When either Contracting Party decides to expel a national of the other Party whose presence constitutes a serious threat to law and order, it shall notify the consular authority giving the reasons for that decision.

In the case of other measures to remove a person (escorting to the frontier and banishment from the territory), it shall regularly inform the consular authority of all decisions taken with regard to its nationals.

In all cases, the consular authority shall undertake, if necessary, to carry out, as soon as possible, all the formalities required for the issuance of international travel documents.

The authorities of either Party which has taken measures to remove a national of the other Party, except in the case of an expulsion decreed in an absolute emergency, shall undertake to allow him to notify immediately a lawyer, his Consulate or a person of his choice, in order to ensure the safety of his private property and interests.

¹ See p. 201 of this volume.

In any event, the expulsion or removal must be carried out with respect for the dignity due to any human being and in accordance with the international conventions to which both States are parties and the laws and regulations in force in each State.

Article 8

Each Contracting Party undertakes to authorize the nationals of the other Party who definitively leave its territory, voluntarily or involuntarily, after having resided therein, to remove their personal effect, equipment and tools of trade, furniture, savings and the fruits of their labour, as well as the proceeds from the sale of their immovable property, in conformity with the laws of the host country.

Article 9

Malian nationals who are legally established in the French Republic and French nationals who are legally established in the Republic of Mali may continue to reside in the country in question and to pursue their occupation there under the conditions provided for in the Agreement on the movement and residence of persons and to enjoy the rights that they have acquired under the bilateral conventions in force and in accordance with the laws of the host State.

Article 10

Bodies corporate which are incorporated in accordance with the legislation of either Contracting Party and have their head office in the territory of that Party shall be treated like individuals of that Party in respect of the enjoyment, in the territory of the other Party, of the rights specified in this Convention to which a body corporate may be entitled.

Article 11

Any points that have not been covered in this Convention shall be governed by the national legislation of the two States.

Article 12

In the event of any difficulty, the two Governments shall seek a friendly settlement through the diplomatic channel and may convene an *ad hoc* commission should this prove necessary.

At the request of either Party, the *ad hoc* commission shall also meet to consider any other question regarding the establishment of persons.

Article 13

This Convention shall apply:

- For France, in the metropolitan territory of the French Republic and in its Overseas Departments,
- For Mali, throughout the territory of the Republic of Mali.

Article 14

This Convention shall replace and abrogate the Convention on establishment between France and Mali of 11 February 1977.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1263, p. 257.

It is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. At the expiry of that period, it may be renewed annually by tacit agreement, unless it is denounced by one of the Contracting Parties.

Notification of such denunciation shall be made through the diplomatic channel six months prior to the expiry of each period.

Each Party shall inform the other when it has completed the internal procedures required for the implementation of this Convention, which shall enter into force on the first day of the second month following receipt of the last notification.

DONE at Bamako, on 26 September 1994, in two original copies.

For the Government
of the French Republic:

JEAN-DIDIER ROISIN

For the Government
of the Republic of Mali:

SY KADIATOU SOW

No. 33849

**FRANCE
and
MALI**

Convention on the movement and stay of persons (with exchanges of letters). Signed at Bamako on 26 September 1994

Authentic text: French.

Registered by France on 19 June 1997.

**FRANCE
et
MALI**

Convention sur la circulation et le séjour des personnes (avec échanges de lettres). Signée à Bamako le 26 septembre 1994

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 19 juin 1997.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI SUR LA CIRCULATION ET LE SÉJOUR DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République française, d'une part
et

Le Gouvernement de la République du Mali, d'autre part

Considérant les liens d'amitié existant entre leurs deux pays ;

Désireux de fixer, dans l'intérêt commun, les règles de la circulation et du séjour des personnes entre les deux Etats sur le fondement de la réciprocité, de l'égalité, de la dignité, du respect mutuel et des principes énoncés par la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme² ;

Prenant en compte l'évolution intervenue dans la situation des deux Etats,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Les nationaux maliens désireux de se rendre sur le territoire français, et les nationaux français désireux de se rendre sur le territoire malien doivent être en possession d'un passeport en cours de validité revêtu du visa requis par la législation de l'Etat d'accueil, ainsi que des certificats internationaux de vaccination exigés par cet Etat.

ARTICLE 2

Pour un séjour n'excédant pas trois mois, les nationaux maliens à l'entrée sur le territoire français, et les nationaux français à l'entrée sur le territoire malien doivent présenter les documents justifiant de l'objet et des conditions du séjour envisagé et disposer de moyens suffisants, tant pour leur subsistance pendant la durée du séjour, que pour

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1996 par notification, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.

garantir leur retour dans le pays de provenance ou le transit vers un Etat tiers dans lequel leur admission est garantie.

ARTICLE 3

Sont dispensés de présenter les documents prévus à l'article 2 :

1. Les membres du Gouvernement ;
2. Les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires et les membres de leur famille à charge, venant pour prendre leurs fonctions dans l'autre Etat ;
3. Les membres des Assemblées parlementaires des Etats contractants ;
4. Les fonctionnaires, officiers et agents des services publics de l'autre Etat lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission de leur Gouvernement ou fonctionnaires d'une organisation intergouvernementale munis d'un ordre de mission délivré par cette organisation ;
5. Les membres des équipages des navires et des aéronefs effectuant des déplacements de service sous le couvert des documents prévus par les conventions internationales pertinentes.

ARTICLE 4

Pour un séjour de plus de trois mois, les nationaux maliens à l'entrée du territoire français et les nationaux français à l'entrée du territoire malien doivent être munis d'un visa de long séjour et des justificatifs prévus aux articles 5 à 9 ci-après, en fonction de la nature de leur installation.

ARTICLE 5

Les nationaux de chacun des Etats contractants désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Etat une activité professionnelle salariée doivent, en outre, pour être admis sur le territoire de cet Etat, justifier de la possession :

1. D'un certificat de contrôle médical établi dans les deux mois précédant le départ et délivré :

- en ce qui concerne l'entrée au Mali, par le Consulat du Mali compétent, après un examen subi sur le territoire français devant un médecin agréé par le Consulat en accord avec les autorités françaises,

- en ce qui concerne l'entrée en France, par le Consulat de France compétent, après un examen subi sur le territoire malien devant un médecin agréé par le Consulat en accord avec les autorités maliennes.

2. D'un contrat de travail visé par le ministère chargé du Travail dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 6

Les nationaux de chacun des Etats contractants désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Etat une activité professionnelle, industrielle, commerciale ou artisanale doivent être munis du visa de long séjour prévu à l'article 4 après avoir été autorisés à exercer cette activité par les autorités compétentes de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 7

Les nationaux maliens désireux de s'établir en France et les nationaux français désireux de s'établir au Mali sans y exercer une activité lucrative doivent, outre le visa de long séjour prévu à l'article 4, justifier de la possession de moyens d'existence suffisants.

ARTICLE 8

Les membres de la famille d'un national de l'un des Etats contractants peuvent être autorisés à rejoindre ce national régulièrement établi sur le territoire de l'autre Etat dans le cadre de la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil en matière de regroupement familial.

Ils reçoivent un titre de séjour de même nature que celui de la personne qu'ils rejoignent dans le cadre de la législation de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 9

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux de poursuivre des études supérieures ou d'effectuer un stage de formation de niveau supérieur sur le territoire de l'autre Etat doivent, outre le visa de long séjour prévu à l'article 4, justifier d'une attestation d'inscription ou de préinscription dans l'établissement d'enseignement choisi, ou

d'une attestation d'accueil de l'établissement où s'effectue le stage ainsi que, dans tous les cas, de moyens d'existence suffisants.

Ces dispositions n'excluent pas la possibilité d'effectuer dans l'autre Etat et conformément à la législation de celui-ci des cycles de formation ou des stages dans des disciplines spécialisées qui n'existent pas dans l'Etat d'origine.

Les intéressés reçoivent un titre de séjour temporaire portant la mention "étudiant". Ce titre de séjour est renouvelé annuellement sur justification de la poursuite effective des études ou du stage et de la possession de moyens d'existence suffisants.

ARTICLE 10

Pour tout séjour sur le territoire malien devant excéder trois mois, les nationaux français doivent posséder un titre de séjour.

Pour tout séjour sur le territoire français devant excéder trois mois, les nationaux maliens doivent posséder un titre de séjour.

Ces titres de séjour sont délivrés et renouvelés conformément à la législation de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 11

Après trois années de résidence régulière et non interrompue, les nationaux de chacune des parties contractantes établis sur le territoire de l'autre partie, peuvent obtenir un titre de séjour de 10 ans, dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'accueil.

Ce titre de séjour est renouvelable de plein droit. Les droits et taxes exigibles lors de sa délivrance ou de son renouvellement sont fixés dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 12

Pour une meilleure information des bénéficiaires des dispositions de la convention, les autorités consulaires de chacun des deux Etats porteront régulièrement à la connaissance des autorités de l'autre Etat les évolutions de la réglementation interne régissant l'entrée et le séjour des étrangers.

ARTICLE 13

Les stipulations du présent accord ne portent pas atteinte au droit des Etats contractants de prendre des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé et de la sécurité publiques.

ARTICLE 14

Si le Gouvernement de l'une des parties contractantes décide de prendre toute mesure d'éloignement, d'expulsion ou de refoulement contre un ressortissant de l'autre partie, cette mesure devra être exécutée dans le respect des droits et garanties reconnus à la personne humaine par les conventions internationales auxquelles les deux Etats sont parties ainsi que les lois et règlements en vigueur dans chacun d'eux.

ARTICLE 15

Les points non traités par la convention en matière d'entrée et de séjour des étrangers sont régis par la législation de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 16

En cas de difficultés les deux Gouvernements chercheront un règlement amiable par la voie diplomatique, et peuvent, en tant que de besoin, réunir une commission ad hoc.

A la demande de l'une ou l'autre partie, la Commission ad hoc se réunira également pour examiner toute autre question relative à la circulation et au séjour des personnes.

ARTICLE 17

La présente Convention abroge et remplace la Convention franco-malienne du 11 février 1977 sur la circulation des personnes.

Toutefois, le Protocole du 11 février 1977¹ relatif à l'emploi et au séjour des travailleurs salariés et de leurs familles demeure en vigueur conformément à l'échange de lettres ci-annexé et fait partie intégrante de la présente Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1263, p. 257.

ARTICLE 18

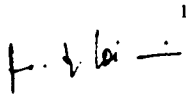
La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. A l'expiration de cette période, elle est renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois avant l'expiration de chaque période.

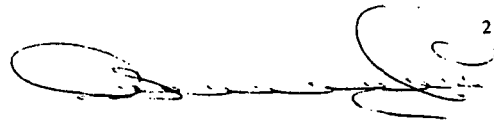
Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

Fait à Bamako Le 26 septembre 1994 en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement
de la République française :

 ¹

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

 ²

¹ Jean-Didier Roisin.

² Sy Kadiatou Sow.

ÉCHANGES DE LETTRES

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE AU MALI
L'AMBASSADEUR

Bamako, le 26 septembre 1994

Madame le Ministre,

Au cours des négociations qui ont abouti ce jour à la signature de la Convention relative à la circulation et au séjour des personnes, il est apparu nécessaire de préciser les facilités auxquelles auront accès les hommes d'affaires et commerçants de chacune des parties contractantes, désireux de se rendre, dans le cadre de leur activité professionnelle sur le territoire de l'autre partie.

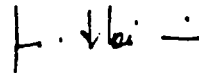
Les ressortissants maliens concernés pourront se voir délivrer un visa de circulation valable pour plusieurs entrées et sorties.

Les ressortissants français concernés bénéficieront d'un régime analogue.

Par ailleurs, pour tenir compte du souci de la partie malienne de pouvoir faire suivre à certains enfants des études secondaires en France, il est convenu que les demandes de visas correspondant à des situations particulières, qui seraient présentées dans ce but seront examinées au cas par cas, avec bienveillance et selon les modalités de l'article 9.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas la présente lettre et votre réponse constitueront l'accord de nos deux Gouvernements sur cette question.

Je vous prie, Madame le Ministre, d'agréer mes hommages.



JEAN-DIDIER ROISIN
Ambassadeur de France au Mali

Madame Sy Kadiatou Sow
Ministre des Affaires Etrangères
des Maliens de l'Extérieur et de l'Intégration Africaine

II

RÉPUBLIQUE DU MALI
UN PEUPLE UN BUT UNE FOI
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DES MALIENS DE L'EXTÉRIEUR ET DE L'INTÉGRATION AFRICAINE
CABINET

Koulouba, le 26 septembre 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

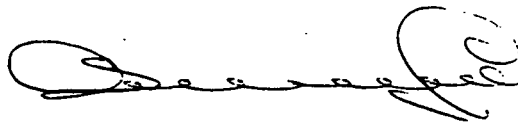
Par lettre en date du 26 Septembre 1994, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord aux propositions contenues dans cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

Le Ministre,



Madame SY KADIATOU SOW

Son Excellence Monsieur Jean-Didier Roisin
Ambassadeur de France au Mali
Bamako

III

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE AU MALI
L'AMBASSADEUR

Bamako, le 26 septembre 1994

Madame le Ministre

La Convention franco-malienne relative à la circulation et au séjour des personnes signée ce jour, ayant abrogé la Convention bilatérale relative à la circulation des personnes du 11 février 1977, nos deux Gouvernements sont convenus de maintenir en vigueur le Protocole du 11 février 1977 relatif à l'emploi et au séjour des travailleurs salariés et de leurs familles sous réserve des modifications suivantes aux articles 1 et 9 :

Article 1

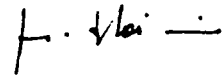
Lire : "Outre les documents prévus aux articles 1, 4 et 5 de la Convention relative à la circulation et au séjour des personnes", au lieu de : "Outre les documents prévus aux articles 1, 2 et 7 paragraphe 1 de la Convention relative à la circulation des personnes". Le reste sans changement.

Article 9 nouveau

Lire : "Ce Protocole a la même durée de validité et s'applique dans les mêmes conditions que la Convention relative à la circulation et au séjour des personnes".

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas la présente lettre et votre réponse constitueront l'accord de nos deux Gouvernements sur cette question.

Je vous prie, Madame le Ministre, d'agréer mes hommages.



JEAN-DIDIER ROISIN
Ambassadeur de France au Mali

Madame Sy Kadiatou Sow
Ministre des Affaires Etrangères
des Maliens de l'Extérieur et de l'Intrégration Africaine

IV

RÉPUBLIQUE DU MALI
UN PEUPLE UN BUT UNE FOI
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DES MALIENS DE L'EXTÉRIEUR ET DE L'INTÉGRATION AFRICAINE
CABINET

Koulouba, le 26 septembre 1994

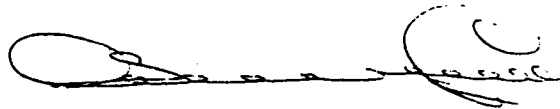
Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date du 26 Septembre 1994, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre III]

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

Le Ministre,



Madame SY KADIATOU SOW

Son Excellence Monsieur Jean-Didier Roisin
Ambassadeur de France au Mali
Bamako

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MALI ON THE MOVEMENT AND STAY OF PERSONS

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Mali,

Considering the ties of friendship that exist between their two countries,

Desiring to determine, in the common interest, rules on the stay and movement of persons between the two States on the basis of reciprocity, equality, dignity, mutual respect and the principles set forth in the Universal Declaration of Human Rights,²

Taking into account the developments that have occurred in the situation of the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

Malian nationals wishing to enter French territory and French nationals wishing to enter Malian territory must be in possession of a valid passport bearing the visa stipulated in the laws of the receiving State and the international vaccination certificates required by that State.

Article 2

For a stay not exceeding three months, Malian nationals, upon entering French territory, and French nationals, upon entering Malian territory, must present documents confirming the purpose and conditions of the proposed stay and must have sufficient means both for their subsistence during the proposed stay and to guarantee their return to the country of origin or travel to a third State to which their admission is guaranteed.

Article 3

The following persons shall not be required to present the documents referred to in article 2:

1. Members of the Government;
2. Members of diplomatic missions and consulates arriving to take up their posts in the other State, and their dependents;
3. Members of the parliamentary assemblies of the Contracting States;
4. Officials, officers and employees of the public services of the other State when they have a mission order from their Government, and officials of intergovernmental organizations who have a mission order issued by their organization;

¹ Came into force on 1 May 1996 by notification, in accordance with article 18.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I*, p. 71.

5. Members of the crews of ships and aircraft on official travel under cover of the documents stipulated in the relevant international conventions.

Article 4

For a stay of more than three months, Malian nationals, upon entering French territory, and French nationals, upon entering Malian territory, must be in possession of a long-stay visa and, depending on the nature of their stay, of the supporting documentation referred to in articles 5 to 9 below.

Article 5

Nationals of either Contracting State wishing to take up paid employment in the territory of the other State must also, in order to be admitted to the territory of that State, prove that they are in possession of:

1. A medical certificate drawn up during the two months prior to departure and issued:
 - With respect to entry into Mali, by the competent Malian consulate, after an examination performed in French territory by a physician approved by the consulate in agreement with the French authorities;
 - With respect to entry into France, by the competent French consulate, after an examination performed in Malian territory by a physician approved by the consulate in agreement with the Malian authorities;
2. A contract of employment stamped by the Ministry of Labour under the conditions stipulated in the laws of the receiving State.

Article 6

Nationals of either Contracting State wishing to engage in the territory of the other State in manufacturing, commerce or a craft must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, have been authorized to engage in such activity by the competent authorities of the receiving State.

Article 7

Malian nationals wishing to establish themselves in France and French nationals wishing to establish themselves in Mali without engaging in gainful employment must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, prove that they have sufficient means of support.

Article 8

Members of the family of a national of one of the Contracting States may be authorized to join the national who is legally established in the territory of the other State, in accordance with the laws in force in the receiving State regarding family reunion.

They shall receive a residence permit of the same type as that of the person they are joining, in accordance with the laws of the receiving State.

Article 9

Nationals of either Contracting State wishing to pursue higher studies or to attend an advanced training course in the territory of the other State must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, prove that they are in

possession of a certificate of registration or pre-registration from the chosen educational establishment or a certificate of acceptance from the establishment at which the training will take place, and, without exception, of sufficient means of support.

These provisions shall not preclude the possibility of attending, in the other State and in accordance with the laws of that State, training or courses in specialized disciplines that do not exist in the State of origin.

The persons concerned shall receive a temporary residence permit marked "student". This residence permit shall be renewed annually subject to proof that the studies or training are being effectively pursued and of possession of sufficient means of support.

Article 10

For any stay in Malian territory to exceed three months, French nationals must be in possession of a residence permit.

For any stay in French territory to exceed three months, Malian nationals must be in possession of a residence permit.

Such residence permit shall be issued and renewed in accordance with the laws of the receiving State.

Article 11

After three years of uninterrupted legal residence, nationals of either Contracting Party established in the territory of the other Party may obtain a 10-year residence permit, under the conditions stipulated in the laws of the receiving State.

Such residence permit shall be automatically renewable. The fees and charges payable upon its issuance or renewal shall be set under the conditions stipulated in the laws of the receiving State.

Article 12

In order to keep the beneficiaries of the provisions of the Convention better informed, the consular authorities of each State shall notify the authorities of the other State regularly of developments in the internal regulations governing the entry and stay of foreigners.

Article 13

The provisions of this Convention shall not affect the right of the Contracting States to take any measures necessary for the maintenance of public order and for the protection of public health and security.

Article 14

If the Government of either Contracting Party decides to remove, deport or exclude a national of the other Party, such measure shall be implemented in compliance with the rights and guarantees recognized for the individual by the international agreements to which the two States are Parties, as well as the laws and regulations in force in each of them.

Article 15

Points not covered by this Convention relating to the entry and stay of foreigners shall be governed by the laws of the receiving State.

Article 16

In case of difficulty, the two Governments shall seek an amicable settlement through the diplomatic channel and may, if necessary, convene an *ad hoc* commission.

At the request of either Party, the *ad hoc* commission shall also meet to consider any other question relating to the movement and stay of persons.

Article 17

This Convention rescinds and supersedes the Convention between France and Mali of 11 February 1977¹ on the movement of persons.

However, the Protocol of 11 February 1977 concerning the employment and residence of employees and their families shall remain in force in accordance with the exchange of letters annexed hereto and shall be an integral part of this Convention.

Article 18

This Convention is concluded for a period of five years as from the date of its entry into force. Upon the expiration of that period, it shall be renewable annually by tacit agreement unless it is denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel six months prior to the expiration of each period.

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month following the receipt of the last notification.

DONE at Bamako, on 26 September 1994, in two original copies.

For the Government
of the French Republic:

JEAN-DIDIER ROISIN

For the Government
of the Republic of Mali:

SY KADIATOU SOW

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1263, p. 257.

EXCHANGES OF LETTERS

I

FRENCH EMBASSY IN MALI

Bamako, 26 September 1994

Madam,

During the negotiations that culminated today in the signing of the Convention on the movement and stay of persons, it was deemed necessary to specify the facilities that will be available for business people and traders of either Contracting Party wishing to enter the territory of the other Party in connection with their professional activities.

The Malian nationals concerned may be issued with a multiple entry and exit visa.

French nationals shall enjoy a similar arrangement.

In addition, in order to address the concern of the Malian Party that it should be able to arrange for certain children to pursue secondary studies in France, it is agreed that visa applications relating to special cases submitted for this purpose shall be given sympathetic consideration, on a case by case basis, in accordance with the modalities specified in article 9.

I shall be grateful if you would kindly inform me whether the above arrangements meet with your Government's approval. If that is the case, this letter and your response shall constitute an agreement on this matter between our two Governments.

Accept, Madam, etc.

JEAN-DIDIER ROISIN
Ambassador of France to Mali

Madame Sy Kadiatou Sow
Minister for Foreign Affairs
Maliens Abroad and African Integration

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MALIANS ABROAD AND AFRICAN INTEGRATION

Koulouba, 26 September 1994

Sir,

By your letter dated 26 September 1994, you kindly informed me as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm my agreement to the proposals contained in that letter.

Accept, Sir, etc.

SY KADIATOU SOW
MinisterHis Excellency Mr. Jean-Didier Roisin
Ambassador of France to Mali
Bamako

III

FRENCH EMBASSY IN MALI

Bamako, 26 September 1994

Madam,

The Convention between France and Mali on the movement and stay of persons, signed today, having rescinded the bilateral Convention of 11 February 1977 on the movement of persons, our two Governments have agreed that the Protocol of 11 February 1977 concerning the employment and residence of employees and their families shall remain in force subject to the following amendments to articles 1 and 9:

Article 1

The words “in addition to the documents stipulated in articles 1, 2 and 7, paragraph 1, of the Convention on the movement of persons” should be replaced by the words: “in addition to the documents stipulated in articles 1, 4 and 5 of the Convention on the movement and stay of persons”. The remainder of the article remains unchanged.

New article 9

Article 9 should read: “This Protocol shall remain in force for the same period and shall apply under the same conditions as the Convention on the movement and stay of persons.”

I shall be grateful if you would kindly inform me whether the above provisions meet with your Government’s approval. If that is the case, this letter and your response shall constitute an agreement on this matter between our two Governments.

Accept, Madam, etc.

JEAN-DIDIER ROISIN
Ambassador of France to Mali

Madame Sy Kadiatou Sow
Minister for Foreign Affairs
Maliens Abroad and African Integration

IV

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MALIANS ABROAD AND AFRICAN INTEGRATION

Koulouba, 26 September 1994

Sir,

By your letter dated 26 September 1994, you kindly informed me as follows:

[See letter III]

I have the honour to confirm my agreement to the proposals contained in that letter.

Accept, Sir, etc.

SY KADIATOU SOW
MinisterHis Excellency Mr. Jean-Didier Roisin
Ambassador of France to Mali
Bamako

No. 33850

**FRANCE
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

Convention ou establishment. Signed at Bangui on 26 September 1994

Authentic text: French.

Registered by France on 19 June 1997.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Convention d'établissement. Signée à Bangui le 26 septembre 1994

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 19 juin 1997.

CONVENTION¹ D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
et
le Gouvernement de la République centrafricaine, d'autre part,

Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays,

Désireux d'assurer à leurs nationaux respectifs, sur le territoire de l'autre Etat, un statut conforme aux rapports entre les deux pays sur la base de la réciprocité, de l'égalité, du respect et de l'intérêt mutuels,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Tout national de l'une des Parties contractantes jouit des libertés publiques sur le territoire de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que les nationaux de cet Etat.

Sont notamment garantis, conformément aux principes énoncés par la Déclaration universelle des Droits de l'Homme, le libre exercice des activités culturelles, religieuses, économiques, professionnelles, sociales, les libertés individuelles et publiques telles que la liberté de pensée, de conscience, de religion et du culte, d'opinion, d'expression, de réunion, d'association et la liberté syndicale.

Ces droits et libertés s'exercent conformément à la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

ARTICLE 2

Les nationaux de chacune des Parties contractantes entrent sur le territoire de l'autre Partie, y voyagent, y établissent leur résidence dans le lieu de leur choix et en sortent à tout moment, dans les conditions définies par la convention de circulation et de séjour des personnes du 26 septembre 1994².

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1996 par notification, conformément à l'article 11.

² Voir p. 229 du présent volume.

Cette disposition ne porte pas atteinte au droit de chaque Etat de prendre les mesures justifiées par le maintien de l'ordre public, la protection de la santé et de la sécurité publiques.

ARTICLE 3

Les nationaux de chacune des Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie des effets de leurs statuts personnels dès lors que ces effets ne sont pas contraires à la législation interne du pays d'accueil et aux dispositions de la convention de circulation et de séjour conclue entre les deux Parties.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que les nationaux de cette Partie, du droit d'investir des capitaux, d'acquérir, de posséder, gérer ou de louer tous biens meubles et immeubles, droits et intérêts, d'en jouir et d'en disposer, sauf dérogation imposée par des motifs impérieux d'intérêt national.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes ont accès aux juridictions de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les nationaux de cette dernière Partie.

ARTICLE 4

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder sur son territoire un traitement juste et équitable aux biens, droits et intérêts appartenant à des ressortissants de l'autre Partie, à leur assurer la pleine protection légale et judiciaire et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit pas entravé.

ARTICLE 5

Les nationaux de chacune des deux Parties contractantes peuvent exercer sur le territoire de l'autre Partie des activités commerciales, agricoles, industrielles et artisanales ainsi que des activités salariées, sauf dérogation justifiée par la situation économique et sociale de cette Partie.

Les nationaux de l'une des Parties contractantes peuvent être autorisés sur le territoire de l'autre Partie à exercer une profession libérale selon les modalités définies par la législation de cette dernière Partie.

ARTICLE 6

Aucun national de l'une des Parties contractantes ne peut être frappé, sur le territoire de l'autre Partie, d'une mesure arbitraire ou discriminatoire de nature à compromettre ses biens ou ses intérêts, notamment lorsque ceux-ci consistent en une participation directe ou indirecte à l'actif d'une société ou autre personne morale. Ces biens ne peuvent être l'objet d'expropriation pour cause d'utilité publique ou nationalisation que moyennant le paiement d'une juste indemnité.

ARTICLE 7

Lorsque l'une des Parties décide de prendre une mesure d'expulsion à l'égard d'un ressortissant de l'autre Partie, elle en informe sans délai l'autorité consulaire compétente, sauf en cas d'urgence absolue.

ARTICLE 8

Les personnes morales de chacune des Parties contractantes sont assimilées aux personnes physiques de cette Partie pour tous les droits énoncés dans la présente convention dont une personne morale peut être titulaire.

ARTICLE 9

Les points non traités par la présente convention sont régis par la législation interne de chaque Etat.

Dans tous les cas, les dispositions de la législation interne des deux Etats ne pourront être en contradiction avec les termes de la présente convention.

ARTICLE 10

En cas de difficulté, les deux Parties chercheront un règlement amiable par la voie diplomatique et pourront, en tant que de besoin, réunir une Commission ad hoc, à la demande de l'une ou de l'autre Partie.

ARTICLE II

La présente convention est applicable sur toute l'étendue de la France et de la République Centrafricaine.

Pour la France, et conformément aux dispositions de l'article 3 de l'ordonnance n° 45/2658 du 2 novembre 1945 modifiée, l'expression "France" s'entend du territoire métropolitain et de celui des Départements d'Outre-Mer.

La présente convention remplace et abroge la convention d'établissement franco-centrafricaine du 13 août 1960¹ et se substitue, dans les relations entre les deux Parties contractantes, à l'accord multilatéral du 22 juin 1960 sur les droits fondamentaux des nationaux des Etats de la Communauté.

Elle est conclue pour une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. Elle est renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de chaque période.

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour la mise en vigueur de la présente convention qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

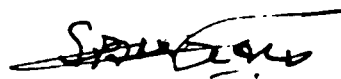
Fait en double exemplaire à Bangui le 26 septembre 1994

Pour le Gouvernement
de la République française :



JEAN-PAUL ANGELIER
Ambassadeur,
Haut Représentant de la France
en République centrafricaine

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :



Professeur SIMON BEDAYA-NGARO
Ministre des Affaires Etrangères
Chargé de la Francophonie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 365.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON ESTABLISHMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Central African Republic, on the other,
Considering the ties of friendship existing between the two countries,

Desiring to give their respective nationals in the territory of the other State a status in keeping with the relations between the two countries based on reciprocity, equality, mutual respect and mutual interest,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

All nationals of one of the Contracting Parties shall, in the territory of the other Party, enjoy civil liberties under the same conditions as the nationals of that State.

In accordance with the principles set forth in the Universal Declaration of Human Rights, the free exercise of cultural, religious, economic, professional and social activities, and the individuals and civil liberties such as freedom of thought, conscience, religion, opinion, expression, assembly and association and the freedom to form or join trade unions shall be specifically guaranteed.

These rights and freedoms shall be exercised in accordance with the laws in force in the territory of each Contracting Party.

Article 2

The nationals of either Contracting Party may enter the territory of the other Party, travel and reside therein in the place of their choice, and leave at any time, under the conditions defined in the Convention on the movement and stay of persons of 24 September 1994.²

This provision shall not impair the right of each State to take measures justified for the maintenance of law and order and the protection of public health and safety.

Article 3

The nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the effects of their personal status insofar as these effects shall not be contrary to the domestic laws of the host country and to the provisions of the Convention on the movement and stay of persons concluded between the two Parties.

The nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party, under the same conditions as nationals of that Party, the right to invest capital, to acquire, possess, manage or rent movable and immovable property, rights and

¹ Came into force on 1 May 1996 by notification, in accordance with article 11.

² See p. 229 of this volume.

interests, and to use and dispose thereof, unless urgent reasons of national interest require departure from that rule.

The nationals of either Contracting Party shall have access to the courts of law of the other Party under the same conditions as the nationals of that Party.

Article 4

Each Contracting Party shall undertake to accord in its territory just and equitable treatment to the property, rights and interests of nationals of the other Party, to grant them the full protection of the law and the courts and to ensure that there shall be no impediment to the exercise of the rights thus recognized.

Article 5

Nationals of each of the two Contracting Parties may, in the territory of the other Party, engage in commercial, agricultural, industrial and handicraft activities and paid employment, except when the economic and social situation of the Party justifies a departure from that rule.

The nationals of either Contracting Party shall be authorised to practice a profession in the territory of the other Party in the manner specified by the laws of that Party.

Article 6

No national of either Contracting Party may be the object in the territory of the other Party of any arbitrary or discriminatory measure of a kind liable to endanger his property or his interests, in particular those consisting directly or indirectly of a share in the assets of a company or other legal entity. Such property may be expropriated for public purposes or nationalized only if fair compensation is paid in advance.

Article 7

When either Party decides to expel a national of the other Party, it shall immediately notify the competent consular authority, except in a case of absolute emergency.

Article 8

Bodies corporate of each Contracting Party shall have the same status as individuals of that Party with regard to all the rights set forth in this Convention that may apply to bodies corporate.

Article 9

Any points that have not been covered in this Convention shall be governed by the domestic legislation of each State.

In all cases, the provisions of the domestic legislation of the two States may not be country to the terms of this Convention.

Article 10

In the event of any difficulty, the two Parties seek a friendly settlement through the diplomatic channel as may, if necessary, convene an *ad hoc* commission at the request of either Party.

Article 11

This Convention is applicable throughout France and the General African Republic.

In the case of France, in accordance with the provisions of article 3 of amended Order No. 45/2658 of 2 November 1945, the term "France" means the metropolitan territory and the Overseas Departments.

This Convention replaces and abrogates the Convention on establishment between France and the Central African Republic of 13 August 1960,¹ and replaces the multilateral Agreement on the fundamental rights of nationals of States of the Community of 22 June 1960 in relations between the two Contracting Parties.

It is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. It may be renewed annually by tariff agreement, unless it is denounced by one of the Contracting Parties.

Notification of such denunciation shall be made through the diplomatic channel six months prior to the expiry of each period.

Each Party shall inform the other when it has completed the internal procedures required for the implementation of this Convention, which shall enter into force of the first day of the second month following receipt of the last notification.

DONE at Bangui, on 26 September 1994, in two original copies.

For the Government
of the French Republic:

JEAN-PAUL ANGELIER
Ambassador
Representative of France
in the Central African Republic

For the Government
of the Central African Republic:

SIMON BEDAYA-NGARO
Minister for Foreign Affairs
responsible for French-
speaking-community affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 365.

No. 33851

**FRANCE
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Convention on the movement and stay of persons. Signed at
Bangui on 26 September 1994**

Authentic text: French.

Registered by France on 19 June 1997.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Convention relative à la circulation et au séjour des per-
sonnes. Signée à Bangui le 26 septembre 1994**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 19 juin 1997.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE RELATIVE À LA CIRCULATION ET AU SÉJOUR DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République française
et
le Gouvernement de la République centrafricaine,

Désireux de fixer, dans l'intérêt commun, les règles de la circulation des personnes entre les deux Etats sur le fondement de la réciprocité, de l'égalité et du respect mutuel,

Désireux de prendre en compte l'évolution intervenue dans les rapports entre les deux Etats,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Les ressortissants français désireux de se rendre sur le territoire centrafricain, et les ressortissants centrafricains désireux de se rendre sur le territoire français doivent être en possession d'un passeport en cours de validité revêtu du visa requis par la législation de l'Etat d'accueil ainsi que des certificats internationaux de vaccination exigés par cet Etat.

ARTICLE 2

Pour un séjour n'excédant pas trois mois, les ressortissants français à l'entrée sur le territoire centrafricain, et les ressortissants centrafricains à l'entrée sur le territoire français doivent présenter les documents justifiant de l'objet et des conditions du séjour envisagé et disposer de moyens suffisants, tant pour leur subsistance pendant la durée du séjour envisagé que pour garantir leur retour dans le pays de provenance ou le transit vers un Etat tiers dans lequel leur admission est garantie. Ces documents justificatifs sont ceux produits lors de l'instruction de la demande de visa.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1996 par notification, conformément à l'article 15.

ARTICLE 3

Sont dispensés de présenter les documents prévus à l'article 2 :

- les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires et les membres de leur famille à charge, venant pour prendre leurs fonctions dans l'autre Etat ;

- les membres des assemblées parlementaires des Etats contractants ;

- les membres du Gouvernement ;

- les fonctionnaires, officiers et agents des services publics de l'autre Etat lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission de leur Gouvernement ou fonctionnaires d'une organisation intergouvernementale munis d'un ordre de mission délivré par cette organisation ;

- les membres des équipages des navires et des aéronefs effectuant des déplacements de service sous le couvert des documents prévus par les conventions internationales pertinentes.

ARTICLE 4

Pour un séjour de plus de trois mois, les ressortissants français à l'entrée sur le territoire centrafricain et les ressortissants centrafricains à l'entrée sur le territoire français doivent être munis d'un visa de long séjour et des justificatifs prévus aux articles 5 à 9 ci-après, en fonction de la nature de leur installation.

ARTICLE 5

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Etat une activité professionnelle salariée doivent en outre, pour être admis sur le territoire de cet Etat, justifier de la possession :

1°) d'un certificat de contrôle médical établi dans les deux mois précédant le départ et délivré :

- en ce qui concerne l'entrée en France, par le consulat de France compétent, après un examen subi sur le territoire centrafricain devant un médecin agréé par le consulat en accord avec les autorités centrafricaines ;

- en ce qui concerne l'entrée en Centrafrique, par le consulat centrafricain compétent, après un examen subi sur le territoire français devant un médecin agréé par le consulat en accord avec les autorités françaises ;

2°) d'un contrat de travail visé par le Ministère du Travail de l'Etat d'accueil conformément à sa législation.

ARTICLE 6

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Etat une activité professionnelle industrielle, commerciale ou artisanale doivent être munis du visa de long séjour prévu à l'article 4 après avoir été autorisés à exercer cette activité par les autorités compétentes de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 7

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux de s'établir sur le territoire de l'autre Etat sans y exercer une activité lucrative doivent, outre le visa de long séjour prévu à l'article 4, justifier de la possession de moyens d'existence suffisants.

ARTICLE 8

Les membres de la famille d'un ressortissant de l'un des Etats contractants peuvent être autorisés à rejoindre le conjoint régulièrement établi sur le territoire de l'autre Etat dans le cadre de la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil en matière de regroupement familial.

Ils reçoivent un titre de séjour de même nature que celui de la personne qu'ils rejoignent dans le cadre de la législation de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 9

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux de poursuivre des études supérieures ou d'effectuer un stage de formation de niveau supérieur sur le

territoire de l'autre Etat doivent, outre le visa de long séjour prévu à l'article 4, justifier d'une attestation d'inscription ou de préinscription dans l'établissement d'enseignement choisi, ou d'une attestation d'accueil de l'établissement où s'effectue le stage ainsi que, dans tous les cas, de moyens d'existence suffisants.

Les intéressés reçoivent un titre de séjour temporaire portant la mention "étudiant". Ce titre de séjour est renouvelé annuellement sur justification de la poursuite effective des études ou du stage et de la possession de moyens d'existence suffisants.

Ces dispositions n'excluent pas la possibilité d'effectuer dans l'autre Etat et conformément à la législation de celui-ci, des stages de formation dans des disciplines spécialisées qui n'existent pas dans l'Etat d'origine.

ARTICLE 10

Pour tout séjour sur le territoire français devant excéder trois mois, les ressortissants centrafricains doivent posséder un titre de séjour.

Pour tout séjour sur le territoire centrafricain devant excéder trois mois, les ressortissants français doivent posséder un titre de séjour.

Ces titres de séjour sont délivrés conformément à la législation de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 11

Après trois années de résidence régulière et non interrompue, les ressortissants de chacune des Parties contractantes établis sur le territoire de l'autre Partie, peuvent obtenir un titre de séjour de 10 ans, dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'accueil.

Ce titre de séjour est renouvelable de plein droit.

ARTICLE 12

Les stipulations du présent accord ne portent pas atteinte au droit des Etats contractants de prendre des mesures justifiées par le maintien de l'ordre public, la protection de la santé et de la sécurité publiques.

ARTICLE 13

Les points non traités par la présente convention sont régis par la législation interne de chaque Etat.

Dans tous les cas, les dispositions de la législation interne des deux Etats ne pourront être en contradiction avec les termes de la présente convention.

ARTICLE 14

En cas de difficulté, les deux Gouvernements chercheront un règlement amiable par la voie diplomatique et pourront, en tant que de besoin, réunir une commission ad hoc, à la demande de l'une ou l'autre Partie.

ARTICLE 15

la présente convention se substitue, dans les relations entre les deux Parties contractantes à l'accord multilatéral du 22 juin 1960 sur les droits fondamentaux des nationaux des Etats de la Communauté.

Elle est conclue pour une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. Elle est renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de chaque période.

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour la mise en vigueur de la présente Convention, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

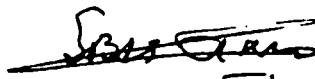
Fait en double exemplaire à Bangui le 26 septembre 1994

Pour le Gouvernement
de la République française :



JEAN-PAUL ANGELIER
Ambassadeur,
Haut Représentant de la France
en République centrafricaine

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :



Professeur SIMON BEDAYA-NGARO
Ministre des Affaires Etrangères
Chargé de la Francophonie

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL
AFRICAN REPUBLIC ON THE MOVEMENT AND STAY OF
PERSONS

The Government of the French Republic and
The Government of the Central African Republic,

Desiring to determine, in the common interest, rules on the movement of persons between the two States on the basis of reciprocity, equality and mutual respect,

Desiring to take into account the developments that have occurred in the relations between the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

French nationals wishing to enter the territory of the Central African Republic and nationals of the Central African Republic wishing to enter French territory must be in possession of a valid passport bearing the visa stipulated in the laws of the receiving State and the international vaccination certificates required by that State.

Article 2

For a stay not exceeding three months, French nationals, upon entering the territory of the Central African Republic, and nationals of the Central African Republic, upon entering French territory, must present documents confirming the purpose and conditions of the proposed stay and must have sufficient means both for their subsistence during the proposed stay and to guarantee their return to the country of origin or travel to a third State to which their admission is guaranteed. These supporting documents shall be those produced for the processing of the visa application.

Article 3

The following persons shall not be required to present the documents referred to in article 2:

- Members of diplomatic missions and consulates arriving to take up their posts in the other State, and their dependants;
- Members of the parliamentary assemblies of the Contracting States;
- Members of the Government;
- Officials, officers and employees of the public services of the other State when they have a mission order from their Government, and officials of intergovernmental organizations who have a mission order issued by their organization;

¹ Came into force on 1 May 1996 by notification, in accordance with article 15.

— Members of the crews of ships and aircraft on official travel under cover of the documents stipulated in the relevant international conventions.

Article 4

For a stay of more than three months, French nationals, upon entering the territory of the Central African Republic, and nationals of the Central African Republic, upon entering French territory, must be in possession of a long-stay visa and, depending on the nature of their stay, of the supporting documentation referred to in articles 5 to 9 below.

Article 5

Nationals of either Contracting State wishing to take up paid employment in the territory of the other State must also, in order to be admitted to the territory of that State, prove that they are in possession of:

1. A medical certificate drawn up during the two months prior to departure and issued:

- With respect to entry into France, by the competent French consulate, after an examination performed in the territory of the Central African Republic by a physician approved by the consulate in agreement with the Central African authorities;
- With respect to entry into the Central African Republic, by the competent consulate of the Central African Republic, after an examination performed in French territory by a physician approved by the consulate in agreement with the French authorities;

2. A contract of employment stamped by the Ministry of Labour of the receiving State in accordance with its laws.

Article 6

Nationals of either Contracting State wishing to engage in the territory of the other State in manufacturing, commerce or a craft must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, have been authorized to engage in such activity by the competent authorities of the receiving State.

Article 7

Nationals of either Contracting State wishing to establish themselves in the territory of the other State without engaging in gainful employment must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, prove that they have sufficient means of support.

Article 8

Members of the family of a national of one of the Contracting States may be authorized to join the spouse who is legally established in the territory of the other State, in accordance with the laws in force in the receiving State regarding family reunion.

They shall receive a residence permit of the same type as that of the person they are joining, in accordance with the laws of the receiving State.

Article 9

Nationals of either Contracting State wishing to pursue higher studies or to attend an advanced training course in the territory of the other State must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, prove that they are in possession of a certificate of registration or preregistration from the chosen educational establishment or a certificate of acceptance from the establishment at which the training will take place, and, without exception, of sufficient means of support.

The persons concerned shall receive a temporary residence permit marked "student". This residence permit shall be renewed annually subject to proof that the studies or training are being effectively pursued and of possession of sufficient means of support.

These provisions shall not preclude the possibility of attending, in the other State and in accordance with the laws of that State, training courses in specialized disciplines that do not exist in the State of origin.

Article 10

For any stay in French territory to exceed three months, nationals of the Central African Republic must be in possession of a residence permit.

For any stay in the territory of the Central African Republic to exceed three months, French nationals must be in possession of a residence permit.

Such residence permits shall be issued in accordance with the laws of the receiving State.

Article 11

After three years of uninterrupted legal residence, nationals of either Contracting Party established in the territory of the other Party may obtain a 10-year residence permit, under the conditions stipulated in the laws of the receiving State.

Such residence permit shall be automatically renewable.

Article 12

The provisions of this Convention shall not affect the right of the Contracting States to take any measures justified by the maintenance of public order and the protection of public health and security.

Article 13

Points not covered by this Convention shall be governed by the domestic laws of each State.

The provisions of the domestic laws of the two States shall not in any instance contradict the terms of this Convention.

Article 14

In case of difficulty, the two Governments shall seek an amicable settlement through the diplomatic channel and may, if necessary, convene an ad hoc commission at the request of either Party.

Article 15

This Convention supersedes, in the relations between the two Contracting Parties, the Multilateral Agreement on the Fundamental Rights of Nationals of States of the Community of 22 June 1960.

It is concluded for a period of five years as from the date of its entry into force and shall be renewable annually by tacit agreement unless it is denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel six months prior to the expiration of each period.

Each Party shall notify the other of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month following the receipt of the last notification.

DONE in duplicate in the French language at Bangui on 26 September 1994.

For the Government
of the French Republic:

JEAN-PAUL ANGELIER
Ambassador of France
to the Central African Republic

For the Government
of the Central African Republic:

SIMON BEDAYA-NGARO
Minister for Foreign Affairs
and the Francophone Community

No. 33852

**FRANCE
and
RUSSIAN FEDERATION**

Agreement on the storage, in safe conditions, of lithium hydrogenated compounds resulting from the dismantling of nuclear weapons in Russia (with annex). Signed at Paris on 17 November 1994

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 19 June 1997.

**FRANCE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Accord sur l'entreposage, dans des conditions de sécurité, des composés hydrogénés lithiés issus du démantèlement des armes nucléaires en Russie (avec annexe). Signé à Paris le 17 novembre 1994

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 19 juin 1997.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR L'ENTREPOSAGE, DANS DES CONDITIONS DE SÉCURITÉ, DES COMPOSÉS D'HYDROGÈNES LITHIÉS ISSUS DU DÉMANTÈLEMENT DES ARMES NUCLÉAIRES EN RUSSIE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

Désireux de développer leur coopération conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération dans les domaines de l'élimination, dans des conditions de sécurité, des armes nucléaires en Russie et de l'utilisation à des fins civiles des matières nucléaires issues des armes, signé à Paris, le 12 novembre 1992.

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article I

1 - Afin d'aider la Fédération de Russie à assurer l'entreposage dans des conditions de sécurité des composés hydrogénés lithiés non radioactifs issus des opérations de démantèlement des armes nucléaires en Russie, la Partie française fournit à la Partie russe,

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1994 par la signature, conformément à l'article XII.

à titre gratuit, un bâtiment de stockage tel que défini et dans les conditions fixées en annexe au présent Accord.

La Partie russe fournit, à sa charge, à la Partie française, les prestations telles que fixées en annexe au présent Accord.

L'annexe au présent Accord en fait partie intégrante.

2 - La Partie russe utilise le bâtiment de stockage et les équipements, services et assistance technique qui lui sont transférés par la Partie française dans le cadre du présent Accord exclusivement aux fins du présent Accord.

Article II

Le présent Accord et toutes les activités menées en application du présent Accord sont soumis aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération dans les domaines de l'élimination, dans des conditions de sécurité, des armes nucléaires en Russie et de l'utilisation à des fins civiles des matières nucléaires issues des armes, signé à Paris, le 12 novembre 1992.

Article III

1 - Chaque Partie peut confier l'exécution de la mise en oeuvre du présent Accord à toute administration ou organisme public dépendant d'elle. Elle le notifie par écrit à l'autre Partie.

2 - Dans le respect des dispositions du présent Accord, les administrations ou organismes publics ainsi désignés peuvent conclure des arrangements administratifs pour déterminer les modalités de mise en oeuvre du présent Accord.

Article IV

La Partie française n'est pas responsable de l'usage fait du bâtiment de stockage et des équipements fournis dans le cadre du présent Accord, dès que la Partie russe en a pris possession selon les modalités définies à l'article V du présent Accord.

Article V

Les conditions de prise de possession par la Partie russe du bâtiment de stockage et des équipements, objets du présent Accord, sont définies par un arrangement administratif, tel que prévu à l'article III du présent Accord.

Article VI

La mise à disposition de la Partie russe du bâtiment mentionné à l'Article I et à l'annexe du

présent Accord intervient dans un délai de trente mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions de l'annexe au présent Accord, sans que cette échéance donnée à titre indicatif soit contraignante pour la Partie française. Ce délai peut être modifié par entente entre les Parties, conformément aux dispositions de l'article XI.3 du présent Accord.

Article VII

La Partie française fournit des lots de maintenance et de matières consommables, évalués conformément aux conditions d'utilisation française, nécessaires au fonctionnement du bâtiment, dans les conditions déterminées en annexe au présent Accord. Cette fourniture se substitue à toute garantie commerciale.

Article VIII

1 - Avec un préavis écrit de trente jours adressé à la Partie russe, la Partie française mène au plus deux fois par an, l'inspection du bâtiment de stockage objet du présent Accord afin de s'assurer de son utilisation exclusivement aux fins du présent Accord.

La Partie russe présente à cette occasion toute information pertinente sur l'usage du bâtiment de stockage, la nature et les quantités des composés hydrogénés lithiés stockés, ainsi que la destination et l'usage des composés lithiés sortis du stock.

A cet effet elle présente à la Partie française, à chaque inspection, un état actualisé des données relatives aux composés hydrogénés lithiés stockés dans le bâtiment, objet du présent Accord, et en particulier :

. la nature et les quantités de produits stockés ;

. la nature, les quantités, la destination et l'usage prévu des produits sortis du stock dans le délai entre les inspections.

2 - Les procédures de l'inspection précitée sont définies par un arrangement administratif tel que mentionné à l'article III du présent Accord, conclu avant le début des travaux de construction du bâtiment de stockage.

Article IX

1 - Dans le cadre du présent Accord, la Partie russe n'utilise les composés hydrogénés lithiés issus du démantèlement des armes nucléaires ainsi que les produits dérivés issus de la dénaturation des composés hydrogénés qu'à des fins exclusivement pacifiques. La Partie russe ne fournit éventuellement ces matières à des tierces parties que conformément aux engagements internationaux pertinents et en particulier aux dispositions des Directives du Groupe des Fournisseurs Nucléaires (AIEA/INFCIRC 254/Rev 1/I^{ère} et II^{ème} parties).

2 - Les sels de lithium issus des opérations éventuelles de dénaturation par la Partie russe des composés hydrogénés lithiés initialement stockés dans le bâtiment objet du présent Accord, peuvent également être stockés par la Partie russe dans ce même bâtiment de stockage.

Article X

Les actions de coopération prévues au présent Accord sont mises en oeuvre dans la limite des disponibilités budgétaires de chaque Partie.

Article XI

1 - Le présent Accord est conclu pour une durée de quatre années et peut être dénoncé à tout moment, par l'une ou l'autre des Parties, avec un préavis écrit de six mois.

A l'issue de la première période de quatre années, il demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties conformément à la procédure ci-dessus mentionnée.

2 - Après l'expiration du présent Accord, les dispositions des articles VIII et IX du présent Accord continuent à s'appliquer tant qu'il n'est pas décidé autrement d'un commun accord par les Parties.

3 - Le présent Accord peut être modifié par entente entre les Parties. L'annexe au présent Accord peut être modifiée par entente entre les

administrations ou les organismes publics désignés par les Parties pour assurer l'exécution de la mise en oeuvre du présent Accord, conformément à l'article III du présent Accord.

Article XII

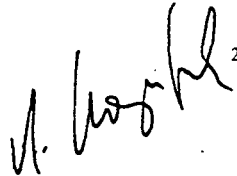
Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Paris, le 17 novembre 1994, en deux exemplaires en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :



Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :



¹ Alain Juppé.

² Andrei Kozyrev.

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR L'ENTREPOSAGE, DANS DES CONDITIONS DE SÉCURITÉ, DES COMPOSÉS D'HYDROGÈNES LITHIÉS ISSUS DU DÉMANTÈLEMENT DES ARMES NUCLÉAIRES EN RUSSIE

BATIMENT DE STOCKAGE

OBJET

Construction "clés en mains" d'un bâtiment de stockage de matériaux hydrogénés lithiés à formes géométriques dénaturées, non radioactifs ou présentant une contamination maximale en tritium inférieure à 0,02 curie par kilogramme, issus du démantèlement des armes nucléaires en Russie.

Le bâtiment a une surface au sol de l'ordre de 5 000 m². Il a une capacité de stockage maximale d'environ 3 240 conteneurs de matériaux hydrogénés lithiés. Une partie du bâtiment peut être utilisée pour stocker des sels de lithium.

1. PRESTATIONS A LA CHARGE DE LA PARTIE RUSSE

1/ Désignation des responsables techniques, représentant à Novossibirsk l'administration ou l'organisme public russe visé à l'article III du présent Accord et ci-après désigné comme "l'opérateur russe" et agrément des représentants correspondants de l'administration ou de l'organisme public français visé à l'article III du présent Accord, ci-après désigné comme "l'opérateur français" .

2/ Définition précise du site de construction, de ses caractéristiques et des moyens disponibles (*matériaux de construction, produits manufacturés, tissu industriel*) pour l'établissement de l'APD

conformément aux modalités définies dans l'arrangement administratif entre l'opérateur français et l'opérateur russe.

3/ Mise à disposition d'un terrain clôturé et viabilisé pour la réalisation du bâtiment : routes d'accès, énergie, eau, évacuation des eaux pluviales et usées, deux lignes téléphoniques internationales (téléphone et télécopie). Ces éléments sont définis dans l'APS mentionné au paragraphe 2. A.2 de la présente Annexe.

4/ Mise à disposition près du lieu de construction : d'un local de stockage de matériels, de sanitaires, de vestiaires et de bureaux de chantier nécessaires à la construction du bâtiment. Leur superficie et caractéristiques sont déterminées dans l'APS.

5/ Fourniture des alimentations de chantier (électricité, eau, réseau d'assainissement) à l'ouverture de celui-ci et pendant le temps de la construction du bâtiment.

6/ Mise à disposition de 2 lignes indépendantes de 10Kv chacune à 1 m du bâtiment pour alimentation en énergie de celui-ci. Leur emplacement est défini dans l'APS.

7/ Fourniture à l'assistance technique française, pendant la réalisation du bâtiment, de toutes les facilités et autorisations nécessaires à l'accès, à la circulation et aux séjours de longue durée sur le territoire de la Fédération de Russie et sur le site de construction du bâtiment à Novossibirsk.

8/ Approbation des avant-projets sommaires (APS) et détaillés (APD) sur présentation de l'opérateur français.

9/ Soumission par la Partie russe aux autorités concernées russes des dossiers nécessaires à la Partie russe, vis-à-vis de ses propres autorités, pour obtenir les autorisations de construction et d'exploitation du bâtiment de stockage, sur la base des données fournies par la Partie française (voir partie 2.A paragraphe 1, 2 et 3 de la présente annexe).

2. PRESTATIONS A LA CHARGE DE LA PARTIE FRANCAISE :

A) Fourniture du bâtiment de stockage "clés en mains".

1/ Fourniture du dossier des options de sûreté du bâtiment en langues française et russe.

2/ Etablissement de l'avant-projet sommaire (APS) et du plan assurance-qualité en langue française et si possible en langue russe, avec présentation à l'opérateur russe pour accord.

3/ Etablissement de l'avant-projet détaillé (APD) en langue française et si possible en langue russe, avec présentation à l'opérateur russe pour accord.

4/ Etablissement des documents d'exploitation du bâtiment, incluant les manuels d'utilisation des équipements, en langue russe.

5/ Etablissement d'un calendrier de réalisation des travaux précisant leur enchaînement logique et les rendez-vous avec la Partie russe pour l'acceptation des dossiers APS et APD du bâtiment de stockage.

6/ Etablissement des dossiers de définition tous corps d'état.

7/ Construction du bâtiment de stockage incluant la fourniture et la mise en service des installations répondant aux normes de sûreté définies dans l'APD.

8/ Contrôle technique en cours de construction du bâtiment de stockage et transfert de celui-ci à la Partie russe après réception effectuée, selon les conditions à déterminer par arrangement administratif entre l'opérateur français et l'opérateur russe.

B) Fournitures supplémentaires :

1/ - Deux élévateurs adaptés à la manutention sur palettes des conteneurs de stockage fournis par la Partie russe et conformes au plan fourni à la Partie française.

2/ - L'équipement en étagères de chaque alvéole de stockage.

3/ - Des lots de maintenance, évalués conformément aux conditions d'utilisation françaises, pour une période de 5 ans renouvelable 1 fois par accord entre l'opérateur français et l'opérateur russe.

4/ - Produits consommables pour une période de deux ans, en quantité conforme à l'évaluation aux conditions d'utilisation françaises, renouvelable ultérieurement, par accord entre l'opérateur français et l'opérateur russe, pour un maximum de quatre périodes de deux ans.

L'évaluation de l'utilisation des lots de maintenance et des produits consommables mentionnés aux points 3 et 4 ci-dessus est faite lors des inspections mentionnées à l'article VIII du présent Accord.

3. CONDITIONS DE LA SOUS-TRAITANCE.

L'entrepreneur français désigné par l'opérateur français (CEA) conduit les travaux relatifs au Génie civil et aux installations électriques en utilisant des entreprises sous-traitantes.

La préférence est donnée à des entreprises russes consultées sur une base concurrentielle, avant le début des travaux, aux conditions économiques en vigueur sur le territoire de la Fédération de Russie pour les entreprises russes. Le résultat de cette consultation, qui est un préalable au début des travaux devra être compatible avec :

- le financement dont dispose la Partie française, conformément à l'article X du présent Accord ;

- la qualité requise pour les prestations ainsi que la capacité à respecter les délais.

Si nécessaire et en dernier recours, il est fait appel d'un commun accord à des entreprises non russes.

D'autre part, pendant la réalisation des travaux, l'opérateur russe fournit à l'assistance technique française et à ses coopérants, sur leur demande, interprètes, moyens de transports, moyens de communication et d'hébergement, nécessaires à l'exécution des tâches. Les dépenses afférentes, aux conditions économiques à convenir entre l'opérateur

français et l'opérateur russe, sont à la charge de l'opérateur français.

CALENDRIER INDICATIF

Le respect du délai de 30 mois mentionné à titre indicatif à l'article VI du présent Accord pour la mise à disposition du bâtiment de stockage suppose le début de la construction de ce bâtiment au plus tard le 1er avril 1995.

D'ici cette date et dès la signature du présent Accord, conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de la présente Annexe, il appartient à chaque opérateur, d'accomplir ou de veiller à l'accomplissement, pour ce qui le concerne, des actions suivantes :

1/ Au plan administratif :

- * établissement et signature du programme de travail A4 rédigé au titre de l'arrangement administratif entre les opérateurs comme indiqué à l'article 3 du présent Accord ;
- * accord sur la mise en place de la sous-traitance ;
- * approbation par la Partie russe de l'APS ;
- * obtention des autorisations de construction ;
- * approbation par la Partie russe de l'APD ;
- * approbation par les autorités russes de sûreté du dossier correspondant (y compris évaluation de l'impact sur l'environnement).

2/ Au plan technique :

- * mise à disposition du terrain viabilisé et des moyens de chantiers nécessaires ;
- * élaboration de l'APS ;
- * présentation des options de sûreté et de l'impact sur l'environnement ;
- * stabilisation du terrain par l'implantation d'un champ de pieux ;
- * élaboration de l'APD ;
- * élaboration du dossier final de sûreté.

Les Parties conviennent que la non exécution des actions précitées dans le délai imparti, avant le 1er avril 1995, reporte la date d'aboutissement des travaux.

*Alain Juppé*¹

*A. Kozyrev*²

¹ Alain Juppé.

² Andrei Kozyrev.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ХРАНЕНИИ В БЕЗОПАСНЫХ УСЛОВИЯХ ВОДОРОДСОДЕРЖАЩИХ ЛИТИЕВЫХ МАТЕРИАЛОВ, ПОЛУЧЕННЫХ ПРИ ДЕМОНТАЖЕ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ В РОССИИ

Правительство Французской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

желая развивать сотрудничество в соответствии с положениями Соглашения между Правительством Французской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области безопасного уничтожения ядерного оружия в России и использования в мирных целях высвобождаемых оружейных ядерных материалов, подписанного в Париже 12 ноября 1992 года,

согласились о нижеследующем:

Статья I

1. В целях содействия Российской Федерации в хранении в безопасных условиях нерадиоактивных водородсодержащих литиевых материалов, полученных при демонтаже ядерного оружия в России, Французская Сторона обеспечит на безвозмездной основе сооружение хранилища для Российской Стороны в соответствии с условиями, определяемыми в обязательствах Французской Стороны согласно Приложению к настоящему Соглашению.

Российская Сторона предоставит Французской Стороне за свой счёт услуги, определяемые в её обязательствах согласно Приложению к настоящему Соглашению.

Приложение к настоящему Соглашению является его неотъемлемой частью.

2. Российская Сторона использует хранилище, а также оборудование, услуги и техническую помощь, предоставляемые ей Французской Стороной в рамках настоящего Соглашения, исключительно в целях настоящего Соглашения.

Статья 2

Настоящее Соглашение и любые мероприятия, осуществляемые во исполнение настоящего Соглашения, подпадают под действие положений Соглашения между Правительством Французской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области безопасного уничтожения ядерного оружия в России и использования в мирных целях высвобождаемых оружейных ядерных материалов, подписанного в Париже 12 ноября 1992 года.

Статья 3

1. Каждая Сторона может поручить обеспечивать выполнение настоящего Соглашения любому подчинённому ей ведомству или государственному учреждению, о чём письменно будет уведомлена другая Сторона.

2. В соответствии с положениями настоящего Соглашения назначенные таким образом ведомства или государственные учреждения могут заключать межведомственные соглашения в целях определения мер по осуществлению настоящего Соглашения.

Статья 4

Французская Сторона не будет нести ответственности за использование хранилища и оборудования, поставленного в рамках настоящего Соглашения, с момента приобретения Российской Стороной

права собственности на них в соответствии с положениями статьи 5 настоящего Соглашения.

Статья 5

Условия передачи в собственность Российской Стороне хранилища и оборудования, являющегося предметом настоящего Соглашения, определяются в межведомственном соглашении, заключаемом в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения.

Статья 6

Передача Российской Стороне в собственность хранилища, упомянутого в статье 1 настоящего Соглашения и в Приложении к нему, производится Французской Стороной через тридцать месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с положениями Приложения к настоящему Соглашению. Однако этот срок, указанный в качестве ориентира, не имеет обязательного характера для Французской Стороны. Этот срок может быть изменен по согласованию между Сторонами в соответствии с пунктом 3 статьи 11 настоящего Соглашения.

Статья 7

Французская Сторона поставит Российской Стороне комплекты по обслуживанию и расходные материалы в количествах, соответствующих французским нормам для эксплуатации хранилища, на условиях, определённых в Приложении к настоящему Соглашению. Эта поставка заменяет любую торговую гарантию.

Статья 8

1. С предварительным письменным уведомлением, направляемым Российской Стороне за тридцать дней, Французская Сторона не чаще двух раз в год может проводить инспекцию хранилища, являющегося предметом

настоящего Соглашения, с тем чтобы удостовериться в его использовании исключительно в целях настоящего Соглашения.

Российская Сторона в этой связи предоставляет всю соответствующую информацию об использовании хранилища, о наименовании и количестве водородсодержащих литиевых материалов, находящихся в хранилище, а также о получателе и об использовании литиевых материалов, вывозимых из хранилища.

В этих целях она предоставляет Французской Стороне при каждой инспекции данные на момент инспекции относительно водородсодержащих литиевых материалов, находящихся в указанном хранилище, являющемся предметом настоящего Соглашения, и в частности:

наименование и количество хранящихся материалов;

наименование, количество, получатель и предполагаемое использование материалов, вывозимых из хранилища за период между инспекциями.

2. Процедура упомянутой инспекции определяется в межведомственном соглашении, заключаемом в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения, до начала работ по строительству хранилища.

Статья 9

1. Российская Сторона в рамках настоящего Соглашения будет использовать водородсодержащие материалы, полученные при демонтаже ядерного оружия, а также продукты, полученные в результате денатурации водородсодержащих материалов, исключительно в мирных целях. В случае возможных поставок этих материалов третьим сторонам такие поставки осуществляются только в соответствии с международными обязательствами Российской Стороны, и в частности в соответствии с Руководящими

принципами, разработанными Группой стран - ядерных поставщиков. (МАГАТЭ/INFCIRC 254/Rev.1, I и II части).

2. Соли лития, получаемые в результате возможных операций Российской Стороны по денатурации водородсодержащих литиевых материалов, первоначально находящихся в хранилище, являющемся предметом настоящего Соглашения, могут также храниться Российской Стороной в этом хранилище.

Статья 10

Мероприятия по сотрудничеству, предусмотренные настоящим Соглашением, будут проводиться в пределах бюджетных возможностей каждой из Сторон.

Статья 11

1. Настоящее Соглашение заключается сроком на четыре года и может быть прекращено в любое время любой из Сторон с предварительным письменным уведомлением за шесть месяцев.

По истечении первого четырехгодичного периода оно остается в силе до тех пор, пока любая из сторон не прекратит его действие в соответствии с вышеуказанной процедурой.

2. По истечении срока действия настоящего Соглашения положения статей 8 и 9 настоящего Соглашения будут применяться до тех пор пока Стороны совместно не примут иного решения.

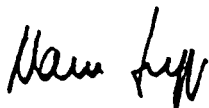
3. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Сторон. Приложение к настоящему Соглашению может быть изменено по согласованию между ведомствами и государственными учреждениями, назначенными для обеспечения выполнения настоящего Соглашения, в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в Париже *12 ноября 1994 г.* в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Французской Республики:



За Правительство
Российской Федерации:



ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ХРАНЕНИИ В БЕЗОПАСНЫХ УСЛОВИЯХ ВОДОРОДСОДЕРЖАЩИХ ЛИТИЕВЫХ МАТЕРИАЛОВ, ПОЛУЧЕННЫХ ПРИ ДЕМОНТАЖЕ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ В РОССИИ

ЗДАНИЕ ХРАНИЛИЩА

Цель: Строительство здания "под ключ" для хранения нерадиоактивных водородсодержащих литиевых материалов или загрязненных тритием не более 0,02 кюри на кг, получаемых в результате уничтожения ядерного оружия в России.

Площадь здания - порядка 5000 кв.м. Максимальный объем хранилища рассчитан приблизительно на 3240 контейнеров для водородсодержащих литиевых материалов. Часть здания хранилища может быть использована для хранения литиевых солей.

1. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА РОССИЙСКОЙ СТОРОНЫ (финансируется Российской Стороной)

1. Назначение ответственных технических руководителей, представляющих в Новосибирске российское ведомство или государственное учреждение, определенное в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения, далее именуемое "российский оператор", и одобрение соответствующих представителей французского ведомства или государственного учреждения, определенного в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения, далее именуемого "французский оператор".

2. Точное определение местонахождения строительной площадки, её технических характеристик и возможностей снабжения (строительные и промышленные материалы, промышленная сеть) для сооружения хранилища

по окончательному проекту в соответствии с разделением обязанностей согласно межведомственному соглашению, заключенному между французским оператором и российским оператором.

3. Выделение закрытой площадки для строительства хранилища и обеспечение необходимой структуры (подвод дорог, электроэнергия, водопровода, стоков для дождевой и использованной воды, двух международных телефонных линий для телефонной и факсимильной связи), что будет определено в предварительном проекте, упомянутом в подпункте 2 пункта А раздела II настоящего Приложения.

4. Выделение вблизи строительства помещений для хранения необходимых для строительства материалов, для санузлов и раздевалок, а также конторских помещений. Их общая площадь и технические характеристики определяются на стадии предварительного проекта.

5. Оснащение площадок необходимыми средствами для повседневной работы при их открытии и во время строительства хранилища (электроэнергия, вода, канализационная сеть).

6. Обеспечение двух независимых линий, каждая по 10 кВ, в одном метре от хранилища для снабжения его электроэнергией. Место подвода уточняется на стадии предварительного проекта.

7. Обеспечение французских специалистов различными льготами при оформлении необходимых разрешений для их въезда, перемещений и длительного пребывания на территории Российской Федерации, в том числе во время строительства хранилища в Новосибирске.

8. Согласование предварительного и окончательного проектов, представленных французским оператором.

9. Обеспечение Российской Стороной представления в соответствующие российские организации необходимой документации для получения разрешения на строительство и эксплуатацию хранилища на основе данных, предоставленных Французской Стороной (подпункты 1, 2, 3 пункта А раздела II настоящего Приложения).

II. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ФРАНЦУЗСКОЙ СТОРОНЫ

(финансируется Французской Стороной)

А. Обеспечение строительства хранилища "под ключ".

1. Передача документации с предложениями по безопасности хранилища на французском и русском языках.

2. Разработка предварительного проекта и плана обеспечения качества на французском и, по возможности, на русском языках с последующим утверждением российским оператором.

3. Разработка окончательного проекта на французском и, по возможности, на русском языках с последующим утверждением российским оператором.

4. Разработка документации по эксплуатации хранилища, включая руководство по использованию оборудования, на русском языке.

5. Разработка графика работ в логической последовательности с последующей защитой предварительного и окончательного проектов хранилища перед Российской Стороной.

6. Составление документации по всему комплексу строительных работ.

7. Строительство хранилища, включая поставки, и ввод его в эксплуатацию в соответствии с нормами, указанными в окончательном проекте.

8. Осуществление технического контроля в ходе строительства хранилища и передачи его в собственность Российской Стороне после приемки в соответствии с условиями, определенными межведомственным соглашением, заключаемым между французским оператором и российским оператором.

Б. Дополнительные поставки.

1. Два подъёмных механизма, приспособленных под поддоны для складирования предоставляемых Российской Стороной контейнеров, изготавливаемых в соответствии с чертежами, передаваемыми Французской Стороне.

2. Стеллажи для каждого бокса.

3. Запчасти к оборудованию в количествах, соответствующих французским нормам для эксплуатации в первые пять лет, с последующим продлением поставок еще на пять лет по согласованию между французским оператором и российским оператором.

4. Расходуемые материалы в количествах, соответствующих французским нормам для эксплуатации в первые два года, с последующим продлением поставок еще на период максимум четыре раза по два года по согласованию между французским оператором и российским оператором.

Оценка использования запчастей и расходуемых материалов, упомянутых в подпунктах 3 и 4 пункта Б настоящего Приложения, осуществляется в соответствии со статьей 8 настоящего Соглашения.

III. УСЛОВИЯ СУБПОДРЯДА

Французское предприятие, назначенное французским оператором (КАЭ), будет производить работы по гражданскому строительству и подводу электроэнергии, используя предприятия субподрядчиков.

Предпочтение отдается российским предприятиям, представленным на конкурсной основе в экономических условиях, действующих на территории Российской Федерации для российских предприятий. Конкурс должен быть проведен до начала строительных работ. Предварительным условием начала работ является получение благоприятных результатов конкурса, которые соответствуют:

финансовым возможностям Французской Стороны в соответствии со статьей 10 настоящего Соглашения;

требованиям качества, необходимым для выполнения обязательств, а также обеспечению сроков выполнения работ.

В случае крайней необходимости может быть сделано предложение нероссийским предприятиям по взаимному согласию Сторон.

Вместе с тем в ходе работ Российская Сторона обеспечит Французскую Сторону и ее специалистов по их просьбе переводчиками, транспортом, средствами связи и жилплощадью, необходимыми для выполнения работ. Связанные с этим расходы, в соответствии с экономическими условиями, которые должны быть согласованы между французским оператором и российским оператором, относятся за счет Французской Стороны.

ОРИЕНТИРОВОЧНЫЙ ГРАФИК

В целях соблюдения срока (30 месяцев), ориентировочно определенного статьей 6 настоящего Соглашения, начало строительства (возведение стен) предполагается не позднее 1 апреля 1995 года.

После подписания Соглашения и в соответствии с разделами I, II, III настоящего Приложения каждому оператору необходимо выполнить или обеспечить выполнение, в той части, которая его касается, следующее:

1) административные мероприятия:

подписание программы работ в соответствии с межведомственным соглашением, заключаемым на основании статьи 3 настоящего Соглашения;

заключение контракта на субподряд;

согласование с Российской Стороной предварительного проекта;

получение разрешения на строительство;

согласование с Российской Стороной окончательного проекта;

согласование доклада по безопасности (в том числе оценка воздействия на окружающую среду) в соответствующих российских компетентных органах;

2) технические мероприятия:

подвод к стройплощадке инженерных коммуникаций, дорог и всего необходимого для строительства;

разработка предварительного проекта;

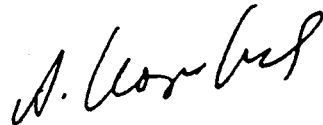
разработка оценки безопасности и воздействия на окружающую среду;

стабилизация площадки путем сооружения свайного поля;

разработка окончательного проекта;

окончательное уточнение пакета документов по безопасности.

Стороны условились, что в случае невыполнения вышеуказанных мероприятий в установленные сроки (до 1 апреля 1995 года) дата завершения работ будет перенесена.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE STORAGE, IN SAFE CONDITIONS, OF LITHIUM HYDROGENATED COMPOUNDS RESULTING FROM THE DISMANTLING OF NUCLEAR WEAPONS IN RUSSIA

The Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to develop their cooperation in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation on cooperation in the fields of the elimination, in safe conditions, of nuclear weapons in Russia and the utilization for peaceful purposes of nuclear materials removed from weapons, signed in Paris on 12 November 1992,

Have agreed as follows:

Article I

1. In order to help the Russian Federation to ensure the storage, in safe conditions, of non-radioactive lithium hydrogenated compounds resulting from operations to dismantle nuclear weapons in Russia, the French Party shall provide the Russian Party, free of charge, with a storage building as defined in, and under the conditions established in, the annex to this Agreement.

The Russian Party shall, at its own expense, provide the French Party with the services specified in the annex to this Agreement.

The annex to this Agreement constitutes an integral part thereof.

2. The Russian Party shall use the storage building and the equipment, services and technical assistance supplied to it by the French Party under this Agreement exclusively for the purposes of this Agreement.

Article II

This Agreement and all the activities carried out in the implementation thereof shall be subject to the provisions of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation on cooperation in the fields of the elimination, in safe conditions, of nuclear weapons in Russia and the utilization for peaceful purposes, of nuclear materials removed from weapons, signed in Paris on 12 November 1992.

Article III

1. Each Party may entrust the implementation of this Agreement to any public administration or body answerable to it. It shall notify the other Party in writing accordingly.

¹ Came into force on 17 November 1994 by signature, in accordance with article XII.

2. In accordance with the provisions of this Agreement, the public administrations or bodies so designated may agree on administrative arrangements to determine the modalities for the implementation of this Agreement.

Article IV

The French Party shall not be responsible for the use made of the storage building and of the equipment provided under this Agreement once the Russian Party has taken possession thereof in accordance with the modalities established in article V of this Agreement.

Article V

The conditions under which the Russian Party shall take possession of the storage building and equipment which are the subject of this Agreement shall be defined by an administrative arrangement, as stipulated in article III of this Agreement.

Article VI

The building referred to in article I and in the annex to this Agreement shall be placed at the disposal of the Russian Party within 30 months after the entry into force of this Agreement, in accordance with the provisions of the annex to this Agreement. However, this time limit, which is indicative only, shall not be binding on the French Party; it may be altered by agreement between the Parties, in accordance with the provisions of article XI.3 of this Agreement.

Article VII

The French Party shall supply the spare parts required for maintenance and consumable materials, in accordance with the conditions for French utilization, that are needed for the building to function, under the conditions determined in the annex to this Agreement. This supply shall be a substitute for any commercial guarantee.

Article VIII

1. After giving 30 days' prior notice in writing to the Russian Party, the French Party shall, no more than twice a year, undertake an inspection of the storage building which is the subject of this Agreement in order to ensure that it is being used exclusively for the purposes of this Agreement.

The Russian Party shall, on such occasions, provide any relevant information on the use of the storage building, the nature and quantities of the lithium hydrogenated compounds stored, and the destination and use of lithium compounds which have been removed from storage.

To that end it shall provide the French Party, on the occasion of each inspection, with an up-to-date statement of data relating to the lithium hydrogenated compounds stored in the building which is the subject of this Agreement, and in particular of:

- The nature and quantities of products stored;
- The nature, quantities, destination and intended use of products removed from storage in the period between inspections.

2. The procedures for the aforementioned inspections shall be defined by an administrative arrangement such as that mentioned in article III of this Agreement, concluded prior to the commencement of the construction of the storage building.

Article IX

1. In the framework of this Agreement, the Russian Party shall use the lithium hydrogenated compounds resulting from the dismantling of nuclear weapons and the derived products resulting from the denaturation of the hydrogenated compounds only for purposes which are exclusively peaceful. The Russian Party may provide these materials to third parties only in accordance with the relevant international undertakings and, in particular, the provisions of the Guidelines of the Nuclear Suppliers Group (IAEA/INFCIRC/254/Rev.1/Parts 1 and 2).

2. Lithium salts resulting from any denaturation operations by the Russian Party on lithium hydrogenated compounds initially stored in the building which is the subject of this Agreement may also be stored by the Russian Party in the same storage building.

Article X

The cooperation activities envisaged in this Agreement shall be undertaken within the limit of the budgetary resources available to each Party.

Article XI

1. This Agreement is concluded for a period of four years and may be denounced at any time by either Party by giving six months' prior notice in writing.

At the conclusion of the first four-year period, it shall remain in force until it is denounced by either Party in accordance with the aforementioned procedure.

2. After this Agreement has expired, the provisions of articles VIII and IX of this Agreement shall continue to apply until otherwise decided by agreements between the Parties.

3. This Agreement may be amended by agreement between the Parties. The annex to this Agreement may be amended by agreement between the public administrations or bodies designated by the Parties to ensure the implementation of this Agreement in accordance with article III of this Agreement.

Article XII

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE in Paris, on 17 November 1994, in two copies, each in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

ALAIN JUPPÉ

For the Government
of the Russian Federation:

ANDREI KOZYREV

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE STORAGE, IN SAFE CONDITIONS, OF LITHIUM HYDROGENATED COMPOUNDS RESULTING FROM THE DISMANTLING OF NUCLEAR WEAPONS IN RUSSIA

STORAGE BUILDING

Purpose

“Turnkey” construction of a building for storing lithium hydrogenated materials in denatured geometric form which are non-radioactive or which display a maximum tritium contamination of less than 0.02 curies per kilogram and which result from the dismantling of nuclear weapons in Russia.

The building shall have a surface area of the order of 5,000 square metres. It shall have a maximum storage capacity of some 3,240 containers of lithium hydrogenated materials. One part of the building may be used for storing lithium salts.

1. *Services financed by the Russian Party*

1. Designation of technical officials representing the Russian public administration or body referred to in article III of this Agreement in Novosibirsk, hereinafter referred to as “the Russian operator”, and the approval of the corresponding representatives of the French public administration or body referred to in article III of this Agreement, hereinafter referred to as “the French operator”.

2. Precise definition of the construction site, its characteristics and the means available (construction materials, manufactured products, industrial fabric) for the establishment of the detailed preliminary plan in accordance with the modalities defined in the administrative arrangement between the French operator and the Russian operator.

3. Making available an enclosed and serviced plot on which to erect the building: access roads, electric power, water, rainwater and sewage outlets, two international telephone lines (telephone and fax). These details shall be defined in the summary preliminary plan referred to in paragraph 2.A.2 of this annex.

4. Provision near the construction site of premises for the storage of materials, wash-rooms, changing-rooms, and the site offices required for the construction of the building. Their surface area and features shall be defined in the summary preliminary plan.

5. Supplying the site with electricity, water and sewerage when it opens and for the duration of the construction of the building.

6. Provision of two independent 10 Kv lines, each 1 metre from the building, to supply it with electric power. The location of those lines shall be defined in the summary preliminary plan.

7. Providing the French technical assistance team, during the construction, with all the facilities and authorizations needed for access, movement and long stays in the territory of the Russian Federation and on the building construction site in Novosibirsk.

8. Approval of the summary preliminary plan and detailed preliminary plan upon their submission by the French operator.

9. Submission by the Russian Party to the Russian authorities concerned of the dossiers needed by the Russian Party, vis-à-vis its own authorities, in order to obtain authorization to construct and operate the storage building, on the basis of the data provided by the French Party (see Part 2.A, paras. 1, 2 and 3 of this annex).

2. *Services financed by the French Party*

A. *Supplying the "turnkey" storage building*

1. Supplying the dossier of safety options for the building in the French and Russian languages.
2. Drawing up the summary preliminary plan and the quality assurance plan in the French language and if possible in the Russian language, and submission thereof to the Russian operator for his agreement.
3. Drawing up the detailed preliminary plan in the French language and if possible in the Russian language, and submission thereof to the Russian operator for his agreement.
4. Drawing up the documents for the operation of the building, including the manuals for the utilization of equipment, in the Russian language.
5. Drawing up a time table for the carrying out of the work, detailing the logical order in which the work is to be done, and meetings with the Russian Party for approval of the summary and detailed preliminary plans of the storage building.
6. Drawing up documentation on the full extent of the construction work.
7. Construction of the storage building, including supplying and putting into service installations which meet the safety standards defined in the detailed preliminary plan.
8. Technical checks of the storage building during construction and transfer thereof to the Russian Party after it has been handed over in accordance with conditions to be determined by an administrative arrangement between the French operator and the Russian operator.

B. *Additional supplies*

1. Two lifts adapted to the handling of storage containers on palettes supplied by the Russian Party and conforming to the plan provided by the French Party.
2. The equipment of each storage chamber with shelving.
3. Spare parts required for maintenance, in accordance with French conditions for utilization, for a period of five years renewable once by agreement between the French operator and the Russian operator.
4. Consumable products for a period of two years and in a quantity corresponding to French conditions for utilization, renewable subsequently by agreement between the French operator and the Russian operator for a maximum of four periods of two years each.

Assessment of the utilization of the spare parts for maintenance and consumable products mentioned in paragraphs 3 and 4 above shall be undertaken during the inspections mentioned in article VIII of this Agreement.

3. *Subcontracting conditions*

The French enterprise designated by the French operator (Atomic Energy Commission (CEA)) shall undertake the work relating to civil engineering and electricity installation by using subcontractors.

Preference shall be given to Russian enterprises, which shall be consulted on a competitive basis, prior to the commencement of work, under the economic conditions prevailing in the territory of the Russian Federation for Russian enterprises. The outcome of this consultation, which shall be a prerequisite for the commencement of work, must be compatible with:

- The financing available to the French Party in accordance with article X of this Agreement;
- The requisite quality of services and the ability to respect the time schedules.

If necessary and as a last resort, an approach may be made, by mutual agreement, to non-Russian enterprises.

On the other hand, while the work is being carried out, the Russian operator shall supply the French technical assistance team and its cooperating personnel, at their request, with the interpreters, transport, means of communication and accommodation they require to do their job. The expenditure incurred, under economic conditions to be agreed between the French operator and the Russian operator, shall be borne by the French operator.

INDICATIVE TIMETABLE

If the time limit of 30 months mentioned indicatively in article VI of this Agreement for the storage building to be made available for use is to be met, construction should begin no later than 1 April 1995.

Between now and then, and once this Agreement has been signed, in accordance with the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this annex, it shall be the responsibility of each operator to complete, or ensure the completion of, the following:

1. *On the administrative level:*

- Establishment and signature of the A4 work programme drawn up in accordance with the administrative arrangement between the operators as indicated in article 3 of this Agreement;
- Agreement on subcontracting;
- Approval of the summary preliminary plan by the Russian Party;
- The obtaining of construction permits;
- Approval of the detailed preliminary plan by the Russian Party;
- Approval by the Russian safety authorities of the relevant dossier (including an environmental impact assessment).

2. *On the technical level:*

- Making available a serviced plot and the necessary construction resources;
- Drawing up of the summary preliminary plan;
- Presentation of the safety and environmental impact options;
- Stabilization of the ground by pile-driving;
- Drawing up of the detailed preliminary plan;
- Drawing up of the final safety dossier.

The Parties agree that non-implementation of the aforementioned activities within the time limit, prior to 1 April 1995, will defer the date of completion of the work.

ALAIN JUPPÉ

ANDREI KOZYREV

No. 33853

—

**FRANCE
and
MALAWI**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
status of the French Cultural Centre. Lilongwe, 2 and
15 August 1995**

Authentic texts: English and French.

Registered by France on 19 June 1997.

—————

**FRANCE
et
MALAWI**

**Échange de notes constituant un accord relatif au statut du
Centre culturel français. Lilongwe, 2 et 15 août 1995**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la France le 19 juin 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND MALAWI CONCERNING THE STATUS OF THE FRENCH CULTURAL CENTRE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LE MALAWI RELATIF AU STATUT DU CENTRE CULTUREL FRANÇAIS

I

Note No. 34

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Malawi presents its compliments to the Embassy of France and has the honour, with reference to the recent correspondence concerning the French Cultural Centre, to address the latter on the following:-

1. The Ministry wishes to reaffirm the approval of the Government of the Republic of Malawi to regard the French Cultural Centre as constituting the "premises of the Mission". As such, the Centre shall be exempt from all national, regional and municipal dues and taxes, other than such as represent payment for specific services rendered.
2. The Ministry wishes to reiterate that the purpose of the Centre will be to promote and improve economic, cultural and scientific relations between the French Republic and the Republic of Malawi.

¹ Came into force on 15 August 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

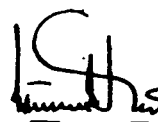
¹ Entré en vigueur le 15 août 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

3. The Ministry wishes to point out that the Centre shall not be utilised for the commercial gain of either the Embassy or the Government of the French Republic.

Any convention or contract between the French Cultural Centre and Malawian artists or any association thereof in respect of the conditions of use of the French Cultural Centre shall be brought to the attention of the Government of the Republic of Malawi and the Government of the French Republic.

The Ministry wishes to propose that this Note together with the esteemed Embassy's affirmative reply thereto should constitute an Agreement guiding the operations of the French Cultural Centre and supersede the provisions of the exchange of notes between the Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi and the Embassy of France of 18 November, 1974 and 12 February, 1975.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Malawi avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of France the assurances of its highest consideration.



Lilongwe 3, 2 August 1995

The Embassy of France
Lilongwe 3

¹ Edouard Bwanali.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Note n° 34

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République du Malawi présente, etc.

[*Voir note II*]

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République du Malawi saisit, etc.

EDOUARD BWANALI

Lilongwe 3, 2 août 1995

L'Ambassade de France
Lilongwe 3

II

AMBASSADE DE FRANCE
AU MALAWI

Lilongwe le P.O. Box 30054

N° 103/AL

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République du Malawi et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère N° 34 en date du 2 Août 1995 relative au statut du Centre culturel français et formulée dans les termes qui suivent:

"Le Ministère des Affaires Etrangères de la République du Malawi présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur, en référence à la correspondance récente concernant le Centre culturel français, de s'adresser à l'Ambassade sur ce qui suit:

1. Le Ministère souhaite réaffirmer l'accord du Gouvernement du Malawi pour que le Centre culturel français soit considéré comme faisant partie des "locaux de l'Ambassade". En tant que tel, le Centre se verra exempter de tous impôts et taxes, qu'ils soient nationaux, régionaux ou municipaux, autres que ceux impliqués par un paiement pour services spécifiques rendus.

2. Le Ministère souhaite rappeler que l'objectif du Centre est de promouvoir et d'améliorer les relations scientifiques, culturelles et économiques entre la République française et la République du Malawi.

3. Le Ministère souhaite souligner le fait que le Centre ne devra pas être utilisé à des fins de profit commercial soit en faveur de l'Ambassade soit en faveur du Gouvernement de la République française.

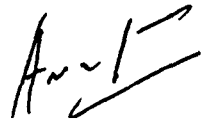
Toute convention ou contrat passé entre le Centre culturel français et les artistes malawiens, ou toute association les regroupant, ayant pour objet les conditions d'utilisation du Centre culturel français devra être porté à l'attention du Gouvernement de la République du Malawi et du Gouvernement de la République française.

Le Ministère souhaite proposer que cette Note ainsi que la réponse affirmative qui y sera apportée par l'estimée Ambassade constitue un Accord régissant le fonctionnement du Centre culturel français et remplace les dispositions contenues dans l'échange de notes entre le Ministère des Affaires Extérieures de la République du Malawi et l'Ambassade de France les 18 novembre 1974 et 12 février 1975."

L'Ambassade de France a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires Etrangères de la République du Malawi que les dispositions et

la proposition qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République du Malawi les assurances de sa très haute considération./.



MICHEL AUCHÈRE
Ambassadeur de France au Malawi

Lilongwe, le 15 août 1995

Ministère des Affaires Etrangères
de la République du Malawi
Lilongwe 3

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

AMBASSADE DE FRANCE
AU MALAWI

Lilongwe, le P.O. Box 30054

No. 103/AL

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Malawi and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note N° 34 dated 2 August 1995 concerning the status of the French Cultural Centre and worded as follows:

[See note I]

The Embassy of France has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Malawi that the preceding provisions and proposal meet the agreement of the Government of the French Republic.

The Embassy of France avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Malawi the assurances of its highest consideration./.

MICHEL AUCHÈRE
Ambassador of France in Malawi

Lilongwe, 15 August 1995

The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Malawi
Lilongwe 3

¹ Translation supplied by the Government of France — Traduction fournie par le Gouvernement français.

No. 33854

**FRANCE
and
ARGENTINA**

**Agreement on the exchange of professional trainees. Signed
at Buenos Aires on 26 September 1995**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 19 June 1997.

**FRANCE
et
ARGENTINE**

**Accord relatif aux échanges de stagiaires professionnels.
Signé à Buenos Aires le 26 septembre 1995**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 19 juin 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN
FRANCE AND ARGENTINA
ON THE EXCHANGE OF PRO-
FESSIONAL TRAINEES

ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE
ET L'ARGENTINE RELATIF
AUX ÉCHANGES DE STA-
GIAIRES PROFESSIONNELS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 8 October 1996 by notification, in accordance with article 11.

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1996 par notification, conformément à l'article 11.

No. 33855

**FRANCE
and
ARMENIA**

**Agreement on cultural, scientific and technical cooperation.
Signed at Yerevan on 4 November 1995**

Authentic texts: French and Armenian.

Registered by France on 19 June 1997.

**FRANCE
et
ARMÉNIE**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et technique.
Signé à Erevan le 4 novembre 1995**

Textes authentiques : français et arménien.

Enregistré par la France le 19 juin 1997.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE D'ARMÉNIE

**Le Gouvernement de la République française
et
le Gouvernement de la République d'Arménie**

ci-après dénommés les Parties

- se référant au Traité d'entente, d'amitié et de coopération entre la République française et la République d'Arménie, signé à Paris le 12 mars 1993 ;
- s'inspirant de l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la Sécurité et la Coopération en Europe (CSCE), de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe ainsi que des documents de l'Organisation sur la Sécurité et la Coopération en Europe (OSCE)² ;
- considérant que le développement des relations culturelles, scientifiques et techniques entre la France et l'Arménie serait utile à la construction d'une nouvelle Europe ;
- animés de la volonté commune de resserrer les liens d'amitié et les relations séculaires entre leurs peuples ;
- déterminés à promouvoir la coopération entre la France et l'Arménie dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la science et de la technique, en

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1996 par notification, conformément à l'article 12.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642; n° 14 (8 avril 1978), p. 262; n° 20 (15 octobre 1983), p. 382; n° 4 (15 février 1989), p. 70 et n° 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La Documentation française); *International Legal Materials*, vol. XXIX, n° 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) [anglais seulement]; *Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3; et *Documents d'actualité internationale*, nos 2 (15 janvier 1995), p. 52 (La Documentation française).

respectant la souveraineté nationale de leurs Etats respectifs et en tenant compte de leurs identités culturelles et de leurs intérêts économiques ;

- désireux d'encourager entre collectivités locales arméniennes et françaises, dans le cadre des dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans chacun des deux Etats, une coopération directe complémentaire de celle des Etats ;
- dans le respect des droits de l'homme et des règles de la démocratie,

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Estimant que la connaissance mutuelle de leur langue constitue un préalable nécessaire à des actions de coopération durable, les Parties soutiennent l'enseignement et la diffusion de la langue d'un Etat dans l'autre dans leurs établissements d'enseignement et dans le domaine extra-scolaire.

A cet effet, elles organisent des stages de formation linguistique à l'intention de professeurs ou de traducteurs-interprètes, des missions d'études, des échanges d'enseignants, par exemple dans des fonctions de lecteurs ou d'assistants, dans des Instituts pédagogiques, des Universités et autres établissements d'enseignement supérieur, des échanges d'élèves et d'enseignants d'établissements d'enseignement secondaire, en particulier dans le cadre d'appariements scolaires.

Elles apportent leur soutien à l'enseignement et à l'utilisation du français en Arménie, dans les établissements d'enseignement secondaire, à travers l'extension des classes bilingues et, dans les établissements d'enseignement supérieur, par la mise en place de filières bilingues où une attention particulière est apportée au français de spécialité, afin de répondre aux besoins socio-économiques.

Elles encouragent l'étude de l'arménien en France dans les établissements d'enseignement supérieur comme dans ceux de l'enseignement

secondaire et prennent acte, en particulier, de l'inscription de cette langue parmi les langues pouvant être présentées au baccalauréat.

Elles favorisent la coopération dans le domaine de l'éducation, par des échanges de personnels qualifiés et par une réflexion commune sur l'élaboration de manuels et autres documents pédagogiques. Elles procèdent à l'échange de toutes informations utiles pour le perfectionnement du contenu de l'enseignement, des cursus et des programmes, et la mise en oeuvre de nouvelles technologies en matière d'enseignement.

ARTICLE 2

Les Parties, considérant l'importance croissante de la culture en tant que facteur de stabilité dans les rapports entre Etats, soulignent le rôle déterminant de leur coopération culturelle, et estiment que cette coopération concourt de manière significative à la dimension culturelle de l'Europe.

Elles se concertent afin de faciliter l'établissement d'une coopération entre leurs administrations culturelles, d'Etat ou territoriales, ainsi que celui d'une coopération juridique permettant l'instauration, en Arménie, d'un cadre réglementaire correspondant aux normes européennes actuelles en matière culturelle.

Elles accordent une grande importance aux contacts et échanges d'expérience et de documentation entre professionnels de la conservation du patrimoine. Elles encouragent en particulier la coopération dans les domaines de l'inventaire du patrimoine, de la conservation des vestiges archéologiques et de la restauration des monuments d'art et d'architecture.

Elles favorisent les échanges de manifestations artistiques (théâtre, opéra, ballet, musique, cirque, arts plastiques...) de nature à mieux faire connaître la culture d'un Etat dans l'autre. Elles privilégient les coproductions, les rencontres d'artistes et de professionnels des métiers de l'art. Elles s'efforcent d'identifier les nouveaux créateurs et opérateurs dans les deux Etats et facilitent leur mise en

relation. Elles accordent un intérêt particulier aux projets artistiques qui associent la création et la formation. Elles facilitent également l'accès des artistes aux marchés de l'art et de la culture et recommandent la conclusion d'accords de partenariat.

Elles invitent des personnalités du monde artistique et intellectuel, et des experts de l'autre Etat à l'occasion de manifestations culturelles nationales ou internationales, comme le "Salon du livre" ou les festivals artistiques. Elles encouragent la formation aux métiers de la culture et à la gestion de la culture, par exemple par l'attribution de bourses d'études et de stages.

Elles s'efforcent d'assurer une diffusion aussi large que possible, des livres, revues et autres publications de caractère culturel, éducatif, scientifique et technique, d'un Etat dans l'autre. Elles soutiennent l'organisation dans l'autre Etat d'expositions de livres, la rencontre d'auteurs, de traducteurs, d'éditeurs et de professionnels du livre des deux Etats, la formation aux métiers de l'édition.

Elles confirment l'intérêt qu'elles portent au développement de la coopération entre organismes d'édition des deux Etats, permettant d'accroître les activités de traduction, d'édition, de co-édition et de diffusion d'ouvrages récents, dans les domaines des sciences humaines et sociales, de la littérature, de la philosophie, et autres, comme le Programme d'Aide à la Publication (PAP) Vahan Terian.

Elles favorisent toute forme de coopération entre institutions ayant compétence en matière d'archives, entre musées et bibliothèques, notamment les Bibliothèques nationales des deux Etats et le Matenadaran.

Elles soutiennent la collaboration en matière de protection des droits des créateurs (droits d'auteurs et droits voisins).

ARTICLE 3

Afin de faciliter au public de chaque Etat la connaissance directe de la culture de l'autre Etat, les Parties apportent leur soutien aux activités des

établissements culturels qui viendraient à être ouverts sur leurs territoires respectifs par l'autre Partie, tels que Centres culturels, Centres d'enseignement de la langue, bibliothèques, Centres de documentation, Centres de ressources, et prennent, dans le cadre de leurs législations, toutes les dispositions susceptibles de faciliter leur installation et leur fonctionnement.

ARTICLE 4

Les Parties encouragent la coopération entre leurs Communautés scientifiques dans les domaines des sciences exactes et appliquées, ainsi que des sciences humaines et sociales. Elles soutiennent, en particulier, la coopération dans des domaines d'intérêt réciproque, et s'attachent au développement de l'arménologie en France et des études françaises en Arménie.

Elles favorisent les échanges de scientifiques, de spécialistes, d'ingénieurs et de techniciens, notamment dans le cadre des relations directes entre institutions de recherche et laboratoires des deux Etats, la réalisation de projets de recherche communs, les échanges d'informations et de documentation scientifique et technique, l'organisation de cours, de conférences, de colloques scientifiques et technologiques.

Elles encouragent l'établissement de liens entre activités de recherche et développement industriel, dans le respect de leurs législations et réglementations nationales, ainsi que de leurs engagements internationaux en matière de propriété intellectuelle et industrielle.

Elles s'emploient à impulser et à développer des partenariats entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur de France et d'Arménie permettant, notamment, l'établissement de conventions prévoyant des échanges d'étudiants, d'enseignants et de chercheurs, des thèses en co-tutelle, des échanges d'informations sur les procédures de reconnaissance réciproque des diplômes et des coopérations en matière pédagogique.

Elles poursuivent une politique d'attribution de bourses d'études et de stages de formation, chacune des Parties assurant, sur son territoire, les conditions adéquates pour permettre aux nationaux de l'autre Etat de mener des études ou des recherches, ou de parfaire leur formation.

La Partie française apporte son concours à la Partie arménienne, notamment dans le cadre de programmes multilatéraux, pour l'adaptation de ses cursus universitaires aux exigences de la société contemporaine, en particulier en matière de droit et d'économie.

ARTICLE 5

Les Parties poursuivent une coopération aussi étroite que possible dans des domaines techniques à déterminer d'un commun accord, en fonction des besoins exprimés, et suivant des modalités concertées, telles que missions d'experts, séminaires conjoints, stages de formation en Arménie ou en France, élaboration de documents. Des mises à niveau linguistique sont organisées, lorsque cela s'avère nécessaire, à l'intention des futurs stagiaires arméniens, notamment par des programmes d'enseignement du français au sein des administrations arméniennes.

La Partie française apporte son concours à la Partie arménienne, s'agissant de l'établissement d'un Etat de droit, de la mise en place d'institutions démocratiques, des libertés publiques, de la protection des droits de l'homme et de la société civile. Elle apporte également son concours à la formation à la gestion publique ainsi qu'à la gestion d'entreprises.

Elle apporte son aide à la mise en oeuvre de réformes économiques en cours en Arménie, dans le cadre du passage à l'économie de marché, ainsi qu'à la modernisation de l'appareil de production.

Les Parties favorisent le développement d'actions concertées aux plans européen et international.

ARTICLE 6

Les Parties encouragent les échanges dans le domaine du sport et de la jeunesse, notamment au moyen de stages, séjours de vacances, invitations à des manifestations culturelles ou sportives. Elles privilégient les contacts directs entre organisations gouvernementales et non gouvernementales, associations de jeunesse, fédérations sportives, ainsi que la formation des jeunes.

ARTICLE 7

Considérant l'enjeu culturel et social que constitue le développement des télévisions et radios publiques et privées de qualité, les Parties sont convenues de développer leur coopération dans ces domaines. Elles conjuguent leurs efforts pour permettre la diffusion de programmes français en Arménie, notamment ceux de RFI, TV5 et CFI. Elles attachent un intérêt particulier à la formation et encouragent les échanges entre organismes et professionnels de la télévision et de la radio.

Elles sont convenues de resserrer leur coopération dans le domaine du cinéma, notamment par des rencontres entre professionnels et artistes des deux Etats, des manifestations cinématographiques tels que des festivals ou des rétrospectives, ainsi que des coproductions et des actions de formation. Elles s'efforcent également de faciliter les coproductions dans le domaine de la vidéo.

Elles procèdent à des échanges dans le domaine du journalisme, en particulier en matière de formation professionnelle.

ARTICLE 8

Les Parties favorisent les échanges touristiques, notamment en tant que moyen de connaissance des valeurs culturelles et humaines des deux Etats.

Elles encouragent les échanges d'expériences et d'informations dans le domaine du tourisme, en attachant un intérêt particulier à la formation des personnels, à l'aménagement des sites et à la réhabilitation des infrastructures.

ARTICLE 9

Les Parties sont résolues à rechercher ensemble une articulation efficace entre leurs activités bilatérales et les activités multilatérales, qu'il s'agisse d'activités communautaires, comme le Programme TACIS ou d'activités non communautaires, comme celles de la Banque mondiale ou encore d'activités dans le cadre des programmes des Nations-Unies.

Elles soutiennent la coopération entre leurs Commissions nationales pour l'UNESCO.

ARTICLE 10

Dans le cadre de leurs réglementations respectives, les Parties s'efforcent de créer des conditions favorables à l'entrée sur leurs territoires, au séjour, aux déplacements et aux activités des participants aux échanges prévus par le présent Accord. Elles s'emploient à faciliter la circulation des biens nécessaires à la réalisation de leur coopération.

ARTICLE 11

Une Commission mixte franco-arménienne est chargée de veiller à la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord.

Elle se réunit, en tant que de besoin, alternativement en France et en Arménie, afin de faire le bilan général des échanges effectués, de dégager les priorités et les orientations de la coopération à venir, et d'examiner, si nécessaire, les problèmes d'ordre général que peut poser la mise en oeuvre de l'Accord.

Des groupes mixtes de travail restreints peuvent se réunir par secteur, si la nécessité s'en fait sentir, en France ou en Arménie. Ils veillent, le cas échéant, à l'élaboration de programmes concrets dans les différents domaines de coopération et en fixent les modalités pratiques.

La coordination des travaux de la Commission mixte et des groupes de travail est assurée par les Ministères français et arménien des Affaires étrangères.

ARTICLE 12

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord; celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans ; sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit et avec un préavis d'un an avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de le dénoncer.

Fait à Erevan, le 4 novembre 1995 en double exemplaire original chacun en langues française et arménienne les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :



Pour le Gouvernement
de la République d'Arménie :



¹ Michel Barnier.
² Vahan Papazian.

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՉԱՅՆԱԳԻՐ

**ՅՐԱՆՍԻՄԱԿԱՆ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ
ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ
ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ, ԳԻՏԱԿԱՆ ԵՎ ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ
ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՅՈՒԹՅԱՆ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ**

Ֆրանսիական Հանրապետության Կառավարությունը և
Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը,

ստորև՝ «Կողմեր»,

- Հիմնվելով Փարիզում, 1993 թ. մարտի 12-ին ստորագրված Ֆրանսիական Հանրապետության և Հայաստանի Հանրապետության միջև փոխըմբռնման, քարեկամության և համագործակցության պայմանագրի վրա,

- Առաջնորդվելով Եվրոպայում անվտանգության և համագործակցության մասին Հելսինկիի խորհրդատուական եզրափակիչ ակտով /ԵԱՀԽ/, Նոր Եվրոպայի համար Փարիզի խարտիայով, ինչպես նաև Եվրոպայում անվտանգության և համագործակցության կազմակերպության փաստաթղթերով /ԵԱՀԿ/,

- Ընդունելով, որ Ֆրանսիայի և Հայաստանի միջև ծշակության, գիտական և տեխնիկական փոխհարաբերությունների զարգացումը օգտակար կլինի նոր Եվրոպայի կառուցման համար,

- Ոգեշնչվելով իրենց ժողովուրդների միջև քարեկամական կապերի ու պատմական փոխհարաբերությունների սերտացման ընդհանուր ցանկությամբ,

- Որոշելով քաֆակերել կրթության, մշակույթի, գիտության ու տեխնիկայի բնագավառներում Ֆրանսիայի և Հայաստանի միջև համագործակցությունը միմյանց ազգային ինքնիշխանությունը փոխադարձաբար հարգելով և հաշվի առնելով յուրաքանչյուրի մշակության ինքնությունն ու տնտեսական շահերը,

- Ցանկանալով երկու երկրներից յուրաքանչյուրում գործող օրենսդրության և կարգավորման նորմերի շրջանակներում քաֆակերել հայկական և ֆրանսիական տեղական համայնքների միջև ուղղակի համագործակցությունը իրրև լրացում պետական համագործակցությանը,

- մարդու իրավունքների հարգման և ժողովրդավարության կանոնների հիման վրա,

համաձայնվեցին ներքոհիշյալի վերաբերյալ՝

ՀՈՂՎԱԾ 1

Ընդունելով, որ միմյանց լեզուների փոխադարձ իմացությունը երկարաժամկետ համագործակցության համար անհրաժեշտ նախապայման է՝ Կողմերն օժանդակում են, իրենց կրթական հաստատություններում և դրանցից դուրս, մի երկրի լեզվի ուսուցմանը և տարածմանը մյուս երկրում:

Այդ նպատակով, նրանք կազմակերպում են ուսուցիչների կամ քարզմանիչների համար լեզվական վերապատրաստման դասընթացներ, ուսումնական այցելություններ, դասավանդողների, օրինակ մանկավարժական ինստիտուտների, համապատասխանների և քարձրագույն ուսումնական այլ հաստատությունների դասախոսների կամ ստիպտենտների փոխանակումներ, ինչպես նաև համընթացական դպրոցների ուսուցիչների և աշակերտների փոխանակումներ՝ մասնավորապես դպրոցների մերձեցման շրջանակներում:

Կողմերն աջակցում են Հայաստանում ֆրանսերենի ուսուցմանը և կիրառմանը՝ դպրոցական կրթության հաստատություններում երկլեզու դասախոսների ընդլայնման միջոցով, իսկ քարձրագույն ուսումնական հաստատություններում երկլեզու ճյուղերի ստեղծման ճանապարհով, որտեղ սոցիալ-տնտեսական պահանջները բավարարելու նպատակով մասնավոր ուշադրություն է հատկացվում մասնագիտական ֆրանսերենին:

Նրանք քաջակցում են Ֆրանսիայում հայերենի ուսուցումը քարձրագույն ուսումնական հաստատություններում, ինչպես նաև համընթացական հաստատություններում, հատկապես նկատի առնելով այդ լեզվի ներառումը քակապալրում ներկայացված լեզուների թվում:

Նրանք նպատակում են կրթության բնագավառում համագործակցությանը՝ ռազմային մասնագետների փոխանակումների և դասադրքերի ու մանկավարժական այլ փաստաթղթերի համառոտ մշակման միջոցով: Նրանք ձեռնամուխ են լինում բոլոր տեսակի տեղեկությունների փոխանակմանը, որը օգտակար կարող է լինել ուսուցման թվանոսակության, ուսման կազմակերպման ու ծրագրերի կատարելագործման, ինչպես նաև ուսուցման բնագավառում նոր տեխնոլոգիաների ստեղծման համար:

ՀՈՂՎԱԾ 2

Կողմերը, մշակույթի աճող դերը գնահատելով իրեն պետությունների միջև փոխհարաբերությունների կայունության գործոն, ընդգծում են իրենց մշակութային եւամագործակցության որոշիչ դերը և գտնում, որ այդ համագործակցությունը նշանակալի կերպով նպաստում է Եվրոպայի մշակութային տարածմանը:

Նրանք համառոտում են իրենց ջանքերը, որպեսզի դյուրացնեն իրենց պետական կամ տեղական մշակութային վարչակարգերի միջև համագործակցությունը, ինչպես նաև իրավական եւամագործակցությունը, ինչը հնարավորություն կտա Հայաստանում ստեղծելու մշակութային ժամանակակից եվրոպական նորմերին համապատասխանող իրավական դաշտ:

Նրանք մեծ կարևորություն են տալիս մշակութային ժառանգությունների պահպանման մասնագետների շվտմներին և փորձի ու փաստաթղթերի փոխանակումներին: Նրանք մասնավորապես քաջակցում են համագործակցությունը մշակութային ժառանգության գույքագրման, հնագիտական մնացորդների պահպանության, ինչպես նաև արվեստի ու ճարտարապետական հուշարձանների վերականգնման բնագավառներում:

Նրանք նպատակում են գեղարվեստական միջոցառումների փոխանակումներին (բաղրոն, օպերա, քապել, երաժշտություն, կրկես, կերպարվեստ և այլն), որպեսզի մի պետության մշակույթը ամելի լավ ճանաչվի մյուս երկրում: Նրանք աստաջանություն են տալիս համառոտ արտադրություններին, արվեստի գործիչների ու մասնագետների հանդիպումներին: Նրանք ջանքեր են գործադրում երկու պետություններում նոր ստեղծագործողների ու գործիչների նայտնաբերելու համար և դյուրացնում են նրանց հանդիպումները: Նրանք նաև հետաքրքրություն են համղեն քիբում գեղարվեստական այն ծրագրերին, որոնք համառոտում են ստեղծագործելը և վերապատրաստումը: Նրանք նաև դյուրացնում են

արվեստագետների մուտքը արվեստի և մշակույթի շուկա և ստաջարկում են գործընկերության պայմանագրերի ստորագրում:

Նրանք հրավիրում են մյուս երկրի արվեստի աշխարհի, մտալուրավանդության ու փորձագետների՝ ազգային կամ միջազգային մշակութային հանդիսությունների առիթով, ինչպիսիք են «Գրքի ցուցահանդեսը» կամ արվեստի փառատոնները: Նրանք քաջալերում են մշակութային արհեստների և մշակույթի կառավարման բնագավառի մասնագետների վերապատրաստումը, օրինակ կրթաթոշակների հատկացման ու վերապատրաստման դասընթացների միջոցով:

Նրանք ջանքեր են գործադրում սպասնովիլու մի երկրում մյուս երկրի գրքերի, ամսագրերի և մշակութային, կրթական, գիտական ու տեխնիկական քնույթի այլ հրատարակումների հնարավորին չափ լայն տարածումը: Նրանք աջակցում են մյուս երկրում գրքերի ցուցահանդեսների կազմակերպմանը, երկու երկրների գրողների, քարզմանիչների, հրատարակիչների և գրքի մասնագետների հանդիպումների կազմակերպմանը, հրատարակչական գործի մասնագետների վերապատրաստմանը:

Նրանք հաստատում են երկու պետությունների հրատարակչական մարմինների միջև համագործակցության զարգացման իրենց շահագրգռվածությունը, ինչը հնարավորություն կտա մեծացնելու հասարակական ու սոցիալական գիտությունների, գրականության, փիլիսոփայության և այլ տիպի նոր լույս տեսած գործերի քարզմանության, հրատարակման, համառոտեղ հրատարակման և նոր լույս տեսած գործերի տարածման աշխատանքները, ինչպես օրինակ Վահան Տերյանի տպագրության համար օգնության ծրագիրը:

Նրանք հովանավորում են ամեն տեսակ համագործակցությունը արխիվային նյութերի պահպանման գործում իրավասու հաստատությունների, քանզարանների և գրադարանների, հատկապես երկու պետությունների ազգային գրադարանների և Մառնեմադարանի միջև:

Նրանք աջակցում են ստեղծագործողների իրավունքների պաշտպանության հարցում (ենդինակային իրավունքներ և հարակից իրավունքներ) համագործակցությամբ:

ՀՈԴ-ՎԱՅ 3

Յուրաքանչյուր պետության հասարակության համար մյուս պետության մշակույթի ուղղակի ճանաչումը դյուրացնելու նպատակով, Կոդմերն իրենց աջակցությունն են ցույց տալիս մշակութային այնպիսի հաստատությունների գործունեությանը, որոնք մի Կոդմի ջանքերով կրթացվեն մյուս Կոդմի տարածքում, ինչպես օրինակ մշակութային կենտրոններ, լեզվի ուսուցման կենտրոններ, գրադարաններ, փաստաթղթերի կենտրոններ, հիմնադրությունների կենտրոններ և, իրենց օրենսդրությունների շրջանակներում, ձեռնարկում են ամենբարձր բոլոր միջոցառումները դրանց ելիմադրումն ու գործունեությունը դյուրացնելու նպատակով:

ՀՈԴ-ՎԱՅ 4

Կոդմերը քաջալերում են ճշգրիտ և կիրառական գիտությունների, ինչպես նաև հասարակական ու սոցիալական գիտությունների բնագավառներում իրենց գիտական շրջանակների միջև համագործակցությունը: Նրանք մասնավորապես աջակցում են փոխադարձ նետաքրքրություն ներկայացնող բնագավառներում համագործակցությամբ և նպաստում են Ֆրանսիայում եայազիտության և Հայաստանում ֆրանսազիտության զարգացմանը:

Նրանք խթանում են գլխումակամների, մասնագետների, ճարտարագետների և տեխնիկների փոխանակումները, մասնավորապես երկու երկրների հետազոտական հաստատությունների և լաբորատորիաների միջև օդից կապերի շրջանակներում, համառոտ հետազոտական ծրագրերի իրականացումը, գիտական ու տեխնիկական տեղեկատվության ու փաստաթղթերի փոխանակումը, դասընթացների, գլխատողավների, գլխական ու տեխնիկական հավաքների կազմակերպումը:

Նրանք քաջազեղում են կապերի հաստատումը հետազոտական գործունեության և արդյունաբերական զարգացման միջև հարգելի իրենց ազգային օրենսդրությունն ու կանոնակարգը, ինչպես նաև մտավորական ու արդյունաբերական սեփականության հարցում իրենց միջազգային պարտավորությունները:

Նրանք ջանքեր են գործադրում խթանելու և զարգացնելու Ֆրանսիայի և Հայաստանի համալսարանների ու բարձրագույն ուսումնական այլ հաստատությունների միջև գործընկերությունը, մասնավորապես, հնարավորություններ ստեղծելով այնպիսի հոնվեցիաների ստորագրման, որոնք կնախատեսեն ուսանողների, դասավանդողների և հետազոտողների փոխանակումներ, համադրվող ծրագրերի թեզեր, գլխումների փոխադարձ ճամայման ընթացակարգի վերաբերյալ տեղեկատվության փոխանակումներ և համագործակցություն մակարժության բնագավառում:

Նրանք վստահ են կրթաթոշակների հատկացման ու վերապատրաստման դասընթացներ կազմակերպելու քաղաքականություն, ըստ որում, կողմերից յուրաքանչյուրն իր տարածքում մյուս պետության ներկայացուցչի համար ապահովում է ուսանելու, հետազոտելու կամ մասնագիտական կատարելագործման համար անհրաժեշտ համապատասխան պայմաններ:

Ֆրանսիական Կողմը հայկական Կողմին օգնություն է ցուցաբերում, հատկապես, բազմակողմ ծրագրերի շրջանակներում վերջինիս համալսարանական, մասնավորապես իրավունքին և տնտեսությանը վերաբերող դասընթացները ժամանակակից հասարակության պահանջներին հարմարացնելու նպատակով:

ՀՈԳՎԱԾ 5

Կողմերը հնարավորին չափ սերտ համագործակցություն են ծավալում տեխնիկական հետազայում, արտահայտված ցանկությունների հիման վրա փոխադարձ համաձայնությամբ ճշգրտվելից բնագավառներում և ըստ համաձայնեցված եղանակների, ինչպես օրինակ փորձագետների այցելություններ, համառոտ սեմինարներ, Հայաստանում կամ Ֆրանսիայում վերապատրաստման դասընթացներ, փաստաթղթերի մշակում: Անհրաժեշտության դեպքում, սպառազ հայ ստատոսների համար կկազմակերպվեն լեզվական իմացության մակարդակը բարձրացնող դասընթացներ՝ մասնավորապես հայկական կառավարման համակարգում ֆրանսերեն լեզվի դասավանդման ծրագրերի միջոցով:

Ֆրանսիական Կողմը հայկական Կողմին իր օգնությունն է ցուցաբերում իրավական պետության հաստատման, ժողովրդավարական հաստատությունների ստեղծման, հասարակական ազատությունների, մարդու իրավունքների և քաղաքացիական հասարակության պաշտպանության գործում: Նա նաև օգնություն է ցուցաբերում պետական կառավարման, ինչպես նաև ձեռնարկությունների կառավարման մասնագետների պատրաստման գործում:

Ֆրանսիական Կողմն իր օգնությունն է ցույց տալիս շուկայական տնտեսության անցման շրջանակներում Հայաստանում ընթացող տնտեսական քարտեփոխումների իրականացմանը, ինչպես նաև արտադրության համակարգի արդիականացմանը:

Կողմերը քաջապետում են եվրոպական և միջազգային ասպարեզներում փոխահամաձայնեցված գործուղությունների զարգացումը:

ՀՈԴ-ՎԱՇ 6

Կողմերը քաջապետում են փոխամակումները սպորտի և երիտասարդության բնագավառում, մասնավորապես վերապատրաստման դասընթացների, արձակուրդային այցելությունների, մշակութային կամ սպորտային հանդիսություններին հրավիրելու միջոցով: Նրանք առաջնայնություն են տալիս ուղիղ կապերին կառավարական կամ ոչ կառավարական կազմակերպությունների, երիտասարդական ընկերությունների, սպորտային ֆեդերացիաների միջև, ինչպես նաև երիտասարդների վերապատրաստմանը:

ՀՈԴ-ՎԱՇ 7

Հաշվի առնելով մշակութային և սոցիալական այն առավելությունը, որ ընձեռնում է պետական ու մասնավոր որակյալ ռադիոհեռուդիստանցիայի և հեռուստատեսության զարգացումը, Կողմերը համաձայնվում են զարգացնել իրենց համագործակցությունն այս բնագավառներում: Նրանք համառոտում են իրենց ջանքերը Հայաստանում ֆրանսիական ծրագրերի, հատկապես RFI, TV5 et CFI ծրագրերի հետարձակումը կազմակերպելու նպատակով: Նրանք առանձնակի կարևորություն են տալիս վերապատրաստմանը և ռադիոյի ու հեռուստատեսության կազմակերպությունների ու մասնաձեռնների փոխամակումներին:

Նրանք պայմանավորվում են ամրապնդել իրենց համագործակցությունը կինոյի բնագավառում, մասնավորապես երկու երկրների կինոգործիչների ու դերասանների միջև եւանդիստանցիայի, կինոցուցադրումների, օրինակ փոխառուներ կամ եւտեսայաց ցուցադրումներ, ինչպես նաև ֆիլմերի համառոտ արտադրության և վերապատրաստման միջոցով: Նրանք ջանքեր են գործադրում նաև դուլթացնելու համար ֆիլմերի համառոտ արտադրությունը տեսաֆիլմերի բնագավառում:

Նրանք իրականացնում են փոխամակումներ լրագրային գործի բնագավառում, մասնավորապես մասնազիտական վերապատրաստման միջոցով:

ՀՈԴ-ՎԱՇ 8

Կողմերը քաջապետում են զբոսաշրջիկային փոխամակումները, մասնավորապես իբրև երկու երկրների մշակութային ու մարդկային արժեքների ճանաչման միջոց:

Կողմերը խրախուսում են զբոսաշրջիկության բնագավառում փորձի և տեղեկատվության փոխամակումը մասնավոր ուշադրություն եւտեղացնելով կարգերի վերապատրաստմանը, տեսարժան վայրերի բարեկարգմանն ու ենթակառուցների վերականգնումը:

ՀՈԴ-ՎԱՇ 9

Կողմերը պայմանավորվում են արդյունավետ համագործակցության եզրեր գտնել իրենց երկկողմանի գործունեության և քաղմակաղմ գործունեության միջև, լինի դա եվրամիության գործունեությանը, ինչպես TACIS ծրագիրը, թե եվրամիության գործու-

նեութունից դուրս, ինչպես համաշխարհային բանկի կամ ՄԱԿ-ի ծրագրերի շրջանակներում գործունեությունը:

Կողմերը աջակցում են UNESCO-ի իրենց ազգային համձնաժողովների միջև համագործակցությանը:

ՀՈԳ-ՎԱԾ 10

Յուրաքանչյուրի կամ ճանաչողի շրջանակներում, Կողմերը ջանքեր են գործադրում նպաստավոր պայմաններ ստեղծելու սույն համաձայնագրով նախատեսված փոխանակումների մասնակիցների մոտքը, ընկալությունը և տեղաշարժը իրենց տարածքում սպասեցվելու նպատակով: Նրանք ամեն կերպ ոլորտացնում են իրենց համագործակցության համար անհրաժեշտ իրերի փոխադրումները:

ՀՈԳ-ՎԱԾ 11

Ֆրանս-հայկական մի խառը համձնաժողովի համձնադրվում է հսկիլ սույն համաձայնագրի դրույթների իրականացումը:

Անհրաժեշտության պարագայում, համձնաժողովը եամողխպեւ կամցկացնի հաջորդաբար Ֆրանսիայում և Հայաստանում կատարված փոխանակումների արդյունքներն ի մի բերելու, սպազա համագործակցության աստջնայնություններն ու գլխավոր ուղղությունները որոշելու և, անհրաժեշտության դեպքում, քննարկելու ընդհանուր բնույթի այն խնդիրները, որ կարող է ստաջ բերել սույն համաձայնագրի իրագործումը:

Ըստ ճյուղերի, նեղ աշխատանքային խառը խմբեր կարող են համողխպել Ֆրանսիայում կամ Հայաստանում, եթե դրա անհրաժեշտությունը զգացվի: Առիթի դեպքում, նրանք հսկում են համագործակցության տարբեր բնագավառներում կոնկրետ ծրագրերի մշակումը և որոշում դրանց իրականացման գործնական ճևերը:

Նսաղը համձնաժողովի և աշխատանքային խմբերի աշխատանքների եամակարգումը սպասեցվում է Ֆրանսիայի և Հայաստանի արտաքին գործերի նախարարությունների կողմից:

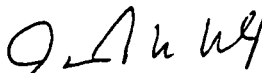
ՀՈԳ-ՎԱԾ 12

Կողմերից յուրաքանչյուրը մյուսին տեղյակ կպահի սույն համաձայնագիրն ուժի մեջ մտնելու համար իր Մահմանադրությամբ հաստատված գործընթացը կատարված լինելու մասին: Համաձայնագիրը ուժի մեջ կհամարվի այդ ծանուցումներից վերջինի ստացման օրվան հաջորդող երկրորդ ամսվա աստջին օրը:

Սույն համաձայնագիրը կնքված է էի՛՛՛գ տարի ժամկետով: Դրա գործողության ժամկետը կերկարաճվի ամեն անգամ եինգ տարով, ինքնաբերաբար թացատության բթե կողմերից մեկը գրավոր, ընթացքի մեջ գտնվող ժամկետը լրամպուց մեկ տարի աստաջ մյուս կողմին չի հայտնել համաձայնագիրը չեղյալ հայտարարելու իր որոշման մասին:

Կատարված է ք.Երևանում, 1995թ նոյեմբերի -ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը ֆրանսերեն և հայերեն լեզուներով, ընդ որում երկուսն էլ հավասարազոր են:

ՖՐԱՆՍԻԱԿԱՆ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱԹՈՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՅԵ



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱԹՈՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՅԵ



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ARMENIA ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-
OPERATION

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as the Parties,

Referring to the Treaty of understanding, friendship and cooperation between the French Republic and the Republic of Armenia, signed in Paris on 12 March 1993,

Inspired by the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE), the Charter of Paris for a New Europe and the documents of the Organisation for Security and Cooperation in Europe (OSCE),²

Considering that the development of cultural, scientific and technical relations between France and Armenia would be useful to the construction of a new Europe,

Prompted by a common desire to strengthen the links of friendship and centuries-old relations between their peoples,

Determined to promote cooperation between France and Armenia in the spheres of education, culture, science and technology, while respecting the national sovereignty of their respective States and taking into account their cultural identities and their economic interests,

Wishing to encourage, in addition to cooperation between the States, direct cooperation between local Armenian and French communities, in the context of the legislative and regulatory provisions in force in each of the two States,

Having regard for human rights and the rules of democracy,

Have agreed as follows:

Article 1

Considering that a reciprocal knowledge of their languages is a necessary condition for sustained cooperation activities, the Parties shall support the teaching and dissemination of the language of each State in the other State in their educational institutions and in the extra-curricular field.

To that end, they shall organize language training courses for teachers or translator-interpreters, study visits, exchanges of teachers, for example as university assistants or teaching assistants, in teacher-training institutes, universities and other higher educational establishments, and exchanges of pupils and teachers from secondary schools, particularly in the context of school pairing.

¹ Came into force on 1 September 1996 by notification, in accordance with article 12.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292; vol. XVII (1978), p. 414; vol. XXII (1983), p. 1395; vol. XXVIII (1989), p. 527; vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law); United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3; and *International Legal Materials*, vol. XXXIV, No. 3 (1995), p. 764 (American Society of International Law).

They shall provide support for the teaching and use of French in Armenia in secondary schools, through the provision of bilingual classes, and, in higher educational establishments, by offering bilingual courses in which particular attention is given to French as a special subject, in order to meet socio-economic needs.

They shall encourage the study of Armenian in France in higher educational establishments and in secondary schools, and shall ensure, in particular, that the language is included among those that may be offered for the baccalaureate.

They shall promote cooperation in the field of education, by exchanges of qualified personnel and by joint reflection on the drafting of manuals and other teaching materials. They shall exchange all information which may help to improve the content of teaching, courses and programmes, and shall introduce new teaching techniques.

Article 2

Considering the growing importance of culture as a stabilizing factor in relations between States, the Parties shall emphasize the determining role of their cultural cooperation and consider such cooperation to be a significant contribution to the cultural dimension of Europe.

They shall work together to promote the establishment of cooperation between their national or regional cultural services, as well as legal cooperation which would permit the establishment in Armenia of a regulatory framework corresponding to current European standards in cultural matters.

They shall attach great importance to contacts and exchanges of experience and documentation among professionals in heritage conservation. They shall, in particular, encourage cooperation in the drawing up of an inventory of the cultural heritage, the conservation of archaeological remains and the restoration of artistic and architectural monuments.

They shall promote exchanges of artistic performances (including theatre, opera, ballet, music, circus and fine arts) in order to make the culture of each State better known in the other. They shall give priority to joint productions and meetings of artistes and professionals from the artistic professions. They shall endeavour to identify new designers and operators in the two States and help them to establish relations. They shall have a special interest in artistic projects which combine creation and training. They shall also help artistes to have access to art and cultural markets and shall recommend the conclusion of partnership agreements.

They shall invite well-known personalities in the artistic and intellectual world and experts from the other State to attend national or international cultural events, such as the Book Fair or arts festivals. They shall encourage training in cultural professions and cultural management, for example by awarding study and training fellowships.

They shall endeavour to ensure as wide a distribution as possible of books, journals and other publications of a cultural, educational, scientific or technical nature of one State in the other State. They shall support the organization in the other State of book fairs, meetings of authors, translators, editors and book professionals of the two States, and training in the publishing profession.

They confirm their interest in the development of cooperation between publishing organizations in the two States to help to increase activities in the translation,

publishing, joint publishing and distribution of recent works in the human and social sciences, literature, philosophy and other areas, such as the Vahan Terian Publication Assistance Programme (PAP).

They shall promote all forms of cooperation between institutions concerned with archives, and between museums and libraries, in particular the national libraries of the two States and the Matenadaran.

They shall support collaboration with regard to artistic rights (copyrights and related rights).

Article 3

In order to help the public in each State to gain a direct knowledge of the culture of the other State, the Parties shall give their support to the activities of cultural establishments which may be opened in their respective territories by the other Party, such as cultural centres, language-teaching centres, libraries, information centres, and resource centres and shall include in their legislation all the provisions which could facilitate the establishment and operation thereof.

Article 4

The Parties shall encourage cooperation between their scientific communities in the exact and applied sciences, and in the human and social sciences. They shall, in particular, support cooperation in spheres of mutual interest, and promote the development of Armenian studies in France and French studies in Armenia.

They shall foster exchanges of scientists, specialists, engineers and technicians, particularly in the context of direct links between research institutions and laboratories in the two States, the implementation of joint research projects, exchanges of information and scientific and technical documentation, and the organization of courses, conferences and scientific and technological seminars.

They shall encourage the establishment of links between industrial development and research activities, in compliance with their national legislation and regulations, as well as their international commitments relating to intellectual and industrial property.

They shall endeavour to initiate and develop partnerships between universities and other higher educational establishments in France and Armenia in order, *inter alia*, to conclude agreements concerning exchanges of students, teachers, and researchers, the preparation of theses under joint supervision, exchanges of information on procedures for reciprocal recognition of diplomas, and cooperation in matters relating to teaching.

They shall pursue a policy of awarding study and training fellowships, each Party ensuring adequate conditions in its own territory for the nationals of the other State to pursue studies or research, or to continue their training.

The French Party shall offer assistance to the Armenian Party, particularly in the context of multilateral programmes, in the adaptation of its university degree courses to the needs of contemporary society, particularly in the spheres of law and economics.

Article 5

The Parties shall cooperate as closely as possible in the technical fields to be determined by mutual agreement, according to the needs expressed and following agreed procedures, such as expert missions, joint seminars, training courses in Armenia or in France, and the drafting of documents. Language refresher courses shall be organized for prospective Armenian trainees, when necessary, in particular through French teaching programmes within the Armenian public services.

The French Party shall offer assistance to the Armenian Party with regard to the establishment of a State of law, the introduction of democratic institutions, civil liberties, and the protection of human rights and civil society. It shall also support training in public administration, as well as business management.

It shall support the implementation of the ongoing economic reforms in Armenia during the transition to a market economy, as well as the modernization of its productive capacity.

The Parties shall promote the development of joint activities at the European and international levels.

Article 6

The Parties shall encourage exchanges in sport and for young people, in particular through training courses, vacation visits, and invitations to cultural and sporting events. They shall give priority to direct contacts between governmental and non-governmental organizations, youth associations, sports federations, and training for young people.

Article 7

Considering the cultural and social issues relating to the development of quality public and private television and radio broadcasting, the Parties have agreed to develop their cooperation in these areas. They shall combine their efforts to broadcast French programmes in Armenia, particularly those of RFI, TV5 and CFI. They shall attach particular importance to training and shall encourage exchanges between television and radio professionals.

They have agreed to strengthen their cooperation in the field of cinematography, in particular through meetings of professionals and artistes from the two States, cinematographic events such as festivals or retrospective shows, as well as joint productions and training activities. They shall also endeavour to promote joint video productions.

They shall organize exchanges in the field of journalism, particularly for the purposes of professional training.

Article 8

The Parties shall promote tourist exchanges, particularly as a means of making the cultural and human values of the two States better known.

They shall encourage exchanges of experience and information in the field of tourism, taking particular interest in the training of personnel, the development of sites and the rehabilitation of infrastructures.

Article 9

The Parties have resolved to seek jointly an effective link between their bilateral activities and multilateral activities, whether community activities, such as the TACIS programme, or non-community activities, such as those of the World Bank or activities which are part of United Nations programmes.

They shall support cooperation between their national Commissions for UNESCO.

Article 10

In the context of their national legislation, the Parties shall endeavour to create conditions favourable to the entry into their territories and the stay, travel and activities of the participants in exchanges provided for in this Agreement. They shall endeavour to facilitate the movement of goods required for the purposes of this cooperation.

Article 11

A French-Armenian Joint Commission shall be responsible for monitoring the implementation of the provisions of this Agreement.

It shall meet, as necessary, alternately in France and in Armenia, in order to make a general assessment of the exchanges carried out, to establish priorities and areas of cooperation for the future, and to review, if necessary, any general issues which may arise in connection with the implementation of the Agreement.

Smaller joint working groups shall meet on a sectoral basis, if necessary, in France or in Armenia. They shall, as required, monitor the development of specific programmes in different areas of cooperation and establish the practical modalities for such programmes.

The work of the Joint Commission and the working groups shall be coordinated by the French and Armenian Ministers for Foreign Affairs.

Article 12

Each of the Parties shall notify the other when it has completed the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement; the Agreement shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for a period of five years; it shall be renewed by tacit agreement for subsequent five-year periods unless one of the Parties notifies the other in writing of its decision to terminate it, giving one year's notice prior to the expiration of the current period of validity.

DONE at Yerevan on 4 November 1995, in two original copies, each in the French and Armenian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

MICHEL BARNIER

For the Government
of the Republic of Armenia:

VAHAN PAPAZIAN

No. 33856

**FRANCE
and
LEBANON**

**Agreement on the French-Lebanese Affairs Centre. Signed at
Beirut on 5 April 1996**

Authentic text: French.

Registered by France on 19 June 1997.

**FRANCE
et
LIBAN**

**Accord relatif au Centre franco-libanais des affaires. Signé à
Beyrouth le 5 avril 1996**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 19 juin 1997.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
LIBANAISE RELATIF AU CENTRE FRANCO-LIBANAIS DES
AFFAIRES

**Le Gouvernement de la République Française
et le Gouvernement de la République Libanaise
ci-après dénommés les Parties,**

- vu l'accord de Coopération Culturelle, Scientifique et Technique entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Libanaise signé le 14 octobre 1993,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Un programme de coopération intitulé "Centre Franco-Libanaise des Affaires" de Beyrouth est créé dont les objectifs sont les suivants :

- former à la gestion de jeunes diplômés de l'enseignement supérieur et des cadres en activité,
- former à l'économie et à la finance de jeunes diplômés de l'enseignement supérieur et des cadres en activité,
- développer des actions de recherche appliquée et contribuer à la diffusion des savoirs et des pratiques de gestion susceptibles de contribuer au développement du Liban et des pays du Proche et Moyen-Orient,
- créer un centre de documentation international sur la gestion des entreprises.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1996 par la signature.

Article II

Les formations proposées par le Centre complètent les formations universitaires déjà dispensées au Liban et prennent en compte les besoins des entreprises libanaises et régionales. Elles sont élaborées et mises en oeuvre par la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP), qui est l'opérateur du projet conformément aux modalités fixées par la convention passée entre le Ministère français des Affaires Etrangères et celle-ci. Ces formations comprennent notamment les programmes ci-après :

1 - formation initiale

- une formation spécialisée en gestion, de niveau troisième cycle, à temps plein se déroulant sur une année selon un programme convenu entre les deux parties. Elle est prioritairement destinée aux jeunes diplômés de niveau bac plus 4 pour leur permettre de mieux négocier leur entrée dans la vie active.

- un programme spécialisé en économie et finance internationales permettant au Liban d'offrir une formation de haut niveau dans ces domaines.

2 - formation continue

- une formation spécialisée en gestion à temps partiel est proposée aux cadres d'entreprises soucieux de renforcer leurs connaissances en gestion. Ceux-ci pourront ainsi mener en parallèle leur activité professionnelle et leur formation.

- des programmes courts de spécialisation. Cette activité se présente sous la forme de programmes sur catalogue et comporte, notamment, le développement de formations spécifiques dans les domaines les plus actuels de la gestion.

Article III

L'organisation du Centre comprend notamment :

- un Conseil de Surveillance

- un Comité d'Orientation
- un Opérateur
- un Directeur

Article IV

Le Conseil de Surveillance est chargé de définir la politique générale du Centre, en particulier au plan stratégique et financier. Il se réunit au moins une fois par an. Il se prononce sur les grandes orientations du Centre. Il approuve chaque année le rapport d'activité et le budget du programme présentés par le Directeur du Centre.

Ce Conseil est paritaire Franco-Libanais, et constitué de 8 membres:

Il comprend :

- du côté libanais, deux responsables de la Banque du Liban dont le Gouverneur ou son représentant, et deux personnalités représentatives des milieux économiques et professionnels libanais, choisies es qualités par la Banque du Liban avec l'accord de la partie française.
- du côté français, deux représentants de l'Ambassade de France dont l'Ambassadeur de France ou son représentant, un représentant de la CCIP et un représentant des milieux économiques français, choisis es-qualités par la partie française avec l'accord de la partie libanaise.

Le Directeur du Centre assiste aux séances du Conseil de Surveillance, avec voix consultative.

En qualité de co-Présidents du Conseil, l'Ambassadeur de France ou son représentant d'une part, le Gouverneur de la Banque du Liban ou son représentant d'autre part, disposent chacun d'une voix prépondérante. Le Conseil prend ses décisions à la majorité simple de ses membres.

Dans l'intervalle de ces sessions, le Conseil de surveillance peut-être réuni en cas de besoin, dans une formation restreinte, sur convocation conjointe des deux co-présidents.

Article V

Le Comité d'Orientation débat des choix pédagogiques et de développement du Centre afin de maintenir la meilleure adéquation possible avec les besoins de formation des milieux économiques. Les propositions du Comité ayant des conséquences financières seront soumises par l'opérateur à l'approbation du Conseil de Surveillance.

Le Comité d'Orientation regroupe les différentes parties libanaises et françaises intéressées par le développement du Centre. Le Comité est constitué de 16 membres et présidé par le Directeur du Centre, qui le réunit au moins deux fois par an.

Il comprend :

du côté libanais :

- un représentant de la Banque du Liban,
- un représentant de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Beyrouth,
- six personnalités représentatives des milieux économiques et professionnels désignés d'accords parties.

Il est entendu que les associations professionnelles qui s'engagent à verser des montants de bourses d'études ont vocation à une représentation dans ce comité, prise sur la part du côté libanais.

du côté français :

- trois représentants de l'Ambassade de France,
- trois représentants de la CCIP,
- deux représentants du monde économique français désignés d'accords parties.

Article VI

Les deux parties désignent la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris comme opérateur du Centre.

La CCIP a la responsabilité de la mise en oeuvre des objectifs du Centre dans le cadre des orientations définies par le Conseil de Surveillance. A ce titre, la CCIP peut établir par

convention toute coopération avec des personnes physiques ou morales qualifiées. La CCIP, en qualité de mandataire, conduit le projet pédagogique et définit les modalités de mise en oeuvre du programme dans le cadre d'une convention avec la Banque du Liban et, le cas échéant, avec d'autres partenaires libanais.

La CCIP rend compte régulièrement de son activité au Conseil de Surveillance.

Article VII

La participation des deux parties s'établit comme ci-après :

1. - La partie française participe, dans le cadre et la limite de ses disponibilités budgétaires, aux charges de fonctionnement du Centre pendant les 5 premières années, conformément aux dispositions de l'annexe jointe au présent accord, dont elle fait partie intégrante. Le Centre Culturel et de Coopération Français de Beyrouth accueille les activités du Centre conformément aux modalités de la convention passée entre le Ministère Français des Affaires Etrangères et la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris.

2. - La partie libanaise, qui a mandaté à cet effet la Banque du Liban, prend en charge l'équipement des structures éducatives mises en oeuvre pour atteindre les objectifs du Centre et une partie des coûts de mise en oeuvre. Pendant les 5 premières années, elle contribue aux charges de fonctionnement du Centre conformément aux dispositions contenues dans l'annexe visée au paragraphe précédent.

Article VIII

Conformément à l'accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Libanaise signé à Paris le 14 octobre 1993, la partie libanaise prendra toutes les dispositions nécessaires pour :

- faciliter l'entrée et le séjour au Liban du personnel expatrié et de leurs familles, ainsi que des experts appelés à remplir des missions d'appui technique,

- garantir l'importation hors taxe des équipements, du matériel, et de la documentation nécessaires aux activités du Centre.

Article IX

Le Centre est habilité à dispenser des enseignements supérieurs et à délivrer des diplômes, conformément à la loi libanaise du 26 décembre 1961 régissant l'enseignement supérieur. La partie libanaise reconnaît les diplômes délivrés par le Centre ou tout autre entité liée à lui par convention.

Article X

Les deux parties s'engagent à faire le nécessaire pour que le programme prenne effet dans les deux mois qui suivent la signature de la présente convention.

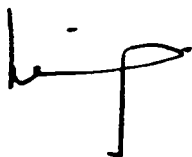
La présente convention est conclue pour une période de 10 ans, à partir de sa signature, renouvelable par période de 5 ans par tacite reconduction. Elle peut être amendée sur accord des deux parties ou dénoncée à tout moment avec préavis d'un an. Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des parties liées aux formations en cours au moment de cette dénonciation.

Au cours de la 5^{ème} année d'exécution du programme, les deux parties procèdent, avec l'opérateur désigné et la Banque du Liban, à l'évaluation du programme et déterminent les aménagements éventuels à apporter pour sa poursuite.

FAIT à Beyrouth en deux exemplaires originaux, le 5 avril 1996.

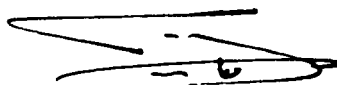
Pour le Gouvernement
de la République Française :

Le Ministre des Affaires Etrangères,



Pour le Gouvernement
de la République Libanaise :

Le Ministre des Affaires Etrangères,



¹ Hervé de Charette.

² Fares Bouez.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE RE-
PUBLIC ON THE FRENCH-LEBANESE AFFAIRS CENTRE

The Government of the French Republic and
The Government of the Lebanese Republic,
Hereinafter referred to as the Parties,

In view of the Agreement between the Government of the French Republic and
the Government of the Lebanese Republic on Cultural, Scientific and Technical
Cooperation, signed on 14 October 1993,

Have agreed on the following provisions:

Article I

A cooperation programme entitled the “French-Lebanese Affairs Centre” of
Beirut shall be established with the following objectives:

- To provide management training for young graduates and managerial personnel
already in employment;
- To provide economic and financial training for young graduates and managerial
personnel already in employment;
- To develop applied research activities and contribute to the dissemination of
knowledge and management practices conducive to furthering the development
of Lebanon and the countries of the Near and Middle East;
- To establish an international documentation centre on enterprise management.

Article II

The training courses proposed by the Centre shall complement the university
training courses already provided in Lebanon and shall take into account the needs
of Lebanese and regional enterprises. They shall be developed and implemented by
the Paris Chamber of Commerce and Industry (CCIP), which shall be the operator
of the project in accordance with the modalities established by the agreement drawn
up between the Ministry of Foreign Affairs of France and CCIP. Such training
courses shall include the following:

1. *Initial training*

- A one-year full-time specialized management training course at the postgraduate
level carried out in accordance with a programme agreed between the two
Parties. It shall be aimed primarily at young graduates with a view to placing
them in a better position to negotiate their entry into working life.
- A special programme on international economics and finance in order to enable
Lebanon to offer high-level training in these fields.

¹ Came into force on 5 April 1996 by signature.

2. *Continuous training*

- A part-time specialized management training course shall be offered to managerial personnel employed in enterprises who are interested in improving their knowledge of management. They would thus be in a position to continue their professional employment while pursuing their training.
- Short specialization programmes. This activity shall be covered by a prospectus offering various programme options and shall include, in particular, the development of specific training courses in the most topical areas of management.

Article III

The organization of the Centre shall include, in particular:

- A Supervisory Board;
- An Advisory Committee;
- An Operator;
- A Director.

Article IV

The Supervisory Board shall be responsible for determining the general policy of the Centre, particularly in connection with strategic and financial matters. It shall meet at least once a year and shall take decisions concerning the policies of the Centre. Each year, it shall approve the activity report and the programme budget submitted by the Director of the Centre.

This Board shall have equal French and Lebanese representation and shall consist of eight members.

It shall comprise:

- On the Lebanese side, two officials of the Bank of Lebanon, including the Governor or his representative, and two leading representatives of Lebanese economic and financial circles, chosen *ex officio* by the Bank of Lebanon with the agreement of the French party.
- On the French side, two representatives of the Embassy of France, including the Ambassador of France or his representative, a CCIP representative and a representative of French economic circles, chosen *ex officio* by the French party with the agreement of the Lebanese party.

The Director of the Centre shall attend the meetings of the Supervisory Board in an advisory capacity.

As co-Chairmen of the Board, the Ambassador of France or his representative, on the one hand, and the Governor of the Bank of Lebanon or his representative, on the other, shall each have a casting vote. The Board shall take its decisions by a simple majority of its members.

In the interval between its sessions, the Supervisory Board may be convened as necessary, in restricted session, at the joint invitation of the two co-Chairmen.

Article V

The Advisory Committee shall discuss teaching options, as well as options for the development of the Centre, with a view to maintaining the best possible match

with the training needs of the economic community. Proposals of the Committee which have financial implications shall be submitted by the operator for approval by the Supervisory Board.

The Advisory Committee shall bring together the different Lebanese and French parties having an interest in the development of the Centre. The Committee shall consist of 16 members and shall be presided over by the Director of the Centre, who shall convene it at least twice a year.

It shall comprise:

On the Lebanese side:

- A representative of the Bank of Lebanon;
- A representative of the Beirut Chamber of Commerce and Industry;
- Six leading representatives of economic and professional circles designated by mutual agreement.

It shall be understood that professional societies which undertake to pay full student grants shall be entitled to be represented on this Committee, as part of the Lebanese side.

On the French side:

- Three representatives of the Embassy of France;
- Three CCIP representatives;
- Two representatives of the French economic community designated by mutual agreement.

Article VI

The two parties shall designate the Paris Chamber of Commerce and Industry (CCIP) as the operator of the Centre.

CCIP shall have responsibility for implementing the objectives of the Centre within the guidelines determined by the Supervisory Board. As such, CCIP may, by agreement, establish any form of cooperation with qualified individuals or legal entities. CCIP, in its capacity as authorized representative, shall conduct the educational project and define the modalities for the implementation of the programme within the framework of an agreement with the Bank of Lebanon and, where necessary, with other Lebanese partners.

CCIP shall furnish the Supervisory Board with regular accounts of its activities.

Article VII

The participation of both parties shall be established as follows:

1. The French party shall, within the framework and the limit of its available budgetary resources, share in the running costs of the Centre during the first five years, in accordance with the provisions of the annex to this agreement, which constitutes an integral part thereof. The French Cultural and Cooperation Centre in Beirut shall host the activities of the Centre in accordance with the modalities of the agreement drawn up between the Ministry of Foreign Affairs of France and the Paris Chamber of Industry and Commerce.

2. The Lebanese party, which has appointed the Bank of Lebanon to such effect, shall be responsible for the cost of equipping the educational facilities established with a view to attaining the objectives of the Centre, as well as for part of the costs of establishment. During the first five years, it shall contribute to the operational costs of the Centre in accordance with the provisions contained in the annex referred to in the preceding paragraph.

Article VIII

In accordance with the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Lebanese Republic on Cultural, Scientific and Technical Cooperation, signed at Paris on 14 October 1993, the Lebanese party shall take all necessary measures to:

- Facilitate the entry into and stay in Lebanon of expatriate personnel and their families and of experts appointed to carry out technical support missions;
- Guarantee the duty-free importation of the equipment, material and documentation required for the activities of the Centre.

Article IX

The Centre shall be authorized to offer higher education and award diplomas in accordance with the Lebanese Higher Education Act of 26 December 1961. The Lebanese party shall recognize diplomas awarded by the Centre or by any other entity linked to it by agreement.

Article X

The two parties shall undertake to take the necessary steps to ensure that the programme takes effect within two months following the signature of this Agreement.

This Agreement shall be concluded for a period of 10 years from the date of its signature, and shall be automatically renewable for five-year periods. It may be amended by agreement between the two parties or denounced at any time with one year's prior notice. This denunciation shall not affect the rights and obligations of the parties in connection with training courses under way at the time of the denunciation.

During the fifth year of the programme's execution, the two parties shall, together with the designated operator and the Bank of Lebanon, conduct an evaluation of the programme and determine any potential adjustments to be made with a view to its continuation.

DONE at Beirut in two original copies, on 5 April 1996.

For the Government
of the French Republic:

HERVÉ DE CHARETTE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
Lebanese Republic:

FARES BOUEZ
Minister for Foreign Affairs

No. 33857

**FRANCE
and
MOROCCO**

**Agreement in the field of environment. Signed at Rabat on
19 April 1996**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 19 June 1997.

**FRANCE
et
MAROC**

**Accord dans le domaine de l'environnement. Signé à Rabat le
19 avril 1996**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 19 juin 1997.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DU MAROC DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRON-
NEMENT

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc, ci-après dénommés les Parties,

- Rappelant la Convention de Coopération Culturelle, Scientifique et Technique du 31 Juillet 1984 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc;
- Conscients de la grande importance de la protection et de l'amélioration de l'environnement pour le bien-être des générations présente et future;
- Convaincus de la nécessité de mettre en place des politiques de développement durable;
- Considérant que le développement et l'approfondissement de la coopération institutionnelle, technique et scientifique dans le domaine de l'environnement contribueront au renforcement des relations entre les deux pays;
- Prenant en considération les principes, les recommandations et les textes adoptés par la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement et le Développement qui s'est tenue à Rio de Janeiro en juin 1992.
- Reconnaissant l'importance des relations régionales développées depuis plus de vingt ans dans le cadre du Plan d'Action pour la Méditerranée (PAM).

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les Parties développent leur coopération bilatérale en matière d'environnement sur une base d'équité, d'égalité de droits et d'avantage mutuel dans le cadre de leur législation respective. Cette coopération, axée sur le champ scientifique, technique et technologique, doit permettre le développement d'échanges économiques et commerciaux.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1996 par la signature, conformément à l'article 10.

Article 2

Les domaines suivants de l'environnement sont reconnus d'une importance particulière pour les deux Parties :

- 1 Aspects institutionnels, législatifs et réglementaires en matière d'environnement;
- 2 Intégration de politiques d'environnement dans le cadre d'une politique de développement durable en particulier dans l'industrie, l'agriculture, le tourisme, les pêches, le transport, l'aménagement du territoire, l'urbanisme et le développement rural;
- 3 Gestion intégrée de l'eau par bassin versant associant l'ensemble des usagers de l'eau : collectivités locales, industriels et agriculteurs. Application des principes "Usagers-Payeurs " et "Pollueurs-Payeurs ";
- 4 Traitement des eaux usées urbaines et industrielles, prévention et lutte contre la pollution des eaux et technologies de l'approvisionnement en eau potable;
- 5 Gestion des déchets ménagers et assimilés, traitement, recyclage et élimination des déchets industriels et en particulier les déchets industriels dangereux;
- 6 Prévention et lutte contre les catastrophes naturelles notamment les crues torrentielles, les risques technologiques et les mesures de prévention;
- 7 Evaluation de la pollution de l'air dans les grandes agglomérations;
- 8 Liens entre l'environnement et la santé ;
- 9 Gestion et protection des zones écologiquement sensibles: zones humides, zones naturelles protégées et espaces du littoral, écosystèmes montagneux;
- 10 Energies nouvelles, renouvelables et décentralisées;
- 11 Actions de formation diplômante et technique aux métiers de l'environnement;
- 12 Tout autre domaine relatif à la protection et à l'amélioration de l'environnement, déterminé d'un commun accord entre les Parties.

Article 3

La coopération dans le cadre du présent Accord revêt les formes suivantes :

- Envoi d'experts et de stagiaires en vue de permettre l'échange d'informations et d'expériences et d'assurer le transfert de technologies et de savoir-faire.
- Echange d'informations sur des programmes publics de recherche et échanges de publications et de revues scientifiques et techniques;
- Participation réciproque d'experts à des manifestations organisées dans l'un ou l'autre pays et liées aux domaines de coopération relevant du présent Accord;
- Mise en oeuvre de programmes de formation conjoints visant à former des spécialistes dans les domaines spécifiés dans le cadre de cette coopération;
- Fourniture d'une assistance technique à la Partie qui le souhaite sous la forme de programmes communs;
- Toute autre forme de coopération convenue par les Parties.

Article 4

La coordination des activités à exécuter dans le cadre du présent Accord est confiée aux Ministères de l'environnement de chacune des deux Parties en liaison avec les Administrations compétentes dans leur domaine respectif.

Les différents Comités techniques franco-marocains du COPEP (Comité Permanent d'Etudes et de Programmation) concernés par le présent Accord assurent le suivi des activités ainsi que la coordination avec les autres programmes de coopération existants entre les Parties.

Article 5

Conformément aux objectifs du présent Accord, les parties favoriseront l'établissement et le développement des relations de coopération entre organismes publics et privés des deux pays en matière de protection de l'environnement et d'utilisation rationnelle des ressources naturelles.

A ces mêmes fins, les Parties encourageront la coopération industrielle et favoriseront le rapprochement entre les entreprises des deux pays dans le cadre d'un développement durable.

Les deux Parties s'efforcent particulièrement de développer leur action dans le cadre des initiatives régionales (Plan d'Action pour la méditerranée -PAM, coopération euro-méditerranéenne) et de la coopération décentralisée.

Article 6

Les modalités financières de la coopération et de la réalisation des projets conjoints sont déterminées au cas par cas dans la limite des disponibilités budgétaires des Parties

Article 7

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 8

Les informations obtenues dans le cadre du présent Accord et non protégées par des droits de propriété intellectuelle peuvent, à l'exception de celles qui ne doivent pas être divulguées pour des motifs de sécurité nationale ou de secret commercial ou industriel, être accessibles, au cas par cas, aux milieux scientifiques de chacune des Parties, sauf si les Parties en conviennent autrement.

Article 9

Les différends portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sont traités par voie de négociations entre les Parties. Les modifications et compléments au présent Accord convenus entre les Parties sont soumis à un échange de notes ou à la signature de protocoles appropriés.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de cinq ans et est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes similaires, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit et avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de le dénoncer.

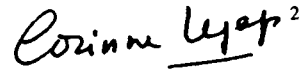
La dénonciation du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, n'affecte pas les projets ou programmes en cours d'exécution dans le cadre du présent Accord.

fait à RABAT, le 19 avril 1996 en double exemplaire, chacun en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :



Pour le Gouvernement
de la République française :



¹ Noureddine Benomar Alami.

² Corinne Lepage.

المادة التاسعة

تحل الخلافات المتعلقة بتأويل أو تطبيق هذا الاتفاق بواسطة مفاوضات بين الطرفين . وتتم تعديلات وتكميلات هذا الاتفاق المتفق عليها بواسطة تبادل رسائل أو التوقيع على بروتوكولات مناسبة .

المادة العاشرة

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ التوقيع عليه . ويبقى ساري المفعول لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد ضمناً لفترات ماثلة إلا إذا اشعر احد الطرفين الطرف الآخر كتابة ستة اشهر قبل نفاذ مدة صلاحيته ، برغبته في الفائه .
لاجس إلغاء هذا الاتفاق ، مالم يتفق الطرفان على خلاف ذلك ، المشاريع أو البرامج التي توجد في طور الانجاز في إطار هذا الاتفاق .

وحسب في
والفرنسية وللنصين نفس الحجية.


في

أبريل 1996 ، في نظيرين باللغتين العربية

من
حكومة المملكة المغربية



من
حكومة الجمهورية الفرنسية



المادة الرابعة

يعهد بتنسيق الأنشطة التي تنفذ في إطار هذا الاتفاق إلى وزارة البيئة لكل طرف وبتصال مع الإدارات المختصة كل حسب ميدانها .

تقوم اللجان التقنية الفرنسية المغربية المعنية بهذا الاتفاق والتابعة للجنة الدائمة للدراسات والبرمجة بمتابعة الأنشطة وكذا التنسيق مع برامج التعاون الأخرى القائمة بين الطرفين .

المادة الخامسة:

يسهل الطرفان طبقاً لأهداف هذا الاتفاق إنشاء وتنمية علاقات التعاون بين الهيئات العمومية وخاصة بالبلدين في مجال حماية البيئة والاستعمال العقلاني للموارد الطبيعية .

ويشجع الطرفان ، من أجل نفس الأهداف ، التعاون الصناعي ويسهلان التقارب بين مقاولات البلدين في إطار التنمية المستدامة .

ويعمل الطرفان بالخصوص على تنمية مملهما في إطار المبادرات الجهوية (برنامج العمل للبحر الأبيض المتوسط والتعاون الأوروربي المتوسطي) والتعاون اللامركزي .

المادة السادسة

تحدد طرق تمويل التعاون وإنجاز المشاريع المشتركة حسب كل حالة في حدود إمكانيات الميزانية للطرفين .

المادة السابعة

لايمس هذا الاتفاق حقوق وواجبات الطرفين الناجمة عن اتفاقات دولية أخرى يكونان طرفين فيها .

المادة الثامنة

يمكن للاوساط العلمية للطرفين ، مالم يتفق الجانبان على خلاف ذلك ، الاطلاع حسب كل حالة ، على المعلومات المحصل عليها في إطار هذا الاتفاق والتي ليست محمية بموجب حقوق الملكية الفكرية ، باستثناء المعلومات التي لا يمكن إفشاؤها لاسباب الامن الوطني او السر التجاري أو الصناعي .

المادة الثانية :

يعطى الطرفان أهمية خاصة لميادين البيئة التالية :

- 1 - الجوانب المؤسساتية والتشريعية والتنظيمية في مجال البيئة ،
- 2 - ادماج سياسات البيئة في اطار سياسة التنمية المستدامة وبالمخصوص في الصناعة والفلاحة والسياحة والصيد والنقل واعداد التراب والتعمير والتنمية القروية ،
- 3 - التسيير المتدمج للماء بالاحواض المائية بإشراك كل مستعملي الماء: الجماعات المحلية والصناعيون والفلاحون ، وتطبيق مبدئي " المستعمل - المؤدي " و" الملوث - المؤدي "،
- 4 - معالجة المياه المستعملة بالوسط الحضري والصناعي ، والوقاية ومكافحة تلوث المياه وتقنيات التزويد بالماء الصالح للشرب ،
- 5 - تدبير النفايات المنزلية والمشابهة ومعالجة واعادة استعمال النفايات الصناعية وخاصة النفايات الصناعية الخطرة والتخلص منها ،
- 6 - الوقاية ومكافحة الكوارث الطبيعية وخاصة الفيضانات السيلية والمخاطر التكنولوجية والتدابير الوقائية،
- 7 - تقييم تلوث الهواء في التكتلات الحضرية الكبرى ،
- 8 - علاقة البيئة بالصحة ،
- 9 - تسيير وحماية المناطق ذات الحساسية البيئية : المناطق الرطبة ، المناطق الطبيعية المحمية والفضاءات الساحلية والأنظمة البيئية الجبلية ،
- 10 - الطاقات الجديدة والمتجددة وغير المركزة ،
- 11 - اعمال التكوين التقني والتي تتوج بدبلوم من أجل ممارسة مهنة ذات علاقة بالبيئة ،
- 12 - كل ميدان آخر يحدد باتفاق مشترك بين الطرفين متعلق بحماية وتحسين البيئة.

المادة الثالثة

- يكتسي التعاون في اطار هذا الاتفاق الاشكال التالية :
- ارسال خبراء ومتدربين قصد تبادل المعلومات والخبرات ولضمان نقل التكنولوجيا والمهارة ،
 - تبادل المعلومات بشأن برامج بحث عمومية وتبادل المنشورات والمجلات العلمية والتقنية ،
 - مشاركة الخبراء المتبادلة في التظاهرات المنظمة في كل من البلدين والمرتبطة بميادين التعاون الخاصة بهذا الاتفاق ،
 - وضع برامج تكوينية مشتركة تهدف إلى تكوين اخصائين في الميادين المحددة في اطار هذا التعاون ،
 - تقديم مساعدة تقنية للطرف الذي يرغب فيها من خلال برامج مشتركة ،
 - كل شكل آخر من اشكال التعاون المتفق عليه بين الطرفين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق التعاون بين حكومة الجمهورية الفرنسية و حكومة المملكة المغربية في ميدان البيئة

إن حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة المملكة المغربية، المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"،
تذكيرا باتفاقية التعاون الثقافي والعلمي والتقني المؤرخة في 31 يوليوز 1984 بين
حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة المملكة المغربية،

ووعيا منهما بالأهمية الكبرى لحماية وتحسين البيئة لرفاهية الاجيال الحالية
والمقبلة، واقتناعا منهما بضرورة وضع سياسات التنمية المستدامة،
ونظرا لان التنمية وتعميق التعاون المؤسساتي والتقني والعلمي في ميدان البيئة
ستساهم في تقوية العلاقات بين البلدين،
وأخذا بعين الاعتبار للمبادئ والتوصيات والنصوص المعتمدة من طرف مؤتمر الامم
المتحدة للبيئة والتنمية الذي انعقد برييو دي جانيرو في يونيو 1992،
واعترافا بأهمية العلاقات الجهوية المنمأة منذ عشرين سنة في إطار برنامج العمل
للبحر الابيض المتوسط،

قد اتفقتا على المقتضيات التالية :

المادة الأولى:

ينمي الطرفان تعاونهما الثنائي في مجال البيئة على اساس العدالة والمساواة في
الحقوق والامتيازات المتبادلة في إطار تشريع كل من الطرفين . ويجب أن ينمي هذا التعاون
الذي يتمحور حول المجال العلمي والتقني والتكنولوجي المبادلات الاقتصادية والتجارية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO IN THE FIELD OF THE ENVIRONMENT

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as the Parties,

Recalling the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco on Cultural, Scientific and Technical Cooperation of 31 July 1984,

Aware of the great importance of the protection and improvement of the environment for the well-being of present and future generations,

Convinced of the need to establish policies on sustainable development,

Considering that the development and broadening of institutional, technical and scientific cooperation in the field of the environment will contribute to the strengthening of relations between the two countries,

Taking into consideration the principles, recommendations and texts adopted by the United Nations Conference on Environment and Development, held at Rio de Janeiro in June 1992,

Recognizing the importance of the regional relations that have developed over more than 20 years in the context of the Mediterranean Action Plan (MAP),

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop their bilateral cooperation with respect to the environment on a basis of equity, equal rights and mutual advantage within the framework of their respective legislation. Such cooperation, focusing on the scientific, technical and technological field, should permit the development of economic and commercial exchanges.

Article 2

The following environmental areas are recognized as being of particular importance for the two Parties:

1. Institutional, legislative and regulatory matters relating to the environment;
2. Integration of environmental policies into the framework of a policy for sustainable development, in particular in industry, agriculture, tourism, fisheries, transport, land-use planning, urban management and rural development;
3. Integrated management of the water by catchment basin involving all consumers of water: local communities, industrialists and farmers. Application of “the user-pays principle” and “the polluter-pays principle”;

¹ Came into force on 19 April 1996 by signature, in accordance with article 10.

4. Treatment of urban and industrial waste water, prevention and control of water pollution, and drinking-water supply technologies;
5. Management of household and similar wastes, treatment, recycling and disposal of industrial wastes, particularly hazardous industrial wastes;
6. Prevention and control of natural disasters, in particular flash floods, technological hazards and preventive measures;
7. Evaluation of air pollution in large urban areas;
8. Links between environment and health;
9. Management and protection of environmentally sensitive areas: wetlands, protected natural areas and coastal commons, mountain ecosystems;
10. New, renewable and decentralized energy sources;
11. Technical training activities leading to a diploma in environmental professions;
12. Any other field relating to the protection and improvement of the environment as may be jointly agreed between the Parties.

Article 3

Cooperation under this Agreement shall take the following forms:

- The sending of experts and trainees to permit the exchange of information and experience and to ensure the transfer of technology and know-how;
- The exchange of information on public research programmes and the exchange of scientific and technical publications and journals;
- The reciprocal participation of experts in activities organized in either country connected with the areas of cooperation covered by this Agreement;
- The implementation of joint training programmes for the training of specialists in the areas specified in the context of such cooperation;
- The provision of technical assistance to the Party which requests it, in the form of joint programmes;
- Any other form of cooperation agreed upon by the Parties.

Article 4

The coordination of the activities to be carried out under this Agreement shall be entrusted to the Ministry of the Environment of each of the two Parties in liaison with the competent administrations in their respective fields.

The various Franco-Moroccan technical committees of COPEP (Comité Permanent d'Etudes et de Programmation [Standing Committee on Research and Planning]) involved with this Agreement shall ensure the follow-up of activities and coordination with the other existing programmes of cooperation between the Parties.

Article 5

In accordance with the purposes of this Agreement, the Parties shall promote the establishment and development of cooperative relationships between public and

private bodies of the two countries with respect to environmental protection and the rational utilization of natural resources.

For the same purposes, the Parties shall encourage industrial cooperation and shall promote closer relations between enterprises of the two countries within the framework of sustainable development.

The two Parties shall make special efforts to mobilize further action within the framework of regional initiatives (Mediterranean Action Plan (MAP), European-Mediterranean cooperation) and decentralized cooperation.

Article 6

The financial arrangements for cooperation and for the implementation of joint projects shall be decided on a case-by-case basis within the limits of the budgetary resources available to the Parties.

Article 7

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements to which they are parties.

Article 8

The information obtained in connection with this Agreement which is not protected by intellectual property rights, other than information which may not be disclosed for reasons of national security or commercial or industrial confidentiality, may be made available, on a case-by-case basis, to the scientific community of each of the Parties, unless the Parties decide otherwise.

Article 9

Disputes relating to the interpretation or application of this Agreement shall be handled through negotiations between the Parties. Amendments and additions to this Agreement agreed upon between the Parties shall require an exchange of notes or the signature of appropriate protocols.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall be concluded for a period of five years and shall be automatically renewable for similar periods unless one of the Parties notifies the other Party in writing, six months in advance of the expiry of the current period of validity, of its decision to denounce it.

The denunciation of this Agreement, unless otherwise agreed between the Parties, shall not affect any projects or programmes currently being implemented under this Agreement.

DONE at Rabat, on 19 April 1996, in two copies, each in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Morocco:
NOUREDDINE BENOMAR ALAMI

For the Government
of the French Republic:
CORINNE LEPAGE

No. 33858

**MEXICO
and
PANAMA**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Permanent Binational Commission. Mexico City, 25 July 1995 and Panama City, 21 August 1995

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 19 June 1997.

**MEXIQUE
et
PANAMA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de la Commission binationale permanente. Mexico, 25 juillet 1995 et Panama, 21 août 1995

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 19 juin 1997.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN MEXICO AND
PANAMA ON THE ESTAB-
LISHMENT OF A PERMA-
NENT BINATIONAL COM-
MISSION

ÉCHANGE DE NOTES CONS-
TITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE LE MEXIQUE ET LE
PANAMA RELATIF À L'ÉTA-
BLISSEMENT DE LA COM-
MISSION BINATIONALE PER-
MANENTE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., 25 de julio de 1995

AL-01485

Señor Ministro,

Tengo la honra de someter a la consideración de Vuestra Excelencia, la propuesta para el establecimiento de la Comisión Binacional Permanente entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Panamá, con los siguientes objetivos:

- 1.- La Comisión será la instancia y el foro de negociación bilateral en el que se definirán, a partir de un enfoque integral, las líneas generales de la cooperación bilateral, así como las acciones específicas en los ámbitos políticos, económicos, técnico-científico, cultural y educativo y jurídico.
- 2.- La Comisión Binacional estará presidida por las respectivas Cancillerías y se reunirán de forma alterna en México y Panamá, en las fechas que convengan a ambas partes.
- 3.- La Agenda de las Reuniones será acordada por la vía diplomática. Cada Delegación incluirá a los funcionarios y especialistas que estime convenientes en función de los temas a tratar.

¹ Came into force on 21 August 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

4.- Durante la reunión de la Comisión Binacional se establecerán las Subcomisiones o Grupos de Trabajo que estime convenientes.

5.- Las Comisiones Mixtas establecidas en los convenios vigentes entre ambos países, actuarán como Subcomisiones para los efectos de las reuniones de la Comisión Binacional.

6.- La Comisión Binacional complementará las modalidades de cooperación ya existentes e intensificará el diálogo establecido a través de los canales diplomáticos normales.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, esta Nota y la respuesta manifestando su conformidad, constituirán un acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos, que entrará en vigor a partir de la fecha de vuestra comunicación.

Aprovecho la oportunidad para renovarle a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



ANGEL GURRÍA
SECRETARIO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Excelentísimo
Señor Gabriel Lewis Galindo
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Panamá

[TRANSLATION]

Mexico City, 25 July 1995

AL-01485

Sir,

I have the honour to submit for your consideration a proposal for the establishment of a Permanent Binational Commission between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama, with the following attributes:

1. The Commission shall be a forum for bilateral negotiation in which participants, using an integrated approach, will determine the broad outlines of bilateral cooperation, as well as specific actions in the political, economic, technical, scientific, cultural, educational and legal fields.

2. The Binational Commission shall be presided over by the respective Ministries of Foreign Affairs and shall meet alternately in Mexico and Panama on dates agreed upon by the two Parties.

3. The agenda for meetings shall be agreed upon through the diplomatic channel. Each delegation shall include such officials and experts as are deemed appropriate, depending on the nature of the items to be discussed.

4. At its organizational meeting, the Binational Commission shall establish such subcommissions or working groups as are deemed appropriate.

5. The Joint Commissions established under existing agreements between the two countries shall act as subcommissions for the purposes of meetings of the Binational Commission.

6. The Binational Commission shall serve to complement existing cooperation arrangements and to intensify the dialogue established through the normal diplomatic channel.

Vol. 1980, I-33858

[TRADUCTION]

Mexico, D.F., le 25 juillet 1995

AL-01485

Monsieur Le Ministre,

J'ai l'honneur de soumettre à votre attention la proposition de création par le Gouvernement des Etats Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Panama d'une commission binationale permanente, aux fins énoncés ci-après :

1. La Commission sera l'instance et le forum de négociation bilatérale où seront débattues, dans une perspective globale, les grandes orientations de la coopération bilatérale ainsi que les actions spécifiques relevant des domaines politique, économique, technico-scientifique, culturel, éducatif et juridique.

2. La Commission binationale sera présidée par les chancelleries respectives des deux pays et se réunira à tour de rôle à Mexico et à Panama, aux dates convenues par les deux Parties.

3. L'ordre du jour des réunions sera fixé d'un commun accord par la voie diplomatique. Chaque délégation comprendra les fonctionnaires et les experts jugés utiles aux fins des questions à traiter.

4. Au cours de sa réunion, la Commission binationale créera les sous-commissions et groupes de travail qu'elle estimera pertinents.

5. Aux fins des réunions de la Commission binationale, les commissions mixtes établies en vertu des Conventions en vigueur entre les deux pays seront considérées comme des sous-commissions.

6. La Commission binationale complètera les modalités de coopération existantes et intensifiera le dialogue établi par les voies diplomatiques ordinaires.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and your reply expressing your Government's concurrence shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

ANGEL GURRÍA
Minister for Foreign Affairs
United Mexican States

His Excellency
Mr. Gabriel Lewis Galindo
Minister for Foreign Affairs
Republic of Panama

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la réponse communiquant son acceptation, constitueront un accord entre nos Gouvernements respectifs, lequel entrera en vigueur à la date de votre communication.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Secrétaire des relations extérieures
des Etats Unis du Mexique,
ANGEL GURRÍA

Son excellence
Monsieur Gabriel Lewis Galindo
Ministre des relations extérieures
de la République de Panama

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ 4, PANAMÁ

21 de agosto de 1995

DGPE/DAL/1344

Señor Secretario de Relaciones Exteriores,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en ocasión de referirme a su atenta nota AL-01485, de fecha 25 de julio de 1995, que dice lo siguiente:

[See note I — Voir note I]

Sobre el particular, comunico a Vuestra Excelencia que las disposiciones antes transcritas son aceptables para el Gobierno de la República de Panamá, por lo que la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrara en vigencia a partir de la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



GABRIEL LEWIS GALINDO
Ministro

A Su Excelencia
Angel Gurría
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos
E.S.D.

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PANAMA 4, PANAMA

21 August 1995

DGPE/DAL/1344

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. AL-01485 dated 25 July 1995, the text of which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Panama. Your note and this reply shall therefore constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

GABRIEL LEWIS GALINDO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Angel Gurría
Minister for Foreign Affairs
United Mexican States

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

PANAMA 4, PANAMA

Le 21 août 1995

DGPE/DAL/1344

Monsieur Le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note AL-01485 en date du 25 juillet 1995, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

A ce propos, je suis heureux de vous faire savoir que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du gouvernement de la République du Panama et que, par conséquent, votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre,
GABRIEL LEWIS GALINDO

Son Excellence
Monsieur Angel Gurría
Secrétaire des relations extérieures
des Etats Unis du Mexique

No. 33859

**MEXICO
and
ESTONIA**

**Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Mexico
City on 27 October 1995**

Authentic texts: Spanish, Estonian and English.

Registered by Mexico on 19 June 1997.

**MEXIQUE
et
ESTONIE**

**Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à
Mexico le 27 octobre 1995**

Textes authentiques : espagnol, estonien et anglais.

Enregistré par le Mexique le 19 juin 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE ESTONIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Estonia, en adelante denominados "las Partes";

MOTIVADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre las Partes;

CONSCIENTES de su interés común por promover y fomentar la cooperación técnica, así como las ventajas recíprocas que resultarían de la cooperación en campos de interés mutuo;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de dicha cooperación y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación técnica que tengan un impacto significativo en el proceso económico y social de sus respectivos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

1. Las Partes, con base en las disposiciones de este Convenio se comprometen a formular y ejecutar, de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación técnica.

2. En su ejecución, dichos programas y proyectos podrán incluir la participación de entidades y organismos, incluyendo aquellos de los sectores público y

privado de ambos países, tales como universidades, organizaciones científicas y técnicas y, cuando lo estimen conveniente, organizaciones no gubernamentales.

3. Las Partes podrán, con base en este Convenio suscribir acuerdos complementarios de cooperación técnica en áreas específicas y, como se acordó anteriormente, si se considera necesario, las instituciones relacionadas de ambas Partes podrán también concluir acuerdos por separado.

ARTICULO II

Para cumplir los objetivos del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente programas bienales, tomando en cuenta las prioridades de los dos países en el ámbito de sus respectivos planes y programas de desarrollo económico y social. Cada programa o proyecto deberá especificar las áreas, objetivos, recursos financieros y técnicos, así como los cronogramas acordados; además de las obligaciones incluyendo aquellas de carácter financiero de cada una de las Partes.

ARTICULO III

La cooperación técnica entre las Partes podrá efectuarse a través de las siguientes modalidades:

- a) ejecución de programas conjuntos o coordinados de investigación y desarrollo;
- b) envío de expertos;

- c) envío de equipo y material necesarios para la ejecución de proyectos específicos;
- d) realización de cursos cortos de entrenamiento en instituciones civiles para elevar las aptitudes profesionales;
- e) elaboración de programas de pasantía para entrenamiento profesional;
- f) asistencia en el establecimiento y operación de instituciones de investigación, laboratorios o centros avanzados de adiestramiento;
- g) organización de seminarios, conferencias y talleres;
- h) prestación de servicios de consultoría y realización de estudios de factibilidad;
- i) participación conjunta en proyectos o programas de investigación y desarrollo con aplicación industrial;
- j) intercambio de información técnica;
- k) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO IV

1. Una Comisión Conjunta de Cooperación Técnica integrada por representantes de las Partes, será establecida a fin de realizar la efectiva coordinación de las actividades que se realicen al amparo de este Convenio. La Comisión se reunirá en el lugar y fechas acordadas por las Partes, a través de la vía diplomática. La Comisión tendrá las siguientes funciones:

- a) definir las áreas prioritarias para los proyectos y programas de cooperación técnica;
- b) revisar y aprobar los proyectos y programas bienales de cooperación técnica;
- c) supervisar la correcta aplicación de este Convenio y someter a las Partes sus recomendaciones para la efectiva aplicación de este Convenio.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo, cualquiera de las Partes, en cualquier fecha, podrá someter proyectos o programas específicos a la consideración y aprobación de la otra Parte.

ARTICULO V

Las Partes, cuando lo consideren apropiado, promoverán por mutuo acuerdo, la participación de agencias internacionales, así como de organizaciones de investigación de los sectores público y privado, y expertos técnicos de terceros países.

ARTICULO VI

Cuando se considere necesario, las Partes podrán, por mutuo consentimiento, solicitar el financiamiento y la participación de organizaciones internacionales en la ejecución de programas y proyectos realizados bajo este Convenio. El costo de la participación de terceros Estados normalmente debe ser cubierta por las terceras partes, a menos de que las Partes acuerden otra cosa.

ARTICULO VII

Cada una de las Partes otorgará al personal de la otra Parte en su territorio, en relación con la ejecución de proyectos y programas, todas las facilidades necesarias para el ejercicio de sus funciones, de conformidad con la legislación de cada país. Esto incluirá las facilidades para la entrada, permanencia y salida de su territorio. El personal enviado por una de las Partes a la Otra estará sujeto a las disposiciones de la legislación nacional del país receptor en el lugar de su empleo. Dicho personal no podrá realizar ninguna otra actividad diferente de sus funciones, ni recibir ninguna remuneración mas que la estipulada, sin la previa autorización de ambas Partes.

ARTICULO VIII

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para el suministro de equipo y materiales a ser utilizados en la realización de los proyectos, conforme a su legislación nacional.

ARTICULO IX

Los órganos ejecutores encargados de coordinar las acciones de cooperación que se deriven del presente Convenio serán, por parte del Gobierno de los Estados

Unidos Mexicanos, la Secretaría de Relaciones Exteriores y por parte de la República de Estonia, el Ministerio de Economía.

ARTICULO X

1. Este Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que las Partes se notifiquen el cumplimiento de sus procedimientos legales necesarios, a través de la vía diplomática. El Convenio permanecerá en vigor por cinco años y será renovado automáticamente por periodos sucesivos de cinco años, a menos que cualquiera de las Partes notifique por escrito a la Otra, con seis meses de antelación, su intención de dar por terminado el Convenio, a través de la vía diplomática.

2. Este Convenio podrá ser enmendado por mutuo consentimiento y las enmiendas acordadas entrarán en vigor tan pronto como cada Parte notifique a la Otra, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades requeridas por su legislación nacional.

3. Los programas y proyectos que se encuentren aún en ejecución, no serán afectados en caso de que el Convenio se diera por terminado, a menos que las Partes acuerden lo contrario, dichos programas y proyectos continuarán siendo ejecutados hasta su cumplimiento.

Hecho en la Ciudad de México, el día veintisiete del mes de octubre del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales en los idiomas español, estonio e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos. En caso de duda o interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



JOSÉ ANGEL GURRÍA TREVIÑO
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Estonia:



RIIVO SINIJÄRV
Ministro de Relaciones Exteriores

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

MEHHIKO ÜHENDRIIKIDE VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE BAASKOKKULEPE TEIINKAALASEST KOOSTÖÖST

Mehhiko Ühendriikide Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus, edaspidi nimetatud "Pooled",

AJENDATUNA soovist tugevdada olemasolevaid sõprussidemeid Poolte vahel;

TEADLIKUNA nende ühisest huvist tehnikaalase koostöö edendamisel ning vastastikusest kasust, mis tuleneb koostööst ühise huvi valdkondades;

VEENDUNUNA mehhanismide, mis aitavad kaasa sellise koostöö arenemisele, loomise tähtsuses ning olles veendunud tehnikaalase koostöö programmide, millel on suur mõju vastavate maade majandus- ning sotsiaalarengule, vajalikkuses,

leppisid kokku alljärgnevas:

ARTIKKEL I

1. Lähtudes käesoleva kokkuleppe sätetest, kohustuvad Pooled vastastikusel kokkuleppel koostama ning täitma tehnikaalase koostöö programme ja projekte.
2. Käesoleva kokkuleppe kohaselt elluviidud programmidesse ning projektidesse võib kaasata asutusi ja isikuid, sealhulgas neid, kes kuuluvad mõlema maa riigi- ja erasektoris, samuti võib kaasata ülikoole, teadus- ning tehnikaasutusi ja vajadusel valitsusväliseid organisatsioone.
3. Pooled võivad käesoleva kokkuleppe alusel sõlmida täiendavaid kokkuleppeid tehnikaalasest koostööst eri valdkondades, vajaduse korral võivad Poolte vastavad asutused sõlmida ka eraldi kokkuleppeid.

ARTIKKEL II

Täitmaks käesoleva kokkuleppe eesmärgi, valmistavad Poolad ühiselt ette kaheaastased programmid, arvestades kahe maa prioriteete oma majandus- ja sotsiaalarngu plaanide ning programmide sfääris. Iga programim või projekt peab määratlema valdkonnad, eesmärgid, rahalised ning tehnilised ressursid, samuti kokkulepitud ajalised raamid, lisaks sellele peab määratlema mõlema Poole kohustused, sealiulgas need, mis puudutavad finantsasju.

ARTIKKEL III

Tehnikaalast koostööd Poolte vahel tehakse alljärgnevatel viisidel:

- (A) uurimis- ja arenguprogrammide ühine või koordineeritud täitmine;
- (B) ekspertide lähetamine;
- (C) varustuse ja materjali saatmine eriprojektide täitmiseks ja/või eriprojektide täitmine;
- (D) lühiajalise väljaõppe korraldamine tsiviilasutustes erialaste oskuste täiendamiseks;
- (E) erialase väljaõppe jaoks vastastikuste programmide (vahetusprogrammide) ettevalmistamine;
- (F) abi osutamine uurimisinstiitute, laboratooriumite või süvendatud väljaõppe keskuste asutamisel ja juhtimisel;
- (G) seminaride, konverentside ja töökohtumiste organiseerimine;
- (H) konsultatsiooniteenuste ja juhtimisõpingute pakkumine;
- (I) ühistest tööstuses rakendatavatest uurimis- ja arenguprojektidest osavõtmine;
- (J) tehnikaalase informatsiooni vahetamine;
- (K) muud Poolte poolt kokkulepitud viisid.

ARTIKKEL IV

I. Tehnikaalase koostöö ühiskomisjon, mis koosneb Poolte esindajatest, luuakse lepingujärgse tegevuse efektiivseks koordineerimiseks. Komisjon tuleb kokku Poolte poolt diplomaatiliste kanalite kaudu kokkulepitud kohas ning ajal. Komisjonil on järgmised ülesanded:

- (A) määratlema tehnikaalase koostöö esmatahtsad tegevusalad, projektid ning programmid;
- (B) läbi vaadata ning heaks kiita kaheaastase tehnikaalase koostöö projektid ning programmid;
- (C) läbi vaadata käesoleva kokkuleppe nõuetekohane täitmine ning anda Pooltele soovitusel käesoleva kokkuleppe efektiivseks täitmiseks.

2. Käesoleva artikli lõike 1 sätteid rikkumata võib kumbki Pool igal ajal soovitada teisele Poolele läbivaatamiseks ning heakskiitmiseks projekte või programme.

ARTIKKEL V

Kui peetakse sobivaks, soodustatakse Poolte kokkuleppel rahvusvaheliste organisatsioonide ning riikliku ja erasektori organisatsioonide ja kolmandate riikide teadlaste ja tehniliste ekspertide osalemist.

ARTIKKEL VI

Vajaduse korral võivad Pooled mõlemapoolsel nõusolekul paluda rahvusvaheliste organisatsioonide finantseerimist ja osavõttu käesoleva kokkuleppe alusel korraldatavate programmide ning projektide täitmisest. Kolmandate riikide kulud kaetakse nende endi poolt, juhul kui Pooled ei lepi kokku teisiti.

ARTIKKEL VII

Kumbki Pool tagab oma riigi territooriumil teise Poole personalile kõik projektide ja programmide täitmisega seotud tegutsemiseks vajalikud võimalused. Need võimalused puudutavad personali sissesõitu riigi territooriumile, seal viibimist ning riigi territooriumilt lahkumist. Ühe Poole teise Poole territooriumile saadetud isikkoosseis allub oma töö kohal vastuvõtja maa seadustele. Poolte eelneva nõusolekuta ei tegele niisugused isikud mingil juhul millegi muuga, kui oma ülesannete täitmisega ning ei saa tasu peale kokkulepitu.

ARTIKKEL VIII

Pooled võimaldavad teineteisele, kooskõlas siseriiklike seadustega, kõik haldus- ja rahandusalased soodustused projektide elluviimiseks vajaliku tehnika ja materjalide hankimisel.

ARTIKKEL IX

Käesolevast kokkuleppest tuleneva koostöö koordineerimise eest vastutavateks ametkondadeks on Eesti Vabariigi Valitsuse poolt Majandusministeerium ja Mehhiko Ühendriikide Valitsuse poolt Välissuhete Sekretariaat.

ARTIKKEL X

1. Käesolev kokkulepe jõustub päevast, mil Pooled teatavad diplomaatiliste kanalite kaudu teineteisele vajalike siseriiklike seadusandlike protseduuride täitmisest. Kokkulepe jääb jõusse viieks aastaks ning pikeneb automaatselt järgnevas viieaastaseks perioodiks, kui üks Pooltest ei esita diplomaatiliste kanalite kaudu kuus kuud ette kirjalikku teadet oma kavatsusest lõpetada kokkulepe enne selle lõppemist.
2. Käesolevasse kokkuleppesse võib teha parandusi Poolte mõlemapoolsel nõusolekul ning parandused jõustuvad niipea, kui kumbki Pool teatab teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu siseriiklikes seadustes ettenähtud nõuete täitmisest.
3. Kokkuleppe lõpetamine ei mõjusta täitmisel olevaid programme ja projekte; kui Pooled ei lepi kokku teisiti, jätkub programmide ja projektide täitmine kuni nende elluviimiseni.

Sõlmitud *Mexico Citys* "27." detsembril 1995, kahes eksemplaris hispaania, eesti ja inglise keeltes. Kõik tekstid on võrdselt autentset. Erimeelsuste korral prevaleerib inglisekeelne tekst.

Mehhiko Ühendriikide Valitsuse
nimel:



Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel:



**BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the "Parties".

MOTIVATED by the desire to strengthen the traditional ties of friendship existing between the parties,

CONSCIOUS of their common interest in promoting and fostering technical co-operation and of the mutual advantage that would result from co-operation in fields of common interest,

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development of such co-operation and of the need to implement technical co-operation programmes that have a significant impact on the economic and social advancement of their respective countries.

I have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Based on the provisions of this Agreement, the Parties hereby commit themselves to formulate and execute, by mutual agreement, programmes and projects on technical co-operation.
2. In their execution, such programmes and projects carried out under this Agreement may involve the participation of entities and bodies, including those in the public and private sectors of both countries as well as universities, scientific and technical institutions and wherever deemed appropriate, non-governmental organisations.

¹ Came into force on 5 February 1996 by notification, in accordance with article X.

3. On the basis of this Agreement, the Parties may sign supplementary technical co-operation agreements in specific areas as agreed upon; if deemed necessary, concerned institutions in the two Parties may also conclude separate agreement.

ARTICLE II

In order to fulfil the objectives of this Agreement, the Parties will jointly prepare biennial programmes taking into account the priorities of the two countries in the sphere of their respective economic and social development plans and programmes. Each programme or project should specify the areas, objectives, financial and technical resources as well as the time frame agreed upon; in addition, the obligations including those pertaining to financial matters of each of the Parties should be specified.

ARTICLE III

Technical co-operation between the Parties could be effected through the following modalities:

- (A) Joint or co-ordinated execution of research and development programmes;
- (B) Deputation of experts;
- (C) Sending of equipment and material for and/or execution of specific projects;
- (D) Providing short term training in civilian institutions for upgrading professional skills;
- (E) Preparation of internship programmes for professional training;
- (F) Assistance in the establishment and operation of research institutions, laboratories or advanced training centres;
- (G) Organising seminars, conferences and workshops;
- (H) Providing consultancy services and conducting feasibility studies;
- (I) Participation in joint research and development projects or programmes with industrial applications;
- (J) Exchange of technical information;
- (K) Any other arrangement agreed upon by the Parties.

ARTICLE IV

1. A joint Commission on Technical Co-operation, composed of representatives of the Parties, will be set up in order to bring about effective co-ordination of the activities under this Agreement. The Commission will meet on the place and dates agreed by the Parties upon through diplomatic channels. The Commission will have the following functions:
 - A. To define the priority areas for technical co-operation, projects, and programmes;
 - B. To review and approve biennial technical co-operation projects and programmes;
 - C. To oversee the proper implementation of this Agreement and submit to the Parties its recommendations for an effective implementation of this Agreement.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article, either Party may, at any date, submit specific projects or programmes for the consideration and approval of the other Party.

ARTICLE V

As and when deemed appropriate, the participation of international agencies as well as organisations from public and private sectors, researchers and technical experts of third countries will be promoted by mutual agreement of the Parties.

ARTICLE VI

Whenever deemed necessary, the Parties may, by mutual consent, request for financing from and the participation of international agencies in the execution of programmes and projects carried out under this Agreement. The cost of such participation for third countries shall normally be borne by third parties unless the Parties agreed otherwise.

ARTICLE VII

Each Party shall provide to the personnel of the other Party in its territory, in connection with the execution of projects and programmes, all the facilities necessary for their functioning, in accordance to the national legislation of each Party. This would include facilities for their entry, stay and exit in its territory. The personnel sent to one of the Parties by the Other shall be subject to the provisions of the national legislation of the receiving country in the place of their employment. Such personnel in no case shall engage any activity other than their functions, neither receive any remuneration beyond that stipulated, without prior authorisation of the Parties hereto.

ARTICLE VIII

The Parties will grant to each other all administrative and fiscal facilities necessary for the supply of equipment and materials to be used in the execution of projects in conformity with their respective national laws.

ARTICLE IX

The Executive bodies in charge of co-ordinating the co-operation activities derived from this Agreement will be for the Government of the United Mexican States, the Secretariat of Foreign Relations and for the Government of the Republic of Estonia the Ministry of Economy.

ARTICLE X

1. This Agreement shall enter into force from the date when the Parties notify each other of the completion of the necessary national legal procedures through their diplomatic channels.

The Agreement will then remain in force for the next five years and will be automatically renewed for subsequent periods of five years at a time, unless either of the Parties serves written notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate the Agreement prior to its expiry, through diplomatic channels.

2. This Agreement may be amended by mutual consent, and the amendment agreed upon shall enter into force as soon as each Party notifies the other through diplomatic channels of the completion of the formalities as required by its national legislation.
3. The programmes and projects already under execution will not be affected in case the Agreement is terminated; unless the Parties agree to the contrary, such programmes and projects will continue to be executed till their completion.

Signed at Mexico City on the twenty seventh day of October of 1995 in two originals each in Spanish, Estonian and English languages, all the texts being equally authentic - in case of doubt or interpretation the English text will prevail.

For the Government
of the United Mexican States:

A stylized signature in black ink, consisting of several horizontal strokes and a few vertical ones, ending in a small flourish. A small superscript '1' is located to the right of the signature.

For the Government
of the Republic of Estonia:

A handwritten signature in black ink, featuring a large, looped initial 'R' followed by several smaller, connected letters. A small superscript '2' is located to the right of the signature.

¹ José Angel Gurría Treviño.

² Riivo Sinijärv.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'Estonie, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié traditionnels qui existent entre les Parties,

Conscients qu'ils ont l'un et l'autre intérêt à promouvoir et développer la coopération technique ainsi que les avantages qu'apporterait à chacun une coopération dans les domaines d'intérêt commun,

Convaincus qu'il importe de mettre en place des mécanismes qui contribuent au développement de cette coopération et qu'il est nécessaire d'exécuter des programmes de coopération technique qui puissent avoir un impact significatif sur le progrès économique et social de leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties s'engagent à élaborer et exécuter d'un commun accord des programmes et projets de coopération technique, sur la base des dispositions du présent Accord.

2. Aux fins de leur exécution, lesdits programmes et projets pourront faire appel à la participation d'entités et d'organismes, y compris ceux des secteurs public et privé des deux pays, par exemple les universités, les organisations scientifiques et techniques et, le cas échéant, les organisations non gouvernementales.

3. Les Parties pourront, sur la base du présent Accord, conclure des accords complémentaires de coopération technique dans des domaines précis et, comme indiqué plus haut, les institutions compétentes des deux Parties pourront aussi, le cas échéant, conclure des accords séparément.

Article II

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties élaboreront ensemble des programmes biennaux, en tenant compte des priorités des deux pays dans le cadre de leurs plans et programmes respectifs de développement économique et social. Chaque programme ou projet devra préciser les domaines, objectifs et ressources financières et techniques, de même que les calendriers de travail convenus, ainsi que les obligations, y compris financières, de chaque Partie.

Article III

La coopération technique entre les Parties pourra revêtir les formes suivantes :

a) Exécution de programmes communs ou coordonnés de recherche et de développement;

¹ Entré en vigueur le 5 février 1996 par notification, conformément à l'article X.

- b) Envoi de spécialistes;
- c) Envoi de l'équipement ou du matériel nécessaire à l'exécution de projets particuliers;
- d) Réalisation de brefs cours de recyclage dans des institutions civiles pour améliorer les aptitudes professionnelles;
- e) Elaboration de programmes de stages de formation professionnelle;
- f) Assistance pour la création et la gestion d'instituts de recherche, de laboratoires ou de centres de formation avancée;
- g) Organisation de séminaires, conférences et ateliers;
- h) Fourniture de services consultatifs et réalisation d'études de faisabilité;
- i) Participation commune à des projets ou programmes de recherche et de développement qui ont des applications industrielles;
- j) Echange d'informations techniques;
- k) Toutes autres formes de coopération dont les Parties conviendront.

Article IV

1. Pour assurer la coordination efficace des activités réalisées au titre du présent Accord, il est créé une Commission mixte de coopération technique composée de représentants des Parties, qui se réunira au lieu et aux dates convenus par les Parties par la voie diplomatique. La Commission aura les fonctions suivantes :

- a) Définir les secteurs prioritaires pour les projets et programmes de coopération technique;
- b) Revoir et approuver les projets et programmes biennaux de coopération technique;
- c) Contrôler la bonne application du présent Accord et adresser aux Parties ses recommandations pour en garantir l'application efficace.

2. Sans préjuger des dispositions du paragraphe 1 du présent article, chacune des Parties pourra à tout moment soumettre à l'autre Partie des projets ou programmes déterminés en vue de leur étude et de leur approbation.

Article V

Les Parties, si elles le jugent bon, favoriseront d'un commun accord la participation d'organisations internationales et d'instituts de recherche des secteurs public et privé ainsi que d'experts techniques de pays tiers.

Article VI

Les Parties pourront, en cas de besoin et par consentement mutuel, demander l'aide financière et la participation d'organisations internationales pour l'exécution de programmes et projets réalisés au titre du présent Accord. Le coût de la participation d'Etats tiers devra normalement être pris en charge par lesdits Etats, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article VII

Chacune des Parties accordera au personnel de l'autre Partie sur son territoire, aux fins de l'exécution de projets et programmes, toutes les facilités nécessaires

pour l'exercice de leurs fonctions, conformément à la législation de chaque pays. Ces facilités concerneront l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que la sortie du territoire. Le personnel détaché par l'une des Parties auprès de l'autre Partie sera soumis aux dispositions de la législation nationale en vigueur du pays d'accueil sur le lieu de son emploi. Ledit personnel ne pourra se livrer à aucune activité étrangère à ses fonctions ni recevoir de rémunération supérieure à celle fixée, sans l'autorisation préalable des deux Parties.

Article VIII

Chaque Partie accordera à l'autre Partie toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires pour la fourniture de l'équipement et des matériels à utiliser pour l'exécution des projets, conformément à sa législation nationale.

Article IX

Les organes exécutifs chargés de coordonner les actions de coopération qui découlent du présent Accord seront, pour le gouvernement des Etats-Unis du Mexique, le Secrétariat aux relations extérieures et, pour la République d'Estonie, le Ministère de l'économie.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifieront par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités légales requises à cet effet. L'Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique son intention de dénoncer l'Accord, avec un préavis de six mois.

2. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel et les modifications entreront en vigueur dès qu'une Partie aura notifié à l'autre Partie par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités requises par sa législation nationale.

3. La dénonciation de l'Accord n'affectera pas la réalisation des programmes et projets en cours d'exécution et, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, lesdits programmes et projets se poursuivront jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Mexico, le 27 octobre 1995 en deux exemplaires originaux en estonien, espagnol et anglais, les deux textes faisant également foi. En cas de doute ou d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

Le Ministre des relations extérieures,
RIIVO SINIJÄRV

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,
JOSÉ ANGEL GURRÍA TREVIÑO

No. 33860

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PERU**

Loan Agreement—*Natural Resources Management Project in the Southern Highlands* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 21 June 1996

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 19 June 1997.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PÉROU**

Accord de prêt — *Projet de gestion des ressources naturelles des hauts plateaux du Sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 21 juin 1996

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 19 juin 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 April 1997¹ by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1997 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33861

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MONGOLIA**

**Loan Agreement—*Arhangai Rural Poverty Alleviation Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
19 September 1986). Signed at Rome on 22 July 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
19 June 1997.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MONGOLIE**

**Accord de prêt — *Projet d'allégement de la pauvreté rurale
d'Arhangai* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en
date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 22 juillet
1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 19 juin
1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 4 November 1996 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1996 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33862

**SPAIN
and
LATVIA**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of
investments. Signed at Madrid on 26 October 1995**

Authentic texts: Spanish, Latvian and English.

Registered by Spain on 25 June 1997.

**ESPAGNE
et
LETONIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques
des investissements. Signé à Madrid le 26 octobre 1995**

Textes authentiques : espagnol, lettonien et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 25 juin 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE
LETONIA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA
DE INVERSIONES

El Reino de España y la República de Letonia, en adelante
"las Partes Contratantes",

Deseando intensificar su cooperación económica en
beneficio recíproco de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las
inversiones realizadas por inversores de cada una de la Partes
Contratantes en el territorio de la otra,

y

Reconociendo que la promoción y protección de las
inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimulará las
iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "inversores" se entenderá:

a) toda persona física que sea residente en una Parte
Contratante de conformidad con su legislación y realice
inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante;

b) toda entidad jurídica, incluidas sociedades, asociaciones de sociedades, entidades sociales mercantiles y otras organizaciones, que esté constituida o, en todo caso, debidamente organizada según el derecho de esa Parte Contratante y esté dirigida efectivamente desde el territorio de esa misma Parte Contratante.

2. Por "inversiones" se entenderán todo tipo de activos, tales como bienes y derechos de cualquier clase, adquiridos según la legislación del país receptor de la inversión y en particular, aunque no de forma exclusiva, los siguientes:

- acciones y otras formas de participación en sociedades;
- derechos derivados de toda clase de aportaciones realizadas con el fin de crear un valor económico, incluido cualquier préstamo concedido con esta finalidad, haya sido o no capitalizado;
- bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes y derechos de prenda;
- cualesquiera derechos en el campo de la propiedad intelectual, incluidas patentes y marcas comerciales, así como licencias de fabricación, conocimientos técnicos (know-how) y fondo de comercio;
- derechos para desarrollar actividades económicas y comerciales otorgados por la ley o en virtud de un contrato, incluidos los derechos para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

3. Por "rentas de inversión" se entenderán los rendimientos derivados de una inversión de conformidad con la definición contenida más arriba y comprende en particular,

aunque no de forma exclusiva, los beneficios, dividendos e intereses.

4. Por "territorio" se entenderá el territorio y las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite de las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes y sobre la cual éstas tienen o pueden tener, con arreglo al derecho internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de explotación, exploración y preservación de los recursos naturales.

ARTICULO 2

PROMOCION, ACEPTACION

1. Cada Parte Contratante promoverá, en la medida de lo posible, las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y aceptará dichas inversiones conforme a sus disposiciones legales.

2. El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por inversores de una Parte Contratante conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última.

ARTICULO 3

PROTECCION

1. Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas de conformidad con sus leyes y reglamentos por inversores de la otra Parte Contratante y no

obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, desarrollo, mantenimiento, utilización, disfrute, expansión, venta ni, en su caso, la liquidación de dichas inversiones.

2. Cada Parte Contratante se esforzará por conceder las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, el otorgamiento de permisos y de contratos de trabajo relacionados con licencias de fabricación y asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

3. Cada Parte Contratante concederá también, cada vez que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4

TRATAMIENTO

1. Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.

2. Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de cualquier tercer Estado.

3. Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversores de un tercer país en virtud de su asociación o participación en una zona de libre cambio, unión aduanera, mercado común o acuerdo internacional similar, existente o futuro, en el que cualquiera de las Partes Contratantes sea o llegue a ser Parte.

4. El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a las deducciones y exenciones fiscales ni a otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a inversores de terceros países en virtud de un acuerdo para evitar la doble imposición o de cualquier otro acuerdo en materia de tributación.

5. Además de las disposiciones del apartado 2 del presente artículo, cada Parte Contratante, con arreglo a su propia legislación, aplicará a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

ARTICULO 5

NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

1. La nacionalización, expropiación o cualquier otra medida de características o efectos similares (en lo sucesivo denominada "expropiación") que pueda ser adoptada por las autoridades de una Parte Contratante contra las inversiones efectuadas en su propio territorio por inversores de la otra Parte Contratante, deberá aplicarse exclusivamente por razones de utilidad pública, conforme a la ley, de forma no discriminatoria y siempre que vaya acompañada por el pago al inversor o a su causahabiente de una indemnización inmediata, adecuada y efectiva.

2. Dicha indemnización será equivalente al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de que la expropiación o de que la inminencia de la misma llegase a ser de conocimiento público.

3. Dicha indemnización se pagará sin demora indebida, en moneda convertible y será efectivamente realizable y libremente transferible.

ARTICULO 6**COMPENSACION POR PERDIDAS**

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, un estado de emergencia nacional, rebeliones, motines u otras circunstancias similares, incluidas las pérdidas ocasionadas por requisas, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, un tratamiento no menos favorable que el que la última Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a los inversores de cualquier tercer Estado. Cualquier pago hecho de acuerdo con el presente artículo será inmediato, adecuado, efectivo y libremente transferible.

ARTICULO 7**TRANSFERENCIA**

1.- Con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, cada Parte Contratante concederá a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de los pagos relacionados con sus inversiones y las rentas de las mismas, entre ellos, en particular, pero no de forma exclusiva, los siguientes:

- las rentas de inversión, tal como se han definido en el artículo 1;
- las indemnizaciones previstas en los artículos 5 y 6;
- el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
- los fondos destinados al reembolso de préstamos relacionados con una inversión;

- los fondos destinados al mantenimiento o ampliación de la inversión, como son los fondos para la adquisición de materias primas o auxiliares, productos semiacabados o terminados o para la sustitución de los bienes de capital;
- los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidas por los ciudadanos de una Parte Contratante por trabajos realizados o servicios prestados en el territorio de la otra Parte Contratante en relación con una inversión.

2.- La Parte Contratante receptora de la inversión permitirá al inversor de la otra Parte Contratante, o a la sociedad en la que haya invertido, tener acceso al mercado de divisas en forma no discriminatoria, de modo que el inversor pueda adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias a que se refiere el presente artículo.

3.- Las transferencias hechas al amparo del presente Acuerdo se realizarán en divisas libremente convertibles y de conformidad con la normativa fiscal de la Parte Contratante receptora de la inversión.

4.- Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para hacer esas transferencias sin demoras excesivas, de acuerdo con las prácticas de los centros financieros internacionales. En particular, no deberán transcurrir más de tres meses desde la fecha en que el inversor haya presentado debidamente las solicitudes necesarias con el fin de efectuar la transferencia hasta la fecha en que tenga lugar efectivamente la transferencia. Por lo tanto, ambas Partes Contratantes se comprometen a llevar a cabo las formalidades requeridas, tanto para la adquisición de la divisa como para su transferencia efectiva al extranjero, dentro de dicho plazo de tiempo.

5.- Las Partes Contratantes convienen en conceder a las transferencias a que se refiere el presente artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a las transferencias originadas por inversiones realizadas por inversores de cualquier tercer Estado.

ARTICULO 8

CONDICIONES MAS FAVORABLES

1.- Si de la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes, o de las obligaciones dimanantes del derecho internacional, ya existentes o que se establezcan posteriormente entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo, resulta una reglamentación, tanto general como específica, en virtud de la cual se conceda a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo en la medida en que sea más favorable.

2.- Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTICULO 9

SUBROGACION

En el caso de que una Parte Contratante o su organismo designado haya otorgado cualquier garantía financiera relativa a riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por sus inversores en el territorio de la otra Parte

Contratante, esta última aceptará la subrogación de la primera Parte Contratante o de su organismo designado en los derechos económicos del inversor desde el momento en que la primera Parte Contratante o su organismo designado haya realizado un primer pago con cargo a la garantía concedida. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o su organismo designado sea beneficiario directo de todos los pagos por compensación a los que pudiese ser acreedor el inversor inicial.

En lo que concierne a los derechos de propiedad, uso, disfrute o cualquier otro derecho real, la subrogación sólo podrá producirse una vez cumplidos los oportunos requisitos legales de la Parte Contratante receptora.

ARTICULO 10

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

- 1.- Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, en la medida de lo posible, por vía diplomática.
- 2.- Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.
- 3.- El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer país como presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses y el presidente en el plazo de cinco meses a partir de la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes haya informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter la controversia a un tribunal de arbitraje.

4.- Si dentro de los plazos expresados en el apartado 3 del presente artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes, a falta de otro acuerdo, podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o no pudiera desempeñar dicha función por cualquier otra causa, se invitará al Vicepresidente a que efectúe las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente fuera nacional de cualquier de las Partes Contratantes o tampoco pudiera desempeñar dicha función por cualquier otra causa, se invitará a efectuar las designaciones necesarias al miembro de la Corte que le siga en categoría y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5.- El tribunal de arbitraje emitirá su decisión sobre la base del respeto a la ley, de las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, y de los principios universalmente reconocidos del derecho internacional.

6.- A menos que las Partes Contratantes decidan otra cosa, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

7.- El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y dicha decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

8.- Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en el procedimiento arbitral. Los demás gastos, incluidos los del presidente, serán sufragados a partes iguales por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 11

CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES DE LA
OTRA PARTE CONTRATANTE

1.- Toda controversia que surja entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante respecto de cualquier inversión, según la definición contenida en el presente Acuerdo, será notificada por escrito, con una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible, las partes interesadas tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2.- Si la controversia no pudiera ser resuelta de esta forma en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de la notificación escrita mencionada en el apartado 1, será sometida, a elección del inversor:

- al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión;
- al tribunal de arbitraje ad hoc establecido según el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional;
- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando ambas Partes Contratantes lleguen a ser signatarias de dicho Convenio;
- al Tribunal de Arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio de París.

3.- El arbitraje se basará en:

- las disposiciones del presente Acuerdo y de otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes;
- las reglas y principios universalmente reconocidos de derecho internacional;
- la legislación nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de leyes.

4.- Las sentencias arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.

ARTICULO 12

ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA Y DENUNCIA

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de los acuerdos internacionales. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y se renovará, por tácita reconducción, por períodos consecutivos de dos años.

Después de la expiración del período inicial de diez años, el presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes Contratantes mediante notificación cursada por escrito seis meses antes de la fecha de expiración.

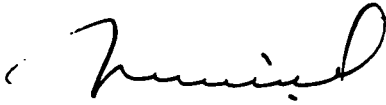
2.- Con respecto a las inversiones efectuadas o adquiridas con anterioridad a la fecha de denuncia del presente Acuerdo y a las que por lo demás éste sea aplicable, seguirán estando en

vigor, por un periodo adicional de diez años a partir de dicha fecha de denuncia, las disposiciones contenidas en todos los demás artículos del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Acuerdo.

Hecho en tres originales, en español, letón e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos, en Madrid a 26 de Octubre de 1995.

Por el Reino
de España:



JOSÉ LUIS DICENTA BALLESTER
Secretario de Estado
para la Cooperación Internacional
y para Iberoamerica

Por la República
de Letonia:



MARIS RIEKSTINS
Secretario de Estado del Ministerio
de Asuntos Exteriores

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

LĪGUMS STARP SPĀNIJAS KARALISTI UN LATVIJAS REPUBLIKU
PAR IEGULDĪJUMU SAVSTARPĒJU VEICINĀŠANU UN AIZ-
SARDZĪBU

Spānijas Karaliste un Latvijas Republika, turpmāk tekstā "Līgumslēdzējas Puses"

vēloties veicināt abu valstu savstarpēji izdevīgu ekonomisko sadarbību,

paredzot radīt labvēlīgus apstākļus katras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā,

un

apzinoties, ka līgumā paredzētā ieguldījumu veicināšana un aizsardzība stimulēs aktivitātes šajā jomā,

vienojas par sekojošo:

1. PANTS
DEFINĪCIJAS

Šajā līgumā

1. Termiņš "ieguldītājs" nozīmē:

a) jebkuru personu, kas saskaņā ar Līgumslēdzējas Puses likumdošanu ir tās pastāvīgs iedzīvotājs un veic ieguldījumus otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

b) jebkuru juridisku personu, ieskaitot uzņēmumus, uzņēmumu asociācijas, korporatīvas tirdzniecības institūcijas un citas organizācijas, kas ir ieguvušas juridiskas personas statusu vai kas, jebkurā gadījumā, darbojas saskaņā ar attiecīgās Līgumslēdzējas Puses likumdošanu un tiek vadītas no tās teritorijas.

2. Termins "ieguldījums" nozīmē jebkuru īpašuma veidu, piemēram, preces un visa veida tiesības, kas tiek iegūtas saskaņā ar ieguldījumu mītnes zemes likumdošanu un it sevišķi, bet ne tikai, ir sekojoši:

- akcijas vai cita dalības forma uzņēmumā;

-tiesības, kas rodas no visa veida kontribūcijām, kuru mērķis ir radīt ekonomisko vērtību, ieskaitot jebkuru šim mērķim piešķirtu aizdevumu, kas tiek vai netiek izmantots;

-kustamo vai nekustamo īpašumu un jebkuras citas īpašuma tiesības, tajā skaitā hipotēku, prasījuma vai galvojuma tiesības;

-jebkura veida intelektuālā īpašuma tiesības, tajā skaitā patenti, firmas zīmes, ražošanas licences, kā arī tiesības "know-how" un "good-will" jomā;

-saskaņā ar likumdošanu vai kontraktu piešķirtās tiesības iesaistīties ekonomiskās un tirdznieciskās aktivitātēs, īpaši tiesības meklēt, pārstrādāt, iegūt vai izmantot dabas resursus.

3. Termins "ienākums" attiecas uz no ieguldījuma iegūtajiem līdzekļiem saskaņā ar augstāk minēto definīciju, ietverot it sevišķi, bet ne tikai peļņu, dividendes un procentus.

4. Termins "teritorija" attiecībā uz katru Līgumslēdzēju Pusi nozīmē tās sauszemes teritoriju un teritoriālos ūdeņus, kā arī īpašo ekonomisko zonu un kontinentālo šelfu, kas sniedzas ārpus katras no Līgumslēdzējas Puses teritoriālajiem ūdeņiem un kuros tai, saskaņā ar starptautisko likumdošanu ir vai, iespējams, ir juridiskas un suverēnas tiesības izmantot, pētīt un saglabāt dabas resursus.

2. PANTS VEICINĀŠANA UN PIEMĒROŠANA

1. Katra Līgumslēdzēja Puse, cik tas ir iespējams, veicinās otras Līgumslēdzējas Puses ieguldījumus tās teritorijā un pieņems tos saskaņā ar savu likumdošanu.

2. Šis līgums attieksies arī uz tiem ieguldījumiem, ko ieguldīs viena Līgumslēdzēja Puse otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā pirms līguma stāšanās spēkā, un kas ir saskaņā ar otras Līgumslēdzējas Puses likumdošanu.

3. PANTS AIZSARDZĪBA

1. Katra Līgumslēdzēja Puse saskaņā ar tās likumiem un noteikumiem, aizsargās tās teritorijā ieguldītos otras Līgumslēdzējas Puses ieguldījumus un ar negodīgiem un diskriminējošiem līdzekļiem nekavēs šādu ieguldījumu pārvaldi, attīstību, lietošanu, izmantošanu, palielināšanos, pārdošanu kā arī likvidēšanu.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse centīsies izsniegt nepieciešamās ar šiem ieguldījumiem saistītās atļaujas, un savas likumdošanas ietvaros atļaus noformēt darba atļaujas un kontraktus, kas attiecas uz ražošanu - licences un tehniska, komerciāla, finansiāla un administratīva rakstura palīdzību.

3. Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā nepieciešamības gadījumā arī izsniegs atļaujas, kas ir nepieciešamas konsultantu un ekspertu, kurus ir nolīguši otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāji, darbībai.

4. PANTS REŽĪMS

1. Katra Līgumslēdzēja Puse savā teritorijā otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem garantēs taisnīgu un vienlīdzīgu režīmu.

2. Šis režīms būs ne mazāk labvēlīgs par to, ko katra Līgumslēdzēja Puse tās teritorijā ir noteikusi jebkuras trešās valsts ieguldītāju ieguldījumiem.

3. Tomēr šis režīms neattiecas uz privilēģijām, ko viena Līgumslēdzēja Puse var piemērot trešās valsts ieguldītājiem, pateicoties tās piederībai vai asociētam statusam jebkādā eksistējošā vai paredzētā brīvās tirdzniecības zonā, muitas ūnijā, kopīgā tirgus

zonā vai līdzīgā starptautiskā līgumā, kurā jebkura no Līgumslēdzējām Pusēm ir vai var kļūt par locekli.

4. Šajā pantā noteiktais režims neietvers nodokļu atlaides un atbrīvošanu no nodokļiem vai citas līdzīgas privilēģijas, ko noteic viena Līgumslēdzēja Puse attiecībā uz trešās valsts ieguldītājiem, pateicoties līgumam par dubultās aplikšanas ar nodokļiem novēršanu vai kādam citam līgumam, kas attiecas uz aplikšanu ar nodokļiem.

5. Papildinot šī panta 2. punkta nosacījumus, katra Līgumslēdzēja Puse, pēc savas likumdošanas, piemēros ne mazāk labvēlīgu režīmu otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem kā savas valsts ieguldītājiem.

5. PANTS NACIONALIZĀCIJA UN EKSPROPRIĀCIJA

1. Nacionalizācija, ekspropriācija vai jebkura cita veida aktivitātes ar līdzīgu raksturu un sekām (turpmāk tekstā "ekspropriācija"), kuras viena Līgumslēdzēja Puse var izmantot attiecībā uz tās teritorijā ieguldītājiem otras Līgumslēdzējas Puses ieguldījumiem, drīkst tikt pielietotas tikai sabiedrības interešu vārdā, saskaņā ar likumu, kā arī, ja pasākumi nav diskriminējoši un tiem seko ātra, adekvāta un efektīva kompensācija ieguldītājam vai tā juridiskam mantiniekam.

2. Šādas kompensācijas vērtībai ir jāatbilst ieguldījuma tirgus vērtībai, kāda tā bija pirms ekspropriācijas vai tikko draudošā ekspropriācija kļuva zināma sabiedrībai.

3. Šāda kompensācija ir jānomaksā bez kavēšanās konvertējamā valūtā, un tai ir jābūt efektīvi realizējamai un brīvi pārvedamai.

6. PANTS ZAUDĒJUMU KOMPENSĀCIJA

Vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem, kuru ieguldījumi vai ienākumi otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā cieš zaudējumus, kas ir radušies kara, citu bruņotu

konfliktu, valsts ārkārtas stāvokļa, - sacelšanos, nemieru vai citu līdzīgu apstākļu rezultātā, ietverot zaudējumus, kas radušies rekvizīcijas rezultātā, attiecībā uz restitūciju, atlīdzināšanu un kompensāciju vai cita veida atrisinājumu tiks piešķirts režīms, ne mazāk labvēlīgs kā tas, ko attiecīgā Līgumslēdzēja Puse piešķir savas valsts vai jebkuras trešās valsts ieguldītājiem. Šajā punktā paredzētajam jebkuram maksājumam ir jābūt ātram, adekvātam un brīvi pārvedamam.

7. PANTS PĀRVEDUMI

1. Katra Līgumslēdzēja Puse otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem attiecībā uz tās teritorijā veiktajiem ieguldījumiem garantēs brīvu ar viņu ieguldījumiem un ienākumiem saistīto maksājumu pārvedumu, ieskaitot it sevišķi, bet ne tikai:

-ieguldījumu ienākumus, kā tie definēti 1. pantā;

-kompensācijas, kā tās noteiktas 5. un 6. pantā;

-ieņēmumus, kas rodas no pilnīgas vai daļējas ieguldījumu pārdošanas vai likvidēšanas;

-fondus aizdevumu atmaksai, kas ir saistīti ar ieguldījumu;

-maksājumus, kas ir domāti, lai uzturētu un attīstītu ieguldījumus, kā, piemēram, fondus, kas ir domāti izejvielu, palīgmateriālu, daļēji pabeigtu vai pabeigtu produktu iegūšanai, kā arī kapitāla vērtības atjaunošanai;

-algas un cita veida kompensācijas, ko saņem Līgumslēdzējas Puses pilsoņi par darbu vai pakalpojumiem, kas ir saistīti ar ieguldījumu otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

2. Ieguldījumu mītnes Līgumslēdzēja Puse otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājam vai uzņēmumam, kurā tas ir ieguldījis, bez diskriminējošiem ierobežojumiem atļaus piekļūt ārvalstu valūtas tirgum tā, lai ieguldītājs varētu nopirkt nepieciešamo ārvalstu valūtu un izdarīt pārvedumus saskaņā ar šo pantu.

3. Pārvedumi, kurus paredz šis līgums, ir jāveic brīvi konvertējamās valūtās, saskaņā ar ieguldījumu mītnes Līgumslēdzējas Puses nodokļu likumdošanas normām.

4. Līgumslēdzējas Puses apņemas veicināt nepieciešamās šo pārvedumu operācijas, lai tās netiktu veiktas ar īpašu kavēšanos un būtu saskaņā ar starptautiskajos finansu centros pieņemto kārtību. Konkrēti, ne vairāk kā trīs mēneši drīkst paiet kopš dienas, kad ieguldītājs iesniedz pārvedumam nepieciešamo iesniegumu līdz dienai, kad pārvedums tiek veikts. Tāpēc abas Līgumslēdzējas Puses apņemas pildīt nepieciešamās formalitātes, lai noteiktajā laikā iegūtu gan ārvalstu valūtu, gan lai efektīvi izdarītu pārvedumu uz ārzemēm.

5. Līgumslēdzējas Puses vienojas, ka šajā pantā noteiktajiem pārvedumiem tiks piemērots ne mazāk labvēlīgs režīms kā tas, ko piemēro jebkuras trešās valsts ieguldītāju ieguldījumu pārvedumiem.

8. PANTS LIELĀKAS LABVĒLĪBAS NOSACĪJUMI

1. Ja kādas Līgumslēdzējas Puses likumdošana vai starptautiskās likumdošanas normas, kas pašlaik eksistē vai kas tiks nodibinātas starp Līgumslēdzējām Pusēm papildus šim līgumam, satur vai nu īpašus vai specifiskus noteikumus, attiecinot uz otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem labvēlīgāku režīmu kā tas ir paredzēts šajā līgumā, šādi noteikumi ir primāri attiecībā pret šo līgumu, tādā mērā, kādā tie ir labvēlīgāki.

2. Labvēlīgākus noteikumus kā tie, kas ir šajā līgumā un par kuriem viena Līgumslēdzēja Puse ir vienojusies ar otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem, šis līgums neietekmēs.

9. PANTS AIZVIETOŠANA

Gadījumā, ja viena Līgumslēdzēja Puse vai tās nozīmēta Aģentūra ir sniegusi finansiālu garantiju attiecībā pret nekomerciāla rakstura risku saistībā ar ieguldītāju ieguldījumiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, otrai ir jāpieņem bijušās Līgumslēdzējas Puses vai tās nozīmētas Aģentūras, attiecībā uz ieguldītāju

ekonomiskajām tiesībām, aizvietošana, no dienas, kad bijusi Līgumslēdzēja Puse vai tās nozīmēta Aģentūra izdarīja pirmo maksājumu saistībā ar izdoto garantiju. Šī aizvietošana bijušajai Līgumslēdzējai Pusei vai tās nozīmētai Aģentūrai dos iespēju kļūt par tiešu visu kompensācijas maksājumu mantinieku, kuriem sākotnējais ieguldītājs varēja būt kreditors.

Attiecībā uz īpašuma tiesībām, izmantošanu vai jebkura cita veida īpašuma tiesībām, aizvietošana notiks vienīgi pēc tam, kad tiks ievērotas mītnes Līgumslēdzējas Puses attiecīgās juridiskās prasības.

10. PANTS

STRĪDU STARP LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM NOKĀRTOŠANA

1. Jebkurš strīds starp Līgumslēdzējām Pusēm, attiecībā uz šī Līguma interpretāciju vai pielietošanu, cik vien iespējams, ir jāatrisina diplomātiskā ceļā.
2. Ja šādā ceļā sešu mēnešu laikā kopš sarunu sākšanās strīdu nav iespējams atrisināt, pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses lūguma tas ir jāiesniedz arbitrāžas tiesā.
3. Arbitrāžas tiesa ir jāizveido sekojoši: katrai Līgumslēdzējai Pusei ir jānozīmē arbitrs un šiem diviem arbitriem ir jāievēl kāds trešās valsts pilsonis par Prezidentu. Arbitri ir jāieceļ trīs mēnešu laikā un Prezidents ir jāieceļ piecu mēnešu laikā kopš dienas, kad viena no Līgumslēdzējām Pusēm informēja otru Līgumslēdzēju Pusi, ka tā gatavojas strīdu iesniegt izskatīšanai arbitrāžas tiesā.
4. Ja laika posmā, kas ir norādīts šī panta 3. punktā, nav izdarīta nepieciešamā nozīmēšana, katra Līgumslēdzēja Puse, ja nav panākta jebkāda cita vienošanās, lūdz Starptautiskās Tiesas Prezidentu izdarīt nepieciešamās nozīmēšanas. Ja Prezidents ir vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses pilsonis, vai, ja ir citi šķēršļi, kas neļauj veikt augstāk minētos uzdevumus, veikt nepieciešamās nozīmēšanas ir jāaicina Viceprezidents. Ja Viceprezidents ir vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses pilsonis, vai, ja arī viņam ir citi šķēršļi, kas neļauj veikt augstāk minētos uzdevumus, tos ir jālūdz veikt nākošajam pēc ranga Starptautiskās tiesas loceklim, kurš nav ne vienas, ne otras Līgumslēdzējas Puses pilsonis.

5. Arbitrāžas tiesai ir jāpieņem lēmums, balstoties uz respektu pret likumu, šajā līgumā vai citos līgumos, kas ir spēkā starp Līgumslēdzējām Pusēm, paredzētajiem noteikumiem, kā arī starptautiskajā likumdošanā vispārpieņemtiem principiem.

6. Ja Līgumslēdzējas Puses nenoņem savādāk, tiesa pati noteiks savu kārtību.

7. Tiesa pieņem savu lēmumu ar balsu vairākumu, un tam ir jābūt galīgam un saistošam abām Līgumslēdzējām Pusēm.

8. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir jāsedz izdevumi, kas ir radušies nozīmējot savu arbitru, kā arī izdevumi par piedalīšanos arbitrāžas tiesā. Citi izdevumi, iekaitot Prezidenta izdevumus, abas Līgumslēdzējas Puses sedz uz pusēm.

11. PANTS

STRĪDI STARP VIENU LĪGUMSLĒDZĒJU PUSI UN OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJIEM

1. Par strīdiem, kas var rasties starp vienu Līgumslēdzēju Pusi un otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju attiecībā uz ieguldījumiem šī līguma izpratnē, ieguldītājam mītnes Līgumslēdzēja Puse ir jāinformē rakstiski un detalizēti. Cik iespējams, abas puses centīsies šīs atšķirības likvidēt draudzīgas vienošanās ceļā.

2. Ja šādā veidā sešu mēnešu laikā kopš 1. punktā minētās rakstiskās paziņošanas šos strīdus nevar atrisināt, tad pēc ieguldītāja izvēles šis strīds izskatīšanai ir jāiesniedz:

-tās Līgumslēdzējas Puses, kuras teritorijā bija izdarīti ieguldījumi, kompetentai tiesai;

-ad hoc arbitrāžas tiesai, kas ir nodibināta pēc ANO Starptautiskās Tirdzniecības likumdošanas komisijas arbitrāžas procedūras likumiem;

-Starptautiskajam Ieguldījumu strīdu izskatīšanas centram (ICSID), ko izveidojusi Konvencija par Ieguldījumu strīdu izšķiršanu starp valstīm un citu valstu pilsoņiem, kura atvērta parakstīšanas procedūrai 1965. gada 18. martā Vašingtonā, gadījumā, ja abas Līgumslēdzējas Puses ir šīs Konvencijas locekles;

-Parīzes Starptautiskās tirdzniecības palātas arbitrāžas tiesai.

3. Arbitrāžai ir jābalstās uz:

-ši līguma un citu līgumu, kas darbojas starp abām Līgumslēdzējām Pusēm, nosacījumiem;

- starptautiskās likumdošanas noteikumiem un vispārpieņemtajiem principiem;

-Līgumslēdzējas Puses, kuras teritorijā tika veikti ieguldījumi, nacionālo likumdošanu, ieskaitot noteikumus attiecībā uz likumdošanas konfliktiem.

4. Arbitrāžas lēmumiem ir jābūt galīgiem un saistošiem abām strīdā iesaistītajām pusēm. Katra Līgumslēdzēja Puse apņemas izpildīt lēmumu saskaņā ar savas valsts likumdošanu.

12. PANTS

LĪGUMA STĀŠANĀS SPĒKĀ, IZPLATĪBA UN IZBEIGŠANA

1. Šim līgumam ir jāstājas spēkā dienā, kad Līgumslēdzējas Puses ir informējušas viena otru, ka ir izdarītas attiecīgās konstitucionālās formalitātes, kas ir nepieciešamas, lai starptautiski līgumi stātos spēkā. Līgumam ir jāpaliek spēkā sākotnēji uz desmit gadiem, un ar tacit atjaunošanu, divus nākošos gadus.

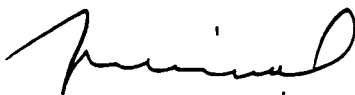
Pēc desmit gadu ilgā sākotnējā perioda izbeigšanās katra Līgumslēdzēja Puse var apturēt šī līguma darbību jebkurā laikā, ja ne vēlāk kā sešus mēnešus pirms līguma darbības beigām tiek iesniegts rakstisks pieteikums.

2. Attiecībā uz ieguldījumiem, kas tiek veikti vai iegūti pirms līguma beigšanās un uz kuriem līgums citādā veidā attiecas, visu citu līguma pantu nosacījumi paliks spēkā vēl desmit gadus, sākot no dienas, kad līgums tiek izbeigts.

Šo apliecinot, būdami atbilstoši pilnvaroti, pārstāvji ir parakstījuši šo līgumu.

Līgums parakstīts 26. oktobrī, 1995. gadā spāņu, latviešu un angļu valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Spānijas Karalistes
vārdā:



JOSÉ LUIS DICENTA BALLESTER
Valsts Sekretārs
Starptautiskās Sadarbības
un Latīņamerikas lietās

Latvijas Republikas
vārdā:



MĀRIS RIEKSTIŅŠ
Ārlietu ministrijas Valsts Sekretārs

AGREEMENT¹ ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF LATVIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Latvia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

and

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 14 March 1997 by notification, in accordance with article 12.

ARTICLE 1**DEFINITIONS**

For the purposes of the present Agreement,

1. The term "investor" means:

a) any individual who is a resident in a Contracting Party according to its law and makes investments in the territory of the other Contracting Party.

b) any legal entity, including companies, associations of companies, trading corporate entities and other organizations which is incorporated or, in any event, is properly organized under the law of that Contracting Party and is actually managed from the territory of that Contracting Party.

2. The term "investment" means any kind of assets, such as goods and rights of all sorts, acquired under the law of the host country of the investment and in particular, although not exclusively, the following:

- shares and other forms of participation in companies;

- rights arising from all types of contributions made for the purpose of creating economic value, including every loan granted for this purpose, whether capitalized or not;
 - movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - any rights in the field of intellectual property, including patents and trademarks, as well as manufacturing licences, know-how and goodwill;
 - rights to engage in economic and commercial activities authorized by law or by virtue of a contract, particularly those rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
3. The term "returns" refers to income deriving from an investment in accordance with the definition contained above and includes, in particular although not exclusively, profits, dividends and interests.
4. The term "territory" designates the land territory and territorial waters of each of the Contracting Parties, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial

waters of each of the Contracting Parties, over which they have or may have jurisdiction and sovereign rights for the purposes of exploitation, exploration and conservation of natural resources, pursuant to international law.

ARTICLE 2

PROMOTION. ACCEPTANCE

1. Each Contracting Party shall encourage, in so far as possible, the investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments pursuant to its law.

2. This Agreement shall likewise be applicable to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party under the legal provisions of the other Contracting Party in the territory of the latter.

ARTICLE 3

PROTECTION

1. Each Contracting Party shall protect in its territory the investments made in accordance with its laws and regulations, by investors of the other Contracting Party and shall not hamper, by means of unjustified or

discriminatory measures, the management, development, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale and if it is the case, the liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall endeavour to grant the necessary permits relating to these investments and shall allow, within the framework of its law, the execution of work permits and contracts related to manufacturing-licences and technical, commercial, financial and administrative assistance.

3. Each Contracting Party shall also grant, whenever necessary, the permits required in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

TREATMENT

1. Each Contracting Party shall guarantee in its territory fair and equitable treatment for the investments made by investors of the other Contracting Party.

2. This treatment shall not be less favourable than that which is extended by each Contracting Party to the

investments made in its territory by investors of any third State.

3. However, this treatment shall not extend to the privileges that one Contracting Party may grant to investors of a third country by virtue of its membership or association with any existing or future free-trade area, customs union, common market or similar international agreement to which any of the Contracting Parties is or may become a Party.

4. The treatment given pursuant to this article shall not extend to tax deductions and exemptions or other similar privileges granted by either of the Contracting Parties to investors of third countries by virtue of a double-taxation avoidance agreement or any other taxation agreement.

5. In addition to the provisions of paragraph 2 of this article, each Contracting Party shall apply, under its own law, no less favourable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party than that granted to its own investors.

ARTICLE 5**NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION**

1. The nationalization, expropriation or any other measure of similar characteristics or effects (hereinafter referred to as "expropriation") that may be adopted by the authorities of one Contracting Party against the investments made in its own territory by investors of the other Contracting Party must be applied exclusively for reasons of public interest, pursuant to the law, in a non discriminatory manner and provided that it is accompanied by the payment to the investor or his legal beneficiary of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge.

3. Such compensation shall be paid without delay, in convertible currency and be effectively realizable and freely transferable.

ARTICLE 6**COMPENSATION FOR LOSSES**

Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency, rebellions, riots or other similar circumstances, including losses arising out of requisitioning measures, shall be accorded, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party grants to its own investors or to investors of any third State. Any payment made under this Article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

ARTICLE 7**TRANSFER**

1. With regard to the investments made in its territory, each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments related to their investments and returns, including particularly but not exclusively, the following:

- investment returns, as defined in Article 1;
- the indemnities provided for under Articles 5 and 6;
- the proceeds of the sale or liquidation, in full or partial, of an investment;
- funds in repayment of loans related to an investment;
- payments for maintaining or developing the investment, such as funds for acquiring raw or auxiliary materials, semi-finished or finished products as well as for replacing capital assets;
- the salaries, wages and other compensation received by the citizens of a Contracting Party for work or services done in the territory of the other Contracting Party in relation to an investment.

2. The host Contracting Party of the investment shall allow the investor of the other Contracting Party, or the company in which he has invested, to have access to the foreign-exchange market in a non-discriminatory manner so that the investor may purchase the necessary foreign currency to make the transfers pursuant to this article.

3. The transfers under the present Agreement shall be made in freely convertible currencies and in accordance with tax regulations in the host Contracting Party of the investment.

4. The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures needed to make these transfers without excessive delays, according to the practices in international financial centres. In particular, no more than three months must elapse from the date on which the investor properly submits the necessary applications in order to make the transfer until the date the transfer actually takes place. Therefore, both Contracting Parties undertake to carry out the required formalities, both for the acquisition of foreign currency and for its effective transfer abroad, within that period of time.

5. The Contracting Parties agree to accord to transfers referred to in the present Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originated from investments made by investors of any third State.

ARTICLE 8

MORE FAVOURABLE TERMS

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of

the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

2. More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Contracting Parties with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

ARTICLE 9

SUBROGATION

In case one Contracting Party or its designated Agency, has granted a financial guarantee relative to non-commercial risks in respect of an investment made by its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall accept the subrogation of the former Contracting Party or its designated Agency in respect of the economic rights of the investor from the time when the former Contracting Party or its designated Agency made a first payment charged to the guarantee issued. This subrogation will make it possible for the former Contracting Party or its designated Agency to be the direct beneficiary of all the payments for compensation of which the initial investor could be a creditor.

In respect of property rights, use, enjoyment or any other property right, subrogation will only take place after having met the relevant legal requirements of the host Contracting Party.

ARTICLE 10

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through diplomatic channels.
2. If it were not possible to settle the dispute in this way within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either of the two Contracting Parties, to a court of arbitration.
3. The court of arbitration shall be set up in the following way: each Contracting Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall elect a citizen from a third country as president. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to a court of arbitration.

4. If within the periods especified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make necessary appointments.

5. The court of arbitration shall issue its decision on the basis of respect for the law, of the rules contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, and as well as of the universally recognized principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the court shall lay down its own procedure.

7. The court shall take its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the president, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

ARTICLE 11

DISPUTES BETWEEN ONE PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Disputes that may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment in the sense of the present Agreement, shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the host Contracting Party of the investment. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle these differences by means of a friendly agreement.

2. If these disputes cannot be settled in this way within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute shall be submitted, at the choice of the investor, to:

- the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made;

- the ad hoc court of arbitration established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law;¹
- the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", opened for signature at Washington on 18 March 1965,² in case both Contracting Parties become signatories to this Convention;
- the Court of Arbitration of the Paris International Chamber of Commerce;

3. The arbitration shall be based on:

- the provisions of this Agreement and of the other agreements in force between the Contracting Parties;
- the rules and the universally accepted principles of international law.
- the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law;

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39*, volume I (A/31/39), p. 182.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

4. The arbitration decisions shall be final and binding on the parties in the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

ARTICLE 12

ENTRY INTO FORCE, EXTENSION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that the respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and, by tacit renewal, for consecutive of two years periods.

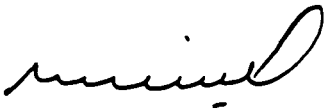
After the expiry of the initial period of ten years, this Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party giving six month's notice before the date of expiration.

2. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in originals in Spanish, Latvian and English, all of which are equally authentic, in Madrid, 26th October 1995.

For the Kingdom
of Spain:



JOSÉ LUIS DICENTA BALLESTER
Secretario de Estado
para la Cooperación Internacional
y para Iberoamerica

For the Republic
of Latvia:



MARIS RIEKSTINS
Secretario de Estado del Ministerio
de Asunto Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
DE LETTONIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTÉC-
TION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République de Lettonie, ci-après dénommés les
« Parties contractantes »,

Désirant intensifier la coopération économique à l'avantage mutuel des deux
pays,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements des inves-
tisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements par la voie
du présent Accord stimuleront les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « investisseur » s'entend :

a) De toute personne physique qui est un résident d'une Partie contractante en
vertu de sa législation et effectue des investissements sur le territoire de l'autre
Partie contractante;

b) De toute entité juridique, y compris les sociétés, associations de sociétés,
entités commerciales et autres organisations, spécifiquement constituée ou bien, en
tout état de cause, régulièrement organisée conformément au droit de cette Partie
contractante et effectivement dirigée à partir du territoire de celle-ci;

2. L'expression « investissement » s'entend des avoirs de toute nature, ainsi
que des biens et droits de toute catégorie, acquis conformément à la législation du
pays qui reçoit l'investissement, en particulier — mais non limitativement — des
suivants :

- Actions et autres formes de participation à des sociétés;
- Droits résultant des apports de toute nature visant à créer une valeur écono-
mique, y compris tout prêt accordé à cette fin, capitalisé ou non;
- Biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits tels qu'hypothèques,
nantissements et gages;
- Tous droits de propriété intellectuelle, y compris les brevets et marques de
commerce, ainsi que les licences de fabrication, les savoir-faire techniques et les
fonds de commerce;

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1997 par notification, conformément à l'article 12.

— Droits liés à l'exercice d'activités économiques et commerciales qui sont accordés par la loi ou par contrat, en particulier les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation des ressources naturelles.

3. L'expression « revenu d'investissement » s'entend des recettes tirées d'un investissement tel que défini ci-dessus et couvre en particulier — mais non limitativement — les bénéfices, dividendes et intérêts.

4. L'expression « territoire » s'entend du territoire et des eaux territoriales de chaque Partie contractante ainsi que de la zone économique exclusive et de la partie du plateau continental qui s'étend au-delà de la limite de leur mer territoriale et sur laquelle chacune d'entre elles détient ou peut détenir, en conformité avec le droit international, une juridiction et des droits souverains aux fins d'exploitation, de prospection et de conservation des ressources naturelles.

Article 2

PROMOTION, ADMISSION

1. Chaque Partie contractante encourage, dans la mesure du possible, les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et les admet conformément à ses dispositions légales.

2. Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des investisseurs d'une Partie contractante conformément aux dispositions légales de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière.

Article 3

PROTECTION

1. Chaque Partie contractante protège sur son territoire les investissements effectués, conformément à sa législation et à sa réglementation, par des investisseurs de l'autre Partie contractante et s'abstient d'entraver, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, le développement, le maintien, l'utilisation, la jouissance, l'augmentation, la vente et, le cas échéant, la liquidation de ces investissements.

2. Chaque Partie contractante tâche d'accorder les autorisations nécessaires en rapport avec lesdits investissements et autorise, dans le cadre de sa législation, la délivrance de permis et contrats de travail en rapport avec des licences de fabrication et l'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

3. Chaque Partie contractante accorde également, chaque fois que c'est nécessaire, les autorisations requises en rapport avec les activités des consultants ou experts engagés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4

TRAITEMENT

1. Chaque Partie contractante assure sur son territoire un traitement juste et équitable des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Ce traitement n'est pas moins favorable que celui accordé par chaque Partie contractante pour les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs d'un quelconque Etat tiers.

3. Toutefois, ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante peut accorder aux investisseurs d'un pays tiers en vertu de son association ou de sa participation actuelles ou futures à une zone de libre-échange, à une union douanière ou à un marché commun ou à un accord international similaire, présent ou à venir, auxquels les Parties contractantes sont ou viendraient à devenir parties.

4. Le traitement octroyé en conformité avec le présent article ne s'applique pas aux dégrèvements, exonérations fiscales et autres privilèges analogues accordés par l'une ou l'autre Partie contractante aux investisseurs de pays tiers en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou d'un quelconque autre accord relatif à l'imposition.

5. Outre les dispositions du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie contractante, agissant dans le cadre de sa législation nationale, applique aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs.

Article 5

NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

1. La nationalisation, l'expropriation ou toute autre mesure à caractéristiques ou effets similaires (ci-après dénommée « expropriation ») éventuellement prise par les autorités d'une Partie contractante à l'encontre des investissements effectués sur son propre territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante doivent être appliquées exclusivement pour cause d'utilité publique, conformément à la loi, de manière non discriminatoire, et doivent toujours être assorties d'une indemnisation immédiate, adéquate et effective de l'investisseur ou de son ayant droit.

2. L'indemnité équivaut à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que le public ait eu connaissance de l'expropriation ou de son imminence.

3. L'indemnité est versée sans retard injustifié, en monnaie convertible, et elle est effectivement réalisable et librement transférable.

Article 6

INDEMNISATION DES PERTES

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ou revenus d'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre, d'autres conflits armés, d'un état d'urgence nationale, de rébellions, d'émeutes ou d'autres circonstances similaires, y compris des pertes imputables à des réquisitions, se voient accorder, au titre de la restitution, de l'indemnisation, de la compensation ou autre règlement, un traitement non moins favorable que celui dont cette autre Partie contractante fait bénéficier ses propres investisseurs ou ceux d'un quelconque Etat tiers. Tout paiement en vertu du présent article est immédiat, adéquat, effectif et librement transférable.

Article 7

TRANSFERT

1. En ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des versements en rapport avec leurs investissements et revenus de ces investissements, en particulier — mais non limitativement :

- Revenus d'investissement tels que définis à l'article premier;
- Indemnisations prévues aux articles 5 et 6;
- Produit de la vente ou de la liquidation, totale ou partielle, d'un investissement;
- Fonds destinés au remboursement des prêts en rapport avec un investissement;
- Fonds destinés au maintien ou au développement de l'investissement — ainsi pour l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-manufacturés ou de produits finis ou pour le remplacement de biens d'équipement;
- Traitements, salaires et autres rémunérations perçus par les citoyens d'une Partie contractante pour des travaux réalisés ou services fournis sur le territoire de l'autre Partie contractante en rapport avec un investissement.

2. La Partie contractante qui admet l'investissement autorise l'investisseur de l'autre Partie contractante ou à la société dans laquelle il a investi à accéder de manière non discriminatoire au marché des changes, afin qu'il puisse se procurer les devises nécessaires à la réalisation des transferts couverts par le présent article.

3. Les transferts couverts par le présent Accord se font en devises librement convertibles et conformément à la réglementation fiscale de la Partie contractante qui admet l'investissement.

4. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les procédures requises de manière que les transferts puissent s'effectuer sans retards excessifs conformément aux pratiques des centres financiers internationaux. En particulier, il ne doit pas s'écouler plus de trois mois entre la date à laquelle l'investisseur aura présenté la demande en bonne et due forme et le moment de la réalisation effective du transfert. En conséquence, les deux Parties contractantes s'engagent à effectuer les formalités requises tant pour l'acquisition de la devise que pour son transfert effectif à l'étranger dans le délai susmentionné.

5. Les Parties contractantes conviennent d'accorder aux transferts visés au présent article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts résultant d'investissements effectués par des investisseurs d'un quelconque Etat tiers.

Article 8

CONDITIONS PLUS FAVORABLES

1. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre Parties contractantes ou les obligations découlant actuellement du droit international, existantes ou ultérieurement souscrites entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, entraînent une réglementation, générale ou particulière, en vertu de laquelle il est accordé aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un

traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, cette réglementation prévaut sur les dispositions de ce dernier dans la mesure où elle est plus favorable.

2. Les conditions plus favorables que celles du présent Accord éventuellement convenues par une Partie contractante avec les investisseurs de l'autre Partie contractante ne seront pas affectées par le présent Accord.

Article 9

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle a désigné a accordé une garantie financière quelconque contre les risques non commerciaux en rapport avec un investissement effectué par ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît la subrogation de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné par elle aux droits économiques de l'investisseur dès que la première Partie contractante ou son organisme ont effectué un premier paiement au titre de la garantie accordée. En vertu de cette subrogation, il est possible à la première Partie contractante ou son organisme désigné d'être bénéficiaire direct de tous les paiements à titre d'indemnisation sur lesquels l'investisseur originel a éventuellement une créance.

S'agissant des droits de propriété, d'usage, de jouissance ou d'un quelconque autre droit réel, la subrogation ne pourra intervenir qu'après obtention des autorisations pertinentes en conformité avec la législation en vigueur de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

Article 10

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de cette manière dans les six mois à compter du début des négociations, il est soumis, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres choisissent pour président un citoyen d'un Etat tiers. Les arbitres sont désignés dans le délai de trois mois et le président dans le délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes a informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si, dans les délais fixés au paragraphe 3 du présent article, les désignations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre Partie contractante, faute d'un autre arrangement, peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations requises. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction pour tout autre motif, le Vice-Président de la Cour sera invité à procéder aux désignations requises. Si lui-même est un ressortissant d'une Partie

contractante ou s'il est empêché de s'acquitter de ladite fonction, les désignations sont faites par le membre de la Cour qui vient à sa suite dans l'ordre hiérarchique et qui n'est pas ressortissant d'une Partie contractante.

5. Le tribunal arbitral rend sa sentence en se fondant sur le respect de la loi, des normes fixées dans le présent Accord ou dans les autres accords en vigueur entre les Parties contractantes, et des principes universellement reconnus du droit international.

6. Sauf décision contraire des Parties contractantes, le tribunal arrête lui-même sa procédure.

7. Le tribunal rendra sa décision à la majorité des voix et sa sentence est définitive et a force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle et ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les autres frais, y compris ceux du président, sont pris en charge à parts égales par les deux Parties contractantes.

Article 11

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET DES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante en rapport avec un quelconque investissement tel que défini par le présent Accord est notifié par écrit par l'investisseur, avec renseignements détaillés à l'appui, à la Partie contractante qui a admis l'investissement. Dans la mesure du possible, les parties au différend tâchent de régler les contestations par accord amiable.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de cette manière dans le délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1 ci-dessus, il est, au choix de l'investisseur, soumis :

- Au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;
- Au tribunal arbitral *ad hoc* constitué en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international¹;
- Au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissement (CIRDI) institué par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965², si les deux Parties contractantes en sont signataires;
- Au Tribunal d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de Paris.

3. L'arbitrage s'appuie :

- Sur les dispositions du présent Accord et des autres accords en vigueur entre les deux Parties contractantes;

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 39*, volume I (A/31/39), p. 200.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

- Sur les règles et principes universellement reconnus du droit international;
- Sur la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

4. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION, DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises de leur part pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il restera en vigueur pour une durée initiale de dix ans et sera renouvelé, par tacite reconduction, pour des périodes consécutives de deux ans.

Après l'expiration de la période initiale de dix ans, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par une Partie contractante moyennant préavis écrit de six mois avant la date envisagée pour l'expiration.

2. S'agissant des investissements effectués ou acquis avant la date de la dénonciation du présent Accord et de ceux auxquels l'Accord peut être applicable par ailleurs, les dispositions de tous les autres articles de l'Accord continueront d'être en vigueur pendant une période additionnelle de dix ans à compter de la date de ladite dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en trois originaux en espagnol, letton et anglais, les trois textes faisant également foi, à Madrid, le 26 octobre 1995.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Secrétaire d'Etat à la coopération
internationale et à l'Amérique latine,

JOSÉ LUIS DICENTA BALLESTER

Pour la République
de Lettonie :

Le Secrétaire d'Etat
aux relations extérieures,

MARIS RIEKSTINS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

ANNEXE A

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956¹

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956¹

SUCCESSION

Notification received on:

20 June 1997

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 20 June 1997.

SUCCESSION

Notification reçue le :

20 juin 1997

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE
MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 20 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15, 17, 18, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723, 1724, 1732, 1762, 1775, 1858, 1885, 1886, 1889 and 1935.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15, 17, 18, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723, 1724, 1732, 1762, 1775, 1858, 1885, 1886, 1889 et 1935.

No. 7305. CONVENTION, SUPPLEMENTARY TO THE WARSAW CONVENTION, FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR PERFORMED BY A PERSON OTHER THAN THE CONTRACTING CARRIER. SIGNED AT GUADALAJARA, ON 18 SEPTEMBER 1961¹

N° 7305. CONVENTION, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DE VARSOVIE, POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL EFFECTUÉ PAR UNE PERSONNE AUTRE QUE LE TRANSPORTEUR CONTRACTUEL. SIGNÉE À GUADALAJARA, LE 18 SEPTEMBRE 1961¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of Mexico on:

9 December 1996

LITHUANIA

(With effect from 9 March 1997.)

26 February 1997 a

UZBEKISTAN

(With effect from 27 May 1987.)

26 May 1997 a

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 24 August 1997.)

Certified statements were registered by Mexico on 19 June 1997.

APPLICATION of the above-mentioned Convention to the Hong Kong Special Administrative Region

Notification effected with the Government of Mexico on:

2 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

Certified statement was registered by Mexico on 19 June 1997.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement mexicain le :

9 décembre 1996

LITUANIE

(Avec effet au 9 mars 1997.)

26 février 1997 a

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 27 mai 1987.)

26 mai 1997 a

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 24 août 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Mexique le 19 juin 1997.

APPLICATION de la Convention susmentionnée à la région administrative spéciale de Hong-Kong

Notification effectuée auprès du Gouvernement mexicain le :

2 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 19 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 31, and annex A in volumes 596, 656 and 1418.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 31, et annexe A des volumes 596, 656 et 1418.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

5 November 1996

LITHUANIA

(With effect from 19 July 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 16 June 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 novembre 1996

LITUANIE

(Avec effet au 19 juillet 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 16 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, 14, 16 to 19, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763, 1788, 1830, 1844, 1861, 1885, 1901, 1906, 1921 and 1948.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13, 14, 16 à 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763, 1788, 1830, 1844, 1861, 1885, 1901, 1906, 1921 et 1948.

No. 11601. CONVENTION ON ESTABLISHING BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC. SIGNED AT BANGUI ON 13 AUGUST 1960¹

N° 11601. CONVENTION D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE. SIGNÉE À BANGUI LE 13 AOÛT 1960¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 19 June 1997 the Convention on establishment between the Government of the French Republic and the Government of the Central African Republic signed at Bangui on 26 September 1994.²

The said Convention, which came into force on 1 May 1996, provides, in its article 11, for the termination of the above-mentioned Convention of 13 August 1960.

(19 June 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 19 juin 1997 la Convention d'établissement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République centrafricaine signée à Bangui le 26 septembre 1994².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} mai 1996, stipule, à son article 11, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 13 août 1960.

(19 juin 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 365.
² See p. 221 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 365.
² Voir p. 221 du présent volume.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCES of the accession of Australia²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

22 May 1997

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Australia on 21 July 1997.)

26 May 1997

SINGAPORE

(The Convention will enter into force between Singapore and Australia on 25 July 1997.)

27 May 1997

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Australia on 26 July 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 16 June 1997.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Australie²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

22 mai 1997

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et l'Australie le 21 juillet 1997.)

26 mai 1997

SINGAPOUR

(La Convention entrera en vigueur entre Singapour et l'Australie le 25 juillet 1997.)

27 mai 1997

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et l'Australie le 26 juillet 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 16 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972 and 1978.

² *Ibid.*, vol. 1696, No. A-12140.

Vol. 1980, A-12140

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972 et 1978.

² *Ibid.*, vol. 1696, n° A-12140.

ACCEPTANCE of the accession of Estonia¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 May 1997

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Estonia on 26 July 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 16 June 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Estonie¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 mai 1997

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et l'Estonie le 26 juillet 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 16 juin 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Latvia²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 May 1997

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Latvia on 26 July 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 16 June 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Lettonie²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 mai 1997

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et la Lettonie le 26 juillet 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 16 juin 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Poland³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 May 1997

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Poland on 26 July 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 16 June 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 mai 1997

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et la Pologne le 26 juillet 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 16 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1918, No. A-12140.

² *Ibid.*, vol. 1863, No. A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1915, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1918, n° A-12140.

² *Ibid.*, vol. 1863, n° A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1915, n° A-12140.

ACCEPTANCE of the accession of Venezuela¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 May 1997

MEXICO

(The Convention will enter into force between Mexico and Venezuela on 26 July 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 16 June 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Venezuela¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 mai 1997

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et le Venezuela le 26 juillet 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 16 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1753, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1753, n° A-12140.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971¹

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971¹

TERRITORIAL APPLICATION to the Hong Kong Special Administrative Region
Notification effected on:

17 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

Registered ex officio on 17 June 1997.

APPLICATION TERRITORIALE à la région administrative spéciale de Hong-Kong
Notification effectuée le :

17 juin 1997

CHINE

(Ave effet au 1^{er} juillet 1997.)

Enregistré d'office le 17 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 20, and 22 to 24, as well as annex A in volumes 1484, 1508, 1548, 1702, 1725, 1726, 1736, 1739, 1747, 1764, 1843, 1865, 1929, 1976 and 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 20, et 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1484, 1508, 1548, 1702, 1725, 1726, 1736, 1739, 1747, 1764, 1843, 1865, 1929, 1976 et 1979.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Poland²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

23 May 1997

SLOVAKIA

(The Convention will enter into force between Poland and Slovakia on 22 July 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 16 June 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 mai 1997

SLOVAQUIE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et la Slovaquie le 22 juillet 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 16 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1693, 1649, 1712, 1717, 1734, 1921, 1930, 1941, 1948, 1954, 1966 and 1972.

² *Ibid.*, vol. 1921, No. A-14236.

Vol. 1980, A-14236

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1693, 1649, 1712, 1717, 1734, 1921, 1930, 1941, 1948, 1954, 1966 et 1972.

² *Ibid.*, vol. 1921, n° A-14236.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 June 1997

AUSTRIA

(With effect from 21 September 1997.)

With the following declaration:

“The Republic of Austria interprets Art. 22 as follows: In cases of a minor nature, the obligations contained in this provision may also be implemented by the creation of administrative penal regulations providing adequate sanction for the offences enumerated therein.”

Registered ex officio on 23 June 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 juin 1997

AUTRICHE

(Avec effet au 21 septembre 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République d'Autriche interprète l'article 22 comme suit : en cas d'infraction mineure, les parties pourront également exécuter les obligations énoncées à l'article 22 en prenant des dispositions pénales de caractère administratif pour réprimer dûment les infractions visées dans ledit article.

Enregistré d'office le 23 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1953, 1968, 1976 and 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 22, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1953, 1968, 1976 et 1979.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972¹

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Mexico on:

13 January 1997

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

(With effect from 12 February 1997.)

Certified statement was registered by Mexico on 19 June 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le :

13 janvier 1997

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

(Avec effet au 12 février 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 19 juin 1997.

APPLICATION of the above-mentioned Convention to the Hong Kong Special Administrative Region

Notification effected with the Government of Mexico on:

10 June 1997

CHINA

(With effect from 1 July 1997.)

Certified statement was registered by Mexico on 19 June 1997.

APPLICATION de la Convention susmentionnée à la Région administrative spéciale de Hong-Kong

Notification effectuée auprès du Gouvernement mexicain le :

10 juin 1997

CHINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 19 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 23, as well as annex A in volumes 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652, 1656, 1667, 1670, 1703, 1736, 1745, 1775, 1819, 1846, 1887 and 1930.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652, 1656, 1667, 1670, 1703, 1736, 1745, 1775, 1819, 1846, 1887 et 1930.

No. 16185. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON ON THE MOVEMENT OF PERSONS. SIGNED AT YAOUNDÉ ON 26 JUNE 1976¹

N° 16185. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN RELATIVE À LA CIRCULATION DES PERSONNES. SIGNÉE À YAOUNDÉ LE 26 JUIN 1976¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 19 June 1997 the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Cameroon on the movement and sojourn of persons signed at Yaoundé on 24 January 1994.²

The said Convention, which came into force on 1 July 1996, provides, in its article 17, for the termination of the above-mentioned Convention of 26 June 1976.

(19 June 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 19 juin 1997 la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Cameroun relative à la circulation et au séjour des personnes signée à Yaoundé le 24 janvier 1994².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1996, stipule, à son article 17, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 26 juin 1976.

(19 juin 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1062, p. 329.

² See p. 139 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1062, p. 329.

² Voir p. 139 du présent volume.

N° 18285. CONVENTION FISCALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN. SIGNÉE À YAOUNDÉ LE 21 OCTOBRE 1976¹

AVENANT À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À YAOUNDÉ LE 31 MARS 1994
Entré en vigueur le 1^{er} février 1997 par notification, conformément à l'article 22.

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 19 juin 1997.

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement de la République du Cameroun.

Désireux de modifier la Convention fiscale du 21 octobre 1976 (ci-après dénommée "la Convention"), sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

A. Partout où elle est employée dans la Convention, l'expression "République Unie du Cameroun" est remplacée par l'expression "République du Cameroun".

B. L'article 1 de la Convention est complété par les paragraphes suivants :

"3. Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1158, p. 17.

4. Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par une personne domiciliée dans un Etat contractant et une entreprise exploitée par une personne domiciliée dans l'autre Etat contractant.

5. L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant".

ARTICLE 2

Le paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention est remplacé par le paragraphe suivant :

"2. Pour l'application de la Convention, le domicile des personnes morales et des groupements de personnes physiques n'ayant pas la personnalité morale est au lieu du siège de leur direction effective."

ARTICLE 3

L'article 5 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"ARTICLE 5

1. Les personnes physiques possédant la nationalité d'un Etat contractant ne sont soumises dans l'autre Etat

contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes physiques possédant la nationalité de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard du domicile. La présente disposition s'applique aussi aux personnes physiques possédant la nationalité d'un Etat contractant qui ne sont pas domiciliées dans un Etat contractant ou dans les deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 11, du paragraphe 7 de l'article 15 ou du paragraphe 7 de l'article 20 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à une personne domiciliée dans l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à une personne domiciliée dans le premier Etat. Les dispositions de la présente Convention, et notamment celles du présent paragraphe, n'empêchent pas la France d'appliquer l'article 212 de son Code général des impôts ou d'autres dispositions similaires qui amenderaient ou remplaceraient celles de cet article.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou

indirectement, détenu ou contrôlé par une ou plusieurs personnes domiciliées dans l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les autres dispositions de la Convention, aux impôts de toute nature ou dénomination.

6. Si un autre traité ou accord entre les Etats contractants, quelle que soit sa dénomination, comporte une clause de non-discrimination ou une clause de la nation la plus favorisée, il est entendu que seules les dispositions du présent article, à l'exclusion de telles clauses, sont applicables en matière fiscale."

ARTICLE 4

L'article 7 de la Convention est complété par la phrase suivante :

"Il est entendu que la signification donnée par la législation fiscale prévaut sur la signification donnée par les autres branches du droit."

ARTICLE 5

Le paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont notamment :

a) en ce qui concerne la France :

(i) l'impôt sur le revenu ;

(ii) l'impôt sur les sociétés ;

(iii) l'imposition forfaitaire annuelle sur les personnes morales ;

(iv) la taxe sur les salaires ;

ainsi que toutes retenues, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts ;

(ci-après dénommés "impôt français") ;

b) en ce qui concerne le Cameroun :

(i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques (taxe proportionnelle et surtaxe progressive) ;

(ii) l'impôt forfaitaire sur le revenu des personnes physiques ;

(iii) l'impôt sur les sociétés ou l'impôt minimum forfaitaire sur les sociétés ;

(iv) la taxe spéciale sur les revenus versés aux personnes domiciliées hors du Cameroun ;

(v) la contribution au Crédit foncier et les autres taxes assises sur les salaires ;

ainsi que les précomptes, les centimes additionnels communaux et les autres taxes additionnelles à ces impôts ;

(ci-après dénommés "impôt camerounais")".

ARTICLE 6

La dernière phrase du paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention est supprimée et remplacée par le texte suivant :

"Une quote-part des dépenses de direction et des frais généraux d'administration du siège de l'entreprise est imputée sur les résultats des différents établissements stables au prorata du chiffre d'affaires hors taxe réalisé par chacun d'eux. Cette répartition est opérée par l'entreprise et notifiée par elle à chacune des administrations fiscales compétentes, dans le délai qui lui est imparti par la législation fiscale de chaque Etat contractant pour déclarer ses résultats."

ARTICLE 7

L'article 12 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"ARTICLE 12

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs et les

revenus d'activités accessoires à cette exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant où l'exploitant du navire est domicilié.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe (pool), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation."

ARTICLE 8

L'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"ARTICLE 13

1. Les dividendes payés par une société domiciliée dans un Etat contractant à une personne domiciliée dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat où la société qui paie les dividendes est domiciliée, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. a) Une personne domiciliée au Cameroun, qui reçoit d'une société domiciliée en France des dividendes qui donneraient droit à un crédit d'impôt ("avoir fiscal") s'ils étaient reçus par une personne domiciliée en France, a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à ce crédit d'impôt ("avoir fiscal"), sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au paragraphe 2.

b) Les dispositions du a) ne s'appliquent qu'à une personne domiciliée au Cameroun qui est :

(i) une personne physique, ou

(ii) une société qui détient directement ou indirectement moins de 10 pour cent du capital de la société domiciliée en France qui paie les dividendes.

c) Les dispositions du a) ne s'appliquent pas si la personne qui reçoit les dividendes n'est pas assujettie à l'impôt camerounais à raison de ces dividendes et du paiement du Trésor français.

d) Les paiements du Trésor français visés au a) sont considérés comme des dividendes pour l'application de la présente Convention.

4. Une personne domiciliée au Cameroun qui reçoit des dividendes payés par une société domiciliée en France et qui

n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe 3 peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la Convention. Il est imposable en France conformément au paragraphe 2.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant où la société distributrice est domiciliée. Les revenus visés à l'article 18 ne sont pas considérés comme des dividendes.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, domicilié dans un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant où la société qui paie les dividendes est domiciliée, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 10 ou de l'article 23, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société domiciliée dans un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun

impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à une personne domiciliée dans cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable, ou à une base fixe, situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat."

ARTICLE 9

Les articles 14, 15, 16 et 17 de la Convention sont supprimés et remplacés par l'article suivant :

"ARTICLE 14

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 et du paragraphe 7 de l'article 13, lorsqu'une société domiciliée dans un Etat contractant s'y trouve soumise au paiement d'un impôt sur les distributions de revenus définis au paragraphe 5 de l'article 13 et qu'elle possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre Etat contractant, à raison desquels elle est soumise, conformément à la législation de cet autre Etat, à une retenue à la source sur les distributions, cette retenue à la source est établie dans les conditions suivantes :

a) son taux ne peut excéder 15 pour cent ;

b) elle s'applique à une fraction du montant des distributions effectives de la société soumises au paiement d'un impôt sur les distributions dans le premier Etat.

2. La fraction prévue au paragraphe précédent correspond pour chaque exercice, au rapport $\frac{A}{B}$. La lettre A désigne le chiffre d'affaires hors taxe réalisé par la société dans l'ensemble des établissements stables qu'elle possède dans l'Etat contractant où elle n'est pas domiciliée. La lettre B désigne le chiffre d'affaires hors taxe total réalisé par la société.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas à la part des distributions correspondant aux produits de participations détenues par la société dans le capital d'autres sociétés.

4. Quand à la suite des contrôles exercés par les administrations fiscales compétentes, il est effectué des redressements sur le montant du chiffre d'affaires réalisé au cours d'un exercice, il est tenu compte de ces redressements pour modifier la fraction définie au paragraphe 2. Les redressements portant sur le montant des revenus concernés mais n'affectant pas la fraction définie au paragraphe 2 donnent lieu, selon les règles applicables dans chaque Etat contractant, à une imposition supplémentaire suivant la même proportion que l'imposition initiale.

5. La fraction définie au paragraphe 2 est calculée par la société et notifiée par elle à chacune des administrations fiscales compétentes, dans le délai qui lui est

imparti par la législation de chaque Etat contractant pour déclarer les distributions de revenus imposables auxquelles elle procède. La société fournit à chacune de ces administrations, outre les documents qu'elle est tenue de produire ou de déposer en vertu de la législation interne, une copie de ceux produits ou déposés auprès de l'administration de l'autre Etat.

6. Les modalités d'application du présent article sont, en tant que de besoin, réglées par accord entre les autorités compétentes des Etats contractants."

ARTICLE 10

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 15 rédigé comme suit :

"ARTICLE 15

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à une personne domiciliée dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ne sont imposables que

dans l'Etat contractant où la personne qui reçoit les intérêts est domiciliée, si cette personne est le bénéficiaire effectif de ces intérêts, et si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) cette personne est l'un des Etats contractants, l'une de ses collectivités locales, ou l'une de leurs personnes morales de droit public ;

b) les intérêts sont payés par une personne visée au a) ;

c) les intérêts sont payés en liaison avec la vente à crédit d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou en liaison avec la vente à crédit de marchandises ou la fourniture de services par une entreprise d'un Etat contractant à une entreprise de l'autre Etat contractant.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3-c ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, domicilié dans un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit

une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 10 ou de l'article 23, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses collectivités locales, l'une de leurs personnes morales de droit public ou une autre personne domiciliée dans cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non domicilié dans un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention."

ARTICLE 11

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 16 rédigé comme suit :

"ARTICLE 16

1. Les gains qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 4 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale dont l'actif est principalement constitué de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou de droits se rapportant à de tels biens immobiliers sont imposables dans cet Etat lorsqu'ils sont soumis, selon la législation de cet Etat, au même régime fiscal que les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif de l'établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont une personne domiciliée dans un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le cédant est domicilié."

ARTICLE 12

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 16-A rédigé comme suit :

"ARTICLE 16-A

1. Nonobstant les dispositions des articles 22 et 23, les revenus qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 10, 22 et 23, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées."

ARTICLE 13

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 17 rédigé comme suit :

ARTICLE 17

1. Nonobstant les dispositions des articles 21 et 22, et sous réserve d'accords particuliers entre les Etats contractants prévoyant un régime spécial d'imposition en ce qui concerne les coopérants et les personnels assimilés, les rémunérations et pensions payées à une personne physique par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 18, 21 et 22 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public."

ARTICLE 14

Dans la deuxième phrase de l'article 18 de la Convention, les mots "aux articles 15 à 17" sont remplacés par les mots "à l'article 14".

ARTICLE 15

L'article 19 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"ARTICLE 19

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires, ainsi que les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu, soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 2, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant, qui est situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, est considérée, aux fins de la Convention, comme domiciliée dans l'Etat accréditant si elle y est soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les personnes domiciliées dans cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les personnes domiciliées dans ces Etats."

ARTICLE 16

L'article 20 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"ARTICLE 20

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à une personne domiciliée dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (à l'exclusion des films cinématographiques et de tous autres enregistrements des sons ou des images) ne sont imposables que dans l'Etat contractant où la personne qui reçoit ces rémunérations est domiciliée, si cette personne en est le bénéficiaire effectif.

4. a) Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et tous autres enregis-

trements des sons ou des images. Il désigne également les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Sont assimilées à des redevances les rémunérations pour études de nature scientifique, géologique ou technique et pour travaux d'ingénierie avec plans y afférents.

b) Les redevances payées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles sont considérées comme des revenus de biens immobiliers auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 4.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, domicilié dans un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 10 ou de l'article 23, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-

même, l'une de ses collectivités locales, l'une de leurs personnes morales de droit public ou une autre personne domiciliée dans cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non domicilié dans un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention."

ARTICLE 17

Le paragraphe 3 de l'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contrac-

tant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé."

ARTICLE 18

1. Le paragraphe 1 de l'article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"1. Dans le cas de la France :

a) les revenus qui proviennent du Cameroun et qui sont imposables ou ne sont imposables que dans cet Etat, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsque leur bénéficiaire est domicilié en France et qu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation française. Dans ce cas, l'impôt camerounais n'est pas déductible de ces revenus, mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit est égal :

(i) pour les revenus non mentionnés au (ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus ;

(ii) pour les revenus visés aux articles 13, 14, 15, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 16, aux articles 16-A, 18, 20 et au paragraphe 3 de l'article 22, au montant de l'impôt payé au Cameroun conformément aux dispositions de ces articles ; ce crédit ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

L'expression "montant de l'impôt payé au Cameroun" désigne le montant de l'impôt camerounais effectivement

supporté à titre définitif à raison de ces revenus, conformément aux dispositions de la Convention, par le bénéficiaire de ces revenus domicilié en France.

b) en ce qui concerne l'application du a) aux revenus visés aux articles 15 et 20, lorsque le montant de l'impôt payé au Cameroun conformément aux dispositions de ces articles excède le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus, le bénéficiaire de ces revenus domicilié en France peut soumettre son cas à l'autorité compétente française. Dans la mesure où il lui apparaît que cette situation a pour conséquence une imposition qui n'est pas comparable à une imposition de revenu net, cette autorité compétente peut, dans les conditions qu'elle détermine, admettre en déduction de l'impôt français sur les autres revenus de source étrangère de ce bénéficiaire le montant non imputé de l'impôt payé au Cameroun.

c) les dispositions de la Convention, et notamment celles du présent paragraphe, ne font pas obstacle à la possibilité pour la France d'appliquer les articles 209 quinquies et 209 B de son code général des impôts, ou d'autres dispositions analogues ou similaires."

2. La première phrase du b) du paragraphe 2 de l'article 26 de la Convention est supprimée et remplacée par la phrase suivante :

"b) Les revenus perçus par des personnes domiciliées au Cameroun, qui sont visés aux articles 13, 14, 15, 20 et au paragraphe 3 de l'article 22 et qui proviennent de France sont imposables au Cameroun."

ARTICLE 19

L'article 28 de la Convention est complété par la phrase suivante :

"Les actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale dont l'actif est principalement constitué de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou de droits se rapportant à de tels biens immobiliers ne sont imposables que dans cet Etat, conformément à sa législation interne. Toutefois, si la législation interne de cet Etat ne permet pas l'imposition de ces actions, parts ou autres droits, les dispositions de l'article 32 sont applicables."

ARTICLE 20

Il est inséré dans la Convention un article 34 A ainsi rédigé :

ARTICLE 34 A

1. Chaque Etat contractant exonère l'autre Etat contractant et ses collectivités locales à raison des legs qui leur sont consentis.

2. a) Les établissements publics, les établissements d'utilité publique ainsi que les organismes, associations, institutions et fondations à but désintéressé créés ou organisés dans un Etat contractant peuvent bénéficier dans l'autre Etat contractant, à raison des legs qui leur sont consentis, des exonérations prévues par la législation interne de cet autre Etat en faveur des entités de même nature créées ou organisées dans cet autre Etat.

b) Ces exonérations sont accordées :

(i) si les bénéficiaires des legs peuvent être assimilés aux entités qui sont exonérées par la législation interne de l'autre Etat contractant ; et

(ii) s'ils sont exonérés par la législation interne du premier Etat contractant à raison des legs qui leur sont consentis.

Les autorités compétentes des Etats contractants vérifient que ces conditions sont remplies.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 27, les dispositions du présent article s'appliquent également aux dons."

ARTICLE 21

L'article 41 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"ARTICLE 41

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant où elle est domiciliée. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants."

ARTICLE 22

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de l'Avenant s'appliqueront :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Avenant ;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus afférents à toute année civile ou exercice comptable commençant à la date d'entrée en vigueur de l'Avenant ou après cette date ; et aux bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou aéronefs pour l'imposition desquels un litige est en cours à la date d'entrée en vigueur de l'Avenant ;

c) en ce qui concerne les impôts sur les mutations à titre gratuit, aux successions ouvertes et aux donations effectuées à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Avenant.

ARTICLE 23

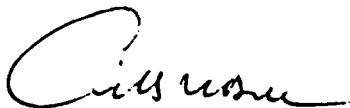
1. Le présent Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants sont habilitées, après l'entrée en vigueur de l'Avenant, à publier le texte de la Convention tel que modifié par l'Avenant.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Yaoundé le 31 mars 1994, en quatre exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :



GILLES VIDAL
Ambassadeur de France
au Cameroun

Pour le Gouvernement
de la République du Cameroun :



TOMMO MONTHE
Pour le Ministre et par délégation
Le Receveur général

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 18285. TAX AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON. SIGNED AT YAOUNDÉ ON 21 OCTOBER 1976¹

AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT YAOUNDÉ ON 31 MARCH 1994

Came into force on 1 February 1997 by notification, in accordance with article 22.

Authentic text: French.

Registered by France on 19 June 1997.

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Cameroon,

Desiring to amend the Tax Agreement of 21 October 1976 (hereinafter referred to as “the Agreement”), have agreed on the following provisions:

Article 1

A. Wherever it is used in the Agreement, the term “United Republic of Cameroon” shall be replaced by the term “Republic of Cameroon”.

B. Article 1 of the Agreement shall be supplemented by the following paragraphs:

“3. The term ‘company’ means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

4. The terms ‘enterprise of a Contracting State’ and ‘enterprise of the other Contracting State’ mean respectively an enterprise carried on by a person domiciled in a Contracting State and an enterprise carried on by a person domiciled in the other Contracting State.

5. The term ‘international traffic’ means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.”

Article 2

Article 2, paragraph 2, of the Agreement shall be replaced by the following paragraph:

“2. For the purposes of this Agreement, a body corporate and an unincorporated group of individuals shall be deemed to have their domicile in the place in which their place of effective management is situated.”

Article 3

Article 5 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following article:

“Article 5

1. Individuals possessing the nationality of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected require-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1158, p. 17.

ments to which individuals possessing the nationality of that other State who are in the same circumstances, particularly in respect of domicile, are or may be subjected. This provision shall also apply to individuals possessing the nationality of a Contracting State who are not domiciled in one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of article 11, paragraph 1; article 15, paragraph 7; or article 20, paragraph 7 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a person domiciled in the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a person domiciled in the first-mentioned State. The provisions of this Agreement, and particularly those of this paragraph, shall not prevent France from applying article 212 of its general tax code or other similar provisions which would amend or replace the provisions of this article.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly held or controlled, directly or indirectly, by one or more persons domiciled in the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Notwithstanding the other provisions of the Agreement, the provisions of this article shall apply to taxes of every kind and description.

6. If another treaty or agreement of any kind between the Contracting Parties includes a non-discrimination clause or a most-favoured-nation clause, it is understood that only the provisions of this article, to the exclusion of such clauses, shall be applicable in tax matters.”

Article 4

Article 7 of the Agreement shall be supplemented by the following sentence:

“It is understood that the meaning given under the tax laws shall take precedence over the meaning given by other branches of law.”

Article 5

Article 8, paragraph 3 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following paragraph:

“3. The existing taxes to which this chapter shall apply are, in particular:

(a) In the case of France:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax;
- (iii) The annual flat-rate tax on bodies corporate;
- (iv) Payroll taxes;

and any withholdings, deductions at source and prepayments with respect to the aforesaid taxes;

(hereinafter referred to as ‘French tax’);

(b) In the case of Cameroon:

- (i) The personal income tax (proportional tax and progressive surtax);

- (ii) The agreed assessment income tax;
 - (iii) The company tax or the minimum agreed assessment company tax;
 - (iv) The special tax on income paid to persons domiciled outside Cameroon;
 - (v) Taxes for land loans and other taxes based on salaries; and any deductions at source, local surtaxes and other taxes in addition to these taxes;
- (hereinafter referred to as 'Cameroonian tax')."

Article 6

The last sentence of article 10, paragraph 3 of the Agreement shall be deleted and replaced with the following text:

"Part of the management expenses and overhead costs of the head office of the enterprise shall be charged against the earnings of the various permanent establishments in proportion to the turnover realized by each of them. This apportionment shall be carried out by the enterprise and communicated by it to each of the competent tax administrations, within the time limit laid down by the tax laws of each Contracting State for announcing its earnings."

Article 7

Article 12 of the Agreement shall be deleted and replaced with the following article:

"Article 12

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic and income from accessory activities shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency."

Article 8

Article 13 of the Agreement shall be deleted and replaced with the following article:

"Article 13

1. Dividends paid by a company which is domiciled in a Contracting State to a person domiciled in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the State where the company paying the dividends is domiciled and in accordance with the legislation of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. (a) A person domiciled in Cameroon who receives dividends from a company domiciled in France which would create an entitlement to a tax credit ('avoir fiscal') if received by a person domiciled in France is entitled to receive payment from the French Treasury for an amount equal to such tax credit ('avoir fiscal'), subject to deduction of the tax provided for in paragraph 2.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall apply only to a person domiciled in Cameroon who is:

- (i) An individual, or
- (ii) A company which holds, directly or indirectly, less than 10 per cent of the capital of the company domiciled in France paying the dividends.

(c) The provisions of subparagraph (a) shall not apply if the person receiving the dividends is not liable to Cameroonian tax in respect of those dividends and of payments from the French Treasury.

(d) The payments from the French Treasury referred to in paragraph (a) shall be considered dividends for purposes of the implementation of this Agreement.

4. A person domiciled in Cameroon who receives dividends paid by a company domiciled in France, and who is not entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph 3, may be reimbursed for the deduction at source if it has actually been paid by the company in respect of those dividends. The gross amount of the deduction for which reimbursement is made shall be considered a dividend for purposes of the implementation of the Agreement. It shall be taxable in France in accordance with the provisions of paragraph 2.

5. The term 'dividends' as used in this article means income from shares, 'jouissance' shares or 'jouissance' rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the tax regime on distributions by the tax laws of the Contracting State where the company making the distribution is domiciled. The remuneration referred to in article 18 shall not be regarded as dividends.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being domiciled in a Contracting State, carries on business in the other Contracting State where the company paying the dividends is domiciled through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 10 or article 23, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is domiciled in a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a person domiciled in that other State insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

Article 9

Articles 14, 15, 16 and 17 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following article:

"Article 14

1. Notwithstanding the provisions of article 5, paragraph 2 and of article 13, paragraph 7, if a company domiciled in one of the Contracting States is liable in that State to a tax on distributed income as defined in article 13, paragraph 5, and if it has one or more permanent establishments in the other Contracting State in respect of which it is liable, in accordance with the legislation of that other State, for tax deducted at source on the distributions, such tax deducted at source shall be charged under the following conditions:

- (a) Its rate shall not exceed 15 per cent;
 - (b) It shall apply to a fraction of the amount of the distributions actually made by the company liable for the payment of a tax on distributions in the first State.
2. The fraction provided for in the foregoing paragraph shall be based for each fiscal year on the ratio A/B. The letter A shall represent the pre-tax earnings of all its permanent establishments in the State in which it is not domiciled. The letter B shall represent the company's total pre-tax earnings.
 3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to that portion of the distributions representing income from the company's long-term investments in other companies.
 4. When, as a result of audits by the competent tax administrations, the amount of the profits earned during a fiscal year is adjusted, such adjustments shall be taken into account in modifying the ratio defined in paragraph 2 above. Adjustments to the amount of earnings in question which do not affect the ratio defined in paragraph 2 shall give rise, in accordance with the rules applicable in each Contracting State, to an additional assessment apportioned in the same manner as the original assessment.
 5. The ratio defined in paragraph 2 shall be calculated by the company and communicated by it to each of the competent tax administrations within the time limit prescribed by the legislation of each State for declaring such distributions of taxable income as the company is carrying out. The company shall furnish to each of the said administrations, in addition to the documents which it is required to produce or submit under domestic legislation, copies of the documents produced or submitted to the administration of the other State.
 6. The modalities of implementing this article shall be determined, if necessary, by agreement between the competent authorities of the two Contracting States."

Article 10

A new article 15, with the following wording, shall be added to the Agreement:

"Article 15

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a person domiciled in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any such interest as is mentioned in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State where the recipient is domiciled, if such recipient is the beneficial owner of the interest and if one of the following conditions is fulfilled:
 - (a) The person is one of the Contracting States, one of their local authorities or one of their bodies corporate under public law;
 - (b) The interest is paid by a person referred to in subparagraph (a);
 - (c) The interest is paid in connection with the credit sale of industrial, commercial or scientific equipment or in connection with the credit sale of goods or the provision of services by an enterprise of one Contracting State to an enterprise of the other Contracting State.
4. The term 'interest' as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities

and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 (c) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being domiciled in a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and if the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected therewith. In such a case, the provisions of article 10 or article 23, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, one of its local authorities, one of their bodies corporate under public law or any other person domiciled in that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is domiciled in a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.”

Article 11

A new article 16, with the following wording, shall be added to the Agreement:

“Article 16

1. Gains derived by a person domiciled in a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 4 may be taxed in the State where such property is situated.

2. Gains from the alienation of shares in incorporated or unincorporated companies or other rights in a company or other body corporate whose business property consists principally of immovable property situated in a Contracting State or rights to such immovable property shall be taxable if they are subject, in accordance with the legislation of that State, to the same regime as gains from the alienation of immovable property.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a person domiciled in a Contracting State in the other Contracting State, including gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State where the company has its place of effective management.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State in which the alienator is domiciled.”

Article 12

A new article 16-A, with the following wording, shall be added to the Agreement:

“Article 16-A

1. Notwithstanding the provisions of articles 22 and 23, income derived by a person domiciled in a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 10, 22 and 23, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.”

Article 13

A new article 17, with the following wording, shall be added to the Agreement:

“Article 17

1. Notwithstanding the provisions of articles 21 and 22, and subject to special agreements between the two Contracting States providing for a special tax regime with regard to persons doing volunteer work abroad in lieu of military service and similar personnel, remuneration and pensions paid to an individual by a Contracting State or one of its local authorities or by one of its bodies corporate under public law, either directly or by drawing on funds established for that purpose, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of articles 18, 21 and 22 shall apply to remuneration and pensions paid for services performed as part of a business activity carried out by a Contracting State or by one of its local authorities or one of its bodies corporate under public law.”

Article 14

In the second paragraph of article 18 of the Agreement, the words “of articles 15 to 17” shall be replaced by the words “of article 14”.

Article 15

Article 19 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following article:

“Article 19

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their personal domestics, of members of consular missions, or of members of permanent missions to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of article 2, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Agreement to be domiciled in the sending State if he is liable to the same obligations in relation to tax on his total income as persons domiciled in that State.

3. The Agreement shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof, or to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, when they are in the territory of a Contracting State and are not liable in either Contracting State to the same obligations in respect of taxes on total income as persons domiciled in those States.”

Article 16

Article 20 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following article:

“Article 20

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a person domiciled in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of the State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (excluding cinematographic films and all other recordings of sound or images) shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient of these payments is domiciled, if that person is the beneficial owner thereof.

4. (a) The term ‘royalties’ as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films and all other recordings of sound or images. It also means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. Payments for studies of a scientific, geological or technical nature and engineering work with blueprints and related material are also treated as royalties.

(b) Royalties paid for the use of immovable property or the working of mines, quarries or other natural resources shall be regarded as income from immovable property to which the provisions of article 4 apply.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, domiciled in a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected therewith. In such cases, the provisions of article 10 or article 23, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, one of its local authorities, one of their bodies corporate under public law, or another person domiciled in that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is domiciled in a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base, to which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.”

Article 17

Article 22, paragraph 3, of the Agreement shall be deleted and replaced with the following paragraph:

“3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration received in respect of gainful employment on board a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.”

Article 18

1. Article 26, paragraph 1, of the Agreement shall be deleted and replaced by the following paragraph:

“1. In the case of France:

(a) Income arising in Cameroon and taxable, or taxable only, in that State under the provisions of this Agreement shall be taken into account in calculating French tax if the recipient is domiciled in France and the income is not exempt under French law from the corporation tax. In such case, Cameroonian tax is not deductible from such income, but the recipient shall be entitled to a tax credit against French tax. The tax credit shall be equal to:

- (i) In respect of income not referred to in (ii), the amount of the corresponding French income tax;
- (ii) In respect of the income referred to in articles 13, 14 and 15; article 16, paragraphs 1 and 2; articles 16-A, 18 and 20; and article 22, paragraph 3, the amount of the tax paid in Cameroon under the provisions of these articles; such credit shall not, however, exceed the amount of the corresponding French income tax;

The phrase ‘the amount of the tax paid in Cameroon’ refers to the amount of Cameroonian tax actually incurred in respect of this income, under the provisions of the Agreement, by the recipient of this income domiciled in France.

(b) With regard to the application of subparagraph (a) to the income referred to in articles 15 and 20, where the amount of the tax paid in Cameroon in accordance with the provisions of these articles is greater than the amount of French tax on such income, the recipient of such income domiciled in France may submit his case to the competent French authority. If it deems that such a situation results in taxation which is not comparable to taxation of net income, the competent authority may, on such conditions as it may specify, allow as a deduction from the French tax on other income earned abroad by this recipient the non-credited amount of the tax paid in Cameroon.

(c) The provisions of the Agreement, and particularly those of this paragraph, shall not preclude the possibility for France of applying articles 209 quinquies and 209 B of its general tax code, or other related or similar provisions.”

2. The first sentence of article 26, paragraph 2, subparagraph (b) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following sentence:

“(b) Income of the kinds referred to in articles 13, 14, 15 and 20 and article 22, paragraph 3, payable to persons domiciled in Cameroon and originating in France, shall be taxable in Cameroon.”

Article 19

Article 28 of the Agreement shall be supplemented with the following sentence:

“Stocks, shares or other rights in a company or other body corporate whose assets consist primarily of immovable property situated in a Contracting State or rights relating to such immovable property shall be taxable only in that State, in accordance with its domestic legislation. However, if the domestic legislation of that State does not

allow the taxation of such stocks, shares or other rights, the provisions of article 32 shall apply.”

Article 20

An article 34 A, with the following wording, shall be added to the Agreement.

“Article 34 A

1. Each Contracting State shall exempt the other Contracting State or its local authorities from payment of tax on legacies bequeathed to them.

2. (a) Public establishments, public interest corporations and not-for-profit agencies, associations, institutions, and foundations established or organized in one Contracting State may benefit in the other Contracting State from exemptions on legacies bequeathed them, as provided by the domestic legislation of that other State in favour of similar entities established or organized in that other State.

(b) Such exemptions shall be granted:

- (i) If the beneficiaries of the legacies are comparable to entities which are exempt under the domestic legislation of the other Contracting State; and
- (ii) If they are exempt under the domestic legislation of the first Contracting State in respect of the legacies bequeathed to them.

The competent authorities of the two Contracting States shall ensure that these conditions are fulfilled.

3. Notwithstanding the provisions of article 27, the provisions of this article shall apply equally to donations.”

Article 21

Article 41 of the Agreement shall be deleted and replaced with the following article:

“Article 41

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State in which he is domiciled. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the two States shall endeavour, by mutual agreement, to resolve any difficulties or dispel any doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. If it appears that oral exchanges of view would facilitate this Agreement, such exchanges of view may take place within a commission composed of representatives of the competent authorities of the Contracting States.”

Article 22

1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Amendment. It shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.

2. The provisions of this Amendment shall apply:

(a) In respect of taxes levied by deduction at source, to sums distributed as from the entry into force of this Amendment;

(b) In respect of other taxes on income, to income relating to any calendar year or tax period beginning on the date of the entry into force of this Amendment or thereafter; and to the profits deriving from the operation in international traffic of ships or aircraft on the taxation of which litigation is under way, on the date of the entry into force of the Amendment;

(c) In respect of taxes on donations, to the estates opened and donations made as from the date of entry into force of this Amendment.

Article 23

1. This Amendment shall remain in force for as long as the Agreement remains in force.

2. The competent authorities of the Contracting States shall be authorized, after the entry into force of the Amendment, to issue the text of the Agreement as modified by the Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Amendment.

DONE at Yaoundé on 31 March 1994, in four original copies in the French language.

For the Government
of the French Republic:

GILLES VIDAL
Ambassador of France to Cameroon

For the Government
of the Republic of Cameroon:

TOMMO MONTHE

No. 19487. PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1978¹

N° 19487. PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1978¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 June 1997

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 18 September 1997.)

Registered ex officio on 20 June 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 juin 1997

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE
MACÉDOINE

(Avec effet au 18 septembre 1997.)

Enregistré d'office le 20 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, p. 427; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1417, 1437, 1567, 1592, 1715, 1753, 1762, 1886, 1935 and 1949.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, p. 427; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1437, 1567, 1592, 1715, 1753, 1762, 1886, 1935 et 1949.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION to the reservations made by Algeria upon accession²

OBJECTION aux réserves formulées par l'Algérie lors de l'adhésion²

Notification received on:

Notification reçue le :

19 June 1997

19 juin 1997

GERMANY

ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den Inhalt der von der Regierung von Algerien beim Beitritt zu dem Übereinkommen zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau angebrachten Vorbehalte geprüft, in der Algerien seine Bereitschaft erklärt, die Artikel 2, Artikel 9 Abs. 2, Artikel 15 Abs. 4 und Artikel 16 des Übereinkommens anzuwenden, sofern sie nicht im Widerspruch zum algerischen Familiengesetzbuch stehen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vertritt die Auffassung, daß diese Vorbehalte, die darauf abzielen, die Geltung des Übereinkommens zu beschränken, indem sie es von der Übereinstimmung mit dem algerischen Familiengesetzbuch abhängig machen, Zweifel an der Verpflichtung Algeriens in Bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken. Das Übereinkommen gestattet keinen Vorbehalt des Vorrangs des innerstaatlichen Rechts. Es liegt im gemeinsamen Interesse aller Vertragsparteien, daß ein Vertrag nach seinem Ziel und Zweck von allen Vertragsparteien eingehalten wird. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen diese Vorbehalte.

Dieser Einspruch stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen Algerien und der Bundesrepublik Deutschland dar.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978 and 1979.

² *Ibid.*, vol. 1926, No. A-20378.

Vol. 1980, A-20378

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978 et 1979.

² *Ibid.*, vol. 1926, n° A-20378.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Government of the Federal Republic of Germany has examined the contents of the reservations made by the Government of Algeria on its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, in which the Government of Algeria stated its readiness to apply article 2, article 9 (2), article 15 (4) and article 16 of the Convention provided that they do not conflict with Algerian family law.

The Government of the Federal Republic of Germany considers that such reservation seeking to limit the validity of the Convention by making it contingent upon congruity with Algerian family law may raise doubts as to Algeria's commitment to the object and purpose of the Convention. The Convention does not allow for reservations arguing the primacy of national law. It is in the common interest of all parties to a treaty that it is respected as to object and purpose by all parties. The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the above-mentioned reservations.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Algeria and the Federal Republic of Germany.

Registered ex officio on 19 June 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la teneur des réserves que le Gouvernement algérien a formulées au moment de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, réserves dans lesquelles le Gouvernement algérien s'est déclaré disposé à n'appliquer l'article 2, l'article 9.2, l'article 15.4 et l'article 16 de la Convention que dans la mesure où ces dispositions n'entrent pas en conflit avec le droit algérien de la famille.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que de telles réserves qui cherchent à limiter la validité de la Convention en la subordonnant à la conformité avec le droit algérien de la famille autorise à douter de l'attachement de l'Algérie à l'objet et au but de la Convention. Les réserves prétendant assurer la primauté du droit national ne sont pas autorisées par la Convention. Il est dans l'intérêt de toutes les parties à un traité que celui-ci soit respecté, quant à son objet et à son but, par toutes les parties. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait donc objection aux réserves susmentionnées.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Algérie et la République fédérale d'Allemagne.

Enregistré d'office le 19 juin 1997.

¹ Translation supplied by the Government of Germany — Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

No. 20762. CONVENTION OF ESTABLISHMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI. SIGNED AT BAMAKO ON 11 FEBRUARY 1977¹

N° 20762. CONVENTION D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI. SIGNÉE À BAMAKO LE 11 FÉVRIER 1977¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 19 June 1997 the Convention on establishment between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mali signed at Bamako on 26 September 1994.²

The said Convention, which came into force on 1 April 1996, provides, in its article 14, for the termination of the above-mentioned Convention of 11 February 1977.

(19 June 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 19 juin 1997 la Convention d'établissement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mali signée à Bamako le 26 septembre 1994².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} avril 1996, stipule, à son article 14, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 11 février 1977.

(19 juin 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1263, p. 257.

² See p. 189 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1263, p. 257.

² Voir p. 189 du présent volume.

No. 20763. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI ON THE MOVEMENT OF PERSONS. SIGNED AT BAMAKO ON 11 FEBRUARY 1977¹

N° 20763. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIVE À LA CIRCULATION DES PERSONNES. SIGNÉE À BAMAKO LE 11 FÉVRIER 1977¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 19 June 1997 the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mali on the movement and sojourn of persons signed at Bamako on 26 September 1994.²

The said Convention, which came into force on 1 May 1996, provides, in its article 17, for the termination of the above-mentioned Convention of 11 February 1977 but not of the Protocol annexed thereto.

(19 June 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 19 juin 1997 la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mali sur la circulation et le séjour des personnes signée à Bamako le 26 septembre 1994.²

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} mai 1996, stipule, à son article 17, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 11 février 1977 mais pas du Protocole y annexé.

(19 juin 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1263, p. 265.

² See p. 201 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1263, p. 265.

² Voir p. 201 du présent volume.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT
ON MAIN INTERNATIONAL TRAF-
FIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED
AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975¹

Nº 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR
LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC
INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À
GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 June 1997

LATVIA

(With effect from 10 September 1997.)

Registered ex officio on 12 June 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 juin 1997

LETTONIE

(Avec effet au 10 septembre 1997.)

Enregistré d'office le 12 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 23 and 24, as well as annex A in volumes 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724, 1731, 1732, 1763, 1775, 1851, 1885, 1903, 1931 and 1941.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724, 1731, 1732, 1763, 1775, 1851, 1885, 1903, 1931 et 1941.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 June 1997

TUNISIA

(With effect from 18 July 1997.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Republic of Tunisia in accepting to accede to the International Convention against the taking of hostages, adopted in New York on 18 December 1979 declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 16 and states that disputes concerning the interpretation or application of the Convention can only be submitted to arbitration or to the International Court of Justice with the prior consent of all the Parties concerned.

Registered ex officio on 18 June 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 juin 1997

TUNISIE

(Avec effet au 18 juillet 1997.)

Avec la réserve suivante :

« La République tunisienne, en acceptant d'adhérer à la Convention internationale contre la prise d'otages, adoptée à New York le 18 décembre 1979, déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 [de l'article 16] de la Convention et affirme que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être soumis à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties intéressées. »

Enregistré d'office le 18 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 23, as well as annex A in volumes 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678, 1679, 1704, 1712, 1723, 1732, 1821, 1841, 1912, 1953 and 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678, 1679, 1704, 1712, 1723, 1732, 1821, 1841, 1912, 1953 et 1979.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCE of the accession of Iceland²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 May 1997

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(The Convention will enter into force between Bosnia and Herzegovina and Iceland on 1 August 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 16 June 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Islande²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 mai 1997

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(La Convention entrera en vigueur entre la Bosnie-Herzégovine et l'Islande le 1^{er} août 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 16 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 22, as well as annex A in volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966 and 1972.

² *Ibid.*, vol. 1935, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966 et 1972.

² *Ibid.*, vol. 1935, n° A-22514.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT
GENEVA ON 20 MARCH 1992¹

N° 29467. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À
GENÈVE LE 20 MARS 1992¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 June 1997

MEXICO

(With effect from 16 June 1997.)

Registered ex officio on 16 June 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 juin 1997

MEXIQUE

(Avec effet au 16 juin 1997.)

Enregistré d'office le 16 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872, 1895, 1899, 1929, 1937, 1941, 1947, 1950, 1952, 1976 and 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872, 1895, 1899, 1929, 1937, 1941, 1947, 1950, 1952, 1976 et 1979.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982¹

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 June 1997

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 23 July 1997.)

Registered ex officio on 23 June 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 juin 1997

ÎLES SALOMON

(Avec effet au 23 juillet 1997.)

Enregistré d'office le 23 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965 and 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965 et 1966.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement

Instrument of ratification of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 deposited on:

23 June 1997

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 23 July 1997.)

Registered ex officio on 23 June 1997.

PARTICIPATION à l'Accord susmentionné

Instrument de la ratification de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :

23 juin 1997

ILES SALOMON

(Avec effet au 23 juillet 1997.)

Enregistré d'office le 23 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957, 1962 and 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957, 1962 et 1966.

No. 31922. CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND CO-OPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 29 MAY 1993¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

28 May 1997

SWEDEN

(With effect from 1 September 1997.)

With the following declarations:

“The Government of Sweden declares, in accordance with Article 22.4, that adoptions of children habitually resident in Sweden may only take place if the functions of the Central Authorities are performed by public authorities or bodies accredited under Chapter III.

In accordance with Article 13 of the Convention:

The Swedish National Board of Intercountry Adoptions (NIA) shall be the Central Authority referred to in Article 6.1, and discharge the duties imposed by the Convention upon such authorities, unless otherwise specified in a law or other enactment.

Swedish law prescribes that applications referred to in Article 14 of the Convention shall be made to the Social welfare committee in the municipality in which the applicant resides.

The social welfare committee shall

- a) Prepare reports pursuant to Article 15.1 of the Convention,
- b) Examine issues regarding agreements pursuant to Article 17.c of the Convention,
- c) Take measures pursuant to Article 21 of the Convention.

If an accredited body is engaged to handle the adoption, the accredited body shall

- a) In accordance with Article 15.2 of the Convention submit reports referred to in Article 15.1,
- b) In accordance with Article 16.2 of the Convention receive reports referred to in Article 16.1,
- c) Take measures, which according to Articles 18-20 of the Convention are imposed upon the Central Authority.

The accredited bodies are:

- Förbundet Adoptionscentrum (AC),
(Eng: The Adoption Centre/Swedish Society for International Child Welfare)
Box 1520, S-172 29 Sundbyberg
- Familjeföreningen för Internationell Adoption (FFIA),
(Eng: Family Association for Intercountry Adoption)
Box 12027, S-402 41 Göteborg
- Barnen Framför Allt – Adoptioner (FBA-A),
(Eng: Children Above All-Adoption)
Kronhusgatan 16, S-411 05 Göteborg

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, No. I-31922, and annex A in volumes 1885, 1887, 1893, 1897, 1906, 1930, 1956, 1964 and 1972.

- Barnens vänner- Internationell adoptionsförening (BV),
(Eng: Swedish Friends of Children, International Adoption Society)
Nygatan 35 D, S-941 33 Piteå
- Adoptions-Gruppen Skaraborg (AGS),
(The organization has no English name)
Box 177, S-522 24 Tidaholm
- Adoption & Child care Association (ACCA),
(The organization does not have a Swedish name)
Box 7089, S-152 05 Södertälje.

In accordance with Article 23.2 of the Convention:

The Swedish National Board of Intercountry Adoptions (NIA) shall issue the certificates referred to in Article 23.1, when the adoption has taken place in Sweden or when a foreign adoption ruling has been converted here according to Article 27 of the Convention.”

Certified statement was registered by the Netherlands on 16 June 1997.

N° 31922. CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. CONCLUE À LA HAYE LE 29 MAI 1993¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

28 mai 1997

SUÈDE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1997.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

Le Gouvernement de la Suède déclare, conformément à l'article 22, paragraphe 4, que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située en Suède ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées aux autorités centrales sont exercées par des autorités publiques ou des organismes agréés comme visés au Chapitre III.

Conformément aux dispositions de l'article 13 de la Convention :

L'Office national suédois des Adoptions internationales est désigné comme l'Autorité centrale visée à l'article 6, paragraphe 1, et chargé de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention, sauf si la loi ou un autre texte législatif en dispose autrement.

Aux termes de la loi suédoise, les demandes visées à l'article 14 de la Convention doivent être adressées au service social de la commune où réside le requérant.

Le Service social :

- a) Etablira les rapports visés à l'article 15, paragraphe 1, de la Convention;
- b) Examinera les questions relatives aux acceptations visées à l'article 17, sous c, de la Convention;
- c) Prendra des mesures visées à l'article 21 de la Convention.

Si un organisme agréé est chargé de traiter une adoption, celui-ci :

- a) Sousmettra, conformément à l'article 15, paragraphe 2, de la Convention, les rapports visés à l'article 15, paragraphe 1;
- b) Prendra réception, conformément à l'article 16, paragraphe 2, de la Convention, des rapports visés à l'article 16, paragraphe 1;
- c) Prendra, conformément aux articles 18 à 20 de la Convention, les mesures imposées par la Convention à l'Autorité centrale.

Les organismes agréés sont les suivants :

- Förbundet Adoptionscentrum (AC),
(Centre des Adoptions/Société suédoise pour le bien-être des enfants)
Boîte postale 1520, S-172 29 Sundbyberg
- Familjeföreningen för Internationell Adoption (FFIA),
(Association des familles pour les adoptions internationales)
Boîte postale 12027, S-402 41 Göteborg

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, n° I-31922, et annexe A des volumes 1885, 1887, 1893, 1897, 1906, 1930, 1956, 1964 et 1972.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la Suède — Translation supplied by the Government of Sweden.

- Barnen Framför Allt – Adoptioner (FBA-A),
(Priorité aux enfants — Adoptions)
Kronhusgatan 16, S-411 05 Göteborg
- Barnens vänner- Internationell adoptionsförening (BV),
(Les amis suédois des enfants — Association pour les adoptions internationales)
- Nygatan 35 D, S-941 33 Piteå
Adoptions-Gruppen Skaraborg (AGS),
Boîte postale 177, S-522 24 Tidaholm
- Adoption & Child Care Association (ACCA),
(Association pour l'adoption et la protection des enfants)
Boîte postale 7089, S-152 05 Södertälje.

Conformément aux dispositions de l'article 23, paragraphe 2, de la Convention :

L'Office national suédois des Adoptions internationales délivrera les certificats visés à l'article 23, paragraphe 1, lorsque l'adoption a eu lieu en Suède ou qu'une décision d'adoption étrangère a fait l'objet d'une conversion conformément à l'article 27 de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 16 juin 1997.

No. 32076. AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE. OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1994¹

Nº 32076. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE SUD. OUVERT À LA SIGNATURE À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 June 1997

COLOMBIA

(With effect from 23 August 1997.)

Registered ex officio on 24 June 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 juin 1997

COLOMBIE

(Avec effet au 23 août 1997.)

Enregistré d'office le 24 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1885, No. I-32076, and annex A in volumes 1889, 1896, 1902, 1903, 1916, 1918, 1919, 1927, 1929 and 1949.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1885, n° I-32076, et annexe A des volumes 1889, 1896, 1902, 1903, 1916, 1918, 1919, 1927, 1929 et 1949.

No. 33480. UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994¹

N° 33480. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

12 June 1997

DJIBOUTI

FRANCE

(With effect from 10 September 1997.)

Registered ex officio on 12 June 1997.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

12 juin 1997

DJIBOUTI

FRANCE

(Avec effet au 10 septembre 1997.)

Enregistré d'office le 12 juin 1997.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 June 1997

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 17 September 1997.)

Registered ex officio on 19 June 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 juin 1997

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 17 septembre 1997.)

Enregistré d'office le 19 juin 1997.

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

23 June 1997

GUINEA

ITALY

(With effect from 21 September 1997.)

Registered ex officio on 23 June 1997.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

23 juin 1997

GUINÉE

ITALIE

(Avec effet au 21 septembre 1997.)

Enregistré d'office le 23 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480, and annex A in volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978 and 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, n° I-33480, et annexe A des volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978 et 1979.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 June 1997

KENYA

(With effect from 22 September 1997.)

Registered ex officio on 24 June 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 juin 1997

KENYA

(Avec effet au 22 septembre 1997.)

Enregistré d'office le 24 juin 1997.

No. 33757. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCK-PILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 13 JANUARY 1993¹

N° 33757. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 13 JANVIER 1993¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 June 1997

SLOVENIA

(With effect from 11 July 1997.)

Registered ex officio on 11 June 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 juin 1997

SLOVÉNIE

(Avec effet au 11 juillet 1997.)

Enregistré d'office le 11 juin 1997.

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 June 1997

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 20 July 1997.)

Registered ex officio on 20 June 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 juin 1997

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MA-
CÉDOINE

(Avec effet au 20 juillet 1997.)

Enregistré d'office le 20 juin 1997.

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 June 1997

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 24 July 1997.)

Registered ex officio on 24 June 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 juin 1997

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 24 juillet 1997.)

Enregistré d'office le 24 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974-1975, No. I-33757, and annex A in volumes 1976, 1978 and 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974-1975, n° I-33757, et annexe A des volumes 1976, 1978 et 1979.

No. 33836. AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 28 OCTOBER 1996¹

N° 33836. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE INTERNATIONAL DU VACCIN. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 28 OCTOBRE 1996¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 June 1997

MONGOLIA

(With effect from 1 July 1997.)

Registered ex officio on 19 June 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 juin 1997

MONGOLIE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1997.)

Enregistré d'office le 19 juin 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1979, No. I-33836, and annex A in volume 1979.

Vol. 1980, A-33836

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1979, n° I-33836, et annexe A du volume 1979.